Kinsik'inik xuquje' kintz'ib'anik

Nab'e q'at

K'iche'

Ministerio de
Educación

Kinsik'inik xuquje' kintz'ib'anik

Nab'e q'at

K'iche'

Ministerio de
Educación

AUTORIDADES MINISTERIALES

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural

Equipo técnico de la Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Lilian Carolina Colop Salanic
Rita Josefina Laynez Pérez
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª. calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024

http//www.mineduc.gob.gt/digebi
http//www.digebi.gob.gt/digebi

Autoría y mediación
Olga Antonieta Orellana Girón - Coordinación general
Claudia María González Alvarez - Consultora BID
Gloria Marina Hernández Cabrera - Consultora

Contextualización
José Augusto Yac Noj - Consultor

Coordinación técnica
Carlos Alberto Tamup Canil - Consultor
José Reginaldo Pérez Vail - Consultor

Apoyo técnico
Miguel Marcelino Cabrera - Técnico de la Dirección Departamental de Educación de Quiché

Equipo técnico del Ministerio de Educación
Hellen Nineth Ajciginac Sactic - Digebi
Adelina Nicho Cúmez - Digebi
Lisbeth Etelvina Son Simón - Digebi
Mateo Lorenzo Hernández Pedro - Digebi
Zaida Lorena Aragón de Argueta - Digecur

Diagramación
Alvaro Israel Castro Ajcot - Coordinación
Karla Roxantha Cárdenas Palacios

Ilustración
Celia Maldonado, Sofía Muñoz, Anahí Villavicencio, Sofía Villanueva, Kristian de León Xic, Fredy Mateo, Edgar Morales, Cristian Ordoñez, Ricardo Estrada, Luis Robles, Héctor Yavheni de León.

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de **Educación**

Queridos niños y niñas:

Con gran alegría les damos la bienvenida a primer grado. En todo el país, niños y niñas como ustedes están inscritos en este grado tan importante. ¿Saben por qué? Porque primer grado es el inicio de una gran experiencia para la vida. Durante este año van a adquirir aprendizajes que les servirán siempre, uno de ellos es leer y escribir.

Este libro «Leo y escribo» paso I, les ayudará a dar el primer paso en el aprendizaje de manera fácil y divertida. Contiene muchas actividades que les gustarán y será como abrir una caja de sorpresas, tiene juegos, rimas, poesías, lecturas, cuentos, y hermosos dibujos.

Al entrar en un mundo fantástico de nuevos conocimientos, podrán pintar, dibujar y recortar, también aprenderán del mundo que les rodea; sus maestras y maestros les ayudarán con mucho gusto en todo momento.

Esperamos que cuando el tiempo pase y finalicen este año escolar, tengan gratos recuerdos de este libro que fue preparado con mucha dedicación y cariño especialmente para ustedes.

¡Bienvenidos a primer grado!

Ministerio de Educación

PBX: (502) 2411—9595 **www.mineduc.gob.gt**

Loq'alaj taq ak'alab'

Ruk' ki'kotemal kinya' jun utz ipetik pa nab'e junab'. Sib'alaj kinki'kotik xa rumal weta'm chi pa ronojel we amaq', laj taq alitomab' xuquje' alab'omab' pa cha ri ix tz'ib'atal kib'i' pa we jun junab' nim ub'antajik. ¿La iweta'm suche? Xa rumal ri nab'e junab' are ruchi' ja ri nab'e waqib' junab' tijonik. Pa we jun junab' kiweta'maj k'i taq no'jib'al sib'alaj kkib'an rajawaxik chi wech pa ronojel ri ik'aslemal, jun chi kech, are ri sik'inik uwach wuj xuquje' tz'ib'anik.

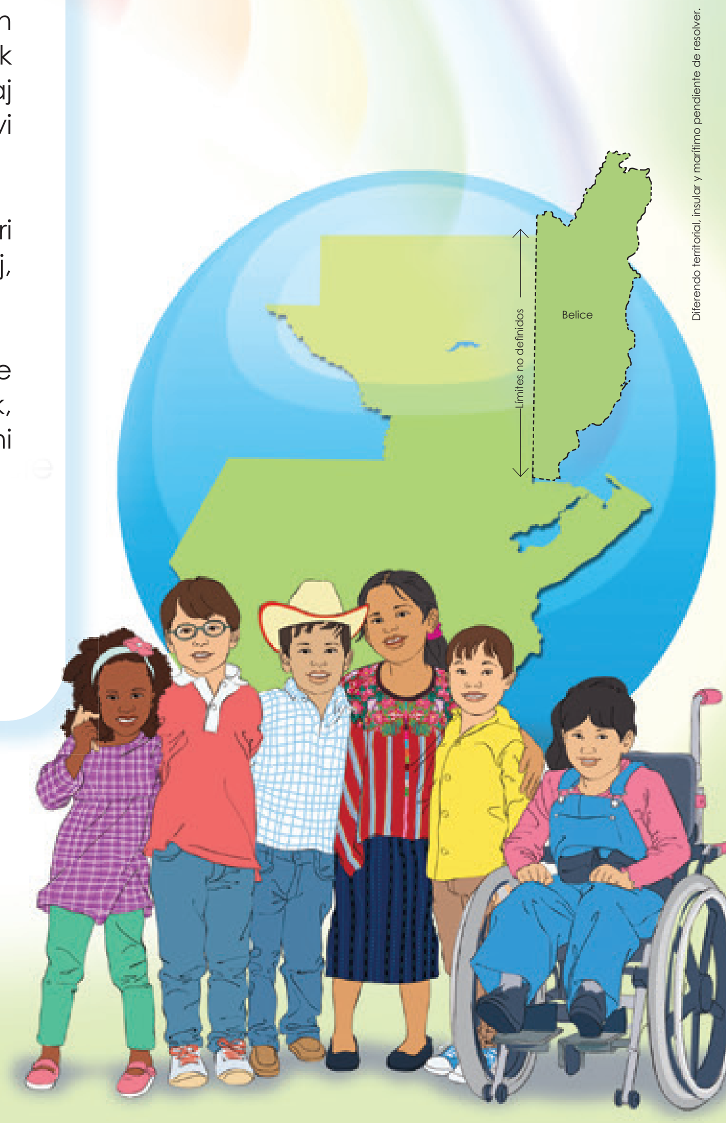
Usik'ixik uwach wuj xuquje' ri tz'ib'anik man aninaqil ta keta'maxik, pa nojimal reta'maxik wa'. Xa junam ruk' jun laj ne' nab'e kareta'maj kachakanik, k'ate k'uri' kab'inik k'ate k'uri' kutij ranim, jeri' reta'maxik ri sik'inik uwach wuj xuquje' tz'ib'anik; chi umajb'al rajawaxik reta'maxik jujun taq sutaq, k'ate k'uri' nik'aj chik, xuquje' k'ate k'uri' nik'aj chik, k'a chi uk'isb'al kujkowin chech ri sik'inik uwach wuj xuquje' uriqik ronojel ri k'o pa taq ri no'oj. Chatki'kot kuk' ri k'aslemam taq tzij xuquje' tzijob'elil xuquje' ruk' ri tz'ib'anik kaqaya' ub'ixik ri kaqachomaj.

We wuj ri' "Kinsik'ij xuquje' kintz'ib'aj" Nab'e uxol aqanaj, jewa' ub'i' xa rumal kixuto' chech uya'ik ri nab'e uxo'l aqanaj rech man k'ax ta kiriq chech xuquje' kib'an pa ki'kotemal. E k'o k'i sutaq chupam chi utz kiwilo, xaq junam ruk' jun kaxa chi man eta'mam taj su k'o chupam, ri upam are etz'anem, pach'um taq tzij, sik'in taq tzijob'elil, je'l taq wachib'al xuquje' k'i sutaq chi na. Xuquje' ruk' wa' kixkowinik kixtz'ajanik, kib'an wachib'al xuquje' kixqupunik. Xuquje', kiweta'maj chirij ri kaj ulew xuquje' ri qaralq'ij, kik'aslemal le awajib', ri komon wene le k'olib'al ixk'as wi xuquje' kib'antajik ri winaqib'.

Chi kijujunal uxaq we wuj kik'am ub'ik chi taq iwachoch rech kik'ut chi kech ri iwalaxik ri tajin kaweta'maj pa tijob'al. Are chi' kiweta'maj usik'ixik uwach wuj, kixkowin chech reta'maxik pa itukel, ri kkib'ij ri uxaq taq wuj.

"Kinsik'ij xuquje' kintz'ib'aj" Nab'e uxo'l aqanaj, are wa' ri nab'e iwuj rech nab'e junab'. Kaqaye'j b'a' chi kq'ax ri q'ijilal xuquje' are chi' kk'is we jun junab' tijonik, kak'oji' kan je'l taq na'tab'al chirij we wuj iwuk', xa rumal ruk' k'u'xaj xb'an chi wech.

¡Utz ipetik pa we nab'e junab'!



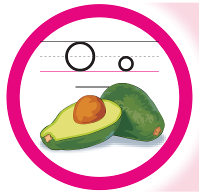
Cholwuj

¡In k'o pa nab'e junab'! 5

Ri Qanan Uwachulew xuquje' ri kajulew 15

Ri mayjib'al kik'aslemal awajib' 47

Nukomon 85


Etz'anem kuk' le uk'ux tz'ib' 115

¡ In k'o pa nab'e junab' !

Pegar aquí

Ixchel xuquje' ri laj ati't Xolo'p

Ajtz'ib': Claudia González Álvarez

Ri Ixchel are b'a' jun je'likalaj mayab' ali chi kumajij ri nab'e q'ij rech b'enam pa tijob'al. Sib'alaj kaki'kotik. Ixchel k'o b'a' jun laj ati't utz'i' saq ruk' ch'aqap taq q'eq', ub'i' Xolo'p. Xe' nik'aj taq q'ij kanoq Ixchel xub'ij che ri laj Xolo'p chi kab'e pa tijob'al che taq we q'ij ri' xuquje' kuya kan utukel pa taq aq'ab'. Ri laj ati't Xolo'p xaq xew kutatab'ej, kutek'ab'a' uxikin xuquje' ruk' loq'oj kuraq' upalaj.

¡Xopan b'a' ri nab'e q'ij tijonik! Ri Ixchel xxiy uwi' xuquje' xb'an rutzil reqa'nib'al rumal unan. Are chi qas ke'el ub'ik ri laj ati't Xolo'p kutij ra'nim, rech kab'e kuk'. Xk'am ub'ik rumal Ixchel xuquje' unan. Are chi xe'opan pa tijob'al e k'i ri tijonelab' tajin kkiya' rutzil wach. Sib'alaj e k'i ri ak'alab' e k'olik. Ri Julia xuquje' ri Lu' xikitij anim che ya'ik rutzil uwach ri Ixchel are chi' xril kiwach. E rachi'b'il chi unaqaj rachoch. Xuquje' e k'o chi nik'aj ak'alab' man kuch'ob' ta kiwach. ¡Ki'kotemal xa rumal kub'an k'ak' taq rachi'b'il!

Are chi' ri unan xtzalij chi rachoch, ri Ixchel xuq'aluj xuquje' xuta' chech chi kuchajij ri laj ati't Xolo'p. Ri Ixchel xreqaj laj utz'i' k'ate' k'uri' xuch'ab'ej pa uxikin: ¡Chatnimanoq laj Xolo'p! ¡Are chi' kintzalejik kujetz'an che k'u'nem! Ri laj ati't Xolo'p xusilob'isaj uje'. Sib'alaj kaki'kot ri Ixchel xok ub'i pa ri ja tijob'al ruk' nimalaj uk'u'x rech ri eta'manik pa nab'e junab'.

- ¿Su ub'i' laj ati't utz'i' ri Ixchel? ¿Suche ri Ixchel sib'alaj kaki'kot chirij ri nab'e uq'ij tijonik? ¿Jachin chi kech uk'ulmatajem we tzijob'elil sib'alj utz xawilo? ¿Su kachomaj xub'an pa ri nab'e q'ij tijonik?
- Chatatab'ej le pach'um tzij kusik'ij uwach awajtij. Chakamulij ub'ixik, chaweta'maj.

¡Utz kinwil nab'e junab'!

Ruk' ki'kotemal kinb'e pa tijob'al,
k'ate kinmajij le nab'e junab'.
Pa etz'anik ri eta'manik
utz ka qil ruk' le wanab'.

Utz kinwil ub'anik ri wachib'al
xuquje' utatab'exik ri jel taq tzijob'al.
Kinweta'maj ri sik'inik
xuquje' ri tz'ib'anik.

Utz kin wil nab'e junab',
kin ki'kot pa nu tijob'al.
Kuk' ri wachib'il xuquje' ri wajtij
k'o kaqeta'maj ronojel q'ij.

Ri rajaw we jun wachib'al are:

Cortar aquí

¿Su qeta'm?

Chawila awachib'al, are jun wachib'al rech jun tijonem rech nab'e junab', pa cha ri awech. Chab'ij ri kawilo. ¿La k'o jun sutaq pa we ja tijob'al man aweta'm ta uwach? We je ri' chata' che awajtij.

Ruk' kitob'anik awachi'b'il chatzalej uwach: ¿Su tajin kakib'an le ak'alab'? ¿Su kachomaj chirij ri kkina'o e k'o pa nab'e junab'?
Chatzijoj chi kech awachi'b'il we e k'o awachalal kepe pa tijob'al xuquje' jachin chi kech junab' e k'o wi.

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri b'e'ik pa tijob'al sib'alaj nim ub'antajik xuquje' ruk' uto'b'anik ri awajtij kaweta'maj k'ak' taq no'jib'al xuquje' e rajawaxik pa ak'aslemal. K'i junab' katk'oji' pa tijob'al rech eta'manem, eta'manem. We chanim at k'o pa nab'e junab', k'ate' k'uri' katq'ax pa ukab', urox, ukaj, uro' xuquje' uwaq. ¡Kak'is ri nab'e q'at tijonik!

Pa le tijob'al katetz'anik, kattz'ajanik, katqupinik, utatab'exik je'l xuquje' tze'b'al taq tzijob'elil, kaweta'maj katajilanik, katsik'inik xuquje' kattz'ib'anik. Xuquje' chak pa taq wokaj kuk' nik'aj taq ak'alab' chik. We ri' sib'alaj utz upatan xa rumal konojel kkito' kib'.

Ri sik'inik xuquje' tz'ib'anik e'are' ri nik'aj sib'alaj nim kib'antajik kketa'maj ri ak'alab' pa nab'e junab'. K'o nik'aj aninaqil ke'etamanik, k'o nik'aj k'ate' chik, konojel kekowin wa' chech ruk' utob'anik le ajtij.

Are chi' ke'ok pa nab'e junab' e k'o ak'alab' kakixib'ij kib' on kemayowik. K'ax ta ne are wa' tajin kak'ulmaj. We ri' amaq'el kak'ulmaxik, qonojel are wa' qana'o are chi' qak'ulmaj k'ak' taq nik'aj. Keq'ax ri q'ij nojimal kuk'am awach xuquje' ruk' nim ki'kotemal katb'e pa tijob'al.

Ri b'enam pa tijob'al, jun ya'talil wa' kech konojel ri ak'alab' e k'o chuwachulew. Jun ya'talil are jun nik'aj chi qech xuquje' man k'o ta jun kumaj chi qech, jun k'amb'al no'j, ri ak'alab' kechb'al k'o kib'i' xuquje' jun alaxik rech kechajix rumal, kewa'ik, kak'oji' kikunab'al rech kkikunaj kib' are chi e yawab', keloq'ox ruk' nimanem, ke'etz'anik xuquje' keki'kotik.

1. Chariqa' awib' ruk' jun awachi'b'il xuquje' chixtzijonoq: ¿Su kana'o chi at k'o pa nab'e junab'? ¿Su karayij kaweta'maj? ¿Su katkowinik kab'ano are chi' kaweta'maj usik'ixik uwach wuj xuquje' tz'ib'anik?
2. Chawila le wachib'al: ¿E janik'apa' ak'alab' e k'o pa le ja tijob'al? ¿E'are' e k'i le alab'omab' on le alitomab'? ¿La k'o ucholaj ri ja tijob'al? ¿Su kujto'b'an wi pa ri ja tijob'al rech ch'ajch'oj xuquje' cholam upam?
3. Chatzukuj pa le nim wachib'al we nik'aj ri': tz'ajb'al, uwachib'al le kajulew, qupib'al, tzijol taq wuj ruk' wachib'al, no'j wuj, kaxa ruk' chaqap taq che', potz', tz'alam tz'ib'ab'al. Chatzijoj su kupatanij chi kijujunal le nik'aj.

¡K'o jun je'likalaj nub'i'!

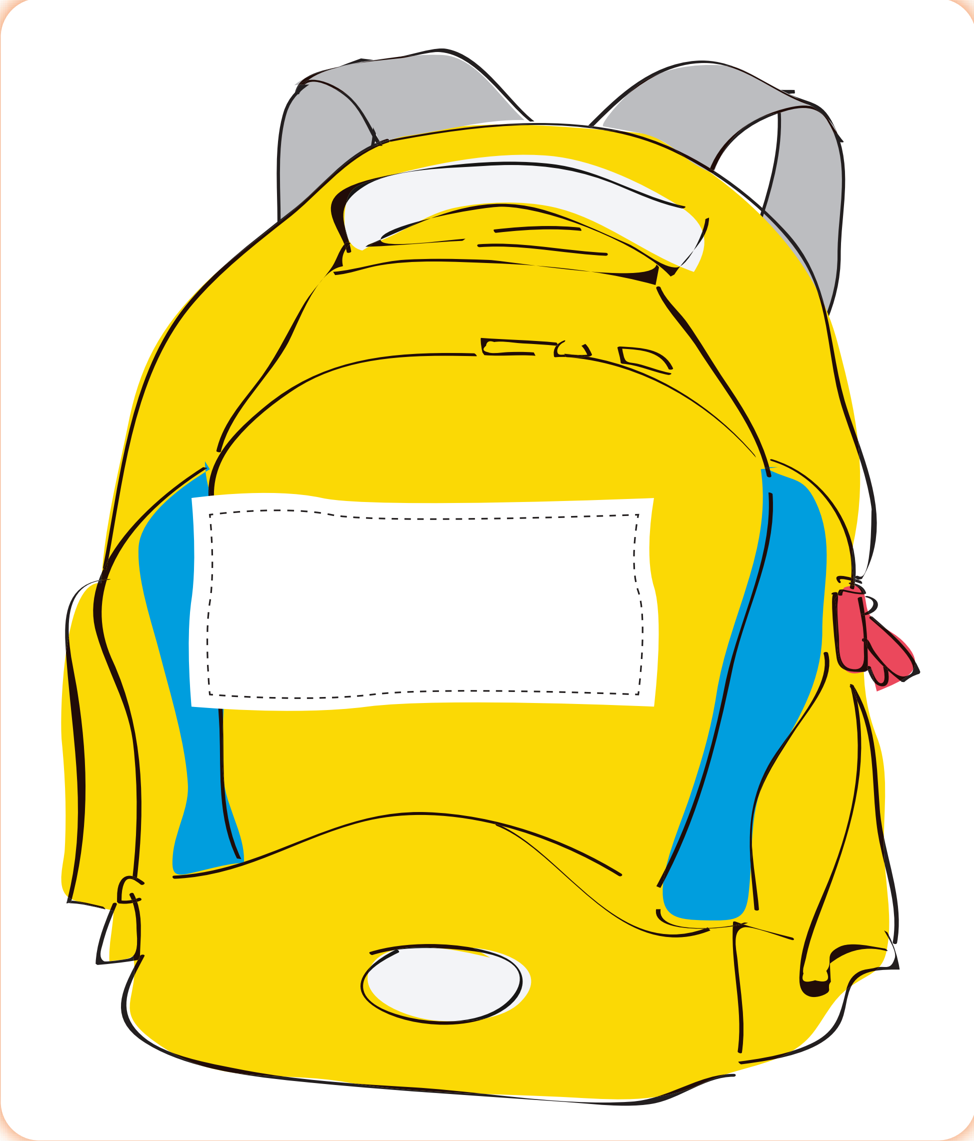
Rech reta'maxik nik'aj chik......

Are chi' ke'alax le ak'alab' ya'talik chi konojel kaya' jun kib'i' rech kach'ob'otaj kiwach, kasik'ib'ex kech xuquje' uk'oxomaxik kiwach.

Nim uq'ij le nab'e xuquje' uk'ab' qab'i', ruk' la' keta'maxik at jachin at, le awamaq' rajawaxik kareta'maj chi at k'asalik xuquje' rech katuch'uq ri jalajoj taq u taqanik. Ruk' ab'i' kuya'o katb'e pa tijob'al, pa le ja kununab'al rech katkunaxik xuquje' kariq ronojel taq ri ya'talil.

Are chi' kalax jun ne' ali wene ala, le nan, le tat wene chi e juk'ulaj rajawaxik keb'e pa le ja ub'i' RENAP rech kkitz'ib'aj ub'i' ri kalk'wa'l.

- Chawila le wachib'al: ¿Su kawil chirij le nan are chi' karalax jun ral? ¿Xatalax chi awachoch ruk' utob'anik jun iyom wene pa kunanb'al ja? ¿La kach'ob'o jachin ri' ri iyom?
- Chawoko awib' pa ox ox kuk' ri awachi'b'il, rech kixtzijon puwi': ¿Jachin chi kech ri nab'e xuquje' ukab' ab'i'? ¿Jachin chi kech ri ab'i' kaqaj chawach? ¿Jawi utz kqatz'ib'aj wi ri qab'i'? ¿Su kupatanij chi qech?
- Chab'ij k'i mul ri ab'i', nojimal kab'ij xuquje' kapaq'apa aq'ab'. Jun k'utb'al: /Te/-/re/-/sa/ we kariq k'ax che ub'ixik,, chata' toq'ob' che awajtij rech kub'an awuk'. Chatetz'an chirij ub'ixik keb' oxib' kib'i' taq ri awachi'b'il pa tijob'al, pa cha ri xab'an kanoq.



- Chawila le wachib'al, e keb' achalal e b'enaq pa tijob'al. Le Ixkem k'o pa nab'e junab' tijonik le Sebastián pa ukab' junab'. Chi nojimal chakamulij ub'ixik ub'i' le Ixkem xuquje' Sebastián, ruk' paq'apanik taq aq'ab'. ¿Jachin chi kech le b'i'aj kut unimal: Ixkem wene Sebastián?
- Ri kati't le Ixkem xuquje' le Sebastián xut'is kib'i' chirij le ki'eqanib'al, rech man kesach ta pa ritijob'al. Chawila su utz'ib'axik le kib'i'.
- Chawila uwachib'al le q'an eqa'nib'al. Chachomaj chi awech k'ate k'uri' katz'ib'aj ab'i' chirij rech man kasach ta kuk' nik'aj chik chi xaq junam kiwach. Chuwach jun uxaq wuj le awajtij kutz'ib'aj ab'i' rech kawelesaj uwach. We ne k'ax ub'anik kawilo', man kaxi'j ta awib', ri awajtij kuchap ri aq'ab' rech utz'ib'axik.

¿Su nub'antajik?

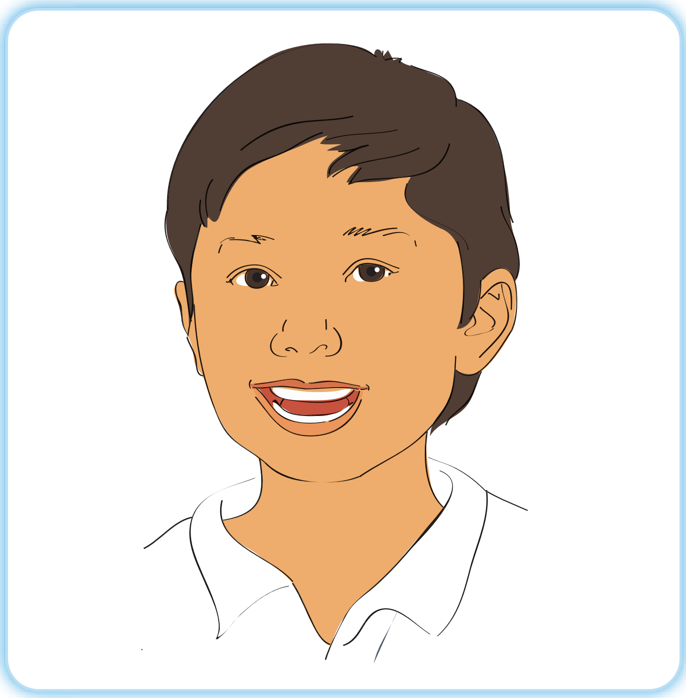
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Chuwach we Qanan Uwachulew, konojel ri winaq jalajoj kiwach. Jalajoj uwach ri qach'akul, uka'yb'al ri qatz'u'mal, kika'yb'al ri qab'aq'wach, ri qach'ab'al xuquje' ri qatz'yaqb'al kkaqakojo. Xuquje', ri sutaq utz kaqilo.

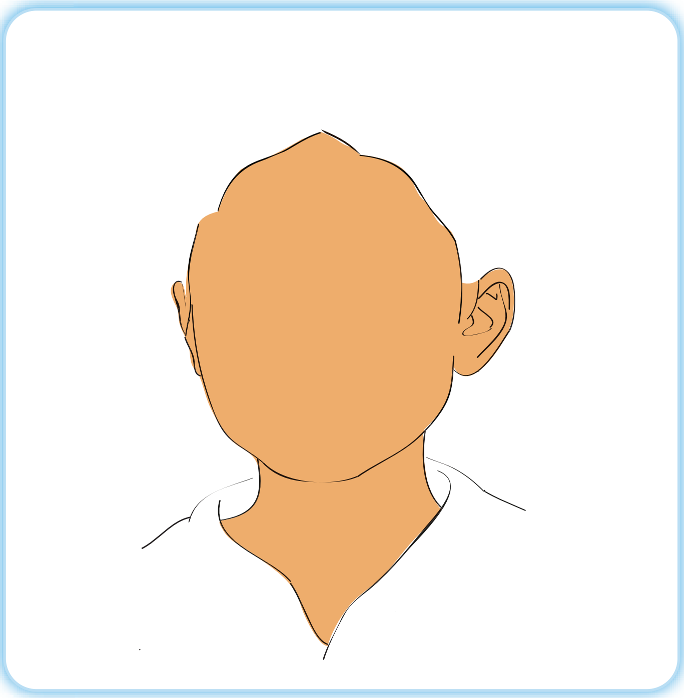
Tzij wa' chi konojel ri winaq e jalajoj, k'o jun qab'anik chi xaq uj junam wi: ¡Xa junam qaq'ij! Man k'o ta jun winaq chi uwachulew nim chi na uq'ij chi uwach jun chik. Rumal k'u wa', qonojel rajawaxik kya' qaq'ij ruk' nimanem.

Pa cha ri ab'antajik at, xa at jun xuquje' nim aq'ij. Katkowin chub'anik k'i taq chak xuquje' utz ub'anik kab'an che.

- Chawila le wachib'al ¿Janik'apa' ak'alab' e k`olik? ¿Jawi' kejunamataj wi xuquje' jawi' kek'extaj wi? ¿Jachin chi kech le ak'alab' e k'o chi uwach le wachib'al katjunamataj ruk'? ¿Su katjunamataj wi?
- Chawila xuquje' chachomaj su ri ab'antajik: awi', ab'aq'wach, uka'yb'al atz'umal, ri kaqaj chawach kab'ano. Xuquje' jachin chi kech ri ach'ab'al. Chariqa iwib' ruk' jun awachi'b'il k'ate' kuri' chatzijoj ri ab'antajik che.
- Chacha' jun sutaq chi utz kawilo, chatq'ax chi kiwach le awachi'b'il are chi' kuya' ub'ixik le ajtij cha we, k'ate' kuri' katz'aqatisaj we tz'aqat chomanik: "Ri utz kinwil wib' are..."



José



- Katetz'an kuk' kijumuwnem ab'i'. Ri etz'anem are ub'ixik ab'i' xa are kayuqeqex jun chi kech ri laj taq jumuwnem. Nab'e kaqab'an ruk' ri nab'e jumuwnem k'ate' k'uri' ruk' ri k'isb'al. Chawila we k'amb'al taq no'j: ¡In Jjjjuana! ¡In Mmmmarta! ¡In Pablooooo! ¡In Manuelaaaaa! Chatijoj awib' k'ate' kuri' katq'ax chub'ixik chi kiwach awachi'b'il.
- Chawila uwachib'al le ak'al. Jun wachib'al are utz'ajb'alil uwach jun winaq. Are wa uwachib'al ri ala José, ri ub'i' tz'ib'atal chuxe' le wachib'al. Chab'ana awachib'al, chak'isa' utz'aqatisaxik le wachib'al k'o pa le kajxukut. Chatz'aja' awi', apalaj xuquje' nikaj chik kawaj katz'ajo. Chatz'ib'aj ab'i' chuxe'. Are we katkowin ta che, man kaxib'ij ta awib' xa tajin kateta'manik, katto' b'a' la' rumal ri awajtij.

¡Le e wachi'b'il!

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Nim kib'antajik ri achi'b'il pa ri k'aslemal xuquje' kik'amom kib' pa loq'oq'em xuquje' nimanem. Kuya'o kujtzijon xuquje' kujetz'an kuk'. Kujkitatab'ej, kujkipixab'aj xuquje' kujkito'o are chi' rajawaxik chi qech. Kuk' ri qachi'b'il utz kujki'kotik, utz kaqatzijoj ri qab'is xuquje' nik'aj taq na'oj chik. K'o mul kujch'u'jar xuquje' kujch'o'jan, kuk', junam qatzukuj ub'e'al ri jalajoj taq k'axk'olil. Rumal k'u wa', sib'alaj utz e k'o k'i qachi'b'il.

¡Jachin k'o jun rachb'il, k'o jun je'likil ruk'!

Le e wachi'b'il

E k'o job' wachi'b'il,
are kawaj ke'inriq aninaqil,
rech koj etz'anik
xuquje' koj tzijonik.

Le Martín xuquje' Elisa
utz kakina'o kemuxan pa le ja'.

Le wachi'b'il José
ka b'ixon pa taq le b'e,
ronojel mul ukojom upwi'
xa rumal chi xaq katak'e le uwi'.

Le Ixchel utz karil ri xik'enem,
xuquje' je'lik laj ajkem.

Le Matilde utz karil ub'anik ri pach'umtzij,
je'lik taq tzij le kub'ij.

- Chattzijon ruk' jun awachi'b'il: ¿La k'o jun awachi'b'il? ¿Su kib'an junam? ¿La kawaj ke'k'oji' awachi'b'il pa tijob'al? ¿La aweta'm su ri jun je'likil? ¿Su kab'ij chirij we jun no'jib'al, Jachin k'o jun rachb'il, k'o jun je'likil ruk'?
- Chawila le wachib'al, kech achi'nelab' xikich'ob' kiwach pa tijob'al. ¿E janik'apa' le achi'b'il? ¿Jachin uk'iyal, le alitomab' on le alab'om? ¿Jachin k'o nab'e pa le wachib'al? ¿Jachin k'o chuk'isb'al?
- Chatatab'ej le pach'umtzij "Le e wachi'b'il", chatatab'ej ri kab'ix chi kijujunal ri winaq, chatzukuj pa le wachib'al, chak'utu' jawi k'o wi.

- Chakamulij chirij le awajtij le kib'i' chi kijujunal le awachi'b'il ruk' upaq'apaxik q'ab'aj: /Mar/-/tín/, /E/-/li/-/sa/, /Jo/-/sé/, /Ix/-/chel/, /Ma/-/til/-/de/.
- Chaqupij le wuj e k'o ikim. Pa kijujunal k'o kiwachib'al xuquje' kib'i' pa jujunal chi kech le achi'b'il. Chanak'a' chi upam le kajxukut, je ulemik pa cha kib'anom pa le wachib'al.

¡Jo' che ilik, ta'b'exik xuquje' tz'ajik!

Chawila le wachib'al pa taq le cholaj, chariqa ri jalanik xuquje' chatz'apij pa jun ketekik. Chab'ij suche jalanik.

E k'o keb' ak'alab' sib'alaj kachi'b'il kib',
amaq'el ke'etz'anik man kech'o'jin taj.
Xopan k'ut jun q'ij xkijach kib'
xa rumal ri kalaxik xeb'e pa jun tinamit chik.

Pa le tijob'al xketa'maj usik'ixik uwach wuj xuquje' tz'ib'anik, xa rumal kirayij kakitz'ib'aj kib' ruk' taq taqowuj. Jun chi kech ri ak'alab', ruk' ki'kotemal xutz'ib'aj jun taqowuj, ri rachi'l aninaq xutzalij uwach.

We kamik wachib'al xuquje' taqowuj kakitaq kib',
ruk' loq'oq'ib'al k'u'x kakina'tajisaj kib'.

- Chatatab'ej ri jun k'ulmatajem kech keb' achi'b'il kusik'ij uwach ri ajtij: Chatzalij uwach: ¿Su kutzijob'ej ri k'ulmatajem? ¿Su xkik'ulmaj ri keb' achi'b'il?
- Chawachik'aj chi naj k'o jun awachi'b'il. Are chi' kaweta'maj kattz'ib'anik xuquje' kasik'ij uwach wuj. ¿Su katz'ib'aj che?
- Chawila le jun kajxkut pa k'o wi jun tz'ib'ab'al: Chatz'ib'aj jun no'jib'al che ri awachi'b'il xawachik'aj uwach, are we man kach'ob' ta kiwach ri tz'ib', chab'ana su ri katkowin che. We kaqaj chawach chatz'aja jun wachib'al. Pa uxukut le kajxukut, chatz'ib'aj ri ab'i' rech kuch'ob' uwach jachin tajin kataqow ri wachib'al.

¿Su ub'antajik ri awajtij?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le ajtij rech nab'e junab' jun nim rutzil uk'u'x winaq. Reta'm kitatab'exik le ak'alab', ke'uloq'oj xuquje' kamek'ek' kuk'. Ronojel q'ij, ruk' kulb'al k'u'x, ke'uto' chech reta'maxik usik'ixik uwach wuj, tz'ib'anik, ajilanik xuquje' rajlaxik sutaq, wachib'elanik xuquje' tz'ajonik, ub'ixik pach'um taq tzij, bixonik.

Le ajtijab' kujkito' chech reta'maxik chikij le awajib', le che', q'ayes, le qaralq'ij Qanan Uwachulew, le wokaj pa ujk'asal wi, xuquje' nik'aj sutaq chik rajawaxik pa ri qak'aslemal.

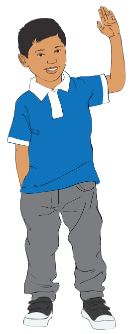
Le ajtijab' xuquje' kkiya pixab' chi kech le ak'alab'. Ri ak'alab' kkiya kik'u'x chech are chi k'o kik'axk'olil wene jun kirajawaxik. E k'o ajtijab' e pa naj taq wokaj. Rech ke'opan pa ri tijob'al rajawaxik b'ajchi' kewa'lajik, xuquje' ruk' ki'kotemal kkiya ri tijonik, xa rumal utz kakil ri chak kuk' ri ak'alab'. E k'o chi nik'aj ajtijab' e k'as pa ri wokaj wene xa kekanaj kan chila', naj chi kech ri kalaxik.
Ri ajtijab' sib'alaj keki'kotik are chi kakilo chi ri tijoxelab' tajin ke'eta'man ronojel q'ij.

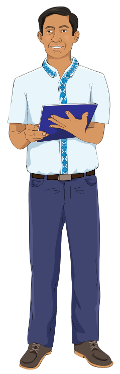
- Chawila le wachib'al xuquje' chab'ij le kawilo. ¿Su kachomaj chi tajin kaketa'maj le ak'alab' ruk' le kajtij? ¿Su tajin kub'an le ajtij? ¿Su kachomaj chi xuk'ulmaj le ak'al chi tajin koq'ik?
- Chatzalij uwach: ¿La aweta'm ri tz'aqat ub'i' awajtij? ¿La aweta'm su wokaj kape wi? We man aweta'm taj, chata' chech rech kutzijoj chawe. Xuquje' chutzijoj chawe chirij ralaxik xuquje' ri sutaq utz karilo kub'ano.

Chatatab'ej chi kijujunal we tz'aqat taq chomanik. Chakamulij kib'ixik le tz'aqat chomanik. K'ate' k'uri' che'ab'ij chi jumul, xa are kaya' jun upaq'apaxik aq'ab' are chi kab'ij chi kijujunal taq ri tzij.

Utz uk'u'x ri wajtij.	Kaki'kot ri wajtij.

- Chab'ij jun tz'aqat chomanik ruk' ri tzij tijob'al xuquje' jun chik ruk' ri tzij ak'alab'. Chakamulij chi kijujunal, ruk' jun upaq'apaxik aq'ab' are chi kab'ij jun tzij.
- Chatz'ib'aj ri ab'i' chuxe' uwachib'al le ala wene ali. K'ate k'uri', chatz'ib'aj ub'i' ri awajtij chuxe' uwachib'al jun ajtij. Chab'ij che kutz'ib'aj chuwach le tz'alam tz'ib'ab'al rech kawesaj uwach. We k'ax kariq che ub'anik, man kaxib'ij ta awib', le awajtij katuto' che ub'anik. K'ate k'uri', chawila le keb' b'i'aj: ¿La e k'o tz'ib' xa e junam?





¡kujeta'manik!

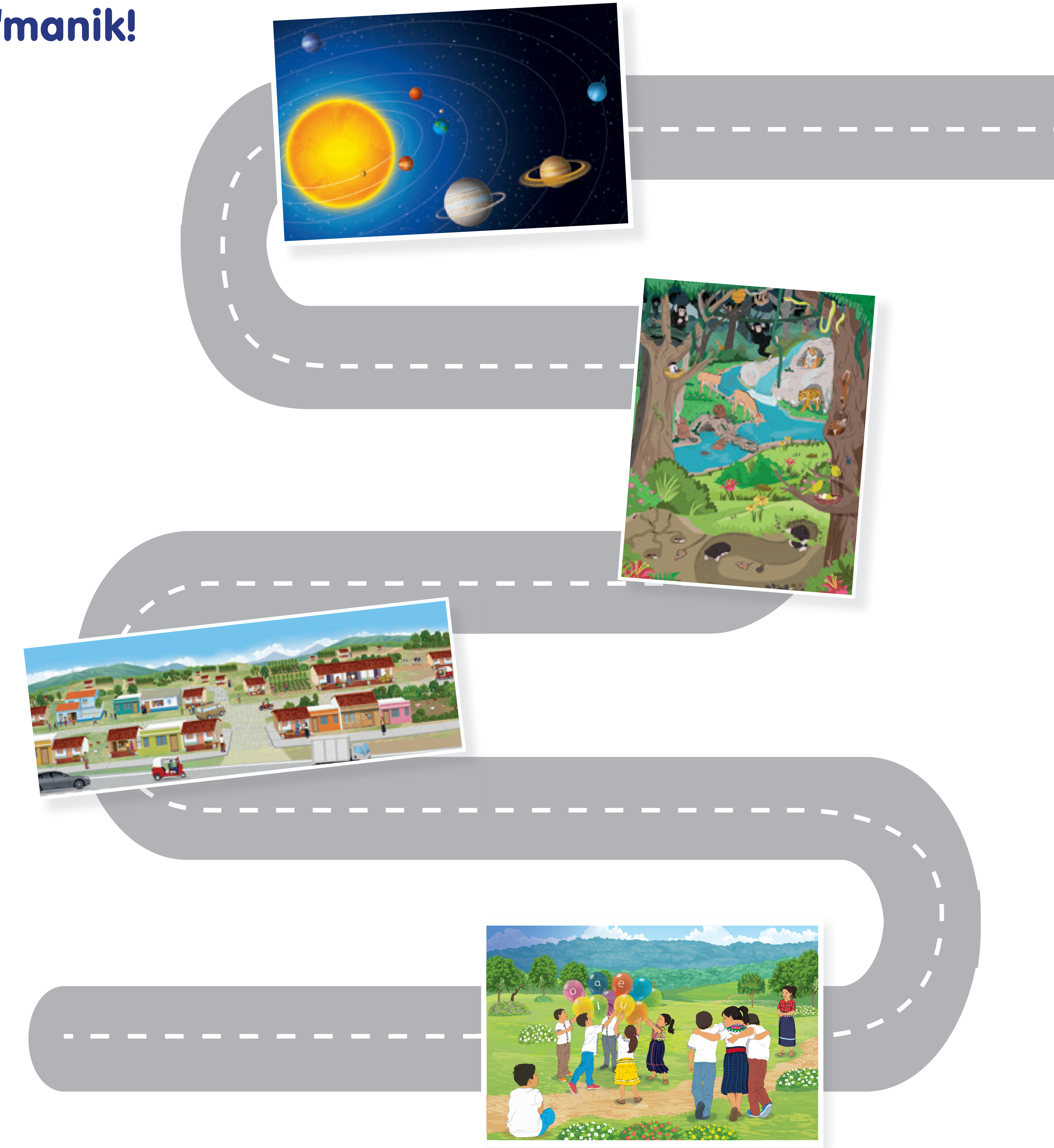
Chatatab'ej le kusik'ij uwach awajtij chirij le ya'talil rech eta'manik. K'ate' k'uri' chachomaj xuquje' chatzalij uwach: ¿Su kawaj kaweta'maj pa le nab'e junab'?

Ya'tal chwe kintoj ta nub'enam pa tijob'al, rech reta'maxik kirapapem le tz'ikin, ri rapapinel taq ch'ich' wene ri ija' kech ri taq kotz'i'j.

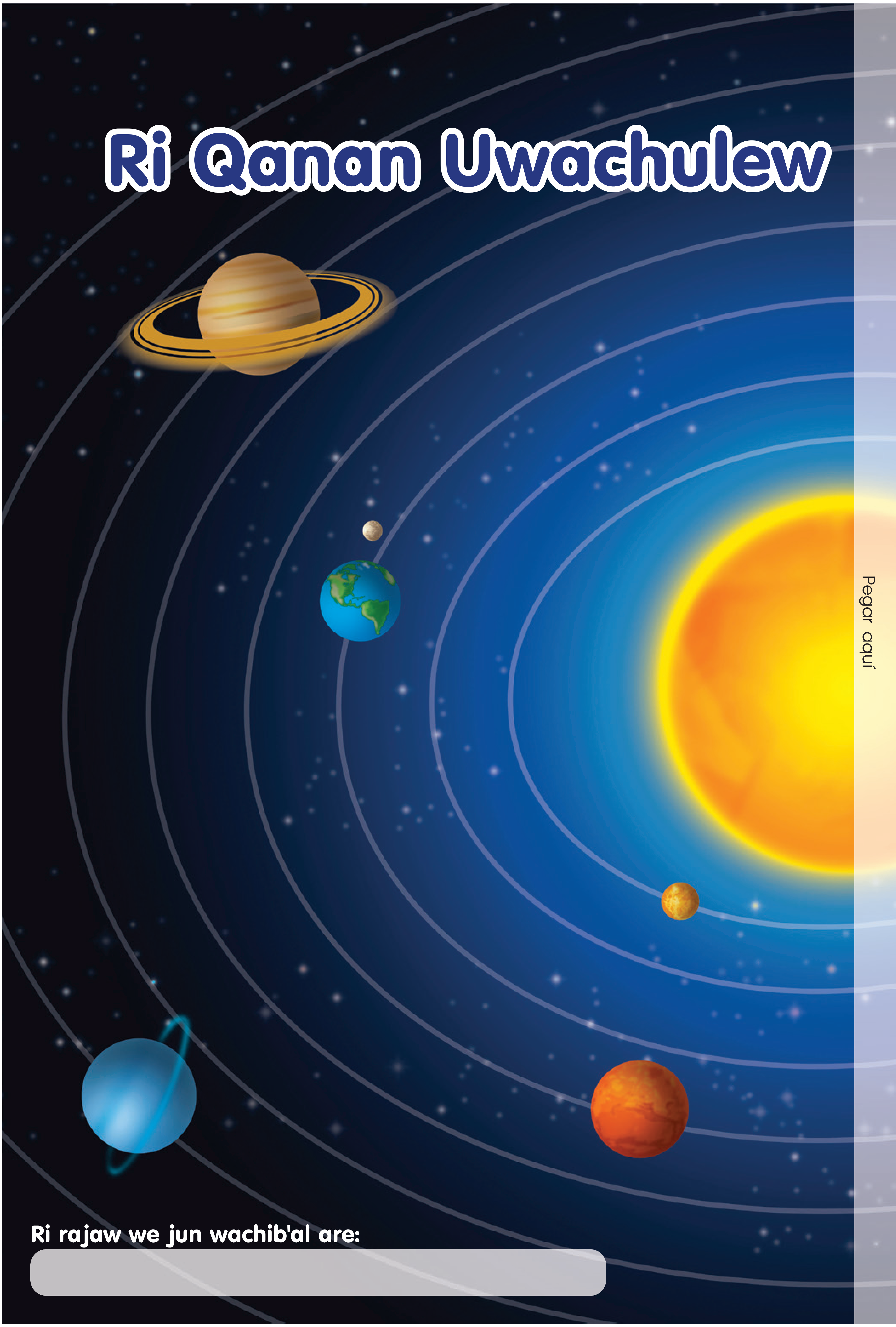
Ajtz'ib': Alain Serres

Pa nab'e junab' tijonik k'i ri sutaq kaweta'maj. We jun wuj "Kinsik'inik xuquje' kintz'ib'anik" Nab'e, katrachi'laj pa ri nab'e taq ik', ruk' wa' kaweta'maj no'jib'al puwi' uwachulew, ri ik' xuquje' ch'umil. Xuquje' chikij ri chikopib' xuquje' ri je'lik taq wokaj. Ruk' etz'anem etz'anem, kaweta'maj ri nab'e taq tz'ib'. Xaq ne junam ruk' jun b'enam pa jun ki'kotemal b'e pa keriqataj wi sutaq man maja kach'ob'otaj kiwach.

¡Qamajij b'a'!



Ri Qanan Uwachulew



Ri rajaw we jun wachib'al are:

Uwachik' ri Ixchel

Ajtz'ib': Claudia González Álvarez
Ukolomaxik rumal: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Ri Ixchel are jun laj ali karachik'aj kab'e chech wa'katem pa ujamalil le kaj. Ronojel taq chaq'ab' pa ri rokib'al saqil kril uwach ri kaj. Karil ri Qati't Ik' xuquje' kuchomaj su k'u ri' ri opanem k'a jela'. ¿La kuya' k'ut kechap ri ch'umil are chi' k'o chi jun chila'? ¿Su k'u rilik ri Qanan Uwachulew are chi' tak'al uloq jun k'a jela'?

Ri unan utzijob'em chech chi ri ub'i', Ixchel, are ri loq'alaj ub'i' ri Qatit Ik'. Sib'alaj utz xuto. Kuna' are chi ri uk'aslemal k'o pa ujamalil ri kaj. Pa jun q'ij kanoq xril pa ri ta'ilb'alwach ajnik'ol uwach taq kaj chi b'enaq chuwach le Qat'it Ik'. Xuchomaj sib'alaj utz una'ik ri b'enam kuk'.

Ruk' utob'anik utat xumajij uwokik jun chi'ich' b'inb'al. Are kurayij chi naj chi na kab'e chuwach ri upapalo't. ¡Kopan k'a chuwach ri Qati't Ik'!

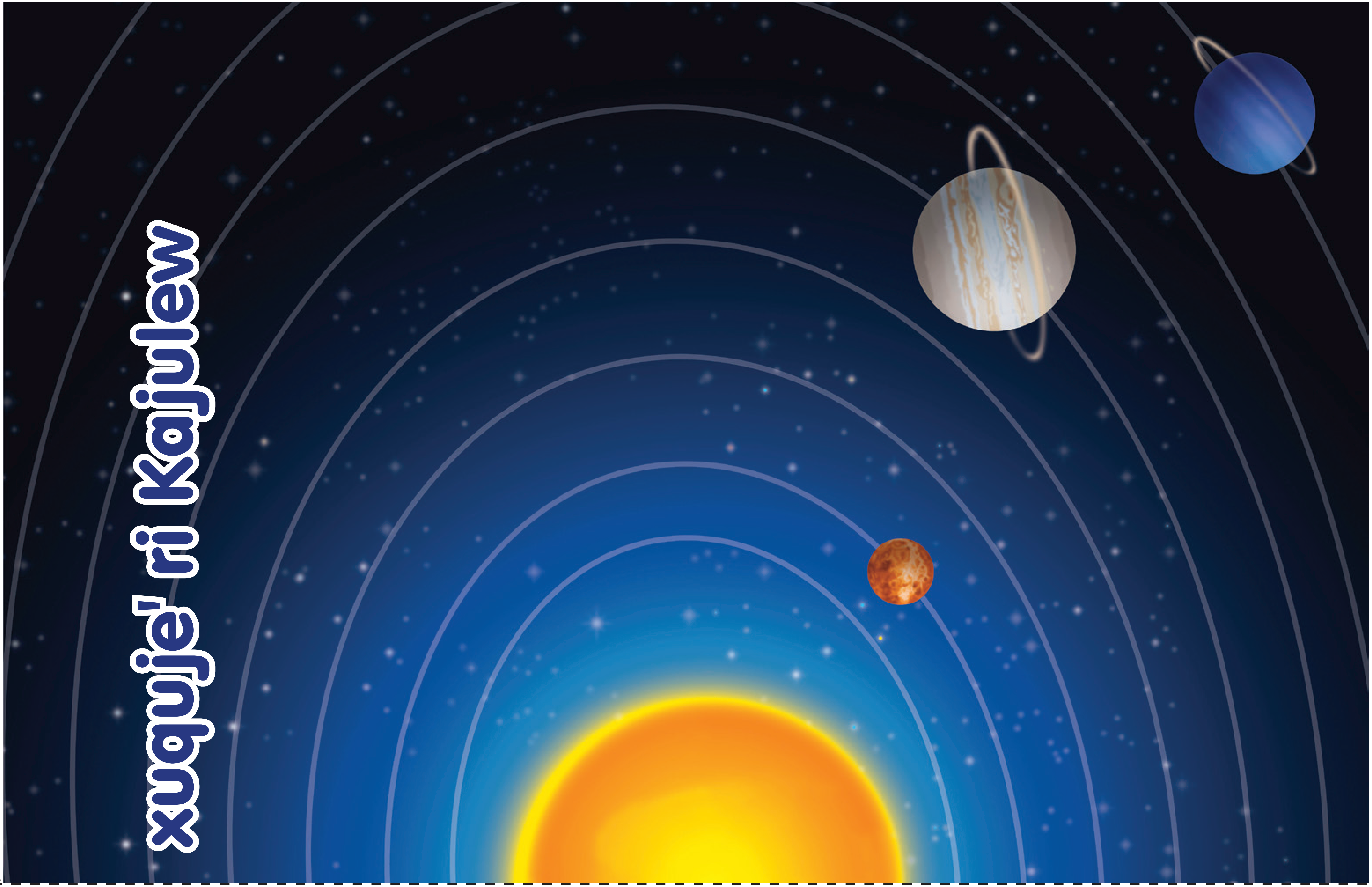
Are chi' xilitaj ri ik', ri kaj xuquje' ri ch'umil, ri utat xuwartisaj ruk' b'ix -Chatwaroq Ixchel, chawachik'aj ri Qati't Ik'. Chatwaroq Ixchel, chawachik'aj chi atb'enaq pa ri ujamalil kaj. ¡Ri rajawaxik are man kasach ta kan ri achik'anik!

Chatzijob'ej kuk' awachib'il we k'otoj taq chi'aj:

- ¿Jachin taq kech'a' pa we jun k'aslemam tzij?
- ¿Su kaki'kotisan uk'u'x ri Ixchel ruk' ri ub'i'?
- ¿Su kuchomaj ri Ixchel are chi' karil ri Qati't Ik' pa taq chaq'ab'?
- ¿La utz xata ri tzijob'elil? ¿Su che?

Chatatab'ej we keb' oxib' tzij rech le tzijob'elil "Uwachik' ri Ixchel", kuya' ub'ixik awajtij. Ko chakamulij ub'ixik. We kakipach'uj kib' le tzij, are kub'ij chi xa junam kuk'isb'ej wi ri kijumuwnem, kiya' jun upaq'apaxik q'ab'aj.

b'eyejem	etz'anem
achik'	ik'
kaj	uwachulew
ch'umil	saqil



Cortar aquí

¿Su qeta'm?

Chawila le awachib'al xuquje' chatzijoj kuk' ri awachi'b'il ri kawilo. ¿La awilom we jun wachib'al pa jun k'olib'al chik? ¿La aweta'm su ri'? ¿Are Ukemb'al Q'ij? ¿Jachin chi kech are ri q'ij?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

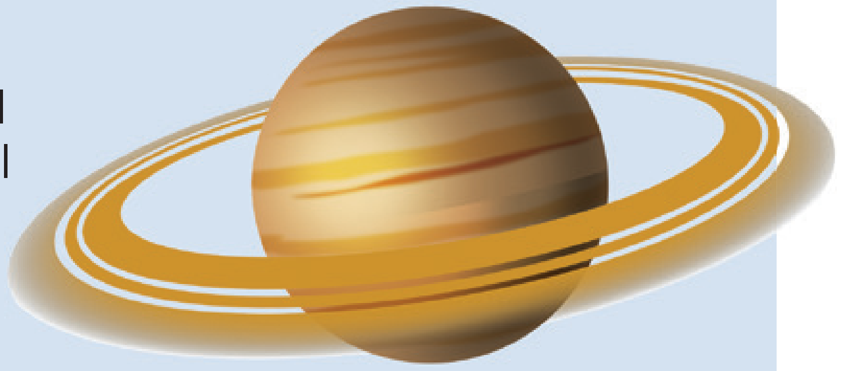
Le kajulew are jun jamalil pa k'o wi ri qaralq'ij Qanan Uwachulew, ri Qati't Ik' xuquje' ri Qamam Q'ij. Xuquje', pa le jamalil e k'o chi nik'aj ralq'ij xuquje' k'i taq ch'umil. Utz kaqab'ij chi le jamalil are ronojel le k'o chirij le ralq'ij Ulew.

Chi kijujunal ri ralq'ij k'o kisutb'e. Are wa' ri b'e pa keq'ax wi ri ralq'ij are chi' kakisutij rij ri Qamam Q'ij..

Le ralq'ij k'o jun kib'i'. Le ralq'ij k'o chi unaqaj le Qamam Q'ij ub'i' K'ataralq'ij. K'ate k'uri' k'o ri Ikoq'ij. K'ate k'uri' ri qaralq'ij Qanan Uwachulew. Pa ri jun sutb'e chik are k'o ri Kaqch'umil. K'ate k'uri' ri Kumatz ch'umil, petinaq chi ri Nupch'umil, k'ate chik ri Raxroj ch'umil xuquje' ri Chaq'ich'umil.

Chi kitzal taq ri ralq'ij kesutin sutaq ewokom ruk' ab'aj kib'i' sutinel. Ri Qati't Ik' jun sutinel rech le Qanan Uwachulew.

E k'o ralq'ij e ch'uti'n, e ko'l xuquje' enima'q. Le Qanan Uwachulew jun ko'l ralq'ij. Ri e nima'q are ri Kumatz ch'umil xuquje' ri Nupch'umil. Ri e ch'uti'n are ri K'ataralq'ij xuquje' ri Kaqch'umil.

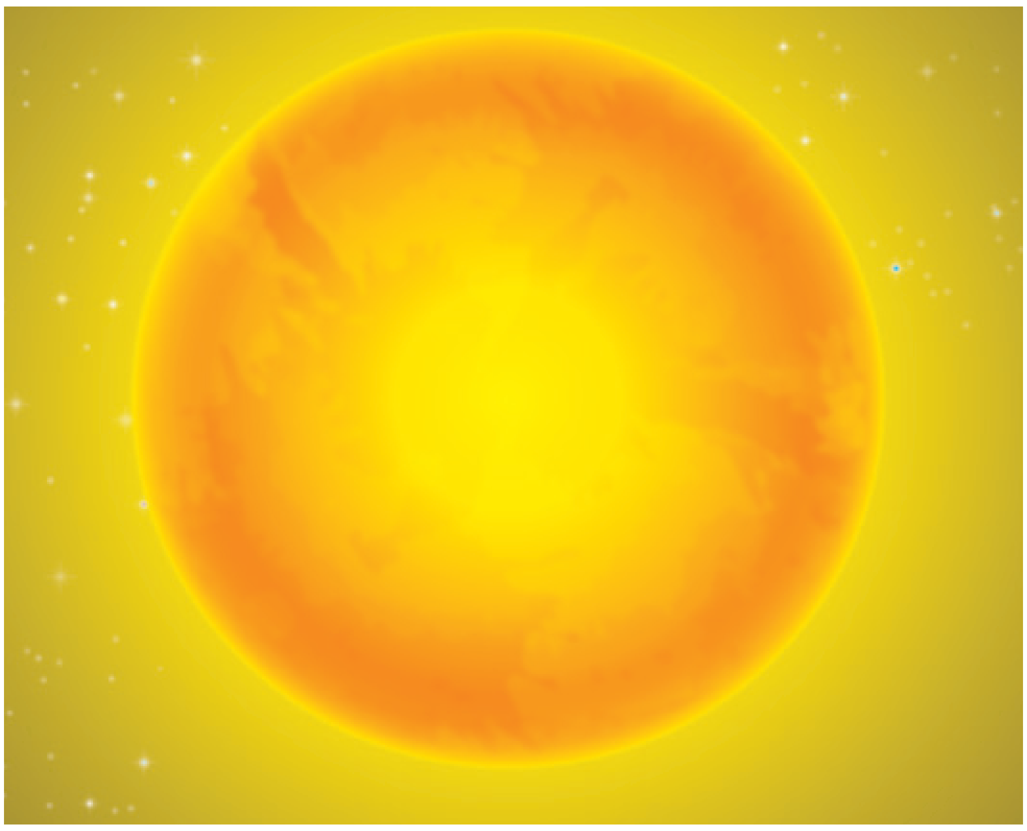


Chawila le awachib'al xuquje' chak'utu' jawi k'o wi ri Qanan Uwachulew, je ub'ixik, le ralq'ij jawi uj k'o wi. Xuquje' chariqa jawi k'o wi le Qati't Ik', ri Qamam Q'ij xuquje' ri ch'umil. Chata che awajtij kub'ij kib'i' ri ralq'ij, che'ak'utu' xuquje' chakamulij ub'ixik kib'i'. Che'awajilaj e janik'apa' konojel wi. Chaterne'j ruk' uwi' aq'ab' ri sutb'e kub'inib'ej ri Qanan Uwachulew are chi' kusutij rij ri Qamam Q'ij. Chab'ana chi ruk' jun ralq'ij chik.

Ruk' jun awachi'bil, chixtzijon chi kij we k'otoj chi'aj:

- ¿Su aweta'm chirij le qaralq'ij, Qanan Uwachulew?
- ¿Jachin chi kech ri nim ralq'ij? ¿Jachin chi kech ri ch'uti'n ralq'ij?
- Chab'ana uwachib'al jun ralq'ij ruk' ri usutb'e. Chab'ana janik'apa' nu katkowin chech, ri rajawaxik are kab'ano. Qeta'm wa' chi je'l kkanaj kan ri awachib'al.

¿Su aweta'm chirij le Qamam Q'ij?



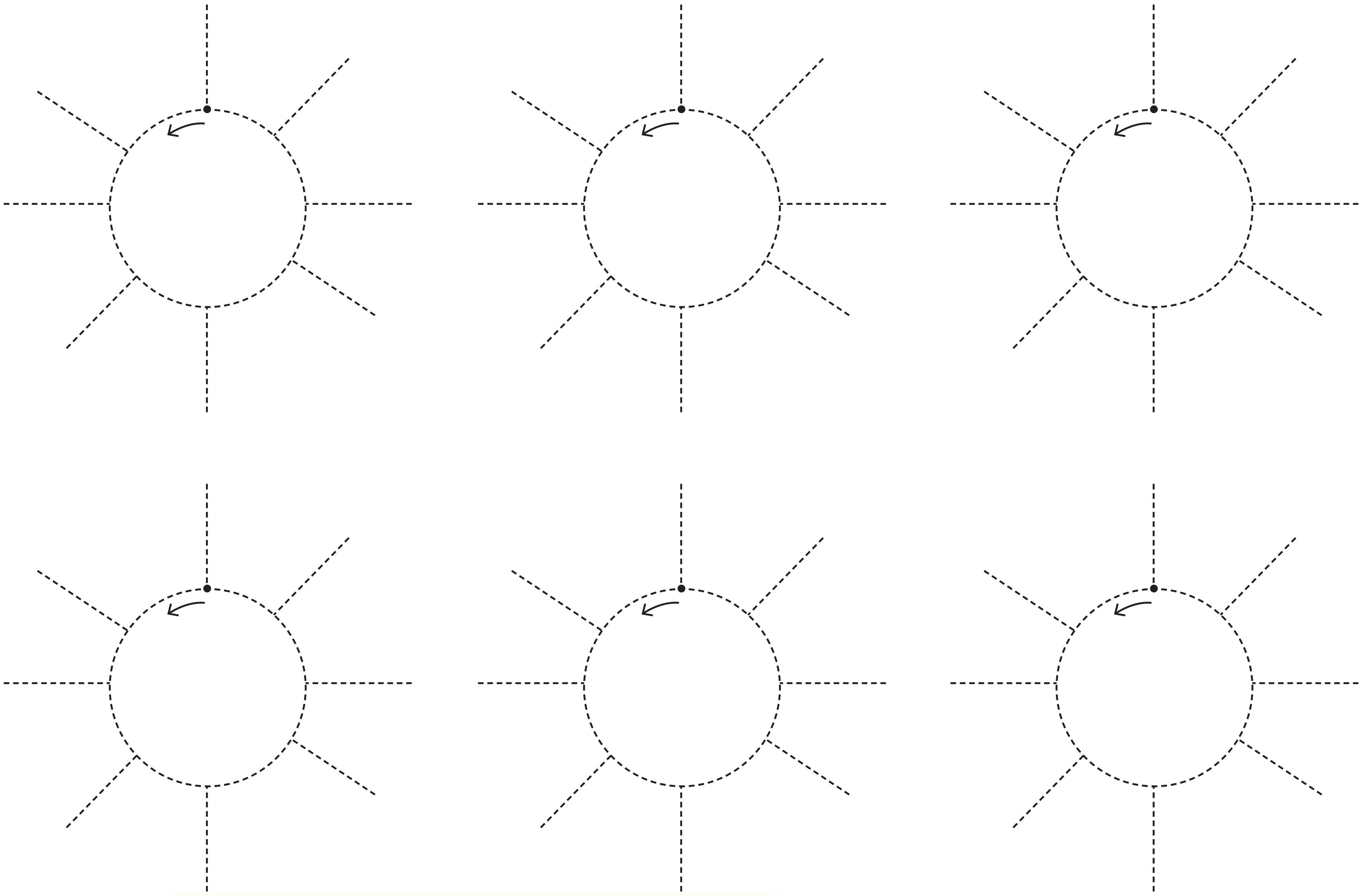
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le Qamam Q'ij k'o chuwach le kaj, chirij le ralq'ij Qanan Uwachulew, are sib'alaj nim na chuwach. Konojel le ralq'ij kesutin chirij le Qamam Q'ij.

Le Qamam Q'ij xa junam ruk' jun nimalaj rachaq q'aq', kajuluwik xuquje' man kachup taj. Rumal chi sib'alaj kaporonik, ma kek'asi' ta chikopib', awajib', q'ayes wene winaqib' chuwach, xa rumal kkiporoj kib'. Xuquje' chuwach we Qanan Uwachulew, we naj kujk'oji' chuxe' le Qamam Q'ij xuquje' man kaqach'uq ta qib' pa le muj, le qatz'umal kakyeqarik xuquje' kaq'aq'anik. Rumal k'uwa' we jun winaq kuka'yej punik'ajil le Qamam Q'ij, kub'an k'ax che le ub'aq'wach.

Le Qamam Q'ij are k'amal qab'e xuquje' sipanel qak'aslemal, are kaya'ow ri saqil xuquje' miq'inal rajawaxik che qak'aslemal.

- ¿Su ruk' kajunamataj wi le Qamam Q'ij? Chab'ij ruk' atzij su ub'antajik le Qamam Q'ij. ¿Suche are chi' k'o tew, le winaq are kakitzukuj umiq'inal le Qamam Q'ij?
- Chawila uwachib'al le Ukemb'al Q'ij. Chak'utu le ralq'ij e k'o chunaqaj le Qamam Q'ij xuquje' ri e k'o naj, ¿Jachin chi kech le ralq'ij sib'alaj q'aq' kna'taj chuwach: chuwach we loq'olaj Qanan Uwachulew wene pa le kaqch'umil, on pa le ralq'ij k'o chirij?
- Chatatab'ej le tzij q'ij, ¿Jachin ruk' ri jumuwnem kumajb'ej wi? Le jumuwnem are /q'/,/q'/,/q'/ k'o chi nik'aj tzij chi xaq junam ruk' le jumuwnem: q'eq, q'aq', q'oq', q'uq', q'apoj. Chachomaj nik'aj taq tzij chik, chab'ij che le ajtij.
- Ruk' che'tz'ajb'al, chab'ana utun le q'ij, chaterene'j le juch'nak'.



Loq'olaj Qamam Q'ij

Yekataj la Qamam Q'ij,
chelesaj la ri q'equ'mal chi qij.
Are kaqaye'j le k'atanal miq'inal,
rech kujki'kot pa ri qak'aslemal.

Rech ub'anik chi achoch...

Chata utzil toq'ob' che ri awalaxik kakitzijoj jun k'ulmatajem chirij le Qamam Q'ij. Chitzukuj tzij pa wi ri jumuwnem xaq junam umajixik ruk' rech ri tzij q'ij.

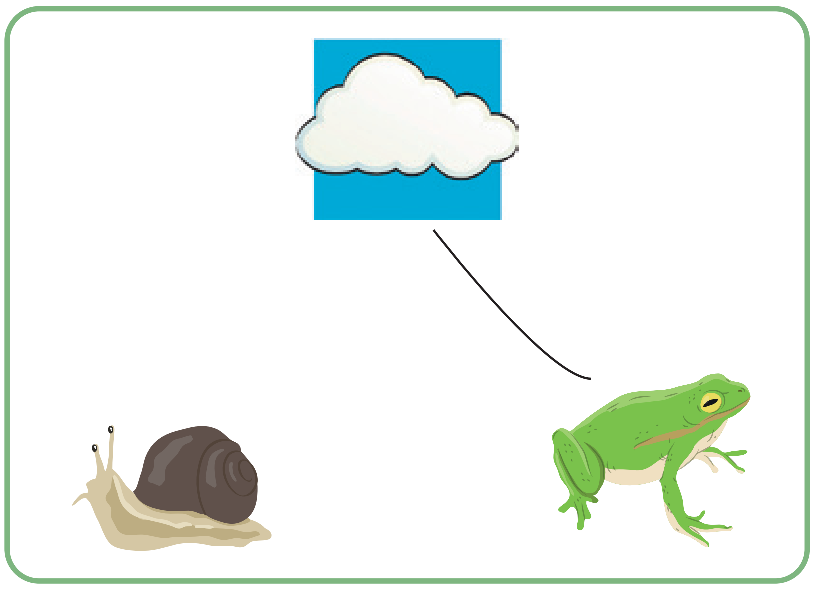
¿Su kaqak'am che ri Qamam Q'ij?

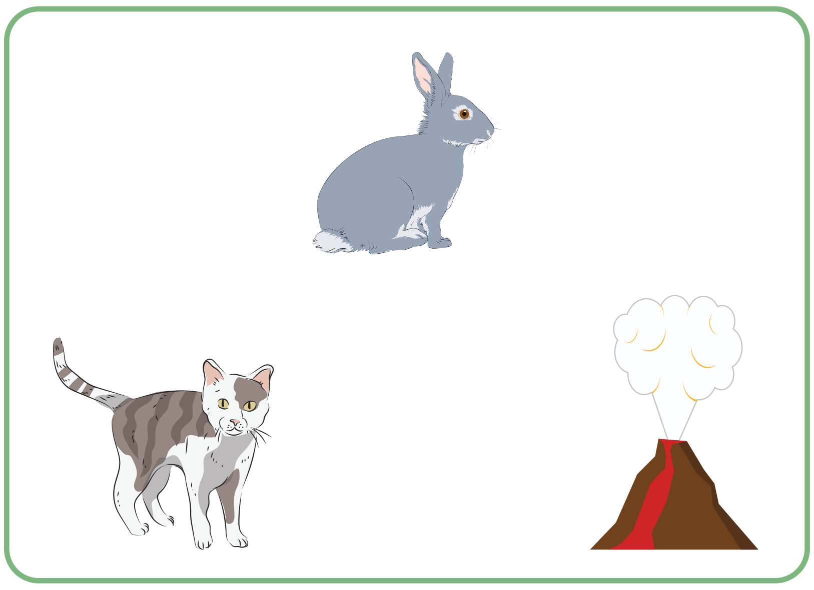
Rech reta'maxik nik'aj chik...

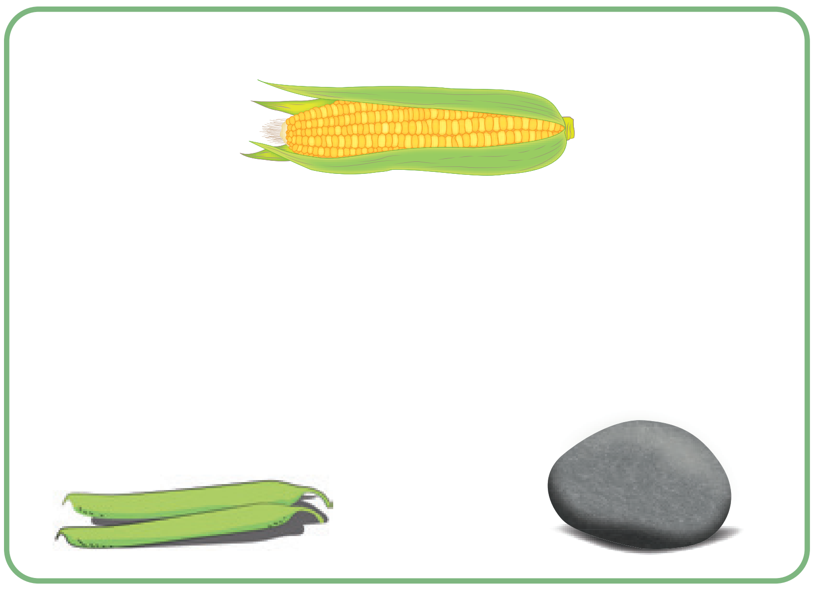
Ronojel q'ij, ri Qamam Q'ij kusipaj usaqil xuquje' utun chi qech. Konojel ri q'ayes, ri chikop xuquje' ri winaq rajawaxik utun chi kech rech kek'iyik. Ruk' umiq'inal ri Qamam Q'ij, kechaq'aj ri uwach taq che'. Ri utun xuquje' ketob'an che uwoswotil ri ja' rech kaqaj le jab' pa qawi'. We maj ri q'ij maj k'aslemal chuwach we Qanan Uwachulew.

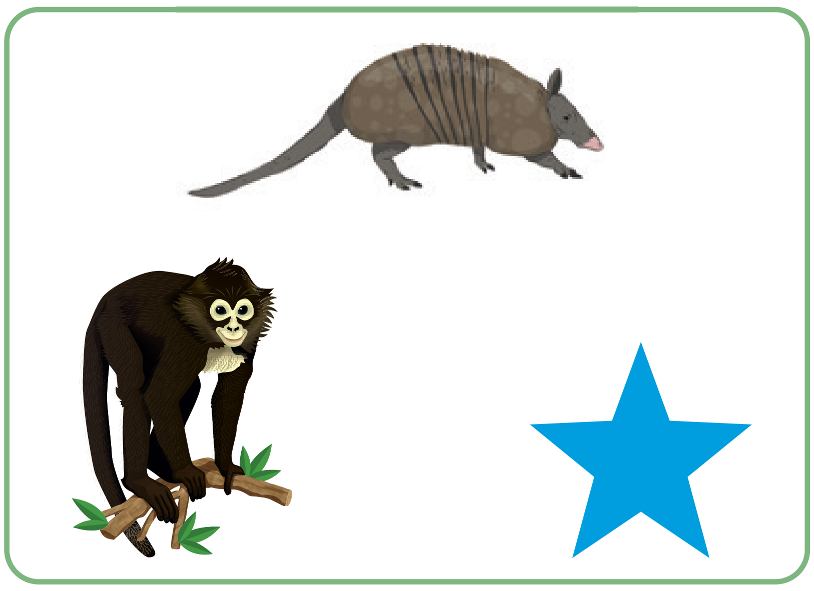
Rumal le saqil kuya' ri Qamam Q'ij chi qech, kuya'o kujb'e pa tijob'al, kujetz'anik xuquje' kaqab'an ronojel ri qarajawaxik. We maj saqil, ronojel q'equ'm xuquje' tew. Rajawaxik kaqak'amowaj ronojel kusipaj ri Qamam Q'ij chi qech.

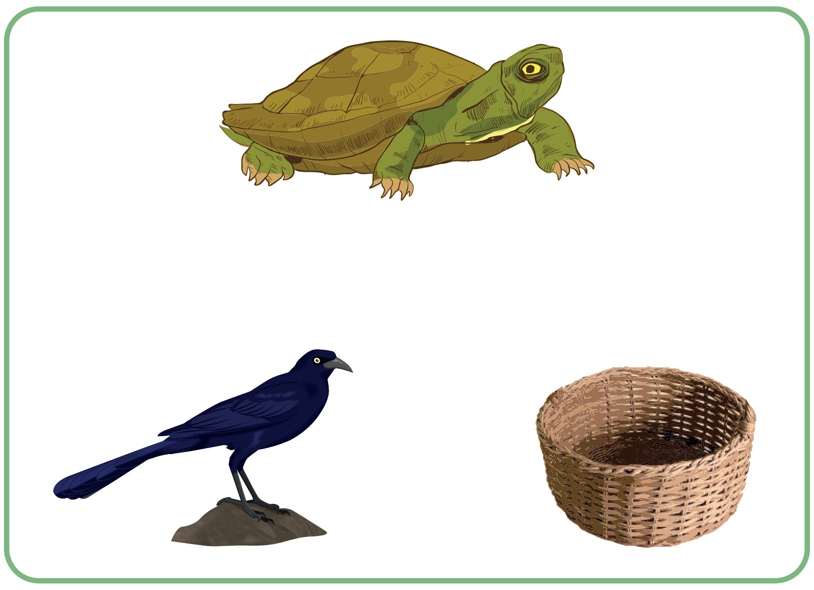
- Chawila le wachib'al. ¿Su kawilo? ¿Jachin taq kek'amow utun ri q'ij? ¿Su taq chak utz kab'anik are chi k'o q'ij? ¿Su uwach taq sutaq katuto' chuwach ri utun q'ij? Ri utun q'ij sib'alaj rajawaxik che k'i taq sutaq, jun k'amb'al no'j, rech ksa' ri atz'yaq. Chachomaj ¿Jachin chi kech nik'aj taq sutaq kupatanij wi chi qech? ¿Su kak'ulmatajik we kachup ri Qamam Q'ij?
- Chawila le oxib' wachib'al e k'o pa le jujun taq kajxkut. Ko ub'ixik kib'i' kab'ano, chatatab'ej su katatajik. Che'anuk'u' ruk' jun juch' ri wachib'al junam kijumuwnem pa uk'isb'al kib'i', qab'ij che kotz'i'j tzij, chawila le k'amb'al no'j.











¿Utz kawil rilik le Ch'umil? ¿Suche?

Rech reta'maxik nik'aj chik…

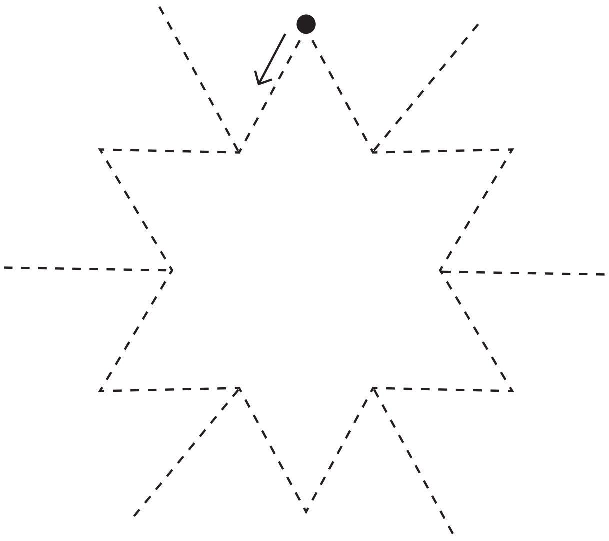
Xa uj jun ruk' le kajulew, rumal k'ut kaqab'ij e qachalal ch'umil.

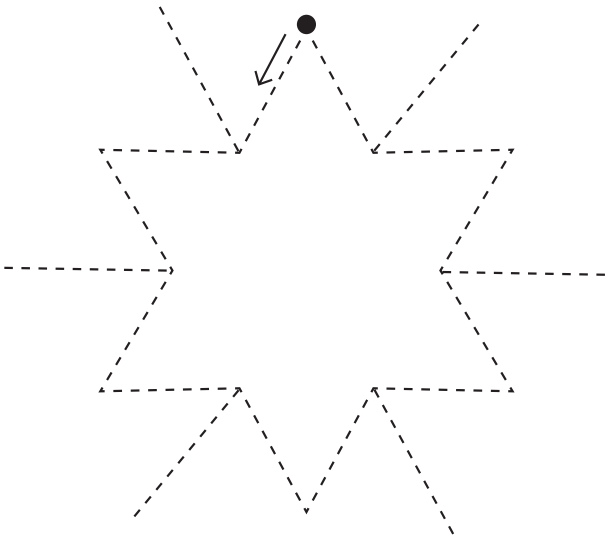
Le ch'umil jalajoj kinimal xuquje' kika'yb'al: ek'o saq, xar, q'anq'oj, q'an xuquje' kyaq.

Le ch'umil sib'alaj e nimaq, are chikeqilo sib'alaj e laj. Are wa' xa rumal sib'alaj naj e k'o wi chi qech. E k'o ch'umil sib'alaj naj chi na e k'o wi.

E k'o ch'umil sib'alaj kejuluwik xuquje' e k'o ri man qas taj kejuluwik. Ri nima'q taq ch'umil xuquje' e k'o chi qanaqaj, sib'alaj kejuluwik.

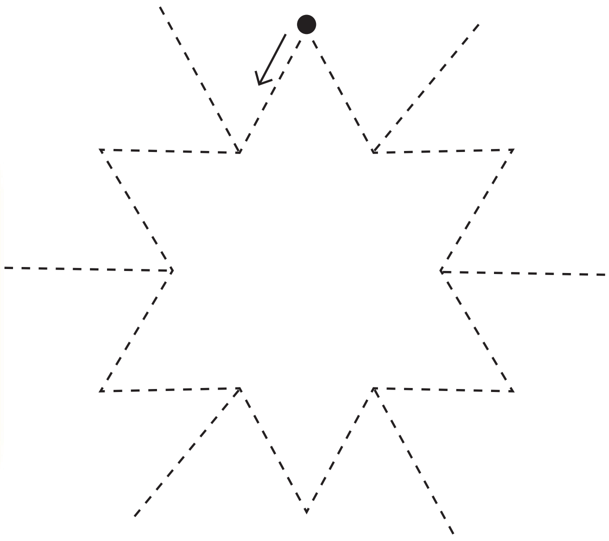
- Chawila uwachib'al le kaj are chi chaq'ab'. ¿La kak'oxomaj su ke'el wi ri tzij chaq'ab'? Chaq'ab' are chi kaqil ri upam aq'ab' wene ri kak'ulmataj chaq'ab'. Chatzalij kiwach: ¿E janik'apa' ch'umil kawilo? ¿Janik'apa' nima'q ch'umil e k'olik? ¿E janik'apa' ko'lik? ¿Are e k'o k'i q'an ch'umil wene xar?
- Chakamulij ub'ixik ri tzij ch'umil. Chakojo retal ri ujumuwnem pa umajb'alil. ¿Jachin chi kech? Le jumuwnem are /ch'/,/ch'/,/ch'/. Chatatab'ej we nik'aj taq tzij chik kemajtaj ruk' ujumuwnem ch'umil: ch'ami'y, ch'at, ch'iw, ch'o, ch'op. Chachomaj nik'aj taq tzij chik junam kimajixik xuquje' chab'ij che awajtij.





Laj ch'umil

Laj ch'umil katintzukuj chuwach le kaj
xa rumal sib'alaj katwaj.
Laj ch'umil, kawaj at wachi'b'il
pa we loq'alaj nuk'aslemalil.



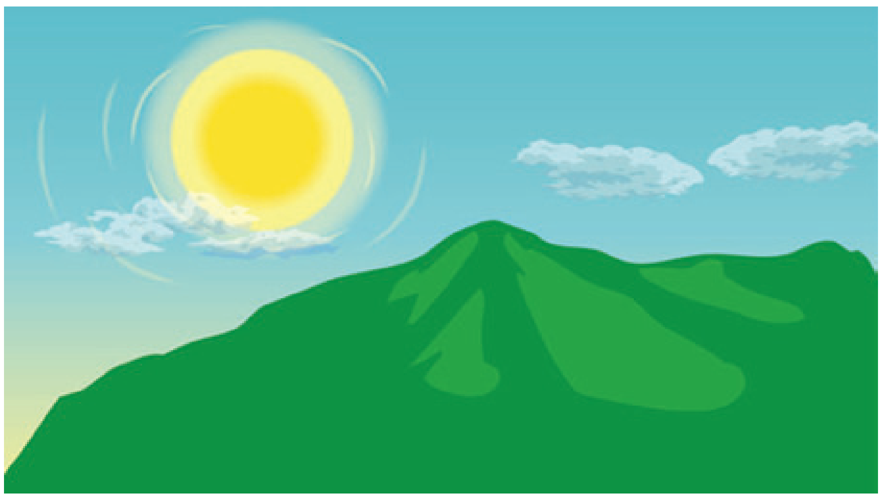
- Chaweta'maj le b'ix "Laj ch'umil", chib'ixaj kuk' le awachi'b'il.
- Ruk' che'tz'ajb'al, chaterene'j le juch' rech le ch'umil. K'ate' k'uri' chatz'aja chi kijujunal xuquje' jalajoj uwach chatz'aja wi.

¿Ja wi e k'owi le ch'umil are taq pa q'ij?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

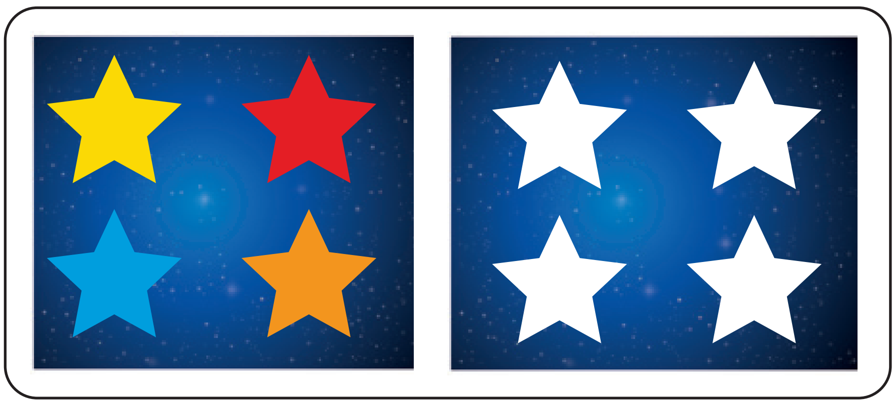
Pa q'ij le ch'umil xaq e k'o pa ri k'olib'al jawi keqil wi chaq'ab'. Sib'alaj keqaple'nik pa cha keqil chaq'ab', man kujkowin taj keqilo xa rumal ri q'ij sib'alaj uchuq'ab' pa q'ij rumal k'u la' ke'uch'uqu.

We ta kujkowin che uch'uqik le q'ij are chi saqil, kuya'o keqilo'.

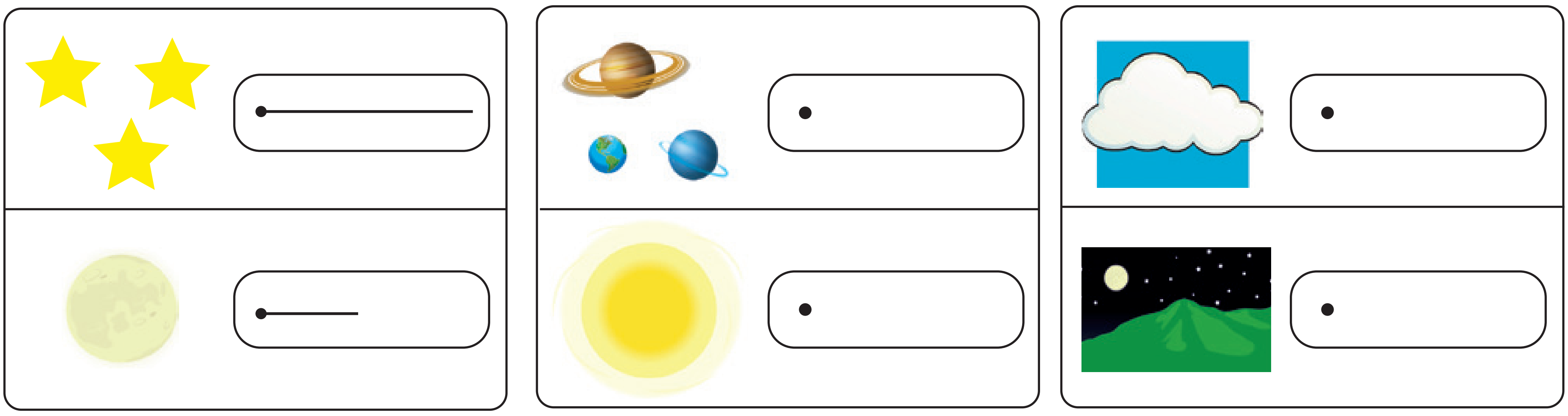


pa q'ij | **chaq'ab'**

- Chawila le wachib'al e k'o ajsik, k'o jun tzij tz'ib'atal chi kixe' pa kijujunal. ¿Su kachomaj kakib'ij le tzij?
- Chab'ij ruk' atzij suche paq'ij man keqil ta le ch'umil. Chattzijon ruk' jun awachi'b'il chirij le chak kakib'an le winaq pa q'ij xuquje' chaq'ab'.
- Chab'ana uwachib'al ri saqil xuquje' ri chaq'ab'.



Che'atz'aja le ch'umil e k'o chi kitzal le jalajoj kika'yb'al, rech junam kekanaj kanoq.



Pa kijujunal le kajxukut k'o jun tzij nim uwach xuquje' jun laj uwach. Chab'ij kib'i' pa kijujunal le wachib'al, ruk' upaq'apaxik aq'ab'. Are chi' kab'i'taj le keb' tzij awumal, kiltajik jachin chi kech nim uwach xuquje' laj uwach. Pa le laj kajxkut k'o chi utzal, chab'ana jun juch' nim uwach, we nim uwach le tzij, xuquje' jun laj uwach we laj uwach le tzij. Chamajij pa le nak'. Chawila le k'amb'al no'j.

¿Jachin e k'as chuwach we qaralq'ij: Ri Qanan Uwachulew?

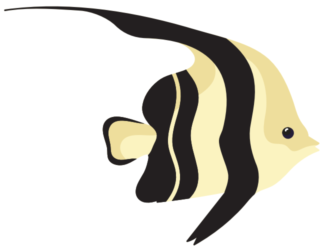
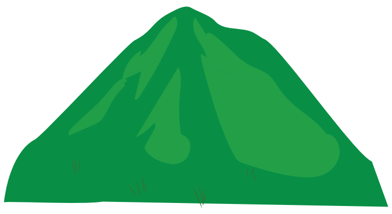
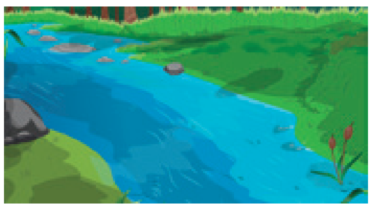
Rech reta'maxik nik'aj chik...

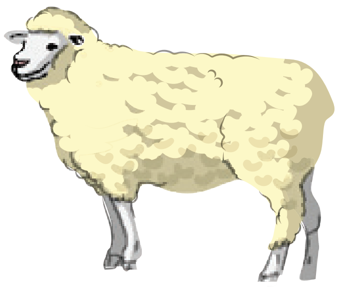
Le ralq'ij uwachulew, are jun k'olib'al pa ujk'as wi. Kqab'ij Qanan Uwachulew che xa rumal kuya' qachoch, ulew rech qatiko'n, qawa quk'ya', kaqiq', ja' xuquje' ronojel ri rajawaxik che qak'aslemal. Are kachoch ri winaq, che', q'ayes, chikopib', awajib' xuquje' ronojel ri ke'uxlab'anik je k'o kik'aslemal. Qonojel uj ralk'wa'l we Qanan Uwachulew.

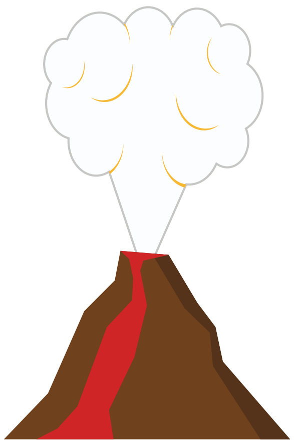
Le Qanan Uwachulew nim, man junam ta unimal ruk' ri Qamam Q'ij. K'olok'ik xuquje' kasutin chirij usutinb'al, kasutin chub'il rib', xaq junam ruk' are chi kasutij awib' pa at tak'al wi. Jun q'ij kab'aytaj che usutuxik rib' chirij usutinb'al. Xuquje' kasutin chirij ri q'ij. Jun junab' kab'aytaj che usutixik rij ri q'ij. Le qaralq'ij xuquje' kab'ix "uwachulew" che.

- Chawila le wachib'al. Chak'utu' jawi kawil wi ja' xuquje' ulew. ¿Su k'o chi uwachulew: ja' wene ulew?
- Chatzukuj le kyaq ketekik k'o pa le wachib'al. Are wa' we jun ch'aqap uwachulew pa at k'o wi, ri qamaq' Paxil Kayala'. Chupam we amaq' Paxil Kayala' at k'o wi kuk' ri awalaxik. ¿Su ub'i' ri akomon?
- Chasolij ri awachib'al xuquje' chak'utu jawi k'o wi ri qaralq'ij, are loq'alaj Qanan Uwachulew. ¿Jachin chi kech ri ralq'ij k'o naqaj xuquje' k'o naj che we ulew?
- Chaqupij laj taq tzijol wuj k'ate' k'uri' chanak'a' chuwach uwachib'al ri ralq'ij ulew, pa ri k'olib'al pa taqal kb'e wi.

- Chawila le wachib'al e k'o pa le nab'e cholaj, ruk' utob'anik awajtij chab'ij kib'i' ruk' upaq'apaxik aq'ab'. Chuxe' pa jujunal chi kech le wachib'al tz'ajtal jun laj kajxukut karachi'laj pa jujunal chi kech ri paq'apanik q'ab'aj kaya'o.
- Chawila le wachib'al e k'o pa le ukab' cholaj xuquje' chachomaj janik'apa' paq'apanik q'ab'aj kaya'o are chi' kab'ij kich'aqapil jun tzij. Chatz'aja' jun laj kajxkut pa jujunal chi kech le paq'apanik q'ab'aj kaya'o.





Rech ub'anik chi achoch…

Chatzukuj oxib' kib'i' sutaq e k'o chuwach Qanan Uwachulew, jun k'utb'al no'j: kotz'i'j. Chab'ij chi kijujunal le tzij ruk' upaq'apaxik aq'ab'. Chwe'q kaya' ub'ixik we tzij chi kech awachi'b'il xuquje' awajtij.

¿Su awetam chirij le Qatit Ik'?

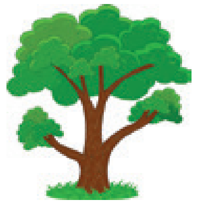
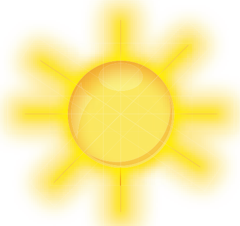
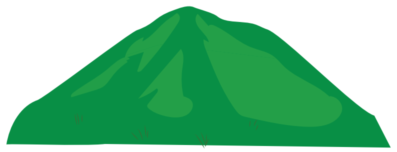
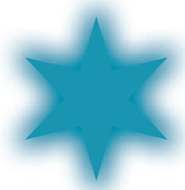
Rech reta'maxik nik'aj chik…

Ri Qati't Ik' junalik rachi'lam ri qaralq'ij, kasutin chirij. Are k'amol qab'e xuquje' to'l qech. Kuk'ut chi qawach jampa utz katik jun q'ayes rech utz uk'iyem, k'o uchuq'ab', jumpa ri yakinem, jampa utz kaqasax jun che' rech man kachikopir taj, jampa utz kechap kar.

Le qati't Ik' junalik kasilob'ik. Keb' uwach usilob'em kub'ano: Waqxaqib' re kak'al q'ij kab'aytaj che usutuxik rij ri ralq'ij Uwachulew, xaq mako'l jun ik'. Are chi k'i q'ij kqataqej rilik ri Ik', jalajoj taq uwach kaqilo. Are wa' kak'ulmatajik xa rumal are chi kasilob'ik kuk'am usaqil ri Q'ij.

K'o q'ij kuk'am ronojel usaqil ri Q'ij rumal ri' ketekik ik' kaqilo. K'o chi q'ij xa pa nik'aj ch le Ik' kuk'am usaqil le q'ij. Le jun uch'aqapil chik kakanaj pa q'equmal, rumal man kaqil taj.

- Chawila le wachib'al: ¿Su kak'extaj wi le qaralq'ij Uwachulew ruk' le Ik'? ¿Jawi k'o wi ri Qati't Ik'; chupam wene chirij le ralq'ij Uwachulew? Chatzukuj ri awachib'al k'ate' k'uri' chariqa' ri Qati't Ik'. Chab'ij; ¿Su che ri Ik' man junam ta ub'antajik ronojel q'ij?
- Chab'ij ri tzij Ik' ruk' jun b'inem k'ate' k'uri' chaya keb' b'inem are chi kab'ij ri tzij ralq'ij. ¿Jachin ruk' tzij xaya k'i b'inem? ¿Jachin chi kech le tzij nim uwach? Chanim, chab'ana ri naq'atisanem ruk' ri tzij sutunik xuquje' q'alajinik. ¿Jachin chi kech tzij laj uwach?
- Chawila le wachib'al xuquje' chab'ij kib'i' are chi kaya' jun b'inem. Chatz'aja ruk' q'anq'oj le kajxkut pa k'o wi ri tzij jawi k'i b'inem kaya'o. Chatz'aja ruk' q'an jawi kaya ta k'i b'inem.

Rech ub'anik chi achoch…

Chak'utu chi kiwach awalaxik janik'apa b'inem kaya'o are chi' kab'ij ab'i. K'ate' k'uri' chab'ana ruk' ub'i' jun awachalal. Chatzijoj che awajtij jachin chi kech ri b'i'aj nim uwach on xaq e junam.

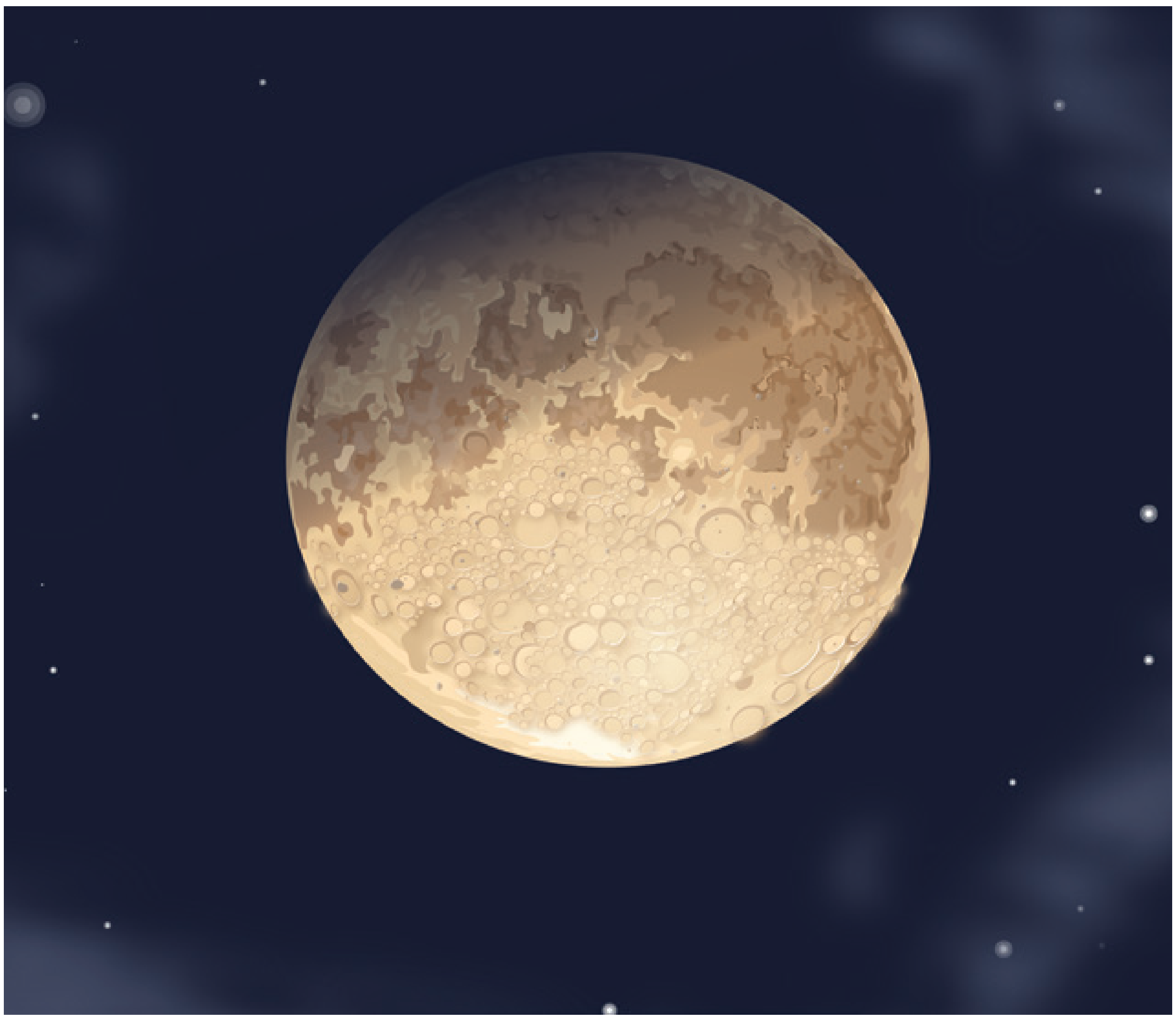
¿Su kojom che ub'antajik ri Qati't Ik'?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le Qati't Ik' k'o pa le jamalil, chirij ri qaralq'ij uwachulew. Xaq junam ruk' jun potz' ab'aj. Chuwach ri ik' man k'o ta kaqiq', man k'o ta ja', xaq xew ab'aj xuquje' poqlaj.

Le ik' nojinaq che jul xa rumal chi e k'i ri tzaqch'umil kipaq'im kib' chuwach. Le tzaqch'umil e nima'q taq ab'aj keb'in pa aninaqil pa ri jamalil. Le ik' kuto' le Qanan Uwachulew, xa rumal ke'ujek' le e tzaqch'umil. Mat k'o le ik', konojel taq le tzaqch'umil kkipaq'ij kib' chuwach we qaralq'ij.

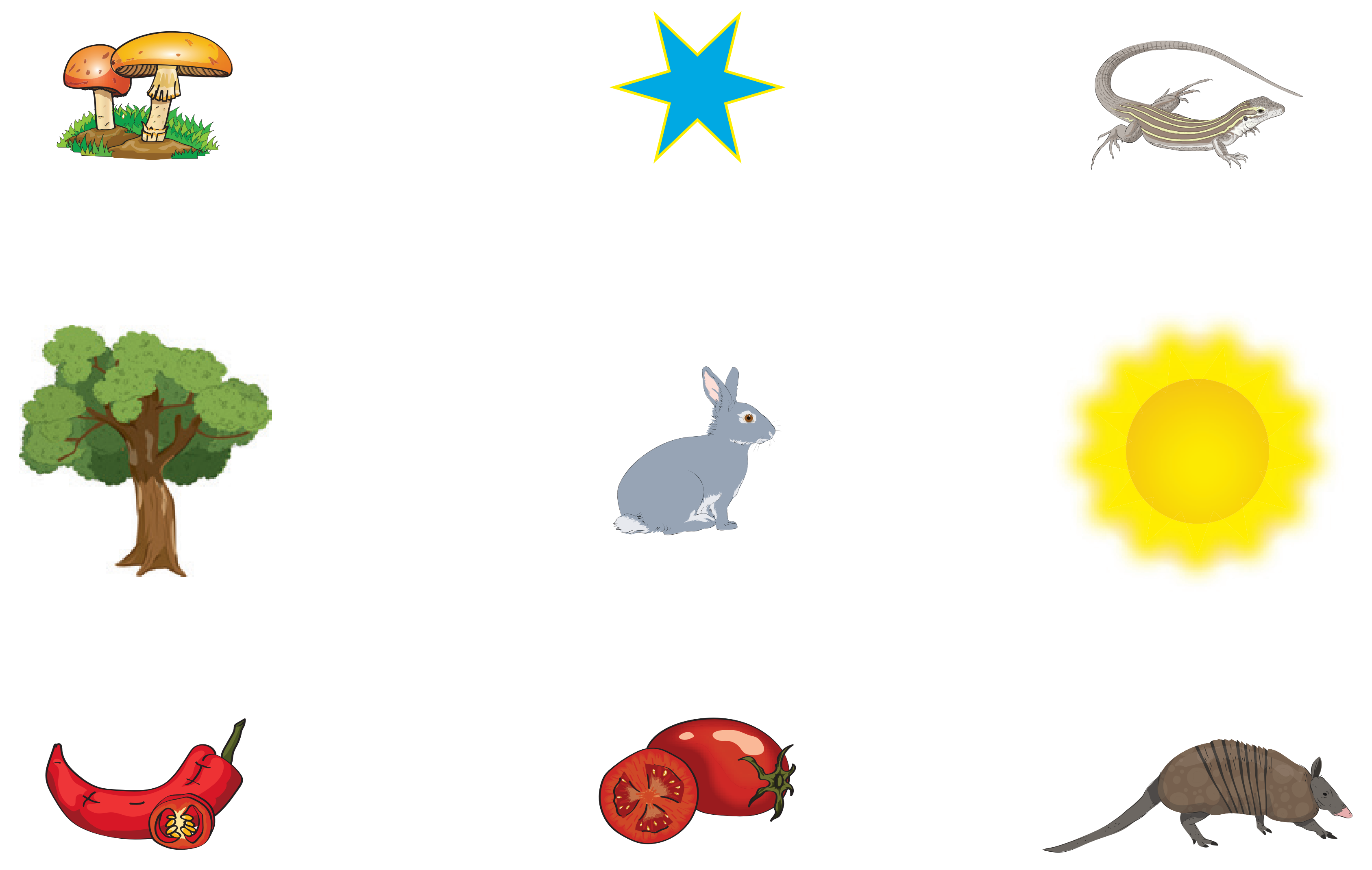
Le Qati't Ik' junalik k'olik, pa le jamalil, k'amol b'e xuquje' tob'anel rech le Qanan Uwachulew. Man kaqil ta uwach pa saqil, junalik k'olik. Man kaqil ta uwach xa rumal sib'alaj nim uchuq'ab' usaqil ri Qamam Q'ij, rumal ri' man kaqil taj. Are k'u chaq'ab', man nim tausaqil ri Qamam Q'ij.



- Chawila' le wachib'al: ¿La utz kawilo? ¿Suche? Chaya' ub'ixik ruk' atzij, su ub'antajik ri Qati't Ik'.
- Chab'ij k'i mul le tzij "ik'". Le majb'al ujumuwnem are /iii/. Chatatab'ej we nik'aj taq tzij chik kemajtaj ruk' we jumuwnem: ib'oy, ik, ixpa'ch, imul, ixmatuq'. Chatzukuj nik'aj taq tzij chik kemajtaj ruk' we jumuwnem k'ate' k'uri' chab'ij che awajtij.
- Chawila le wachib'al e k'o ikim. Chariqa konojel le kemajtaj junam ruk' ujumuwnem ri tzij ik', ri jumuwnem /iii/ k'ate' k'uri' chatz'apij pa jun ketekik.

Rech ub'anik chi achoch...

Chatzijoj chi kech ri alaxik ri xaweta'maj chirij le ik'. Chata' chi kech kakib'ij keb' tzij junam kijumuwnem ruk' le tzij ik'. Chwe'q kaya' ub'ixik pa tijob'al.



¡Jachin chi kech sib'alaj laj: le Qamam Q'ij, le Qati't Ik' wene le Qanan Uwachulew!

Rech reta'maxik nik'aj chik...

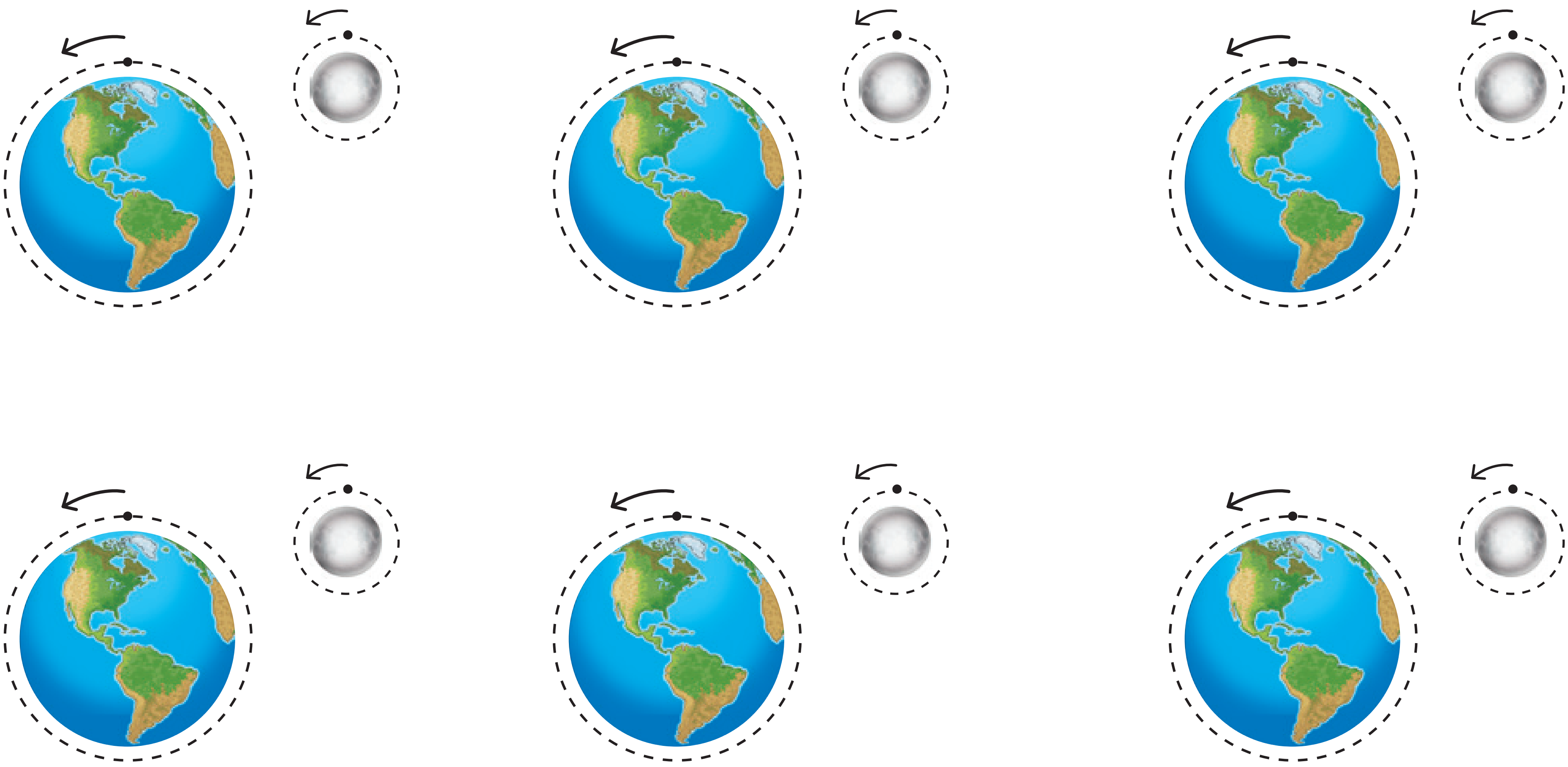
Le Qamam Q'ij are nim na chi kiwach konojel le ralq'ij. Le Qati't Ik' are laj na chuwach le Qanan Uwachulew.

Le ralq'ij ulew are waqib' mul nim na chuwach le ik'. Are wa kub'ij chi waqib' ik' kuq'i' ri ulew. Ri Qati't Ik' are laj na chuwach we Qanan Uwachulew, ri ub'antajik nim na chuwach ri kaqilo. Laj rilik xa rumal sib'alaj naj k'o wi.

Ri Qati't Ik'

Le Qati't Ik' je'lik chi' chaq'ab',
kinrayij uchapik ruk' nuq'ab'.
Ruk' le Qanan Ik' kwaj kinachik'anik,
kwaj kinki'kotik kink'astajik.

- Chawila uwachib'al le ralq'ij ulew xuquje' le waqib' ik' k'o chupam. ¿La xak'oxomaj su kub'ij?
- Ruk' awajtij, chab'ij kamul oxmul le pach'um tzij xuquje' chaweta'maj. Chatq'ax chi kiwach awachi'b'il k'ate' k'uri' chab'ij chi kiwach konojel.
- Chab'ana keteka'q taq juch' pa kaqiq', ruk' uwi' aq'ab'. Are we ri ajtij kub'ij "ulew", ri ketekik rajawaxik are nim. We kub'ij "ik'" ri ketekik are laj na. Ruk' jun tz'ajb'al, chajuch'u' uchi' uwachib'al ri ulew xuquje' ri ik'. Nab'e chab'ana ruk' le uwi' aq'ab', k'ate' k'uri' chamajij ruk' atz'ajb'al pa k'o wi laj q'eq nak', are kataqej usuk'mal le ch'ab'. Are chi' kak'is kib'anik ri juch'anik, chab'ana chi jumul pa jun uxaq wuj chik.



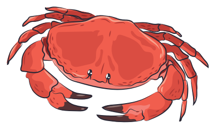
Pa we qaralq'ij k'o juyub'al sib'alaj ket'ejejik
¿Su ata'om chirij we no'jb'al?

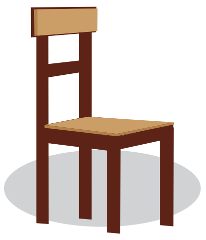
Rech reta'maxik nik'aj chik...

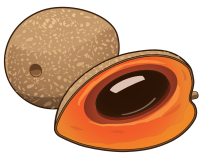
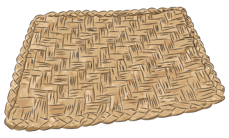
Ri juyub'al sib'alaj ket'ejej pa we qaralq'ij, Qanan Uwachulew, kib'i' Usut uwachulew. Jun k'o ajsik che le Uwachulew, are b'ina'am Usut ulew. Ri jun chik k'o ikim che le Uwachulew, b'ina'am Uxe' ulew. Xa rumal e k'o chutza'm we ralq'ij, ri utun q'ij man junam ta ropanik kub'ano, rumal k'ut sib'alaj tew kub'ano. Ri Usut ulew Uxe' ulew sib'alaj e joron xa rumal e ch'uqutal ruk t'ajaj tew.

Are ri Uxe' ulew qas sib'alaj kat'ejejik, xa rumal e k'i ta utun q'ij ke'opanik. E k'u pa ri Usut ulew ruk' chuq'ab' ke'opan chi na ri utun Q'ij. Pa ri Usut ulew e k'o winaq chuwach kib'ina'am "Inuits", pa ri Uxe' ulew man e k'o ta winaq chuwach. Pa ri Uxe' ulew e k'o ri chikopib' kib'i "Saq'eqlow" are k'ut pa ri Usut ulew e k'o ri "Oxox".

- Chawila le wachib'al. Chak'utu ri Usut ulew xuquje' ri Uxe' ulew. Chatzijoj su kiriqik xab'ano. ¿La ana'om ri t'ajaj tew? Jela' kit'ejejik ri Usut uxe' uwachulew. ¿La utz kana' ri tew? ¿Suche? ¿Su kab'ano are chi' kana' sib'alaj tew?
- Chatatab'ej ri tzij tew. Nojimal chakamulij ub'ixik. ¿Jachin chi kech ri majb'al ujumuwnem? Ri majb'al ujumuwnem are /t/,/t/,/t/. Chakojo retal we tzij, are we kata' ri jumuwnem /t/,/t/,/t/ pa majb'al, kattak'i'k: tukur, su't, tux, xik, pop, tukan, tuj, kaj. Chanim le awajtij kukamulij ub'ixik pa aninaqil. We katsachik, man kaxib'ij ta awib', xa etz'anem kab'ano xuquje' xa tajin kaweta'maj.
- Chaqupij le tzijol wuj. Chab'ij le ub'i chkijujunal le wachib'al. We le b'iaj kumajij ruk' le jumuwnem /t/,/t/,/t/ chanak'a le tzijol wuj chupam le kajxkut. We na uk'amom ta ub'ik, rajawaxik kanak' chirij.





¿Su kachomaj su ruk' b'anom wi le kaj?

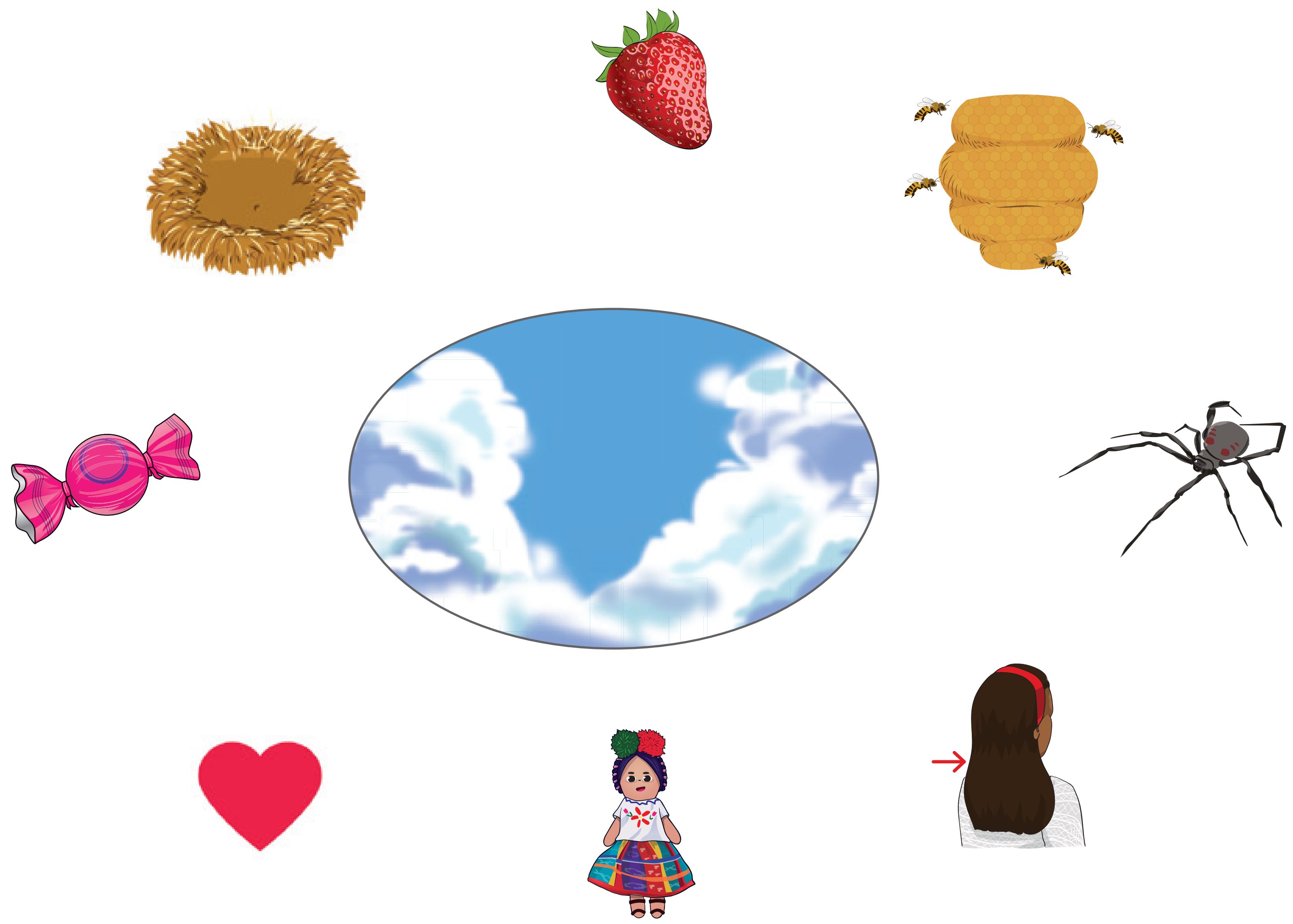
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le qaralq'ij ch'uqutal rumal jun tas kaqiq', rumal la' kujkowinik kujuxlab'anik xuquje' k'o qak'aslemal. Le jun tas kaqiq' are la kaqab'ij kaj chech. Ronojel le nik'aj k'o chuwach le Qanan Uwachulew rajawaxik le kaqiq' chi kech rech k'o kik'aslemal: ri winaq, ri awajib', ri q'ayes, ri juyub', ri ja'. We man k'o ta kaqiq', man kak'iy ta rija' ri loq'olaj ixim.

Le jun tas kaqiq' kuch'uq ri Qanan Uwachulew, xuquje' kuto' che uchajixik chuwach uk'atanal utun ri q'ij. Weta suk' kaq'ax uloq ri utun q'ij, kujk'atik xa rumal nim uchuq'ab'. Ri kaj ke'ulatz'uj, rumal ri' k'o nik'aj keq'axik xuquje' k'o ri keq'ax taj.

Man kujkowin taj kaqachap ri kaqiq', xaq kaqana'o are chi' kaqajek' quxlab'. We tz'il wene utz'ajom rib' ri kaqiq' ruk' yab'il, kuriq k'ax ri utzwachil ri Qanan Uwachulew xuquje' ronojel ri k'o chuwach. Ri sib' kakelesaj ri jalajoj taq ch'ich' b'inib'al ruk' ri ja taq b'anb'al, kakitz'ilob'isaj ri qakaqiq'.

- Chatel chi uwach ja k'ate' k'uri' chawila ri kaj. Chab'ij ri kawilo. Chatchomanoq: ¿Suche rajawaxik ri kaqiq' chi kech ri winaq? ¿Su upatan chi kech ri pepe xuquje' tz'ikin?
- Chakamulij ub'ixik ri tzij "kaj". We chanim chakamulij kib'ixik we tzij: ichaj, aqaj, ab'aj, naqaj, naj. ¿Jachin chi kech ri jumuwnem e junam? Ri jumuwnem are /aj/. Are chi' ri tzij junam kijumuwnem, kaqab'ij chi xa kkipach'uj kib'.
- Che'awila le wachib'al k'ate k'uri' che'anuk'u' ruk' jun juch' konojel ri kepach'un ruk' ri tzij kaj, k'o pa nik'aj.



Chakamulij ub'ixik we pach'um tzij, k'i mul.

Ri loq'alaj kaj

Je'l kinwil ri kaj chaq'ab'
xa rumal nojinaq che ch'umil.
Sib'alaj sutz' tajin kuch'uq ri kaj
rumal ri' kinrayij kinjam ruk' nuq'ab'.

Rech ub'anik chi achoch...

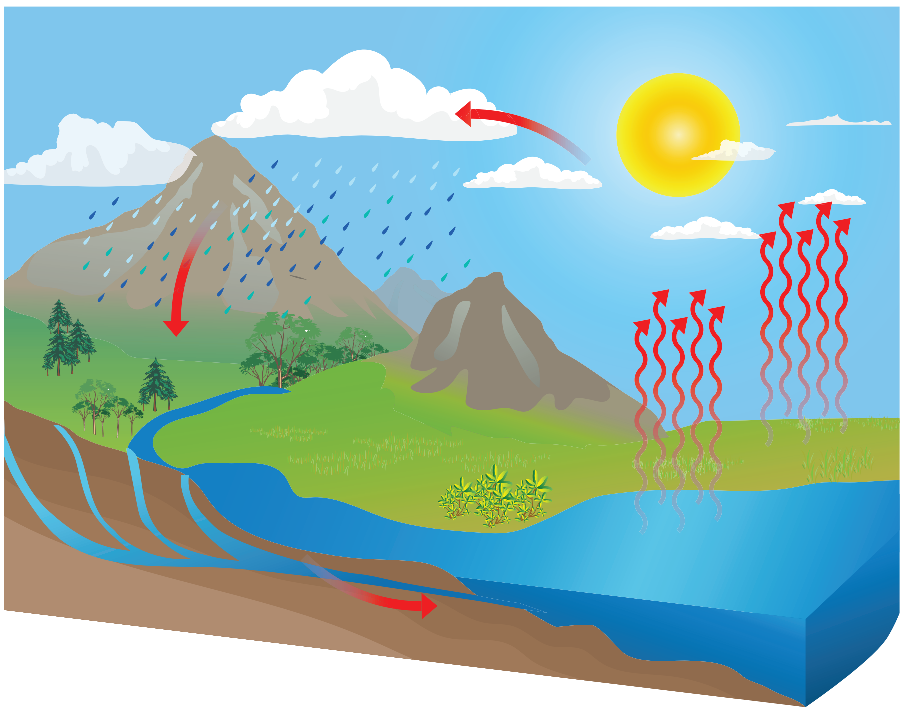
Chatzijoj chi kech ri awalaxik ri xaweta'maj chirij ri kaj xuquje' chab'ij ri pach'umb'al tzij. Chawila ri kaj k'ate' k'uri' chatzukuj jun etz'ab'alil pa taq ri sutz'. Chwe'q chatzijoj che ri awajtij nik'aj etz'ab'alil xariqo.

¿Su kiwokik ri sutz'?

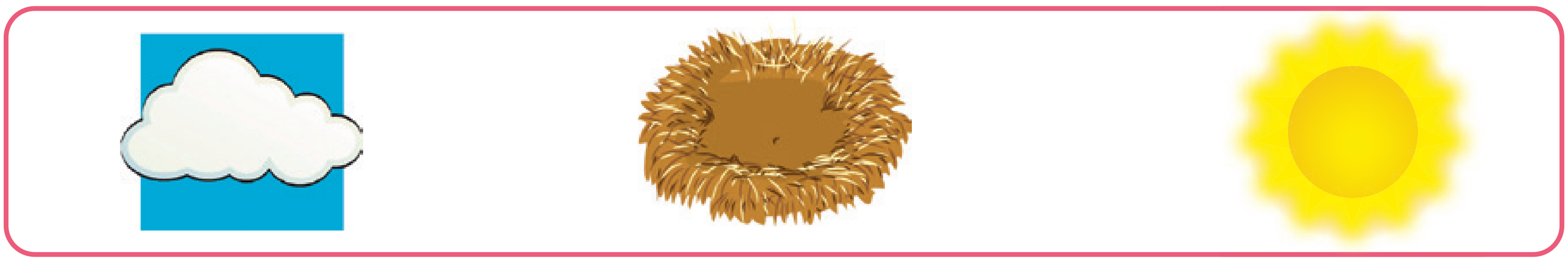
Rech reta'maxik nik'aj chik...

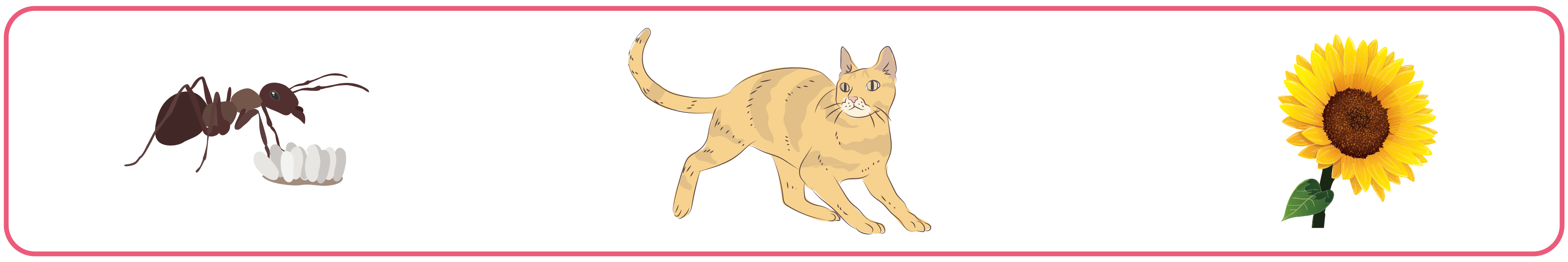
Ri utun q'ij kumiq'isaj ri ja', e k'o pa taq le cho, b'inel taq ja' xuquje' pa taq ri palow. Sib'alaj kamiq'ik xa rumal k'ut kujal wosow. Xaq junam ruk' ri ja' kapoq'ow pa jun t'u'y. Ri sib' kel uloq pa ri t'u'y ub'i' uwosow ja'.

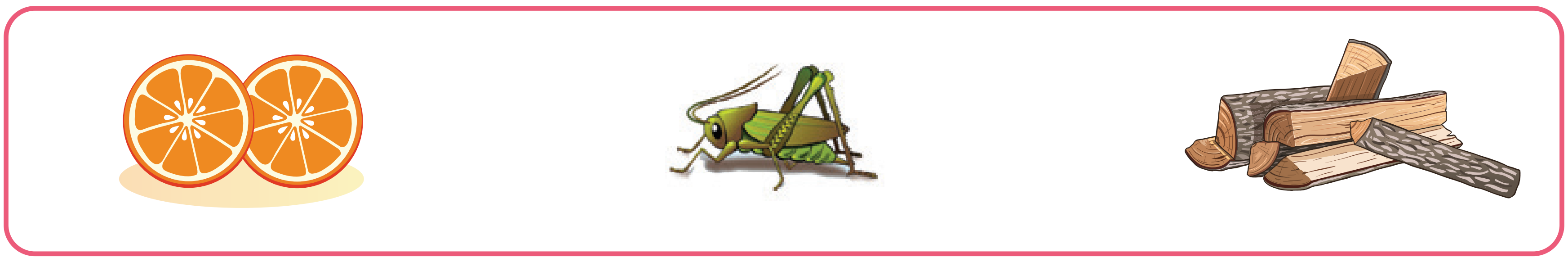
Are chi' ri q'ij kumiq'saj ri ja' e k'o pa taq ri b'inel ja', cho xuquje' palow, ri wosow kapaqi' chuwach kaj k'ate' k'uri' kujal sutz'. We nim ja' keqan ri sutz' xuquje' kejorob'ik, kqaj ri jab'. Are chi' kaqaj ri jab', ri ja' katzalij pa taq ri b'inel taq ja', cho' xuquje' palow.

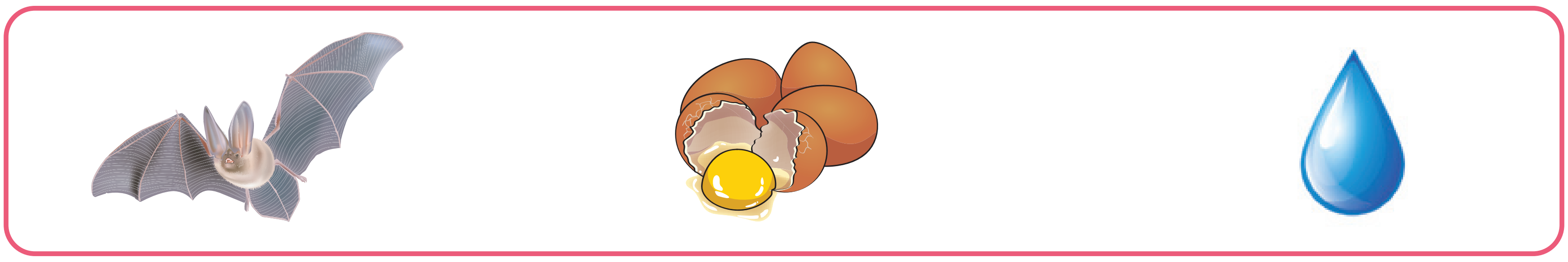


- Chawila ri wachib'al. Chak'utu' jawi tajin kapaqi' wi le uwosow ja' xuquje' jawi tajin kaqaj wi ri ja' ujalom chi jab'. ¿Su kkik'ut le kyaq taq ch'ab' e k'o pa le wachib'al? Chab'ij ruk' atzij su kkib'an ri sutz' che kiwokik kib'.
- Chatatab'ej le tzij "sutz'". Ko ukamulixik ub'ixik kab'ano. ¿Su ruk' jumuwnem kamajtaj wi? Ri jumuwb'al are /sss/. E k'o chi nik'aj tzij kemajtaj ruk' ri jumuwnem, chatatab'ej: sotz', saq'ul, sanik, si', sakil, sis. Chachomaj nik'aj chik k'ate' k'uri' chab'ij che awajtij.
- Chawila le oxib' wachib'al e k'o pa taq le cholaj xuquje' chab'ij kib'i' pa kijujunal. Chatatab'ej ri jumuwnem k'o pa kimajb'al. Chatz'apij pa ketekik ri wachib'al kemajtaj ruk' ri jumuwnem /sss/.

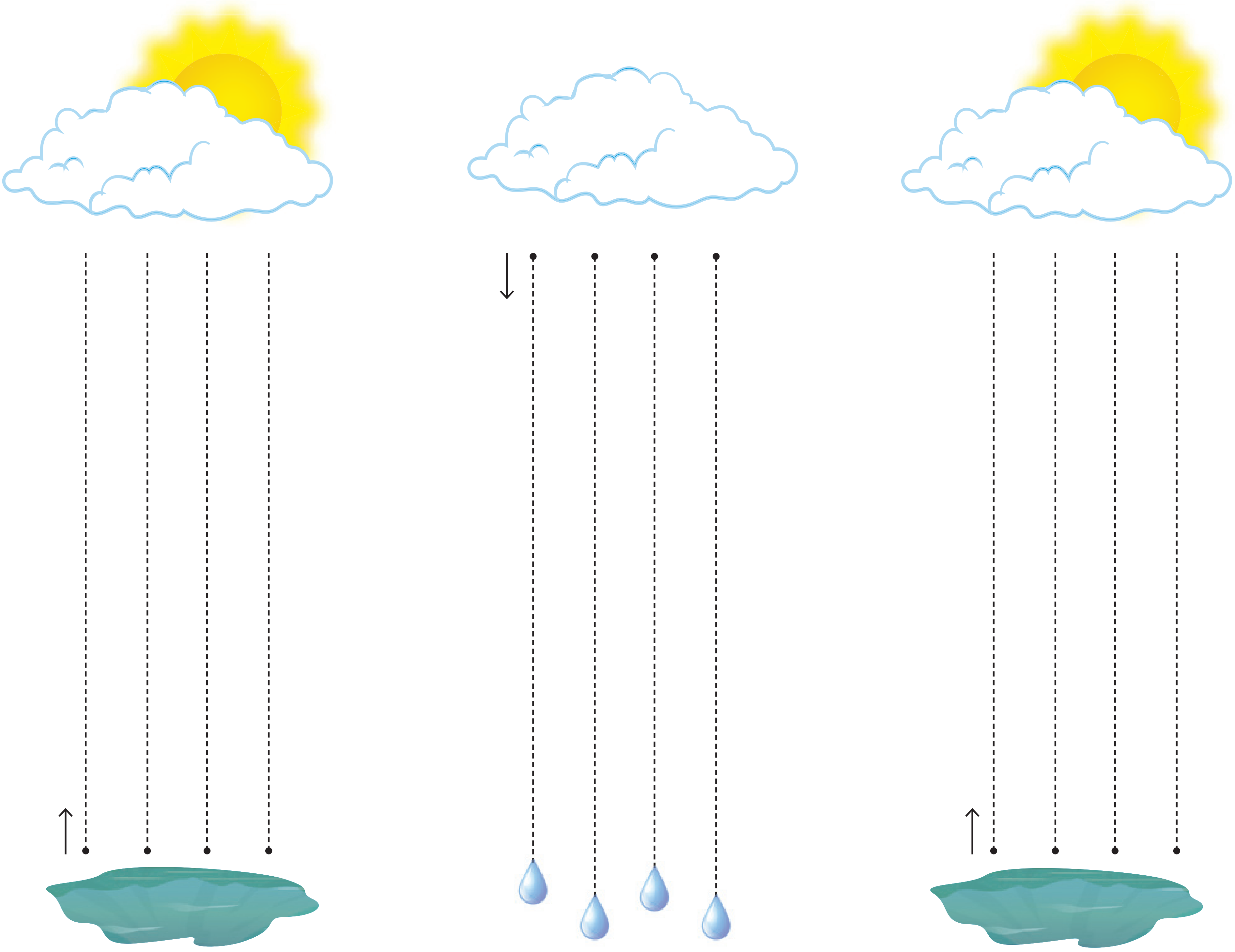








- Chawila kiwachib'al ri sutz'. Le nab'e kuk'utunisaj ri ja' kapaqi' pa wososem, rumal umiq'inal ri q'ij k'ate' k'uri' kuwok ri sutz'. Le jun chik are kuk'ut ri ja' are chi' katzalij uloq pa ri jab'. Ri k'isb'al, are ri ja' keq'an chi jumul. juch'unik kamajij ikim pa ajsik xuquje' kamajij ajsik katxuli'k pa cha kuk'ut le ch'ab', chakojo ri xar ka'yb'al.



Pa le tolanik kajxkut chab'ana jun q'ij are chi' katajin jab'.

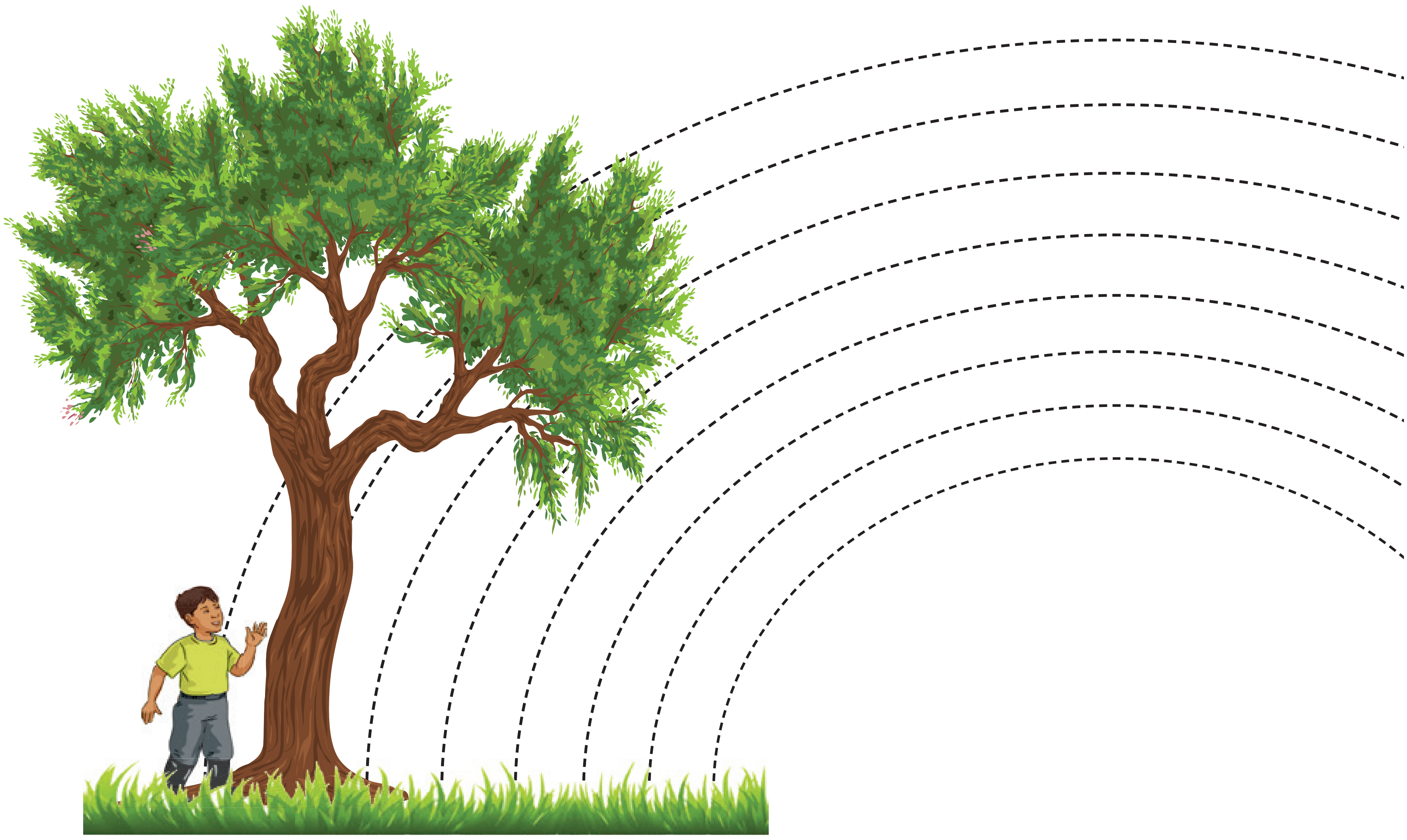
¿La awilom jun xkuq'ab'? ¿Su ub'antajik?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le xkuq'ab' kuk'ut rib' are chi' q'axnaq chi ri jab' on are chi' tajin kajab'anik. Le xkuq'ab' kawinaqirik xa rumal utun ri Q'ij kaq'ax pa taq ri utz'uj ja'. Are chi' keq'ax pa ri utz'uj ja' kaq'alajin wuqub' wachib'al pa le jun jukujik: kaq, q'anq'oj, q'an, rax, xarxoj, xar xuquje' xarq'eq. Pa jujunal chi kech ri utun q'ij kib'anom kib' kuk' taq le ka'yb'al, xa are man kaqil taj, ri utz'uj ja' kujuto' che rilik.

Ri uwachulew kujuch'ab'ej rumal ri xkuq'ab': kub'ij chi qech we k'o jab' chwe'q kab'ij, we kaqaj nim jab' on maj jab'. Ri qati't qamam kekowin che usolik rij ri b'ixkil. Ri xkuq'ab' sib'alaj nim uq'ij pa ri uwachulew, rumal k'ut, rajawaxik kaqil ruk' nimanem xuquje' loq'oq'em.

Chawila le wachib'al. ¿La awilom uwach jun xkuq'ab'? ¿Jawi? ¿Jampa' xawilo? ¿Jachin chi kech uka'yb'al ri xkuq'ab' utz kawilo? ¿Su nik'aj junam kika'yb'al ruk'? Chak'utu pa le xkuq'ab' ri ka'yb'al kub'ij awajtij. We k'o ta jun aweta'm, man kaxib'ij ta awib', le awajtij katuto' che.



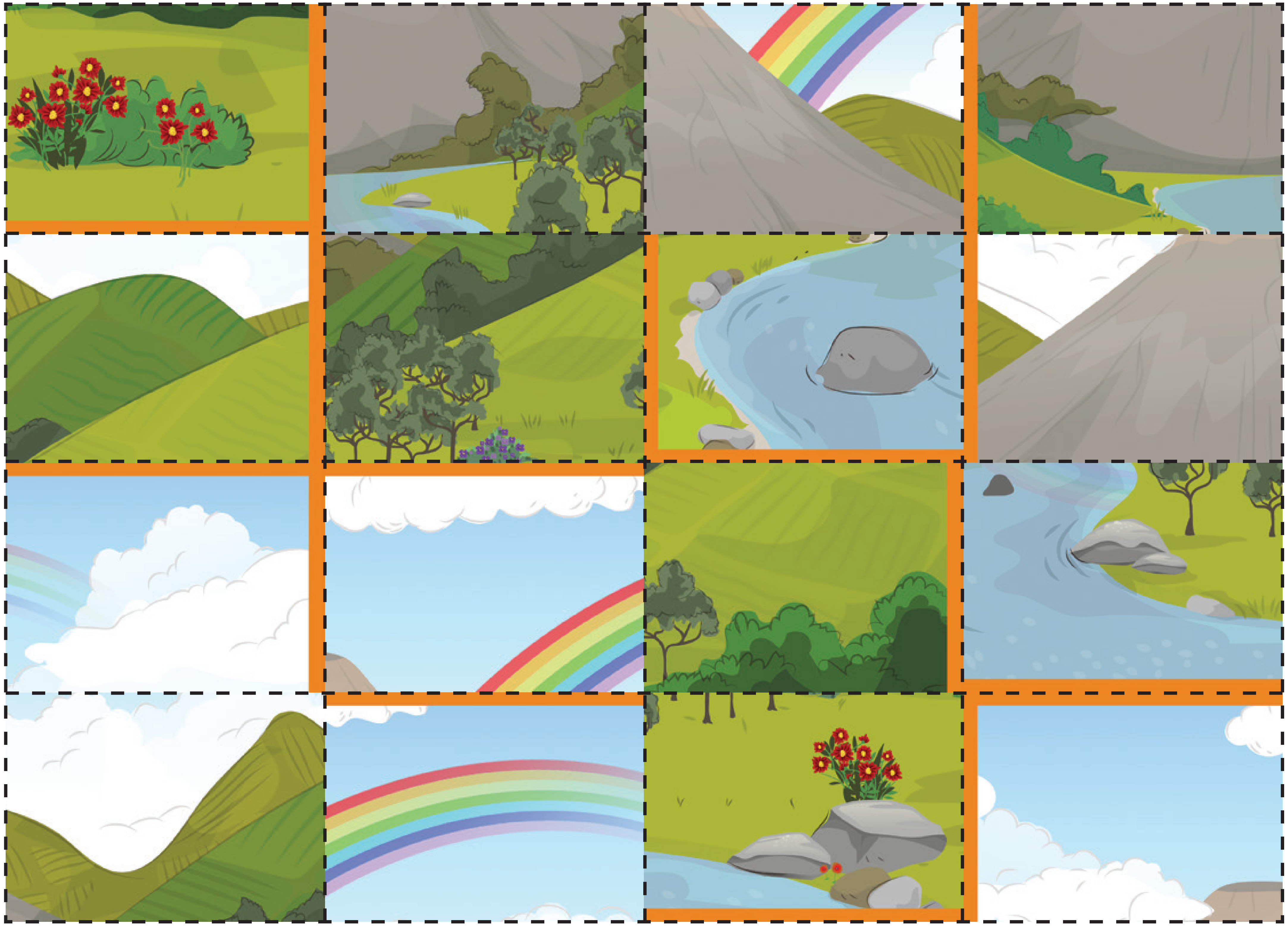
Ri Pablo xb'e pa wa'katem chuchi' ri b'inel ja'. Xumajij ri jab' rumal k'uri' xuto' rib' chuxe' jun che'. Are chi' xq'ax ri jab', xka'y chikaj k'ate' k'uri' ri upalaj xumayayej rilik jun xkuq'ab'. Ku'tij ra'nim xb'e chi rachoch che utzijoxik chi kech ri alaxik, ri xril kanoq,

¿Su xub'an ri Pablo? ¿Suche xmayowik? ¿Su kachomaj at chi qas utz xrilo are chi' xb'e pa uwa'katem?

- Chatatab'ej le tzijonem, k'ate' k'uri' chatzalij kiwach ri k'otow taq chi'aj.
- Chab'ana jun axkuq'ab', pa etz'anem kak'ex uka'yb'al. Loq' katz'aj awachib'al ruk' ri jalajoj taq ka'yb'al utz kawilo. We ne kawaj katz'aj jun q'at ruk' k'itaq ka'yb'al, loq' kab'ano. Chak'utu su xkanaj kan ri axkuq'ab' chi kiwach ri awachi'b'il.

¡Pa etz'anem, pa etz'anem, jun nuk'etz'ab'a'l jo' che uwokik!

¡Chujetz'ajonoq kecha ri tz'ajonelab',
jun je'likalaj xkuq'ab',
kaq'alajin chuwach ri kaj,
pwi' le nimlaj taq'aj!

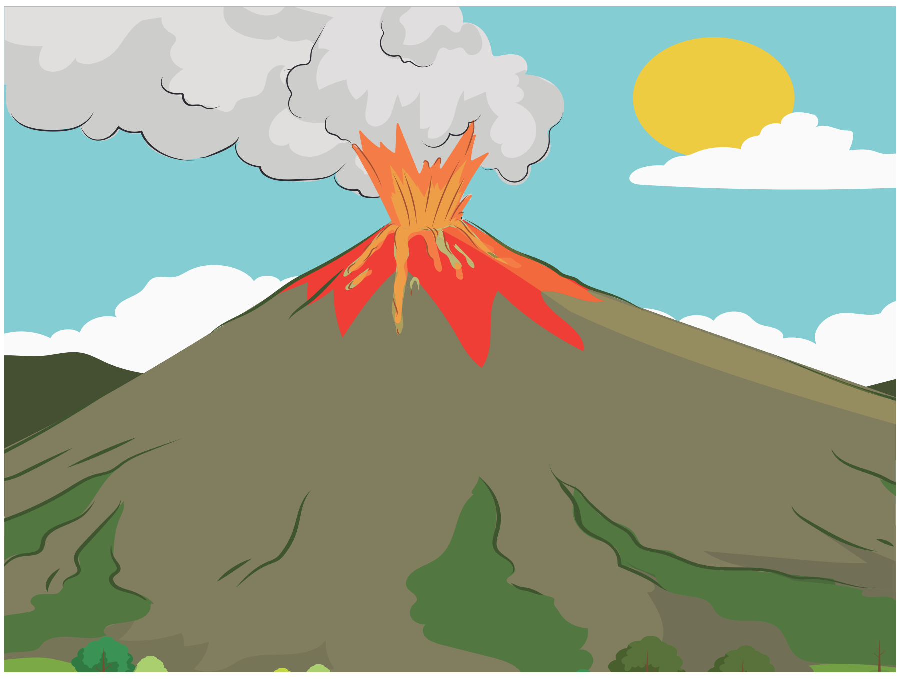


- Chaqupij uch'aqapil le nuk'etz'b'a'l jawi kq'ax wi le juch' nak', k'ate' k'uri' chawoko pa cha ub'anom ri wachib'al. We rajawaxik chakamulij roxmulij uwokik.
- Chawila le wachib'al k'ate' k'uri' chaya' ub'ixik ri xawoko. Chachomaj jun tzijob'elil chirij ri xkuq'ab'.
- Chakamulij xuquje' chaweta'maj upach'umb'al ri xkuq'ab'.

Rech ub'anik chi achoch...

Chak'ama ub'ik ri nuk'etz'b'a'l chi awachoch xuquje' chawoko' kuk' ri awalaxik.

¿La awilom jun ixkanul? ¿Su ub'antajik?



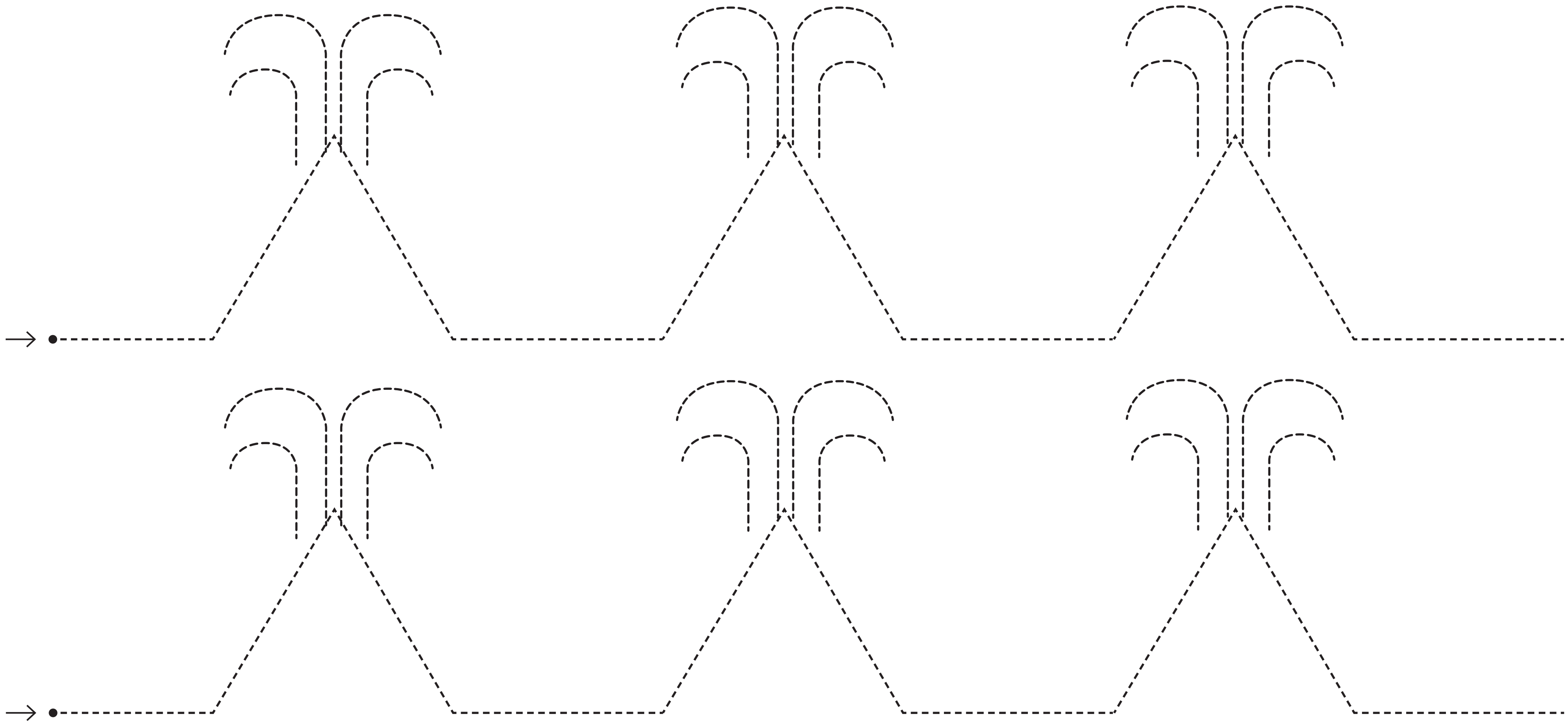
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa we qaralq'ij, le Qanan Uwachulew, e k'o k'i ixkanul. Le ixkanul e nima'q taq jul chuwach we ulew ja wi kel wi uloq upulinik ixkanul, are wa' kapoq'ow ab'aj sib'alaj k'atan, chaj xuquje' wosos. Ronojel wa' kel uloq pa jun jul ub'i' uchi' xkanul, chi k'o k'a ajsik chech. Are chi' kak'ulmataj wa' kab'ixik chi katajin kaxab' le ixkanul.

Ri ixkanul sib'alaj nim ri kichuq'ab'. Are chi' man kexab' taj we jun chuq'ab'il kuriq rib' ajsik xuquje' ri uchak are uya'ik ri uchuq'ab'il pa ronojel ri qanan uwachulew. Are chi' kexab'ik xa kakelesaj kichuq'ab' uriqom rib' chupam, rumal ri' rajawaxik kakelesaj uloq.

Ri kib'antajik ri uk'iyal chi kech ri ixkanul are tub'utik. Are la' kib'antajik xa rumal are chi' kexab'ik, ri kixab' kitix chi taq utzal xuquje' kaqaj ub'ik. Are chi' kajorob' uxab', kujal ab'aj.

- Chawila' le wachib'al. Chak'utu' jawi k'o wi le uchi' ixkanul. Chab'ij ruk' atzij su k'u ri' ri uxa'oj ixkanul.
- Nojimal chakamulij ub'ixik le tzij "ixkanul". Chab'ij chi jumul xuquje' are chi tajin kab'ij chaya' b'inem. Chakojo retal k'a jawi xatopan wi. Chat tzalijoq jawi xamajij wi ri b'inem, nojimal chakamulij ub'ixik le tzij "uxab' ixkanul" xuquje' tajin kaya' b'inem. Chakojo retal jawi xatopan wi. Jachin chi kech tzij are nim uwach? Je chab'ana chi kuk' we nik'aj taq tzij chik: uxa'oj ixkanul xuquje' k'atan. Are chi' kak'iso, chatzijoj chech awajtij jachin kech ri kut tzij.
- Chawelesaj uwach jun ixkanul are chi' katajin kaxab'ik, chaterene'j le juch'naq. Chakamulij ujuch'ik le ixkanul ruk' q'akoj xuquje' le uxa'oj ixkanul ruk' kyaq ka'yb'al.



¡Chatatab'ej le tzijob'elil rech le wululem ixkanul!

We jun tzijob'elil ub'i' "Le wululem ixkanul". Chatzalij uwach we k'otow taq chi'aj k'atek'uri kamajij: ¿Jampa kaqab'ij chi jun sutaq wululunel? ¿Su kachomaj chi kutzijob'ej we jun tzijob'elil?

Le wululem ixkanul

Ajtz'ib': Claudia María González Alvarez

Pa jun naj tinamit, k'o jun je'likalaj ixkanul ub'i' Kaqulja. Are ne le winaq chi e k'o chi unaqaj xaq kixib'im kib'. ¿Su che kab'ij chi kixib'im kib'? Xa rumal che le ixkanul Kaqulja, ronojel q'ij kawululik. Je wa kub'ano wuuu, b'rrr, wuuu b'rrr, wuuu b'rrr chi paq'ij chichaq'ab'.

Le kuk'ulmaj le ixkanul Kaqulja xa k'ex upam, xnoj ri upam xa rumal chi sipoj rumal ri wosow sib'alaj kawululik chi ri karelesaj jun. Xaq junam ruk' jun winaq are taq k'ex upam, kasib'sot upam, kawulul upam. Kajorojob'ik are taq karelesaj jun ruxlab' upam, xaq xwi are nim ri uwululem b'irirem. ¡Mayb'al ri!

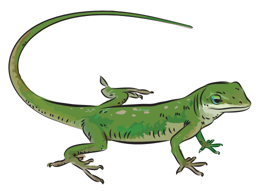
Xopan jun q'ij xumajij nimalaj wululem b'irirem, pprrb'um, pprrb'um. Are taq xkilo xumajij pulinem le ixkanul. ¿Aweta'm su uwach ri upulinem ixkanul? Le upulinem ixkanul are chi taq kapulin uloq ri ab'aj kapoq'owik xuquje' chaj.

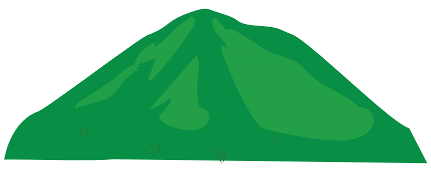
Are chi' xto'taj le ixkanul Kaqulja che pulinem, xjorojob'ik rumal xrelesaj uloq ri tajin kub'an k'ax chech. Chanim le ixkanul Kaqulja sib'alaj kajoror le uwaram. Man kata'taj ta chik ri wululem b'irirem. ¡K'ate k'uri' konojel utz kiwaram kakib'ano!

- Chatzalij uwach: ¿La utz xawil we jun tzijob'elil? ¿Su che? ¿Su ub'i ri ixkanul? ¿Su xuk'ulmaj ri ixkanul? ¿Su xuna'o ri ixkanul chuk'isb'al?
- Chakamulij ub'ixik le tzij "ixkanul". ¿Ja chike ri jumuwnem aretaq kumajij? Kumajij ruk' le tanb'al /iii/ Chawila le tz'ajb'al ri, chatz'aja le alaj ketekik are taq le tz'ajb'al kumajij ruk' le tanb'al le tzij ixkanul. Chawila le jun k'amb'al no'j.

Rech ub'anik chi achoch…

Che'ak'ama ub'ik le tzijol wuj chi awachoch xuquje' chatzijoj le tzijob'elil chi kech ri awalaxik "Le wululem ixkanul"





Chaqupij le utz'ajb'alil le ixkanul, le xk'ulmataj pa le tzijob'elil. Chalema le tz'ajb'alil. Su ne ub'eyal le tz'ajb'alil nab'e, ukab' xuquje' le uk'isb'al.

¿Jawi kaqariq wi le loq'olaj ja' pa we qaralq'ij, ri Qanan Uwachulew?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

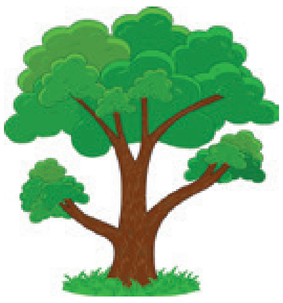
Le ja' k'asal pa jun nim uch'aqapil we qaralq'ij. Le ja' kaqariq pa taq le Palow, b'inel taq ja' xuquje' cho. Pa taq le palow tza ri ja', are k'ut ki' pa le b'inel taq ja' xuquje' cho. Xuquje' pa le usut uwachulew uxe' uwachulew k'o ja', xa are ujalom rib' pa ab'aj t'ejejik.

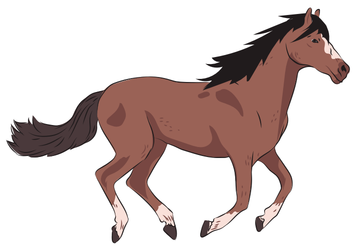
Ri uk'iyal ri ja' k'o chuwach we qaralq'ij, tza xuquje' man utz taj kaqumuxik.

Are le ki' ja' k'o pa le b'inel taq ja' xuquje' cho, utz kaqumuxik. Tzij wa' chi man utz taj kqumux le tza ja', xa are kuya' qak'aslemal, le palow kijosq'ij xuquje' kkiya' uk'aslemal ri kaqiq' kaquxlab'aj. Xuquje' kkiya' kik'aslemal ri chikopib' xuquje' q'ayes e k'o pa taq le palow.

Le ja' k'aslemal xuquje' ke'utzuq ri winaq, ri taq'aj, ri tiko'n . Xa rumal wa' kb'ixik chi loq'. We maj ja', maj k'aslemal chuwach we Qanan Uwachulew.

- Chawila le wachib'al: ¿Su kawilo? Are jun cho k'o pa we qamaq'. Ub'i' "Cho rech Atitlán" k'o pa ri tinamit Sololá. Jun cho are jun ch'aqap ja' sutim rij rumal ulew. ¿La aweta'm uwach jun cho, b'inel ja' on palow? ¿Su ub'antajik? ¿Su ub'i' ri k'olib'al pa k'o wi?
- Chakamulij ub'ixik ri tzij "cho". Chanim nojimal chakamulij ub'ixik. ¿Jachin chi kech ri majb'al ujumuwnem? Le umajib'al jumuwnem are /ch/,/ch/,/ch/. Chatatab'ej nik'aj taq tzij chik kkimajb'ej ruk' we jumuwnem: che', chim, chij, choyib'al, chi'aj, chom.
- Chab'ij kib'i' pa jujunal chi kech le wachib'al xuquje' we kamajtaj ruk' ri jumuwnem /ch/,/ch/,/ch/. Chajuch'u' ruk' jun X le kajxkut k'o ikim.





¿Jachin chi kech rajawaxik le ja'?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

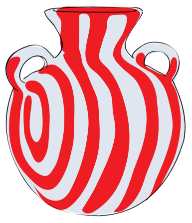
Le ja' jun usipanik le Qanan Uwachulew. Konojel le k'o kik'aslemal rajawaxik chi kech rech kek'asi'k, rumal wa rajawaxik kaqachajij.

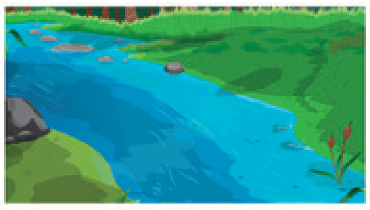
Ri awajib' xuquje' ri winaq rajawaxik kakiqumuj ja' ronojel q'ij. Le che' kakitzuq kib' ruk' le ja' kakijek' ruk' kirab' e b'enaq pa le ulew. E k'i chikop xuquje' che', e k'as pa ri ja'. E k'o nik'aj chik, xa kakiya' kisaqmo'l chupam rech kepoq'ik.

Are chi' tz'il wene yawab' ri ja' kub'an k'ax chech kutzwachil le winaq, le chikop, le tiko'n ronojel ri e k'o chuwach uwachulew. Ri chikop e k'as pa ri b'inel taq ja', palow, cho etz'ilob'inaq, kekamik xuquje' nojimal kasach kiwach. E k'o chi nik'aj kekamik xa rumal kakitij ri mes kakitzaq ri winaq pa taq we k'olib'al. Amaq'el, ri winaq keyab'inik xa rumal kakiqumuj tz'il ja'.

- Chawila uwachib'al le b'inel ja' ¿Jachin taq tajin kakikoj ri ja' k'o pa le b'inel ja'? ¿Su tajin kupatanij chi kech? ¿Su kachomaj kukoj wi le ak'al xuquje' le unan? ¿La k'o ja' chi awachoch? ¿Su kupatanij chawe'? ¿Su utz kakib'an ri winaqib' rech kakichajij le ja'?
- Chawila le oxib' wachib'al e k'o ikim. Kiwachib'al q'eb'al, b'inel ja' xuquje' ja'. Che'aqupij xuquje' che'anak'a' rech utz'aqatisaxik le tz'aqat chomanik. Ri awajtij kusik'ij kiwach pa jujunal chi kech le tz'aqat chomanik. Rajawaxik kaya' le wachib'al tz'aqatisab'al rech.

Kakiqumuj ja' le awajib' pa le...
Karerej ja' le nan pa jun...
E k'as le che' rumal le...





¿Su kib'antajik ri b'inel taq ja'?

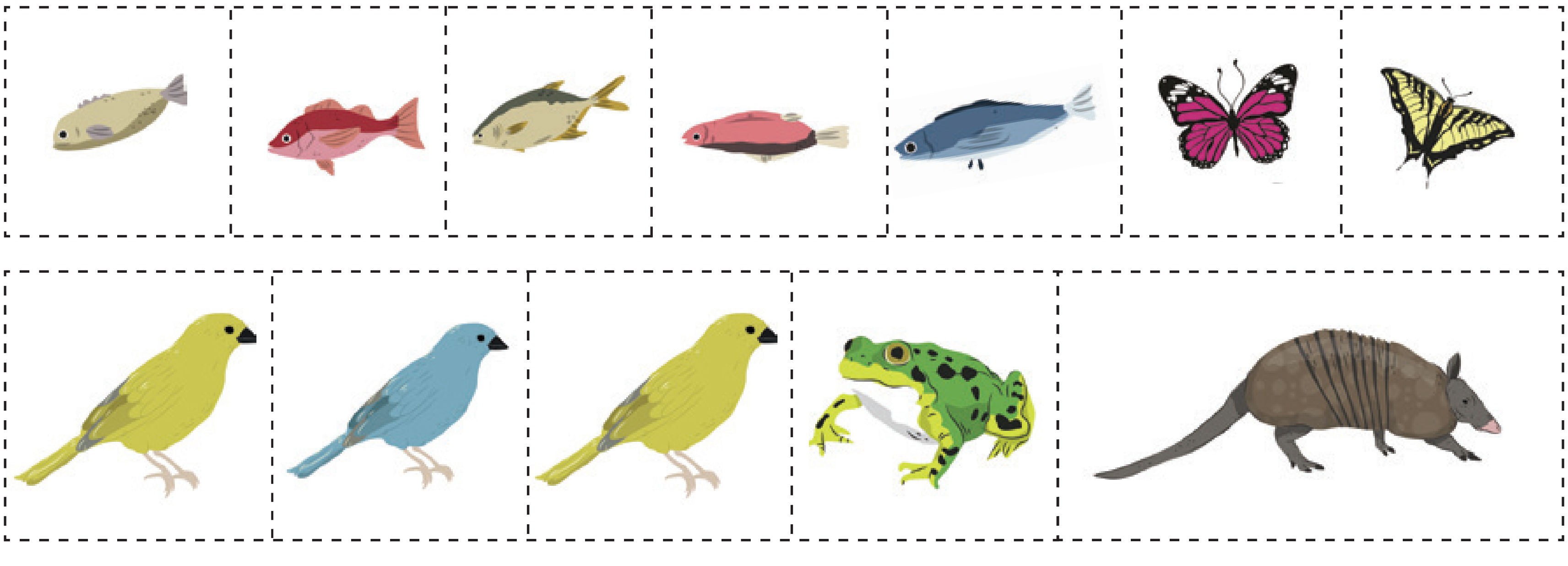
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le b'inel taq ja' ke'alax uloq pa taq le juyub'. Chupam xuquje' chuchi', e k'asal k'i kiwach taq chikop: kar, ixtutz', kok, ib'oy, tz'ikin, ch'o, sotz', xa'm, b'atz'ib'al xuquje' nik'aj chik. Xuquje' le b'inel taq ja' kkiya' kik'aslemal ri q'ayes xuquje' ri che'.

Jalajoj kiwach ri b'inel taq ja', e k'o jujun sib'alaj nim kaqan e k'o nik'aj chik kut kaqan. E k'o b'inel taq ja' aninaq keb'inik, e k'o nik'aj chik nojimal kib'inem. E k'o b'inel taq ja' nim ja kik'amom ub'ik chi kiwach nik'aj chik, kqab'ij chi enima'q taq ja'. K'o jujun taq ch'aqap rech jun b'inel ja' laj kiwach xuquje' k'o nim kiwach.

Le b'inel taq ja' e loq'. Le ja' kech le b'inel taq ja' jun sipanik kopan chuwachulew rech kuya' k'aslemal, ke'utzuq ri taq'aj, ri tiko'nib'al, ri awajib', ri yakinik xuquje' ri winaq.

- Chawila uwachib'al le b'inel ja' xuquje' ronojel le k'o chuchi'. Che'ariqa konojel ri chikopib'. Chattzijon ruk' jun awachi'b'il puwi' ri aweta'mb'al chikij we chikopib' awajib'. Chitzalij kiwach we k'otow chi'aj: ¿Jachin b'inel taq ja' iweta'm kiwach? ¿Su kib'i' ri b'inel taq ja' e k'o pa ri iwokaj?
- Chaqupij konojel le tzijol taq wuj k'o kiwachib'al chikop chi kiwach. Che'akojo' rech ke'aya' pa le uwachib'al le b'inel ja' xuquje' rech katzukuj ub'e ri k'axk'olil ke'usik'ij uwach awajtij. Pa cha jun etz'anem rumal k'ula katki'kotik. Utz katzukuj kib'e nik'aj k'axk'olil chanim, chwe'q wene kab'ij katzukuj kech le nik'aj chik. Utz kakoj we etz'anem chi awachoch rech katetz'an kuk' ri awalaxik.



¡Chujetz'an che usolik k'axk'olil!

1. Jun ixtutz' xusach ri ranab' xuquje' sib'alaj kab'isonik chuxe' jun che' xkanaj wi. ¿La kawilo jawi k'o wi ri b'isonel ixtutz'? Pa jun q'ij xki'kot ri uk'u'x, xa rumal xuk'ut rib' ri ranab' xuquje' jun nim uq'alunik xuya'o. ¿E janik'apa' ixtutz' e k'o chanim?

2. Xopan jun je'lalaj pepe pa le b'inel ja' xuquje' xuriq rib' kuk' keb' chik e k'o chila'. ¿E janik'apa' pepe e k'o chi pa le b'inel ja' chanim? ¿Su kiwachib'al?

3. Xirapap e oxib' laj taq chikop pa jun uq'ab' che', xuquje' pa junam jun b'ix xkib'ixaj. Xkosik jun chi kech rumal ri' xrapap b'ik pa jun uq'ab' che' rech kawarik. ¿E janik'apa' laj taq tz'ikin xekanaj che b'ixonik?

4. Pa uq'ab' jun che' jun laj chikop xtak'i'k xuquje' chila' loq' xuka'yej ri qamam q'ij. Xumajij b'ixonem rumal uki'kotemal Naj ko chech, keb' laj taq chikop xkitatab'ej uloq. Sib'alaj je'l ri ub'ix rumal k'ut ri keb' laj taq chikop xek'oji' chuxukut xuquje' xikiya k'i paq'apaxik q'ab'aj chech.

5. Xkimajij jun ch'akanem oxib' laj taq kar rech kakilo jachin aninaqil kamuxanik. Jun chi kech xb'e pa jun b'inel ja' chik xa rumal xkanaj kan chikij, rumal xsach kanoq, xch'u'jarik. ¿E janik'apa' laj taq kar xekanaj kanoq?

6. E keb' achi'b'il taq ib'oy amaq'el ke'etz'an pa le b'inel ja' xuquje' k'i chaqi'j taq chikop kkichapo. Xopan b'a' jun k'ak' achi'b'il ib'oy pa le b'inel ja'. Utz xril le k'olib'al, rumal k'ut chila' xk'asi' wi. ¿E janik'apa' ib'oy e k'o chanim?

7. Tajin ke'etz'an pa le b'inel ja' job' kar jalajoj kikayb'al. Keb' chi kech xk'istaj kik'u'x rumal ri' pa jun b'inel ja' chik kemuxanik xeb'ek. ¿E janik'apa' kar xekanajik?

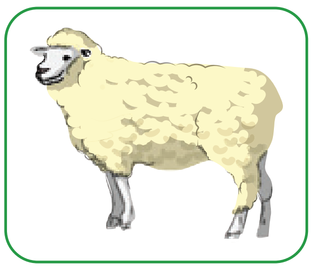
¿Su uwach jun k'iche'laj?

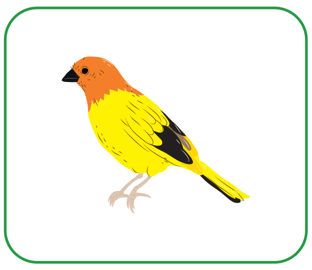
Rech reta'maxik nik'aj chik...

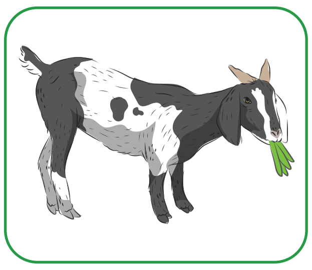
Pa we qaralq'ij ulew e k'i k'olib'al e nojinaq che che'. Are wa' kib'i' k'iche'laj xuquje' e k'o pa ronojel we uwachulew. Le K'iche'laj e jalajoj xa' rumal le miq'tewal ulew xuquje' le che' kek'iyik. Pa ri k'olib'al jawi sib'alaj joron ri miq'tewal ulew, kek'iy che' pa cha le tz'inchaj xuquje' le chaj, e'are' nim taq kaqan. We miq'in ri miq'tewal ulew, chila' kek'iy le kyaq che' xuquje le raxche'. Le k'iche'laj ketob'an rech k'o ja', rech man k'o ta ul, are kub'ij wa' chi man kusach ta ri uq'inomal, rech utz laj ulew.

Pa taq ri k'iche'laj e k'as jalajoj taq chikop xuquje' che', xuquje' jalajoj taq kinima'q'il. E k'i q'ayes kek'iy pa taq kiq'ab' le che'. Le k'iche'laj e nojinaq che k'aslemal xuquje' ka'yb'al, rumal wa' rajawaxik keqachajij.

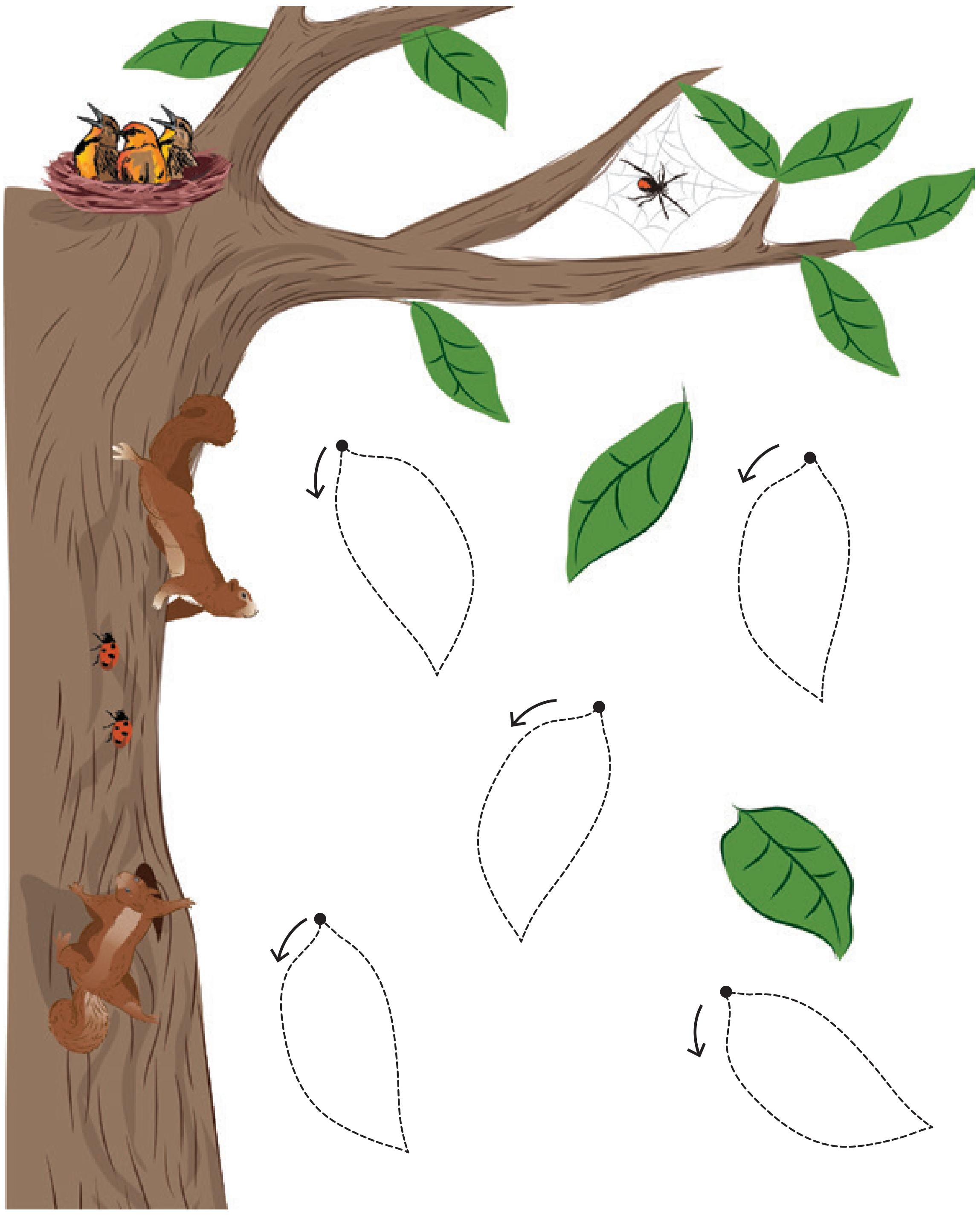
- Chawila uwachib'al le k'iche'laj. ¿Su ub'antajik? ¿Sutaq awajib' kab'ij chi e k'as chi la? ¿Su kipatanij le k'iche'laj chi qech? ¿La k'o k'iche'laj pa akomon? ¿Aweta'm uwach jun? Chatzijoj che ri awajtij.
- Chab'ij k'i mul le tzij che' ¿Jachin ruk' jumuwnem kumajij? Are le jumuwnem /ch/,/ch/,/ch/. Chatatab'ej we keb' tzij kemajtaj ruk' we jumuwnem: chaj, cho.
- Chanim chab'ij k'i mul le tzij K'iche'laj ¿Jachin kech ri jumuwnem kumajij wi? Are le jumuwnem /k'/,/k'/,/k'/. We keb' tzij xuquje' kkimajij ruk' we jumuwnem: k'oj, k'oy.
- Che'awila le wachib'al e k'o ikim xuquje' k'i mul chab'ij ri ub'i'. Chatz'aja ruk' kyaq le setesik kech le wachib'al kemajtaj ruk' ujumuwnem ri tzij che'. Ruk' q'an ka'yb'al chatz'aja le kakimajij ruk' le jumuwnem rech k'iche'laj.







¿Su kak'ulmatajik we man e k'o ta chik che'?

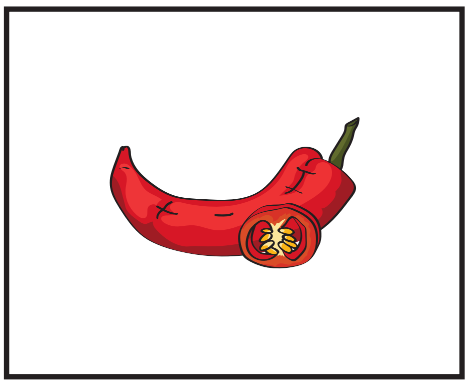


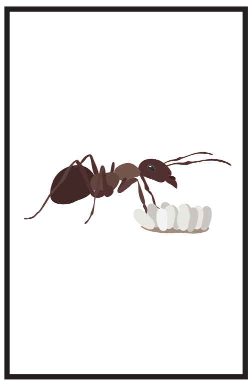
Rech reta'maxik nik'aj chik...

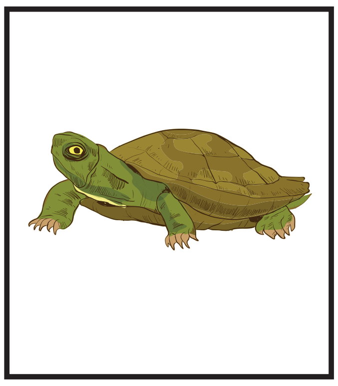
Le che' sib'alaj nim kipatan: ketob'an che ujosq'ixik xuquje' usaqilal ri kaqiq' kaquxlab'ej xuquje' rajawaxik chech qak'aslemal. Xuquje' kkiya uwach taq tiko'n chi qech xuquje' kachoch ri chikop awajib'. Pa uwi' taq le che' e k'as kuk, chikop, k'oy, am xuquje chaqi'j taq chikop. Rumal wa rajawaxik keqachajij le che' xuquje' man keqachoy taj. We rajawaxik kaqachoy jun, rajawaxik kaqatik chi nik'aj.

Are chi' kaqachoy jun che' rajawaxik kaqata' kuyb'al qamak che le Qanan Uwachulew. Rajawaxik kaqab'an wa xa rumal chi katajin kaqesaj uk'aslemal jun uch'aqapil.

- Chawila le che': ¿La ke'awil le chikopib' e k'as pa uwi'? ¿Su kak'ulmatajik we k'o jun winaq kuqasaj we jun che'? Che awajilaj konojel le awajib' ke'awilo xuquje' chab'ij e janik'apa' e k'o chi kijujunal. ¿Are e k'i le kuk wene are le taq tz'ikin?
- ¿La kawil le uxaq taq che' ketzaq uloq? Che'awajilaj e janik'apa'. K'ate k'uri', ruk' uwi' aq'ab', pa kaqiq', chawesaj uwach utz'aqb'al le uxaq taq le che' are chi' ketz'aq uloq. Chanim, ruk' uwi' aq'ab' k'ate k'uri' ruk' jun rax che'tz'ajb'al chaq'axej kichi' le uxaq taq che'.







Chab'ij k'i mul le tzij kuk. ¿Su ruk' jumuwnem kuk'isb'ej? Are le jumuwnem /k/,/k/,/k/. Chab'ij kib'i' pa jujunal chi kech le wachib'al. We kik'amom ub'ik le jumuwnem /k/,/k/,/k/ pa kik'isb'al, che'atz'apij pa jun setesik.

¡Qatzijoj jun tzijob'elil!

- We jun tzijob'elil ub'i': "Ri Qati't Ik' xuquje' ri me's". Ajtz'ib' Claudia González Álvarez.
- Chaqupij le tzijol wuj rech we jun tzijob'elil xuquje' che'achololej. Le awajtij katuto' chech.
- Chawila le nab'e tzijol wuj: ¿La kachomaj chi loq' uchapik ri Qati't Ik'? ¿Su che? Chatatab'ej ampe we tzijob'elil.
- Chasik'ij uwach k'ate k'uri' chatzalij kiwach: ¿Su xuk'ulmaj ri me's? ¿Suche xuk'ulmaj ri'? ¿Chuk'isb'al su xk'ulmatajik? Chatzijoj ri tzijob'elil ruk' atzij, are kab'ij ri kak'ulmataj pa jujunal chi kech le tizjol wuj.

"Ri Qati't Ik' xuquje' ri me's"

Ajtz'ib': Claudia María González Álvarez

K'o jumul jun je'lalaj saq me's. Ronojel chaq'ab' are chi nojinaq ri ik' kapaqi' puwi' ri ja rech qas utz rilik kub'ano. K'o jun chaq'ab' xraj kuchapo rumal ri xuyuquqej rib'.

1

Xaq k'ate'q xsolkapataj uloq chwi le che'. Xilitaj uloq rumal jun ak'al are chi' k'o chi rachoch rumal ri' aninaqil xel uloq che rilik. Xmayowik xa rumal xuchomaj chi xuriq k'ax.

3

Xq'alux rumal le ak'al. Xumalama' rech kul pa saq. Are chi' kamalama'x laj me's, xuyuq laj raqan rumal ri' xkowin che uchapik usaqil ri Qati't ik'. ¡Myaw xkowin che!

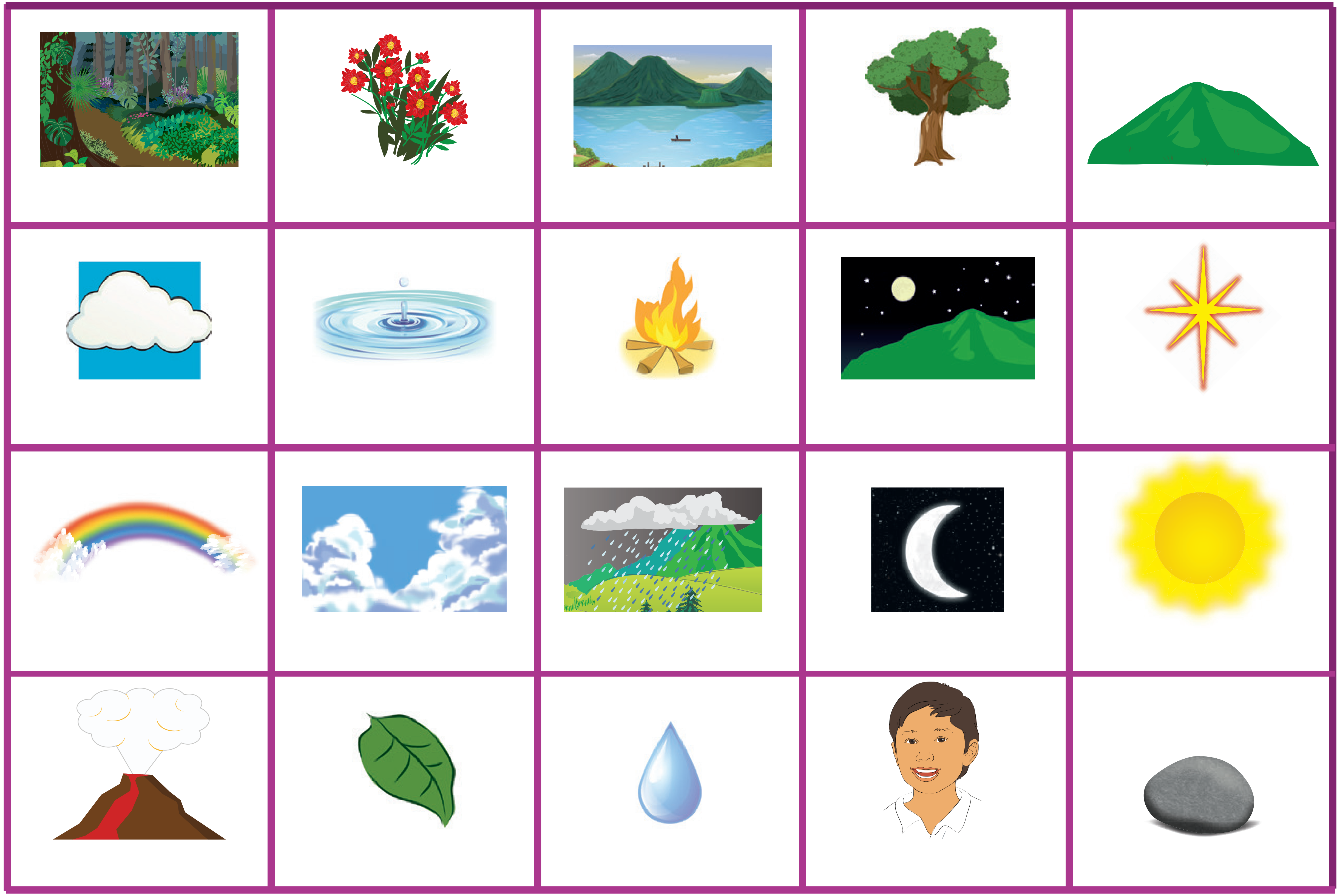
4

Xrilo chi man kopan taj, xpaqi' puwi' ri che' k'o chutzal. Xpaqi' k'a pa uwi'. Xuyuquqej rib' janik'apa' xkowinik, man xkowinta che uchapik.

2

¡Chujetz'an kuk' le jumuwnem xuquje' le tzij!

Chawila le tzijol wuj kech le wachib'al. Chab'ij kib'i' chi kijujunal le wachib'al. We k'o jun man aweta'm ta ub'i', chata' che awajtij. Chirij we jun uxaq wuj, e tz'ib'atal ri ub'eyal ri kub'ij ri awajtij chawe, rech katetz'an ruk' kijumuwnem we tzij. ¡Jun etz'anb'al wa'!



¡Chojetz'an kuk' le jumuwnem xuquje' le tzij!

Majb'al taq jumuwnem

- Che'atzukuj wachib'al chi junam umajtajik kijumuwnem. ¿Su taq wachib'al xariqo? Che'ariqa wachib'al kemajtaj ruk' ri jumuwnem /jjj/. Chakamulij we jumuwnem. ¿Su taq wachib'al xariqo? Che'ariqa nik'aj taq wachib'al chik kemajtaj ruk' /aaa/. Chanim are che'atzukuj ri kemajtaj ruk' /ch/,/ch/,/ch/. Che'ariqa wachib'al kemajtaj ruk' ri jumuwnem /k/,/k/,/k/; /xxx/; /q'/,/q'/,/q'/; /iii/.

K'isb'al taq jumuwnem

- Che'atzukuj wachib'al ruk' junam jumuwnem kak'is wi kib'i'. ¿Jachin taq chi kech xe'ariqo? Che'ariqa wachib'al kek'is ruk' ri jumuwnem /q/,/q/,/q/. Chakamulij ub'ixik we jumuwnem. ¿Su taq wachib'al xariqo? Che'ariqa wachib'al kek'is ruk' /jjj/; /b'/,/b'/,/b'/; /lll/. Chanim che'atzukuj kek'is ruk' /k/,/k/,/k/; /tz'/,/tz'/,/tz'/; /eee/.

Kut xuquje' rab'arik taq tzij

- Che'awila le wachib'al. Chatzukuj jun kut ub'i' xuquje' jun rab'arik. Chaqilampe jun k'utb'al no'j: q'ij jun kut tzij. Ixkanul jun rab'arik tzij. Che'awoko k'i k'ulaj taq tzij pa e k'o kut xuquje' rab'arik.

Jumuwnem keqariq pa we qaralq'ij Qanan Uwachulew.

- Pa we qaralq'ij e k'o k'i taq jumuwnem chi amaq'al keqato. Jun k'amb'al no'j: ri ujumuwnem le kaqiq' are: juuuu, juuuu. Ri rech ri q'aq' are chi' kajuluwik are: /q'/,/q'/,/q'/. ¿Su nik'aj taq jumuwnem chik ata'om? Chatq'ax chikiwach awachb'il xuquje' chak'utu ujumuwnem ri ja' chi kiwach, rech ri jab', rech jun ixkanul are chi kajumumik, kech ri uxaq taq che' are chi' ketzaq uloq, kech ri laj taq tz'ikin. Wene k'o chi nik'aj taq jumuwnem kana'taj chawe, chawesaj kiwach.

Kijachik ri tzij

- Chacha' job' wachib'al xuquje' chakamulij ub'ixik kib'i' ruk' uya'ik uxo'l awaqan, k'ate k'uri' ruk' xik'anem xuquje' chuk'isb'al ruk' upaq'apaxik aq'ab'.

Ch'ob'on taq tzij

- Chujetz'an chirij ch'ob'on taq tzij. Chatatab'ej ri no'jib'al chikij ri wachib'al rajawaxik ke'atz'ukuj. Are chi' ke'ariqo, chak'utu' xuquje' ko ub'ixik kab'ano.

  - ✓ Kasutin chirij le qaralq'ij Qanan Uwachulew, kujal rib' le uwachib'al kaqilo.
  - ✓ Are uwosos le ja' xuquje k'o chuwach le kaj.
  - ✓ Kuwok rib' are chi' utun le q'ij keq'ax pa jun tz'uj ja'.
  - ✓ E k'o jalajoj kinimaqil, kika'yib'al xuquje' keqil chaq'ab'.
  - ✓ Are kisokib'al e k'i taq chikopib' xuquje' kuya' ch'ajch'oj kaqiq' chi qech.
  - ✓ Jun upaqalib'al uwachulew, e k'i ech'uqutal kuk' k'iche'laj.
  - ✓ Sib'alaj nim uwululem kub'ano are chi' kapulinik xuquje' karesaj uloq upuluwem.
  - ✓ Are rachi'b'il we Qanan Uwachulew xuquje' kaqil chaq'ab'

Ub'ixik ¿Su kib'antajik?

- Chacha' oxib' wachib'al xuquje' chatzijoj su aweta'm chi kij. Jun k'amb'al no'j: Le kaj wokom ruk' kaqiq'.

Cortar aquí

¿Su qeta'm?

Chawila ri awachib'al. Che'atzukuj konojel le awajib' e k'o chuwach. Che'atzukuj ri e xit' xuquje' ri e ewatalik. Chattzijon ruk' jun awachi'b'il chi kij le awajib' xe'iriqo. Xuquje', chi kij le awajib' iweta'mam kiwach xuquje' jachin taq xaq xew iwilom kiwach pa taq wuj wene pa taq ta'ilb'alwach. Chik'utu' le awajib' man iweta'mam ta kiwach. K'ate k'uri' chitzijob'ej kij ri awajib' e k'o ta chuwach ri awachib'al.

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le awajib' e jun nimalaj alaxik kib'antajik. Jalan kiwach kuk' nik'aj chik e k'o chi uwachulew, xa rumal kesilob' pa jalajoj taq k'olib'al rech utzukuxik kiwa.

Pa ronojel le uwachulew e k'o awajib': pa le palow, pa le juyub' , pa le k'iche'laj, pa taq le t'ajaj taq k'olib'al xuquje' chuxe' ulew. Le k'olib'al jawi e k'asal wi le awajib' ub'i' k'olib'alil.

E k'o awajib' kik'olb'alil are uwachulew, kib'i' ajuwachulew, pa cha jun k'iche'laj, le q'equ'm k'iche'laj xuquje' le k'olib'al nojinaq ruk' t'ajaj. E k'o nik'aj chik pa le ja', pa taq le b'inel taq ja', le cho xuquje' pa le palow, kib'i' aj upaja'. Jun kamb'al no'j, le kar k'asal pa jun k'olib'al pa ja', pa cha le b'inel ja'. Le mazat k'asal pa taq le k'iche'laj. Pa kk'olb'alil, le awajib' kakiriq ronojel ri rajawaxik chi kech pa kik'aslemal.

Pa jujunal le k'olb'alil, le awajib' kakiwok kisok rech kakich'uq kib' chwach le jab', le tew, le q'ij xuquje' chi kiwach le tzukunelab' taq awajib', are ub'ixik, chi kiwach nik'aj taq awajib' chik k'axtane ketij kumal. Chi kijujunal le awajib' k'o kisok. Jun k'utb'al no'j, ri kisok le chikop are kisokaj. Le imul, are kijul. Jul e k'o xe' ulew kakik'otom chuxe' ulew.

Chawila jumul chik le awachib'al. Kuk' e keb' awachi'b'il, chab'ana ri kta' chawe:

- Chak'utu' su awaj sib'alaj utz kawilo xuquje' chatzijoj chi kech le awachi'b'il suche utz kawilo.
- Che'ak'utu' le nima'q xuquje' xit' taq awajib'.
- Che'ak'utu' le awajib' e k'asal chuxe' ulew.
- ¿E janik'apa' chikop ke'awilo? ¿E janik'apa' masat e k'olik? ¿La are e k'i le kuk wene le k'oy? ¿E janik'apa' kok xe'ariqo?
- ¿La aweta'm su kib'i' le awajib' q'eq kij e k'asal chuxe' le ulew? Kib'i' topos xuquje' k'o laj taq kaqan xuquje' sib'alaj ko ri kixk'aq.
- Chacha' jun awaj xuquje' chab'ana uwachib'al pa le rachoch. Chak'utu' awachib'al chi kech le awachi'b'il xuquje' chaya' ub'ixik su ub'antajik ri k'olib'al pa e k'asal wi.

Pegar aquí

Ri rajaw we jun wachib'al are:

¿Jachin kak'utun uloq xuquje' kasach uwach?

Ajtz'ib': Marlene Grajeda

Pa jun q'ij, pa ri q'equ'm k'iche'laj, xe'alax oxib' laj taq koj e ral jun koj ub'i Tula.

Xq'ax keb' oxib' wuqq'ij, laj taq koj keka'y chik, sib'alaj kkaj kakichap ronojel. K'ate nab'e mul xe'el chuchi' kijul jawi e k'asal wi ruk' kinan Tula. Rumal k'ut, le oxib' laj taq koj utz kakil roqotaxik ronojel ri kasilob' chi kiwach.

K'o jumul, kakichap jumul kamul jun laj kumatz kq'ax ko chi kinaqaj. ¿Su kachomaj chi xkik'ulmaj?... xkos ri laj kumatz che ri tzurunik kb'an chech, xe'uti' nojimal xuquje' xb'ek.

Pa jun q'ij, laj taq koj keb'in pa le q'equ'm k'iche'laj are chi' xkil jun laj awaj chi tajin ku'wor jun jul pa jun che' ruk uware. Pa anaqil, e oxib' xikitoq' anim pa k'o wi ri chikop. Ri laj awaj are chi' xril kiwach, kutij ranim xb'ek, xaq k'ate'q, xsach uwach xuquje' xq'alajin chi uloq pa jun k'olib'al chik. Xkoqitaj chi jumul xuquje' xsach chi jumul.

¿Jachin ri' ri awaj kaq'alajin xuquje' kasach uwach? –Ri oxib' laj taq koj kikib'an k'otoj taq chi'aj chi kixo'l.

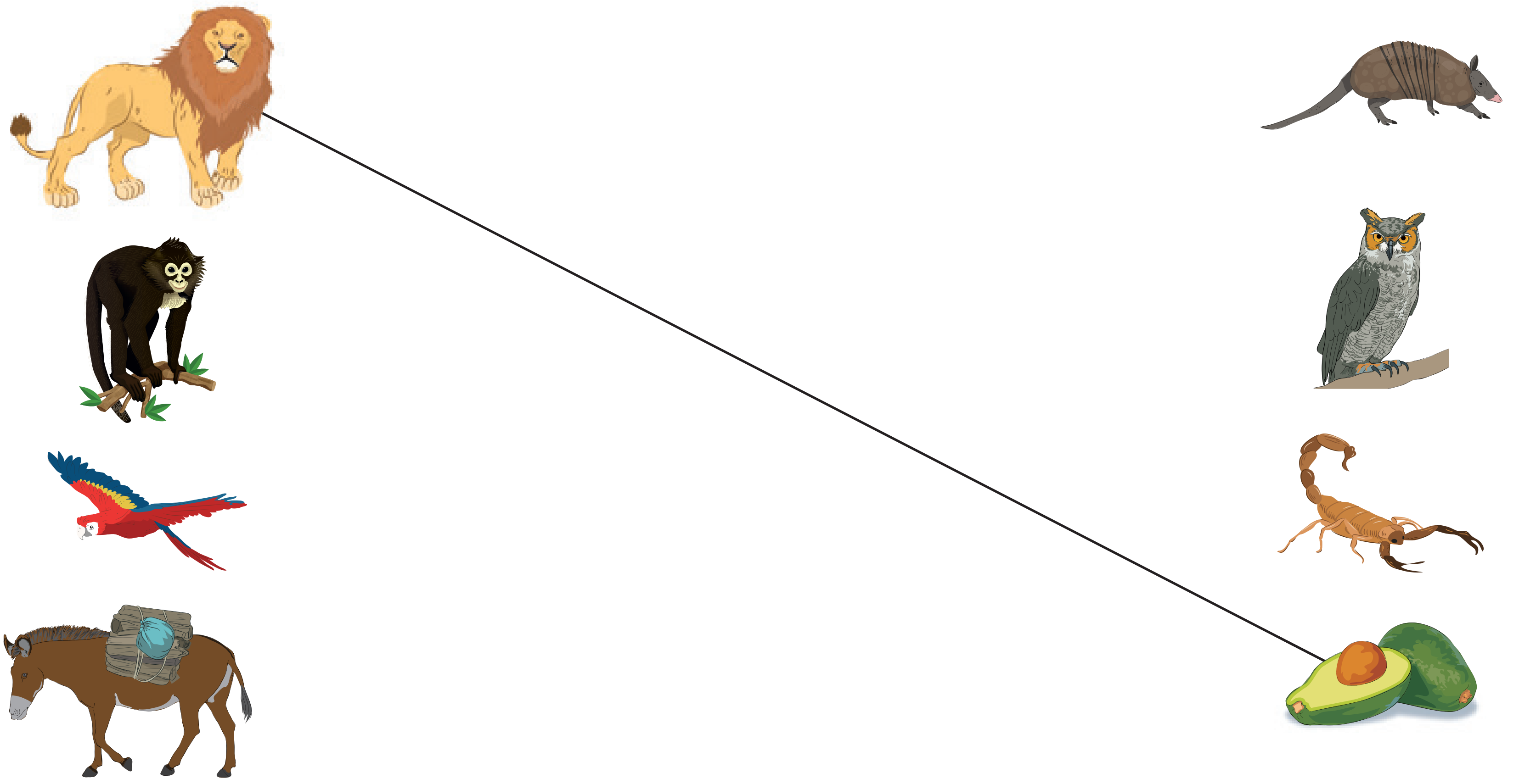
-¿Su kak'ulmataj waral?- xuta' ri nan Tula chi kech.

-Chilampe la, xa tajin kqaqoqitaj jun awaj chi kuk'ut rib' xuquje' kasach uwach ¿La jun sub'unel k'ut?

Le nan Tula xtze'nik xuquje' xuq'alajisaj chi kiwach: Man jun sub'unel taj, ri jun awaj xiwilo xa jun etz'anel Topo chi k'asal pa rab'arik taq jul uk'otom xe' ulew. Le ujul e k'i uchi', rumal ri' kok pa jun jul kel pa jun chik.

-¡aaaaaa! Xecha' pa junam ri oxib' koj. Rumal k'ut kujetz'an che ewan ib' pa cha kub'an ri are. Rumal wa', ronojel q'ij kaketz'ab'ej le ewan ib' chuxo'l ri uxaq taq che' xuquje' pa taq le ab'aj e k'o pa k'iche'laj, sib'alaj keki'kotik.

1. Chatzijob'ej we k'otoj taq chi'aj kuk' le awachib'il:
   - ¿La utz xata we jun tzijob'elil? ¿Jachin chi kech ri peraj utz xata'o? ¿Suche?
   - ¿Su xakik'ulmaj ri taq koj? ¿Jachin kak'utun uloq xuquje' kasach uwach?
2. Chakamulij ub'ixik kib'i' pa jujunal le wachib'al, nab'e ri awajtij. Chatiqa ruk' jun juch' le wachib'al kupach'uj rib' ri kib'i', kqab'ij chech, chi xaq junam kch'aw ri kik'isb'al. Chawila le jun k'amb'al no'j.



¿La aweta'm su ri jun k'iche'laj?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa ri k'iche'laj e k'o k'i nima'q raqan taq che', q'ayes xuquje' kotz'i'j. Pa taq ri nima'q taq k'iche'laj kajab'an ronojel jun junab' xuquje' sib'alaj q'aq' upam. K'o k'iche'laj sib'alaj e joron, e k'o pa taq ri juyub'. E k'i ri awajib' jalan kiwach kuk' ri e k'o pa tinamit on komon, pa cha ne kumatz, kok, ayin, ixpeq, k'oy, b'alam, koj, tix xuquje' ukej juyub'. Xuquje' e k'o kar xuquje' chaqi'j taq chikop, are taq wa' sib'alaj e k'i.

Ri k'aslemal pa ri k'iche'laj nojinaq che silob'anem xuquje' wojko'rem. Ri awajib' chikopib' e k'as chi la', keb'in chech utzukuxik kiwa, ke'oqatanik, ke'etz'anik, kakiwok kochoch, chi paq'ij chi chaq'ab' kejumuwnik rech ketzijon chi kixo'l.

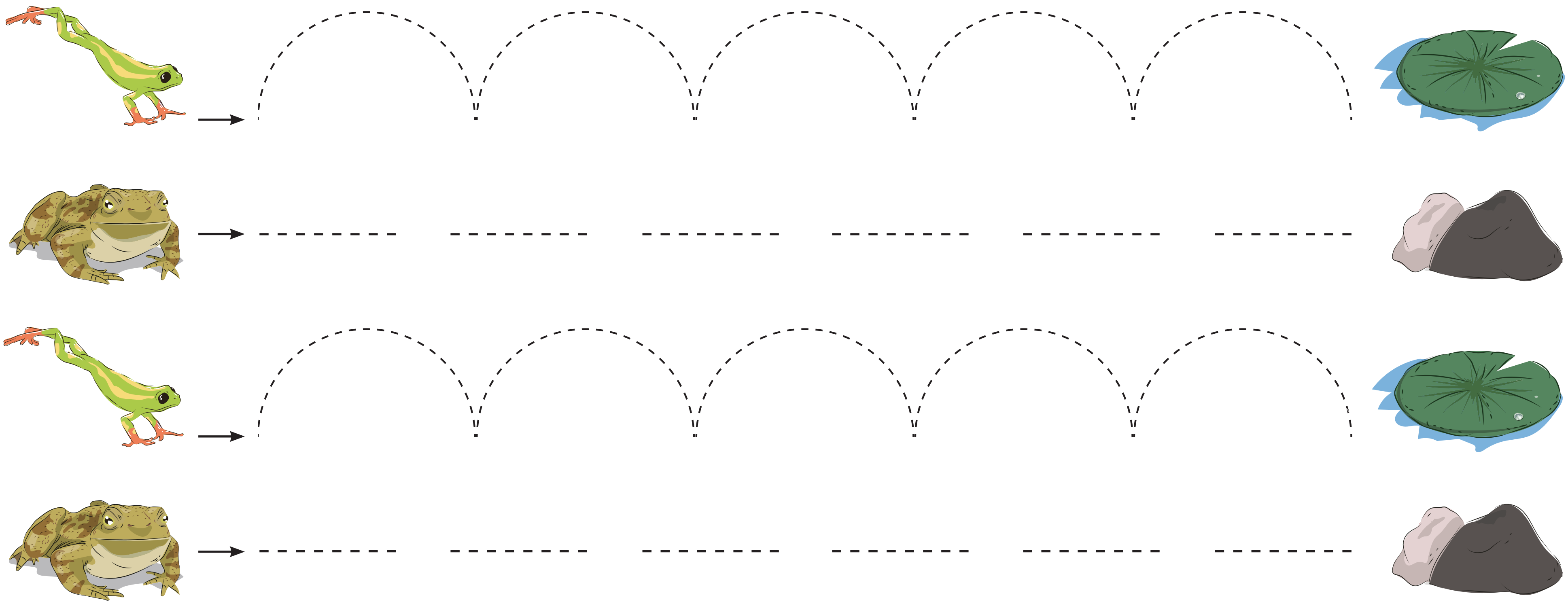
- Chawila le wachib'al ¿La utz kawil we k'iche'laj? ¿Su taq k'o pa we k'iche'laj? ¿Aweta'm ki wach we nik'aj taq chikopib'? ¿Su aweta'mam chi kij? Chanim chatz'apij ab'aq'wach, chawachik'aj su ub'antajik ri k'aslemalil pa k'iche'laj. We kawaj, chatzijoj ri awachik' xab'ano.
- ¿La aweta'm jachin chi kech ri jumuwnem kub'an ri k'oy, ri b'alam xuquje' ri tz'ikin? Ri k'oy kuraq uchi', ri b'alam kawu'nik, ri tz'ikin kab'ixonik. Chawelesaj kiwach kijumuwnem. Chawila su ub'anik kub'an ri awajtij.
- Chaqupij le tzijol wuj, we maja na katkowin che, chab'ij che awajtij, are kututo' che. Chiriqa iwib' ruk' jun awachi'b'il, chisolij ri utzijol taq wuj k'ate' k'u ri' chi tzalij kiwach: ¿Su kib'i' chi kijujunal le chikopib'? Chab'ij che awajtij kub'ij kib'i' ri man aweta'mam ta kiwach. Chayaka ri tzijol wuj kub'ij ri ajtij chawech, k'ate' k'uri' nojimal chakamulij ub'ixik ub'i'. Ruk' awajtij, nojimal chakamulij ub'ixik ub'i' ri wachib'al xuquje' paq'apa aq'ab' are chi tajin kab'ij. Chawila we k'ambal no'j: /b'a/-/lam/.

¿Su jalan wi kib'antajik ri ixpeq kuk' ri ixtutz'?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri ixtutz' xuquje' ixpeq e'alaxik, xa are jalan kiwach. Utz'u'mal ri ixtutz' ch'uch'uj xuquje' raxqinilik, e k'u rech ri ixpeq chaqi'j xuquje' kacharinik. Ri ixtutz' e laj e k'u ri ixpeq e nima'q. Ri ixpeq e choma'q e k'u ri ixtutz' e b'aq. Ri ixtutz' rab'arik kaqan e k'u ri ixpeq laj ri kech. Ri ixtutz' utz kkina' k'olem pa ri ja' xuquje' pa raxqinilik taq k'olib'al, ri ixpeq are utz kkina' k'olem chuwach chaqi'j taq ulew. Ri ixtutz' kkiya nima'q taq xik'anem, e k'u ri ixpeq xa keb'inik xuquje' kakichararej kib'.

- Chawila le wachib'al. ¿Su ub'antajik ri k'olib'al pa e k'as wi ri ixtutz'? ¿Su ub'antajik ri k'olib'al pa e k'o wi ri ixpeq? ¿Su kejunamataj wi ri ixtuz' kuk' ri ixpeq? ¿Su kejalan wi?
- Chab'ij keb' oxib' mul we tzij "ixpeq". Chatatab'ej ri majb'al ujumuwnem /iii/ xuquje' ri uk'isb'al /q/,/q/,/q/. Chanim chab'ij k'i mul le tzij ixtutz'. ¿Su ruk' jumuwnem kumajij wi? ¿Su ruk' kuk'is wi? ¿Jachin chi kech jumuwnem xaq junam ruk' umajb'al le tzij ixpeq xuquje' ixtutz'? Chatzukuj nik'aj taq tzij chik kemajtaj ruk' ri jumuwnem /iii/.
- Chatetz'an che usilob'axik awib' pa cha ixpeq xuquje' ixtutz'. Chakojo awib' su kakib'an ri ixpeq wene' ixtutz'. Are chi' ri awajtij kub'ij "ixtutz'" rajawaxik katxik'anik are chi' kub'ij "ixpeq" kaya' jun uxo'l awaqan chawach. Pa jujun taq mul chi na aninaq ub'ixik kub'ano, we katsachik katel kan pa le etz'anem.



Chato' le ixpeq xuquje' le ixtutz' rech ke'opan pa ch'aqap. K'i mul chakamulij ujuch'ik ri juch'nak', ruk' jalajoj taq tz'ajb'al.

¿La aweta'm kiwach ri k'oy? ¿Su kib'antajik xuquje' su kakib'ano?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

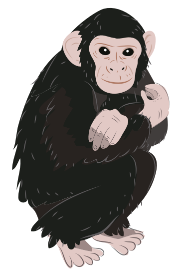
Le k'oy sib'alaj e achi'lanik taq awajib', are wa' kub'ij, chi utz kakilo kek'asleman pa puq. E ajtu'nel, are wa' kub'ij, kakiya' kitu' ri kalk'wa'l. Are chi' qas ke'alax le k'oy naj q'ijilal kek'oji' chi unaqaj kinan. Are taq kek'iyik kaketa'maj utzukuxik kiwa, paqalem pa kiwi' taq le che' xuquje' umajixik uwokik ri kalaxik.

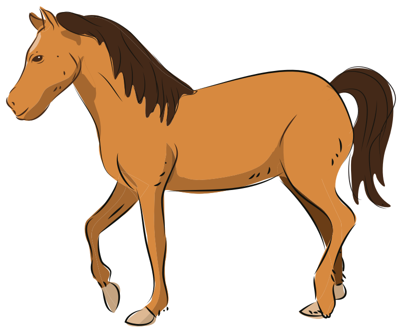
E k'i kiwach ri k'oy. E k'o laj, nima'q kaqan, e al, e pa'tz. Ri uka'yb'al ri kismal xuquje jalan uwach. E ko k'oy ko kewu'nik. Le k'oy kib'i'na'am wuyinelab' xuquje' naqaj kita'ik, xa are chi naj e k'o wi.

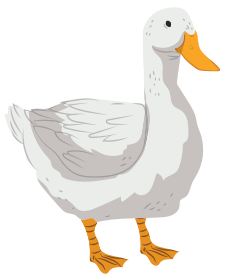
Job' uwi' kiq'ab' le k'oy. Kekowinik keb'inik, kepaqi' puwi' taq che' xuquje' ke'etz'an chi kixo'l. E k'i chi kech utz kakina' ri k'aslemal pa ri uq'ab' taq che' e k'o k'a ajsik.

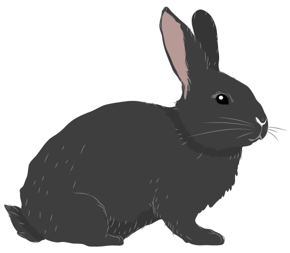
Pa ri Cholq'ij k'o jun q'ij chi are le "k'oy" unawalil uchuq'ab'il. Pa ri mayab' b'antajik are ri "k'oy" kuk'utwachij ri je'lalil, ri xajoj xuquje' ri q'ojom.

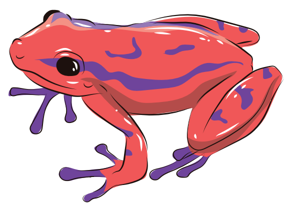
- Chawila le k'oy e k'o pa le wachib'al. ¿Janik'apa' k'oy e k'olik? ¿Jachin chi kech e nima'q? ¿Su tajin kakib'ano? ¿Su kupatanij ri kije' chi kech ri k'oy? Chab'ij ruk' atzij su k'u ri' ri ajtu'nel taq chikop? ¿Jachin tu'nel taq awajib' aweta'mam kiwach?
- Chawila le wachib'al e k'o ikim. ¿E su taq awajib' la'? Ko chab'ij kib'i', kaya' jun paq'anem q'ab'aj are chi' kab'ij jun ch'aqap tz'ij. Chawetz'ab'ej k'i mul upaq'apaxik aq'ab' kuk' pa kijujunal le tzij. Chatz'aja' jun kajxkut ruk' jun chi kech ri paq'anem aq'ab' kaya'o. Chawila le k'amb'al no'j ruk' ri tzij "k'oy".











Ri aqaj are kachoch le wonon.
¿Su kab'ij at chi kikojom che le uwokik?

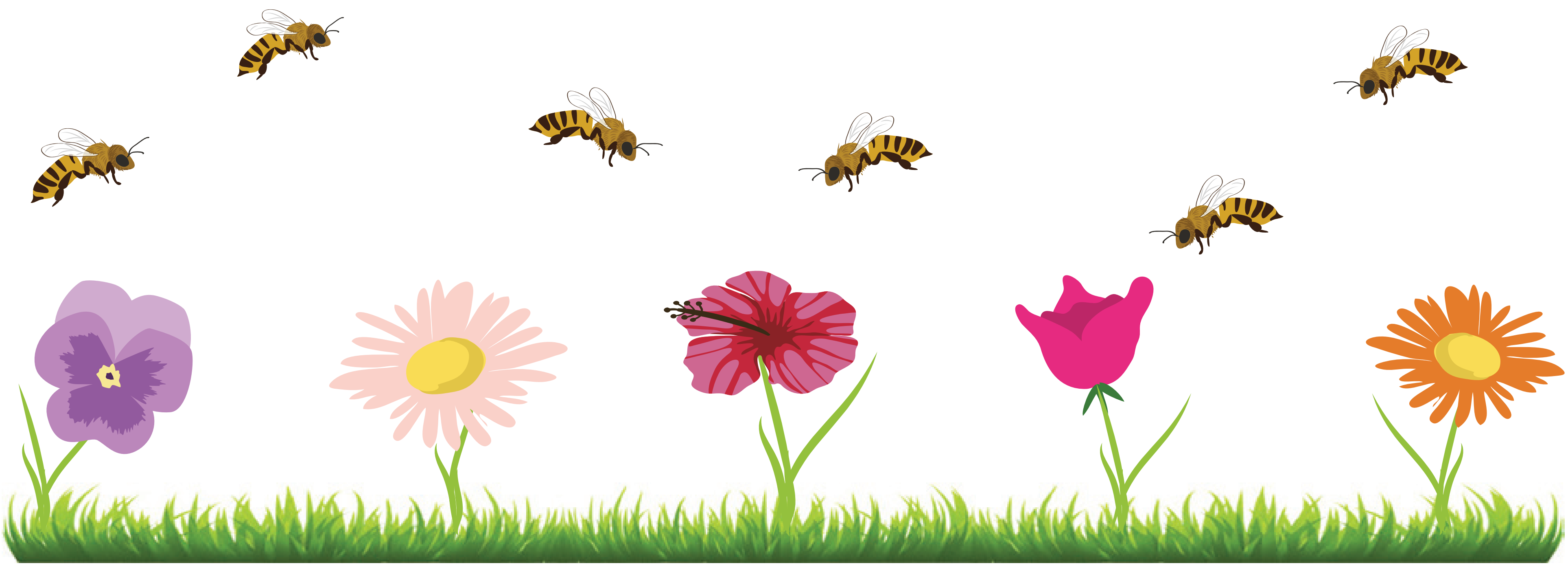
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri kachoch le wonon ub'i' aqaj. Pa ri aqaj e k'o k'i taq wonon. Ri wonon keti'onik are chi' keyoq'oyoxik. Keti'onik xa rumal kakito' kib' xuquje' rech kakito' kalk'wa'l xuquje' ri kiwa k'o chupam ri aqaj.

Ri aqaj ruk' ixkab' b'anom wi. E'are kewokow rech. Uwokom rib' ruk' laj taq jul kilememem kib'. Ri kinimal laj taq jul xa junam ruk' rixk'yaq ri ch'i'p uwi' aq'ab'. K'i chi kech ri laj taq jul e nojinaq che rexkab', e k'o chi nik'aj xa kakikoj che kachoch le ne'ab' taq wonon.

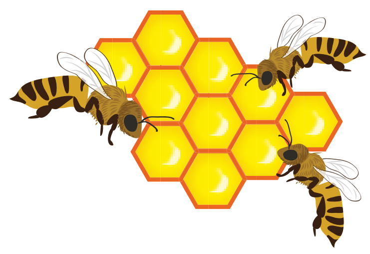
Are wa unimal laj jul.

- ¿La awilom uwach jun aqaj? ¿Jawi awilom kiwach aqaj? ¿Su kib'antajik? ¿La xaq junam ruk' le wachib'al kawilo? ¿La ana'om le raxkab'? ¿Su upatan le raxkab'? ¿La k'o jumul atti'om rumal jun wonon? ¿La katkowin che ub'ixik su ri jun laj ujul aqaj? Chawila le wachib'al: ¿Ejanik'apa' wonon e k'o chirij le aqaj.
- Chawila le wonon, tajin kakitzukuj jun kotz'i'j rech kakimulij kiwa. Chanuk'u' ruk' jun juch' chi kijujunal le wonon ruk' kikotz'i'j, rech kakijuk'ulaj kib'. ¿La konojel xekanaj kan pa k'ulaj? ¿La k'o wonon on kotz'i'j xeto'taj kanoq? ¿E janik'apa'?



Chawila su utz'ib'axik le tzij "aqaj", are le k'o ajsik che le wachib'al. Pa taq le kajxkut e k'o k'i tzij e tz'ib'atalik, chatzukuj konojel le tzij xaq junam ruk' le tzij "aqaj" xuquje' che'atz'aja' ruk' tz'ajb'al.

aqaj



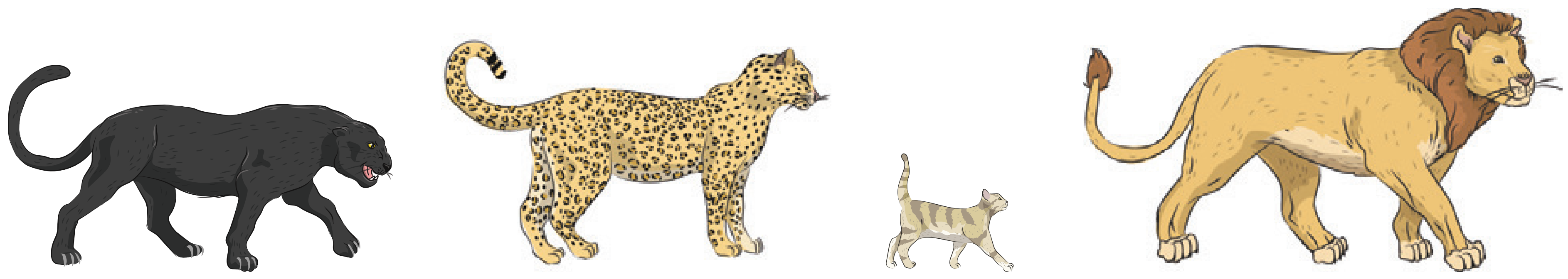
kapaj	**aqaj**	**palaj**
aqaj	**tapal**	**aqaj**

¿Su aweta'm chi kij le me's?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le me's e rech jun nimalaj alaxik kib'i' jixchikop. Le kib'antajik le jixchikop are e chapol taq awajib' xuquje' e tijol ti'j. Ri uk'iyal chi kech e rawaj juyub'. xa rumal e k'o pa k'iche'laj Ri jixchikop eta'matal kiwach are ri koj, q'eq b'alam, q'ak'oj b'alam, b'alam, me's, xuquje' nik'aj chik.

Wene maytal uwach wa', le me's xuquje' e chapol taq chikop. Utz kakil uchapik ch'o, k'o kraj man kkitij taj, xaq ke'etz'an kuk' ri xkichapo. Le me's e k'as pa taq qachoch e awajib' rech ja, xa rumal xketa'maj kek'asi' kuk' ri winaq. E k'o me's rech juyub' e k'asal pa taq ri k'iche'laj xuquje' kekitzur ri winaq.



- Chawila le awajib'. ¿La aweta'm kiwach le awajib'? Le nab'e are jun q'eq b'alam, le ukab' jun b'alam, le jun chik jun me's, k'isb'al rech are jun koj. ¿Su kejunamataj wi we jixchikop? ¿Su kek'extaj wi? ¿Jachin chi kech e ch'uti'n xuquje' jachin nim chi kech? ¿Jachin chi kech utz kawilo? ¿Suche?
- Chab'ij le tzij me's k'i mul. ¿Su jumuwnem kaqata' pa majb'al rech? Chakamulij ub'ixik kuk' awachi'b'il: /mmm/. Chatatab'ej we nik'aj taq tzij chik kemajtaj ruk' we jun jumuwnem: masat, mam, mukun, mulul, miq'in, me'r, moy. Chatzukuj jun tzij chik kumajij ruk' we jumuwnem k'ate' k'uri' chab'ij che awajtij.

Chawila le keb' kiwachib'al me's. Le k'o pa wikiq'ab' jalan uwach. Chariqa jawi kek'extaj wi xuquje' chajuch'u' ruk' jun X le waqib' e k'extajnaq wi.

Chatatab'ej we jun tzijob'elil ub'i': "Laj me's xuquje' laj koj"

Chatatab'ej we jun tzijob'elil ub'i': "Laj me's xuquje' laj koj". Nab'e chatzalij uwach we k'otow taq chi'aj. ¿La kana'taj chawe jachin taq ri jixchikop? ¿Su kajunamataj wi jun me's ruk' jun koj? ¿Su kab'ij at chi kak'ulmataj pa we jun tzijob'elil chi kixo'l le me's ruk' le koj?

"Laj me's xuquje' laj koj"

Ajtz'ib': Marlene Grajeda de Paz

K'o jumul jun je'likalaj q'an me's k'o pa kachoch rajaw, pa ri nim tinamit. Sib'alaj kaki'kotik xa rumal chi ronojel ya'om chech.

Xk'ulmataj jun q'ij, ri ajchaq'e xel ub'i pa wa'katem xikichomaj kakik'am ub'ikuk'. Xe'opan k'ut pa jun je'likalaj k'olib'al chi unaqaj jun k'iche'laj.

Ri mes man kakub'i' taj, rumal ri' xel ub'i chech wa'katem. Tajin kutij ranim kuterenej jun laj imul are chi', chuwach, xk'utun jun awaj. E kab'achal xaq kkitz'u' kib', man kesilob' taj. ¿Jachin ri' kab'ij at?

Ri laj me's xuriq rib' ruk jun laj koj. E kab'achal kesolob' ta chik xuquje' xaq kkitzu' kib', xa rumal man jumul kilom uwach jun awaj sib'alaj xaq junam kib'antajik. Xaq k'ate' xkita' jun raqow chi'ij rumal ri xkixib'ij kib', chi e keb' xakipotz' kib' xa rumal xikitzaqopij anim chi kiwach.

K'ate' k'uri' laj me's xub'ij: ¡chakuyu'! xcha che. In laj me's, xa tajin kinwa'katik.
Rilaj koj xub'ij chech: In in laj koj.
Rilaj me's xuquje' ri laj koj xkino'jij chi e alaxik, xa rumal sib'alaj junam kilik, xaq xuwi jun chi kech laj e k'u ri jun chik sib'alaj nim.

Pa ri jun q'ij ri' xikikachi'laj kib'. Are chi' ri laj me's katzalij chi rachoch, xusipaj ri uchachal che ri laj koj. Ri laj koj are xuya' jun laj ab'aj pa cha anima' rilik rech uk'utb'al rajawb'al chech ri me's.

- ¿La utz xata' ri tzijob'elil? ¿Jachin taq ri uwinaqilal?
- ¿La kana'taj chawe ri xk'ulmataj pa ri tzijob'elil? Chab'ij keb' oxib' atzij pa uwi' ri xk'ulmataj nab'e. Chab'ij su xk'is wi we jun tzijob'elil, su xuk'isa wi.
- Che'aqupij le tzijol wuj ruk' kiwachib'al chi kiwach are kkik'utwachij ri xk'ulmataj pa le tzijob'elil. Chalema' le wachib'al, are ri nab'e xk'ulmatajik, ri ukab' k'ulmatajem k'ate' k'uri' ri k'isb'al k'ulmatajem.

Rech ub'anik chi achoch...

Chak'ama' ub'i le tzijol wuj chi awachoch xuquje' chatzijoj ri tzijob'elil "Laj me's xuquje' laj koj" chi kech awalaxik.

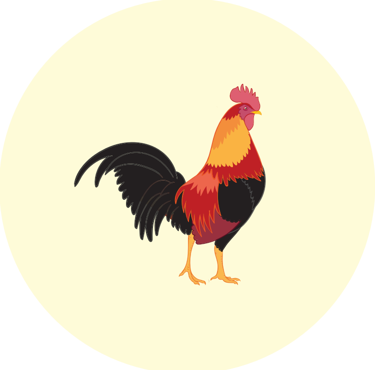
¿Jawi e k'as wi ri rapapinel taq chikop?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

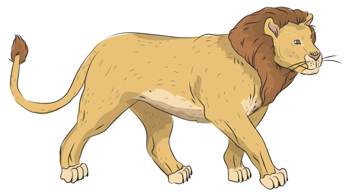
Ri rapapinel taq chikop ke'alax pa saqmolob', k'o kitza'm, kixik', keb' kaqan, ri kich'akul nojinaq chech xik'aj. E k'i chi kech kerapapik xa rumal al ta ri kich'akul. Kerapapik xuquje' keb'inik, kexak'anik xuquje' kakitij kanim.

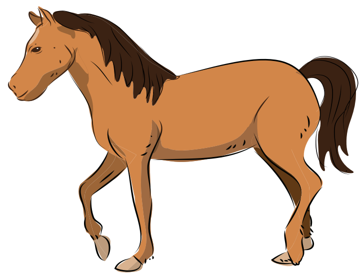
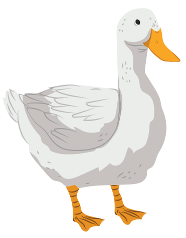
Chuwach ronojel we uwachulew e k'o rapapinel taq chikop. E k'o rapapinel chikop e k'as pa miq'in taq juyub' xuquje' e k'o pa joron taq juyub'. E k'o pa taq k'iche'laj, pa taq juyub', chuchi' palow, xoral, pa taq tiko'n, palow, chunaqaj b'inel taq ja' xuquje' pa taq ri cho. K'o rapapinel taq chikop ronojel ri kik'aslemal xa pa jun achochib'al e k'o wi, e k'o chi nik'aj xa kakijal kachochib'al are chi' kak'extaj ri miq'tewal ulew on xa rech kakitzukuj kiwa.

E k'o rapapinel taq chikop rech taq ja pa cha ne ri ati't ak' xuquje' patux, e k'o nik'aj man je taj pa cha ne ri kot xuquje' ri nim raqan patux.



- Chawila kiwachib'al ri rapapinel taq chikop, chak'utu jachin taq aweta'm kiwach xuquje' chab'ij kib'i'. Chatatab'ej kib'i' chi kijujunal ri rapapinel chikop kub'ij ri awajtij k'ate' k'uri' chakamulij ub'ixik.
- Pa we jupuq wachib'al, chacha' jun rapapinel chikop chi aweta'm uwach k'ate' k'uri' chatzijoj che jun awachi'b'il ri aweta'm chirij.
- Chawoko' awib' kuk' awachi'b'il xuquje' chitzalij kiwach: ¿Su jalwachinaq kiwach ri rapapinel taq chikop kuk' we wachib'al? ¿Su e junam wi?, ¿Jachin chi kech utz kawilo? ¿Suche?
- Chakamulij ub'ixik ri tzij kot xuquje' kaqk'ix: ¿Su ruk' jumuwnem kemajtaj wi?



- Chawila le wachib'al k'o pa nik'ajil. Jun korochoch. Chakamulij k'i mul ri tzij korochoch ¿Su jumuwnem xqata' majb'al rech? Chikamulij kuk' ri awachi'b'il: /k/,/k/,/k/. Chatatab'ej wenik'aj taq tzij chik kemaj taj ruk' ri jumuwnem /k/,/k/,/k/: kolob' kemom, kan, kinaq', kunab'al, kolom. Chab'ij nik'aj taq tzij chik che awajtij.
- Che'atz'apij pa setesik ri wachib'al kamaj taj kib'i' ruk' ri jumuwnem k'o pa nik'ajil.

Rech uchakub'exik chi achoch...

Chata atob'anik che jun awalaxik rech utzukuxik oxib' tzij kemajtaj ruk' jumuwnem /k/,/k/,/k/. Chwe'q katzijoj chi kech awachi'b'il xuquje' awajtij.

¿La awilom kisok le rapapinel taq chikop? ¿Su kib'antajik?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

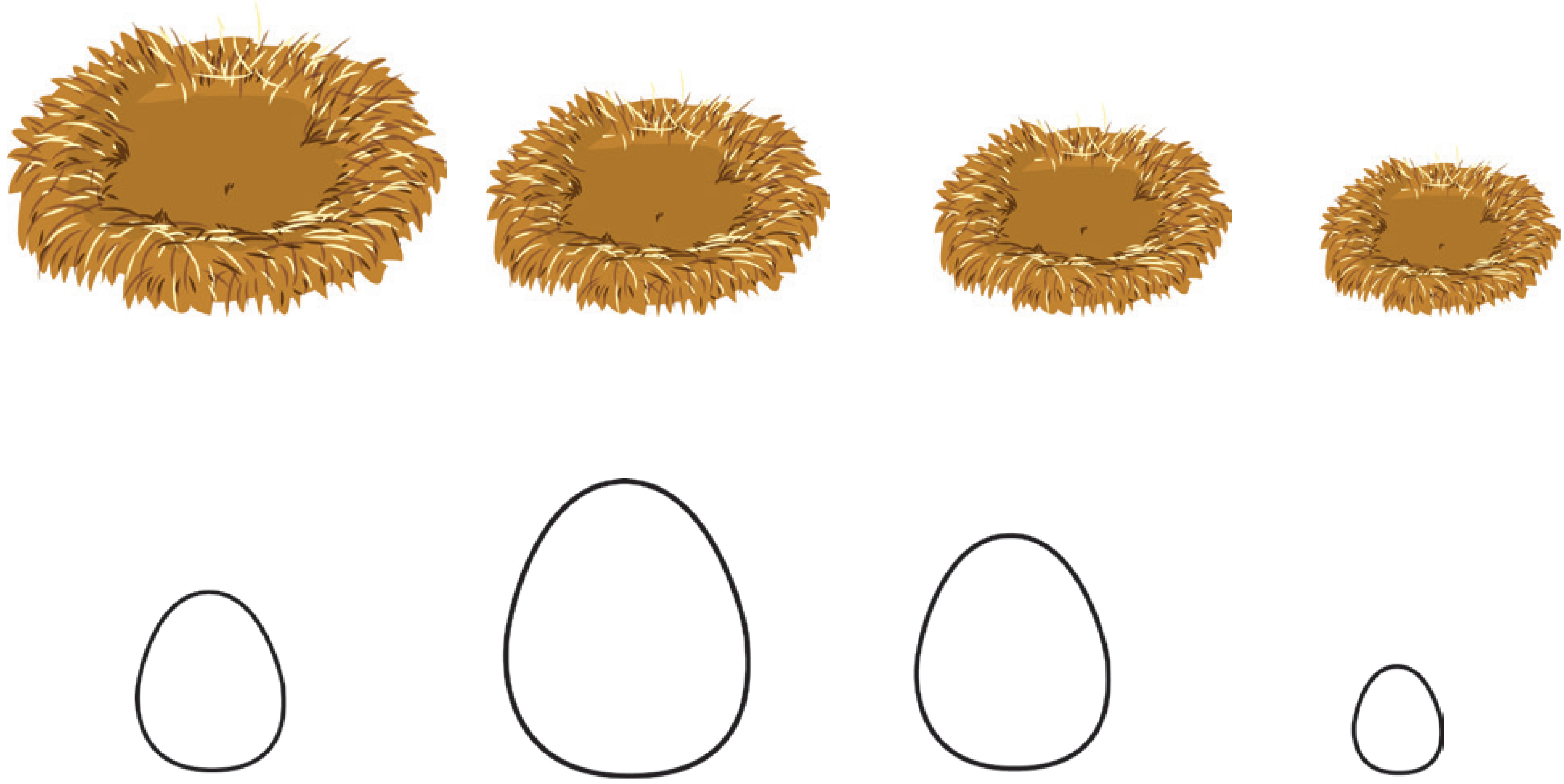
Le rapapinel taq chikop k'o kisok, le rapapinel taq chikop kakiwok kisok ruk' uxe'r taq che', uxaq che' xuquje' nik'aj chik nik'aj. Ruk' le kitza'm kakilem ronojel le kimulim xuquje' ruk' le kaqan kakiwoko.

E k'o sokaj e ko'lik, e k'o ko'koj xuquje' e nima'q. Jun sokaj ko'lik are rech le tz'unun, are wa' jun laj rapapinel chikop ko'lik chuwach we uwachulew. Chawila le ko'lik sokaj pa le cholaj k'o ikim, jela' unimal le usok le tz'unun. Le nim sokaj are rech le nim raqan patux, are nimalaj rapapinel chikop. Le usok are jun nim jul jawi kuq'i' wi Junwinaq saqmo'l. Ri unimal ri pa jujunal chi kech ri usaqmo'l xaq junam ruk' jun potz' rech aqanakik.

- Chawila le wachib'al xuquje' chab'ij ri kawilo. Chachomaj: ¿La xaq are kajupi' jun ati't ak' pa usok jun tz'unun? ¿Suche? ¿La xaq are kajupi' jun ati't ak' pa usok le jun nim raqan patux ¿Suche? Janik'apa' saqmo'l k'o chupam chi kijujunal le sokaj? ¿Pa jachin chi kech sokaj e uk'iyal?
- Ruk' utob'anik le awajtij chakamulij ub'ixik le pach'um tzij "Le miq'in sokaj" k'i mul. Chaweta'maj, chab'ij pa le puq.

Le miq'in sokaj

Jun laj ch'iw miq'in ub'anom
pa usok chuxe' ri unan,
xwi karesaj uloq ri ujolom
xa' rumal jorob'naq ri raqan.



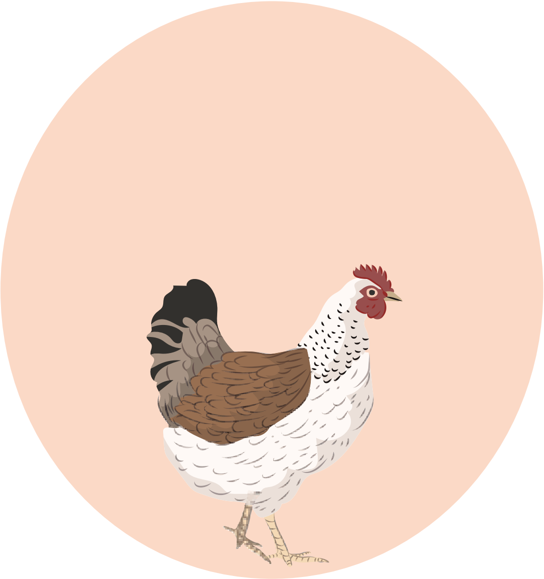
Chawila le wachib'al kech le sokaj xuquje' le saqmo'lob', jalajoj kinimal. Chab'ana jun juch' ke'unuk' pa jujunal chi kech le saqmo'l kuk' ri kisokaj. Nab'e chab'ana ruk' uwi' aq'ab' k'ate' kuri' ruk' che'tz'ajb'al. Chatzaja' le saqmo'l.

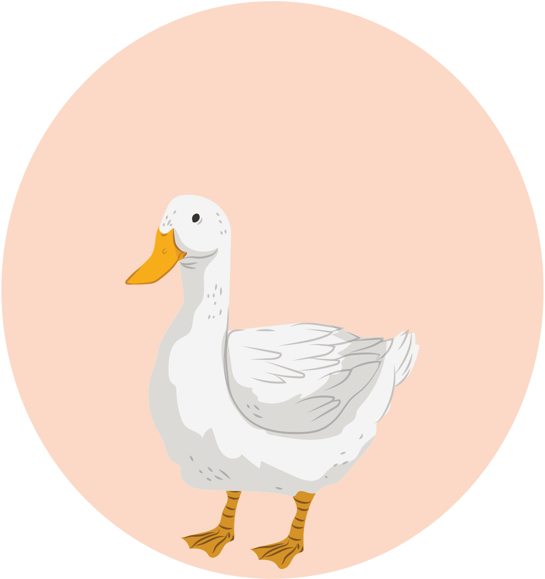
¿Kerapin konojel le rapapinel taq chikop?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

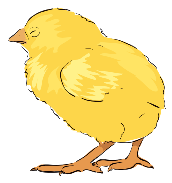
Le uk'iyal chi kech le rapapinel taq chikop kekowinik kerapapik, e k'o jujun chi man kekowin taj. Are rumal unimal ri kich'akul wene le ka'lal. Are chi' e nima'q xuquje' e al, le kixik' man ke'uq'i taj. Le ati't ak', k'o uxik' man ka kowin taj karapapik, xa rumal chi le uch'akul are nim na chuwach uxik'. Rumal k'ut are chi' karapapik man kepaqi' ta chi kaj. Are chi' kerapapik xaq jub'iq keyeketaj chuwach le ulew. Kewa'laj jub'iq' xa rumal qas ta e choma'q xuquje' xaq juxil kajb'al kekowin chech, xa rumal man nim ta kichuq'ab' ri kixik' rech uq'i'ik ka'lal.

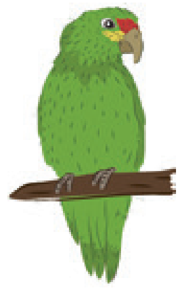
Le nim raqan patux are nimalaj rapapinel chikop, xuquje' man kakowin taj karapapik. Rech kowinel che ri karapapik rajawaxik nima'q xuquje' kow taq uxik', rech kakowinik kab'e pa kaqiq'.

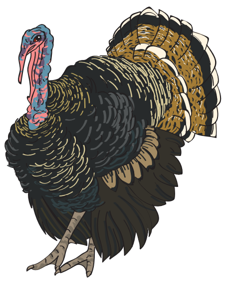




- Chiriqa iwib' pa ox ox kuk' le awachi'b'il. Pa ijujunal chicha' jun chi kech le kiwachib'al le rapapinel chikop: patux, ati't ak', nim raqan patux, k'ate' k'uri' kitzijoj ruk' itzij su ub'antajik we jun rapapinel chikop.
- Chawila le wachib'al: ¿Su jalan wi chi uxo'l jun patux ruk' jun ati't ak'? ¿Su jalanik kawil chi uxo'l jun nim raqan patux ruk' jun ati't ak'? Chawelesaj uwach ri kirapapik ri ati't ak' xuquje' chatb'in pa cha patux pa le ja tijob'al.







- Nojimal chab'ij le tzij xik'. Chakojo ketal kijumuwnem le tzij. We chanim chakamulij chi nojimal /x/-/i/-/k'/. Le tzij wokom ruk' taq jumuwnem.
- Chawila le wachib'al e k'o ajsik, nojimal chab'ij kib'i' chi kijujunal, xuquje' che'atzukuj ri jumuwnem kiwokom ri kib'i'. Chi kixe' pa jujunal chi kech le wachib'al k'o jun ketekik pa jujunal chi kech ri jumuwnem. Chab'ij pa jujunal chi kech le jumuwnem k'at'e k'uri' kawilo chi tzij. We kariq k'ax che ub'anik, man kaxib'ij ta awib', riawajtij katuto' che ub'ixik pa jujunal chi kech le jumuwnem.

"Nimal chech le jun patux"

Chatatab'ej we jun tzijob'elil ub'i' "Nimal chech le jun patux". Chi uxe' majb'al rech, chatzalij kiwach we k'otow taq chi'aj: ¿La aweta'm su kub'ij ri jun tzij nimal? Are jun tzij kakoj chech jun winaq chi kub'ij wene kub'an nik'aj rech utz kilitaj kumal le nik'aj chik. ¿Su kak'ulmataj pa we tzijob'elil?

Nimal chech le jun patux

Ajtz'ib': Olga Orellana

Ri Beto sib'alaj utz karil ri Panchita, jun je'l ixtu'x patux ruk' jun retal chunaqaj utza'm.

Rech kub'ochij, ronojel q'ij le Beto are ta kraj are kilitaj rumal. Kulik' jumul kamul uxik', ri Panchita man kril taj. Kuk'yaq lo rib' puwi' jun ab'aj, le Panchita kub'an rech man kril taj.

Xuchap kitzopik nik'aj taq patux chik, ri Panchita man karil taj.

Ri Beto man kuriq ta chik su kub'ano, kuchomaj chi kuchomaj su kub'ano.

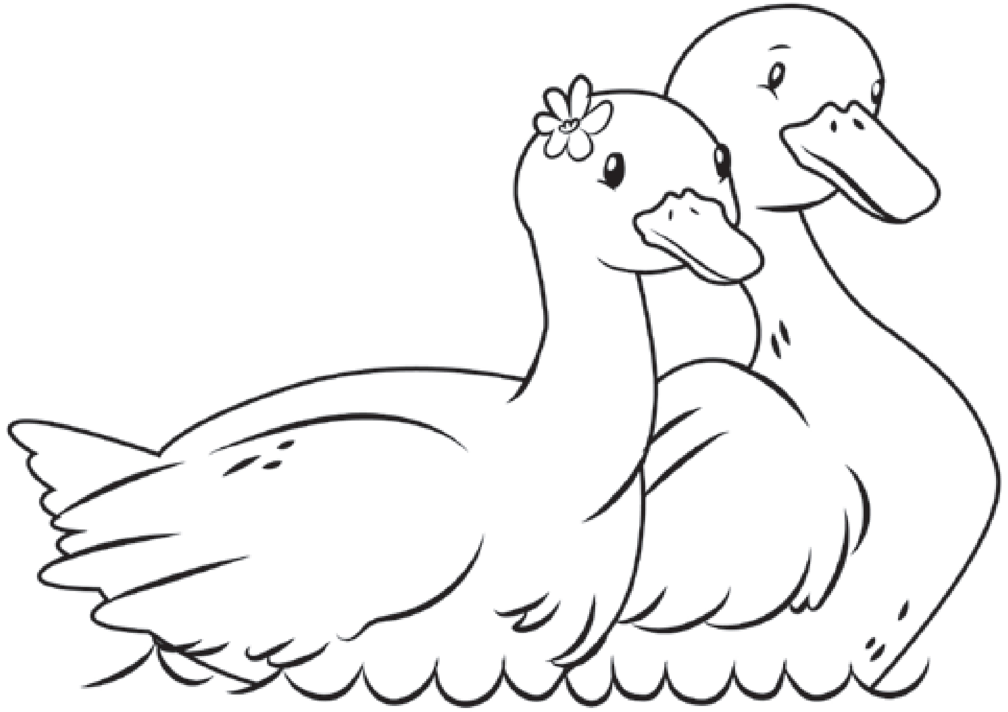
Ri Panchita muxanem kub'ano, man kuka'yej taj.

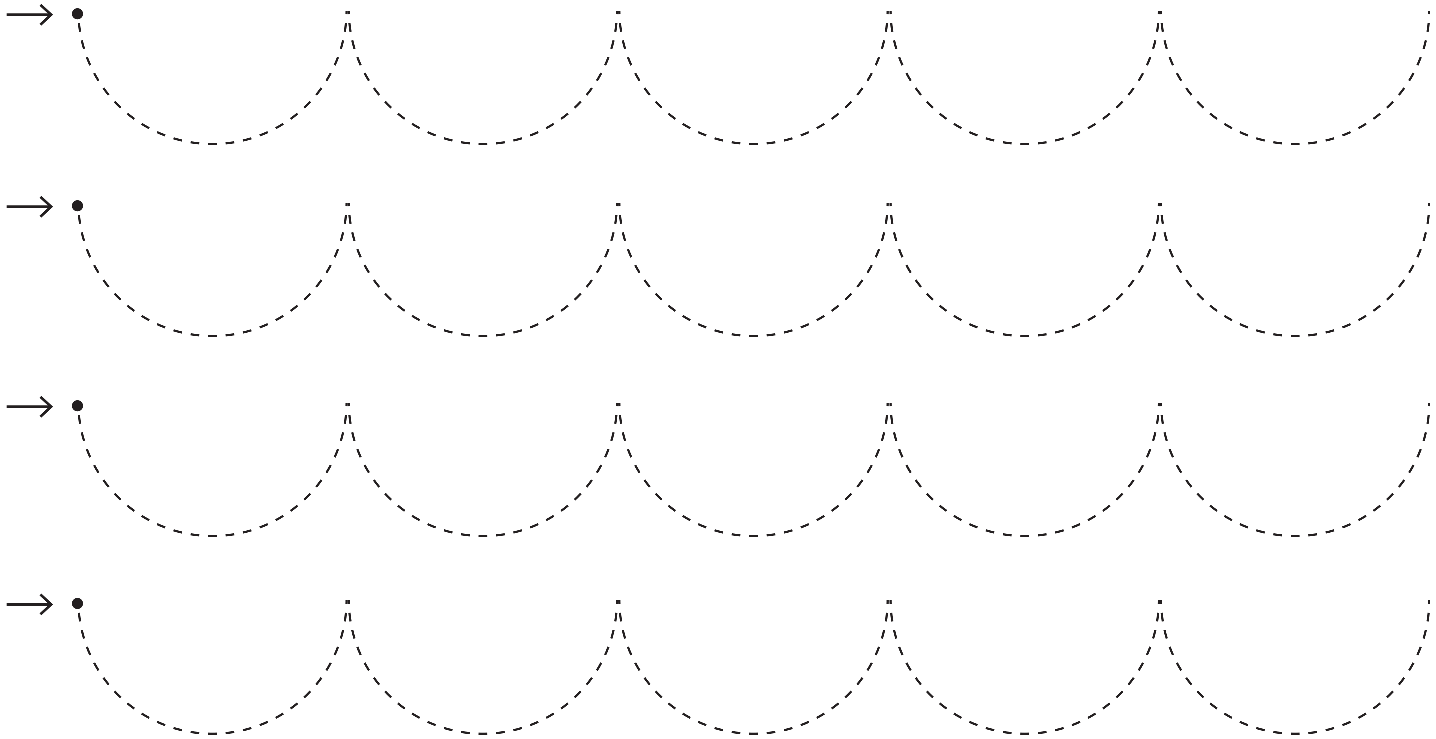
Pa jun q'ij, xkos che ub'anik ronojel, xkanaj kan chuchi' le ja'. xumajij b'ixonik. Sib'alaj je'l kub'an chech.

Ri Panchita sib'alaj xqaj chuwach xuquje' xtze'n ruk'. Ri Beto xk'ask'ob' uwach, xreta'maj ri jun k'utunik: man utz taj kab'an nimal che awib'.

1. Chatzalij uwach: ¿La utz xata' we jun tzijob'elil? ¿Suche? ¿Su ub'antajik ri Panchita? ¿Su ub'antajik ri Beto? ¿Suche we jun tzijob'elil ub'ina'am Nimal chech le jun patux?
2. Chawila uwachib'al le tzijob'elil xuquje' chab'ij ri tajin kak'ulmatajik.

- Chab'ij k'i mul le tzij "Patux". ¿Jachin chi kech jumuwnem kuk'isb'ej wi? Are le jumuwnem /xxx/. Chachomaj chi nik'aj taq tzij chik kuk'isb'ej ruk' we jun jumuwnem ri': /xxx/
- Chab'ij chi jumul le tzij "Patux". Chanim, chab'ij xaq xewi chawelesaj le uk'isb'al jumuwnem. We kaqelesaj le jumuwnem /xxx/ kub'ij: Patu.
- Chatz'aja uwachib'al le patux Beto xuquje' rech le ixtu'x patux Panchita, k'ate' k'uri' chajuch'u' ruk' xar tz'ajb'al ri usilob'anem le ja'.





¿Su taq chikopib' aj upaja' aweta'm kiwach?

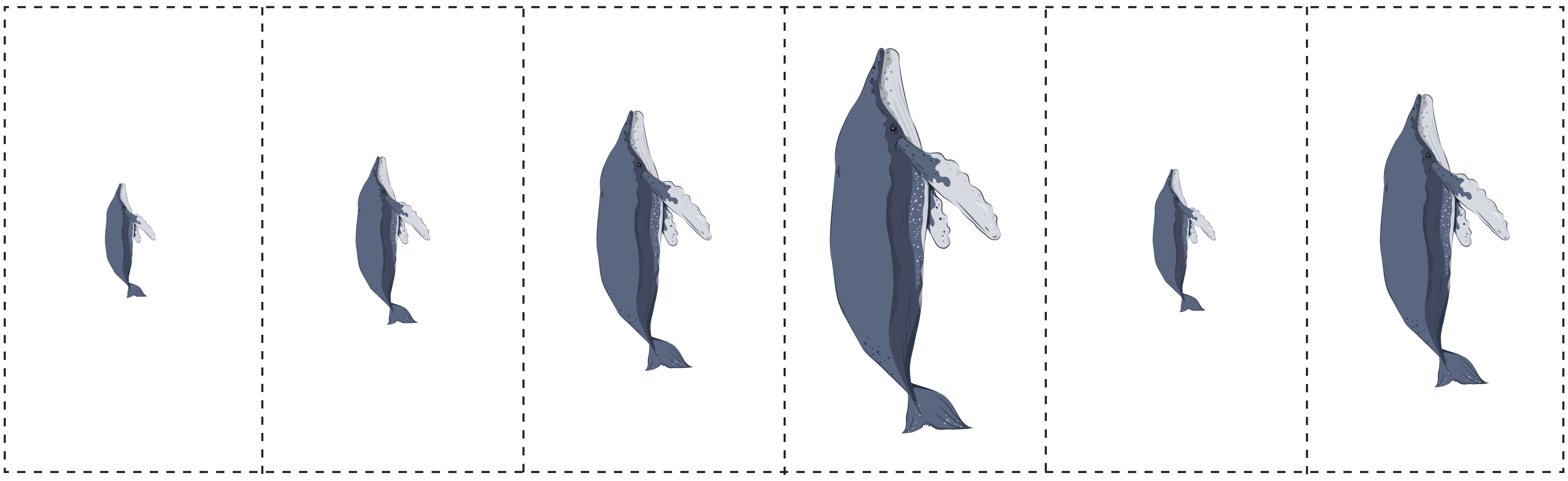
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Are kab'ix rawajil palow chi kech ri e k'asal pa le ja' wene naj q'ijilal kik'aslemal chupam.

Le rawajil palow man kakiwok ta kachoch pa cha kakib'an ri e k'asal chuwach ulew. E k'i chi kech are kakikoj che kachoch ri jamalil k'o pa le palow. Are wa kakib'an le cho'm, top xuquje' k'i kar. E k'asal chi kixo'l taq ab'aj, chi uxe' ri sanyeb', pa taq le jul, chi kixo'l taq q'ayes, chi kixo'l le chunirnaq chikop. Le chunirnaq taq chikop e laj taq chikopib' rech palow chi kechunarik. Are taq kkiriq kib', kakiwok jalajoj taq wachib'al chupam ri palow, pa cha laj taq che'.

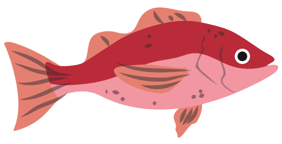
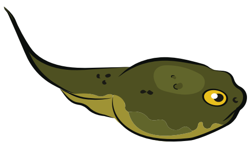
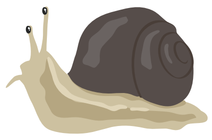
- Chawila le wachib'al: ¿Jachin kech le chikop aweta'mam kiwach? ¿Su aweta'm chikij? Chak'utu jawi e k'o wi le chunirnaq chikop, le nimakar, le top, le cho'm xuquje' le amja'nel. Cha ya' ub'ixik ruk' atzij su kib'antajik chi kijujunal.
- Chaqupij le tzijol wuj kech le nima'q kar xuquje' chab'ana wa':

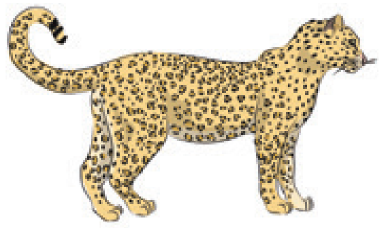
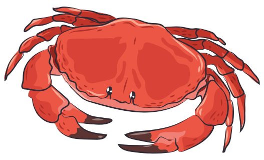
1. E janik'apa' nima'q kar e k'olik.
2. Chamaja' kicholixik ruk' le ko'lik kak'is ruk' le nim. K'ate' k'uri' chamajij ruk' le nim kak'is ruk' le ko'lik.
3. Chawoko keb' puq kuk' le nima'q kar. ¿Jachin keb'e pa le jun puq? ¿Jachin keb'e pa le jun chik? ¿Suche xab'an jela' che?

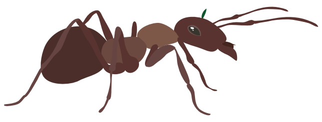


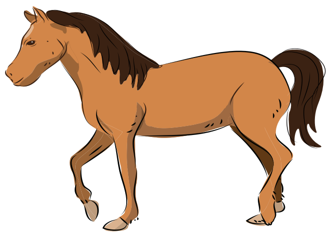
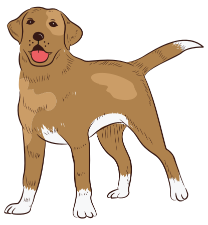
¡Qetaj kijumuwnem le tzij!

- Chatatab'ej le tzij amja'nel. Chakamulij nojimal. Chatatab'ej le tzij kar. Chakamulij nojimal. We kawilo k'o jun tzij nim na uwach chuwach le jun chik. ¿Jachin chi kech nim uwach? ¿Jachin chi kech kut?
- Chawila le wachib'al xuquje' nojimal chakamulij ub'ixik kib'i' chi kijujunal. Are chi' tajin kab'ano chajuch'u' jun juch' chi kixe' pa jujunal xuquje' chariqa jachin taq chi kech rab'arik taq tzij xuquje' jachin taq e kut. Chamajij jawi k'o wi le nak'. Chawila le k'utb'al no'j.



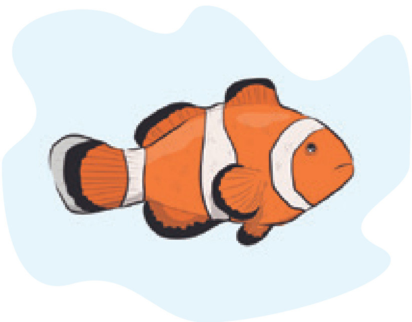
¿Su taq kar aweta'm kiwach? ¿Su kib'antajik?

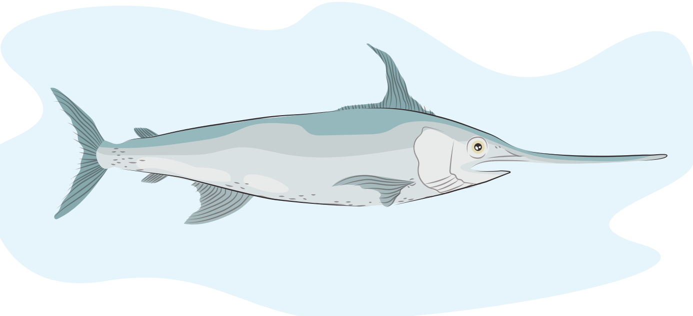
Rech reta'maxik nik'aj chik...

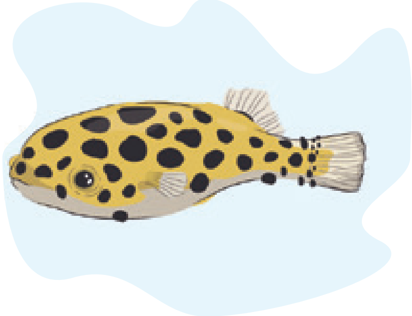
E k'o kar e k'as pa le palow, are k'ut, pa tza ja'. E nik'aj chik e k'as pa ki' ja', pa cha ne pa taq le b'inel taq ja' xuquje' cho. K'i kiwach le kar kib'anikil, kinimal xuquje' kika'yib'al. E k'o pa ronojel le uwachulew.

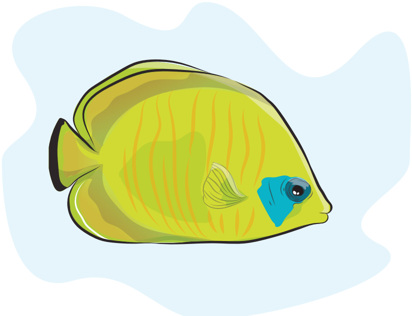
Le kar k'o jun je'lik uchuq'ab' le kib'aqwach. K'o kixik' rech muxanik. Ruk' le kije' kakich'ikamij kib' chi kiwach xuquje' kkitzukuj usuk' kib'e. Le kich'akul ch'uqutal ruk' solot. Le solot e keteka'q taq xaq kkich'uq kitz'umal.

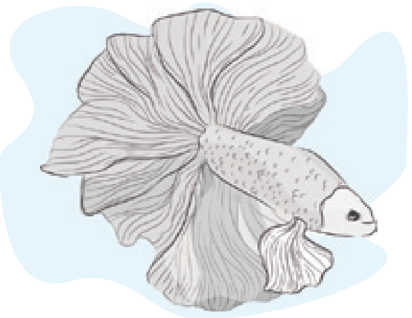
E k'i chi kech ri kar ketij kumal ri winaq rech ki wa. Pa ri palow, k'i chi kech ri nima'q taq kar kekitij ri laj taq kar, rech kiwa. Are we ri uja' palow, b'inel taq ja' xuquje' cho e yawab', ri kar kekamik. Rajawaxik man kaqatzaq ta mes xuquje' nik'aj kkitz'ilob'isaj ri k'olib'al pa e k'as wi.

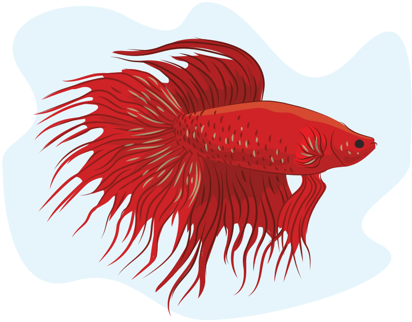




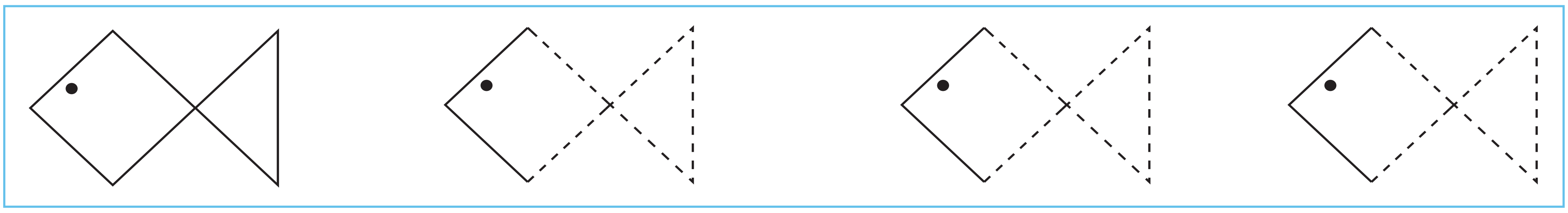


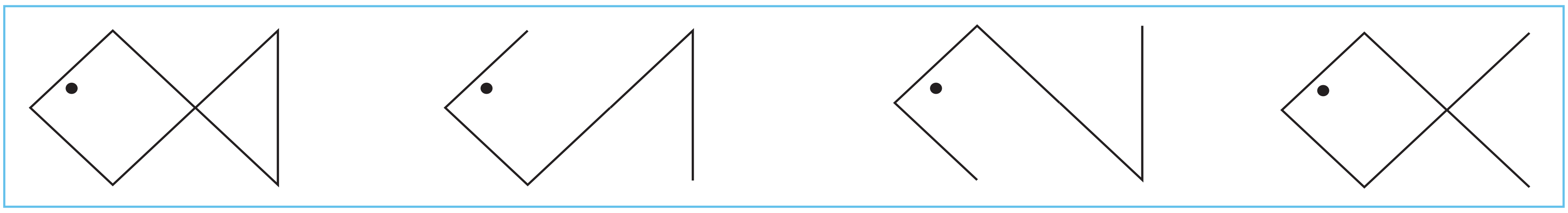


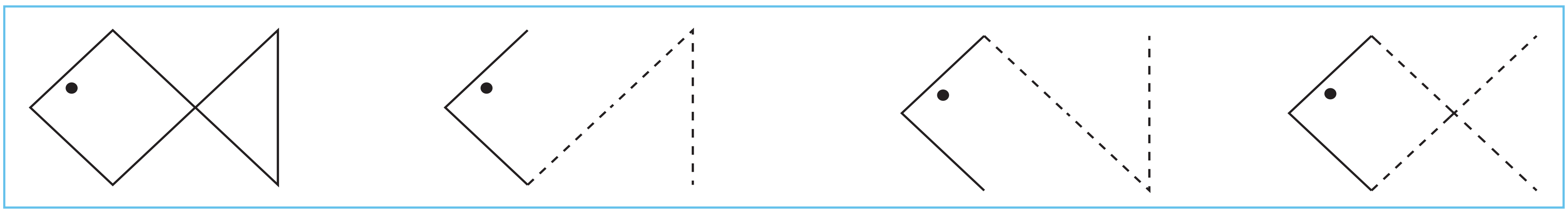




- Chawila kiwachib'al le kar: ¿Jachin chi kech ri kar utz kawilo? ¿Suche? ¿La k'o jumul awilom jun k'asal kar?
- Chariqa awib' ruk' jun awachi'b'il k'ate' k'uri' chiya ub'ixik ruk' itzij su kib'antajik le kar e k'o pa taq le wachib'al. Jun kub'ij su kib'antajik le e k'o pa le nab'e cholaj xuquje' le jun chik, le e k'o pa le ukab' cholaj.
- Chab'ij k'i mul le tzij kar. Chatatab'ej jachin ruk' jumuwnem kumajij wi: /k/,/k/,/k/. Utz utatatab'exik we tzij kab'ano xuquje' we k'o jun kata' ruk' we jumuwnem /k/,/k/,/k/ kaya' jun upaq'apaxik aq'ab': tijonik, kaj, tew, kolob', tem, sanik, top, kumatz.
- Are chi' kemuxan le kar, kakisilob'isaj ronojel kich'akul. Kuk' le awachi'b'il chisilob'isaj ich'akul junam ruk' ri kakib'an laj taq kar, kixmuxan pa le ja tijob'al.

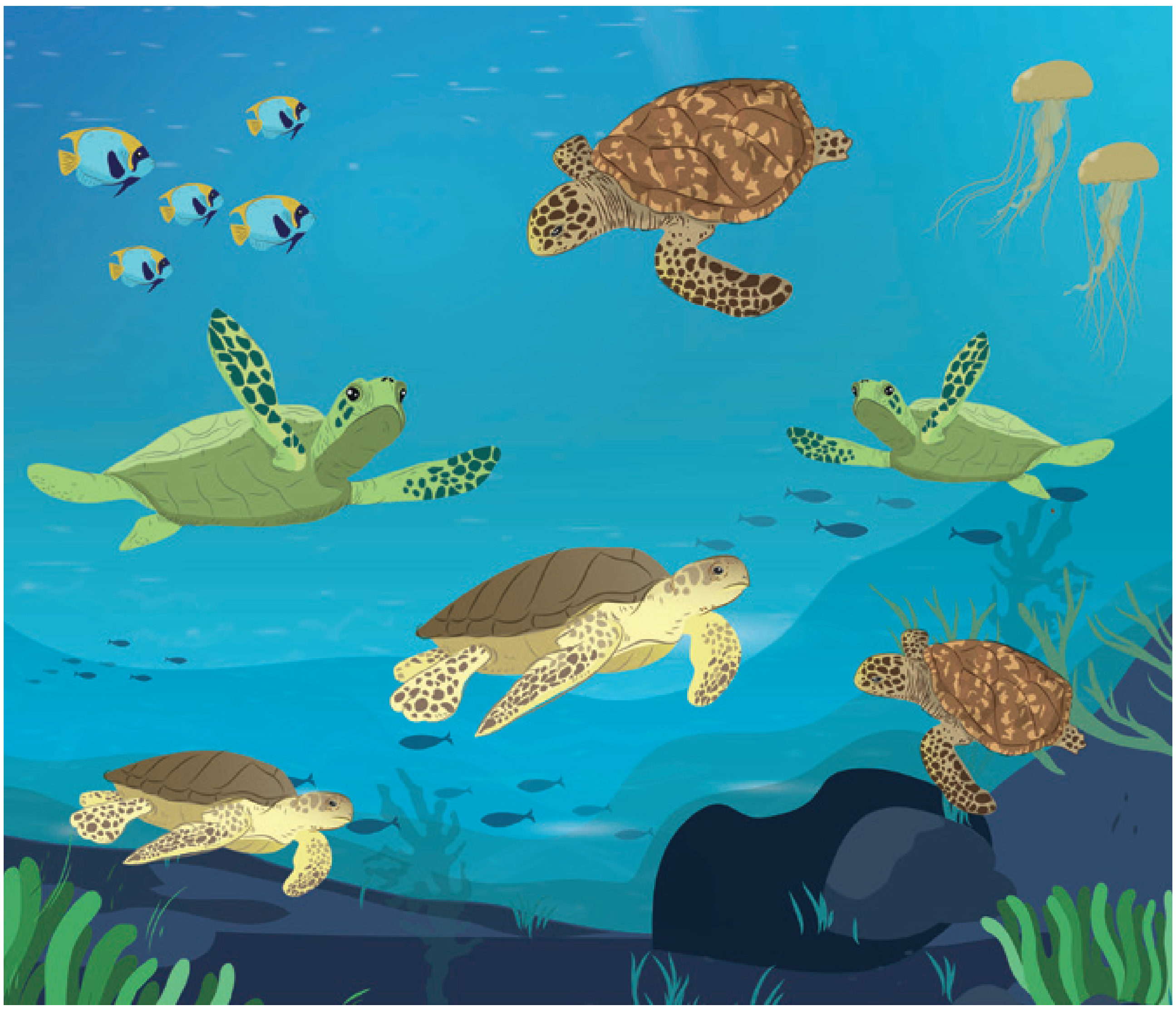






Chawila le nab'e kar kech le kajxkut. Ruk' juch'unem chatz'aqatisaj ri juch' karaj na chi kech. We katsachik man kaxib'ij ta awib', chab'ana chijumul.

¿Su upatan chi kech le kok le kik'ox?



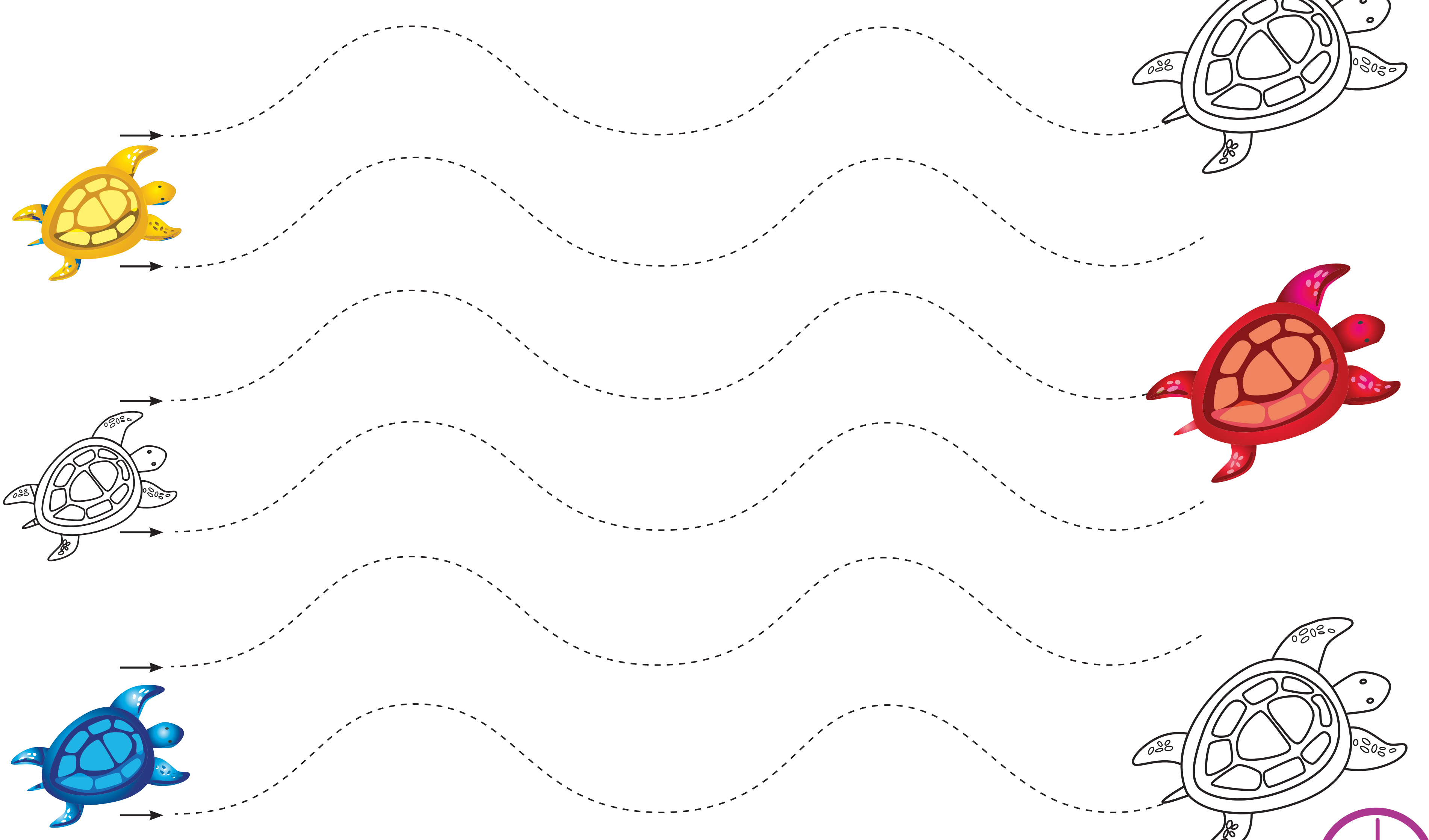
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le kok k'i junab' kek'aslemanik, k'i chi na chi kiwach ri winaq. E k'o kok rech uwachulew are e k'as pa ulew. Xuquje' e k'o kok rech uja' palow, are e k'as pa le palow. E'are wa' k'o kajib' kixik', kije' xuquje' kitza'm. Xuquje jun ko kik'o'x rech ke'uch'uqu rech kab'an ta k'ax chi kech wene ketij ta kumal nik'aj taq chikop chik. Le ati't taq kok are kut ri kije' chi kiwach ri ama'ib'. Le kok rech palow ke'alax pa saqmo'l. Ruk' kixik' kakib'an jun jul pa le sanyeb' arech kakik'ol chupam. K'ate' k'uri' kakich'uq ruk' ri sanyeb'.

K'o k'i kiwach ri kok rech palow chi tajin kasach kiwach. Are wa' xa rumal ri winaq kekichapo rech kakitij kiti'jol xuquje' kakib'an jalajoj taq etz'ab'a'l ruk' kik'o'x. Xuquje' rumal kakesaj ri kisaqmo'l pa taq kisok rech kakitijo wene kakik'ayij.

- Chawila kiwachib'al le kok pa le palow. ¿Janik'apa' kok kawil kiwach? ¿Su kak'extaj wi kiwach? Chak'utu le nima'q kok xuquje' le lajib'. ¿Janik'apa' kar k'i kika'yb'al e k'olik? ¿Are e k'i ri kar k'i kika'yb'al e k'olik wene are ri kok? Chab'ij jun no'oj xaweta'maj chi kij ri kok rech palow.
- Chakamulij k'i mul le pachumtzij rech le kok, ruk' awajtij. K'ate' k'uri' kuk' keb' oxib' awachi'b'il, chatq'ax chi kiwach rech ub'ixik. ¡Ki'kotemal wa'!
- Ruk' che'tz'ajb'al, chab'ana ujuch' laj kok chi tajin kamuxan jawi k'o wi le unan. Che'atz'aja' le kok chi man etz'ajtal taj.

Pa le palow jun laj kok kamuxanik,
ruk' jun nimalaj ki'kotemal
kuk' a laj taq kar ke tzijonik
che ri ujelikal ri ki k'aslemal.



¿Jachin chi kech ri chikopib' e k'as chuxe' le ulew?

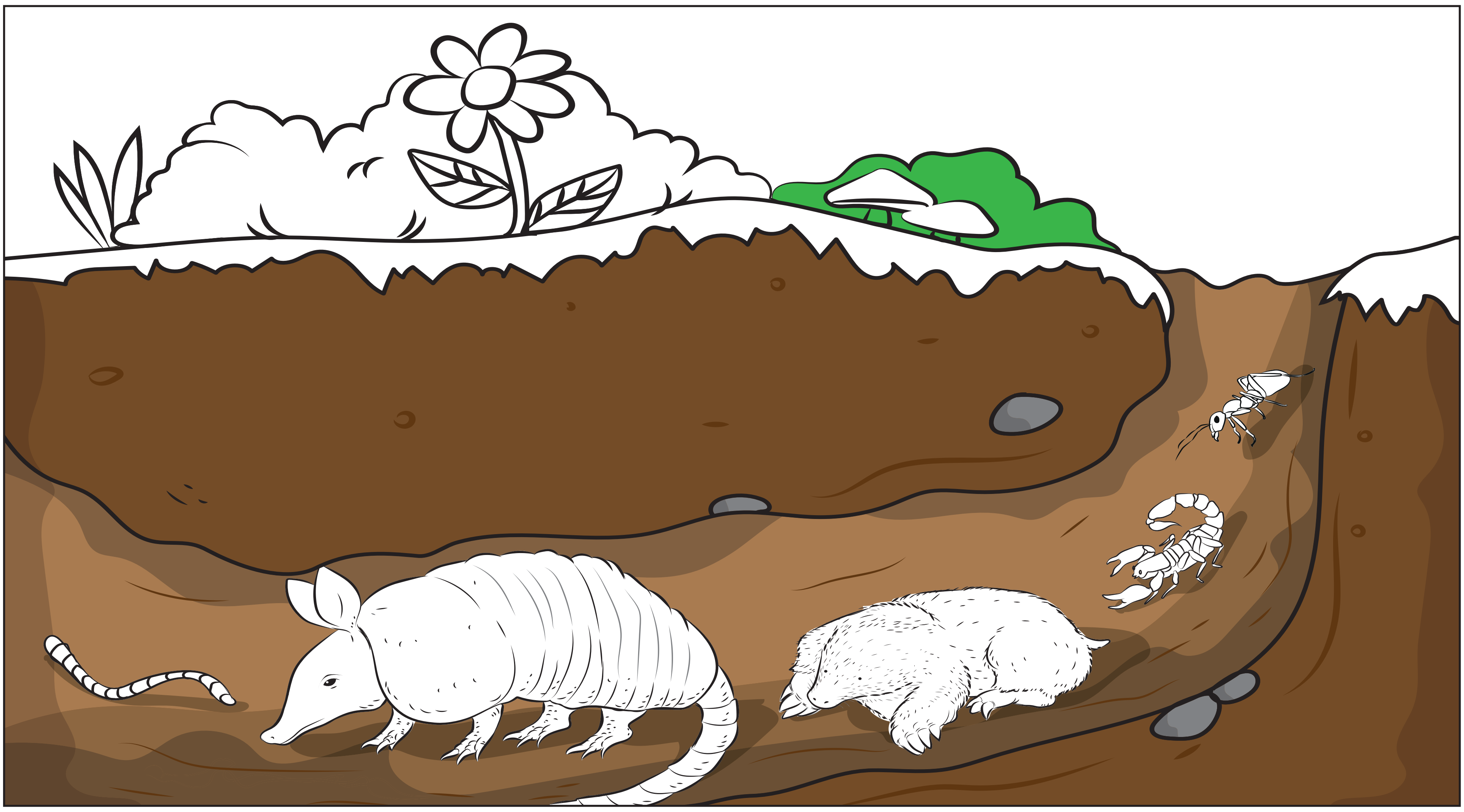
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Wene man kaqil taj, chuxe' le ulew e k'i ri chikop e k'as chila'. Jun q'equ'm xuquje' silob'anem k'olib'al pa k'o wi k'aslemal.

Chuxe' le ulew e k'as le sanik, le topo, le ib'oy, ixterix xuquje' runum ulew. We chikopib' xa kakik'ot ri kisok. Ri uk'otik are kub'ij chi xa' utorik ruk' uyakik ri ulew kikib'ano. Le awajib' are kakib'an ruk' kaqan on ruk' kichi'. Le chikopib' k'otol taq jul kakiwok le kisok ruk' keb' oxib' k'olib'al. Chi kijujunal le k'olib'al jalajoj ukojik kakib'an chech: rech waram, uk'olik wa, uch'uqik ri kalk'wa'l.

Ri nik'aj chikopib' chik e k'as xe' ulew, e k'o pa taq jul, pa cha le sotz'. E k'o jujun xaq xew e k'asal pa le ulew, pa cha ri runum ulew.

Chawoko jun puq kuk' awachi'b'il, chiwila le wachib'al xuquje' chitzalij kiwach: ¿Su kib'antajik ri e jul? ¿Su chikopib' kiwil kiwach? ¿Su kib'antajik ri chikopib'? ¿Jachin taq chi kech e nima'q? ¿Jachin taq chi kech e ch'uti'n? ¿La iweta'm kiwach nik'aj taq chikopib' chik e k'asal xe' ulew? ¿Su utzilal kuya' ri k'aslemal chuxe' ulew?



- Pa le wachib'al k'o ajsik k'o jun jul pa e k'o k'i chikopib' e k'as xe' ulew. Chatz'aja le wachib'al chi man e tz'ajom ta kiwach.
- Chawila xuquje' chatzalij kiwach: ¿Janik'apa' chikopib' e k'olik? ¿Jachin chikop nab'e k'olik? ¿Jachin b'enaq chuk'isb'al? ¿Jachin k'o pa nik'aj? ¿Su xab'an che reta'maxik?

Chawila uwachib'al le *topo*.
¿Su qas unimal kab'ij at?

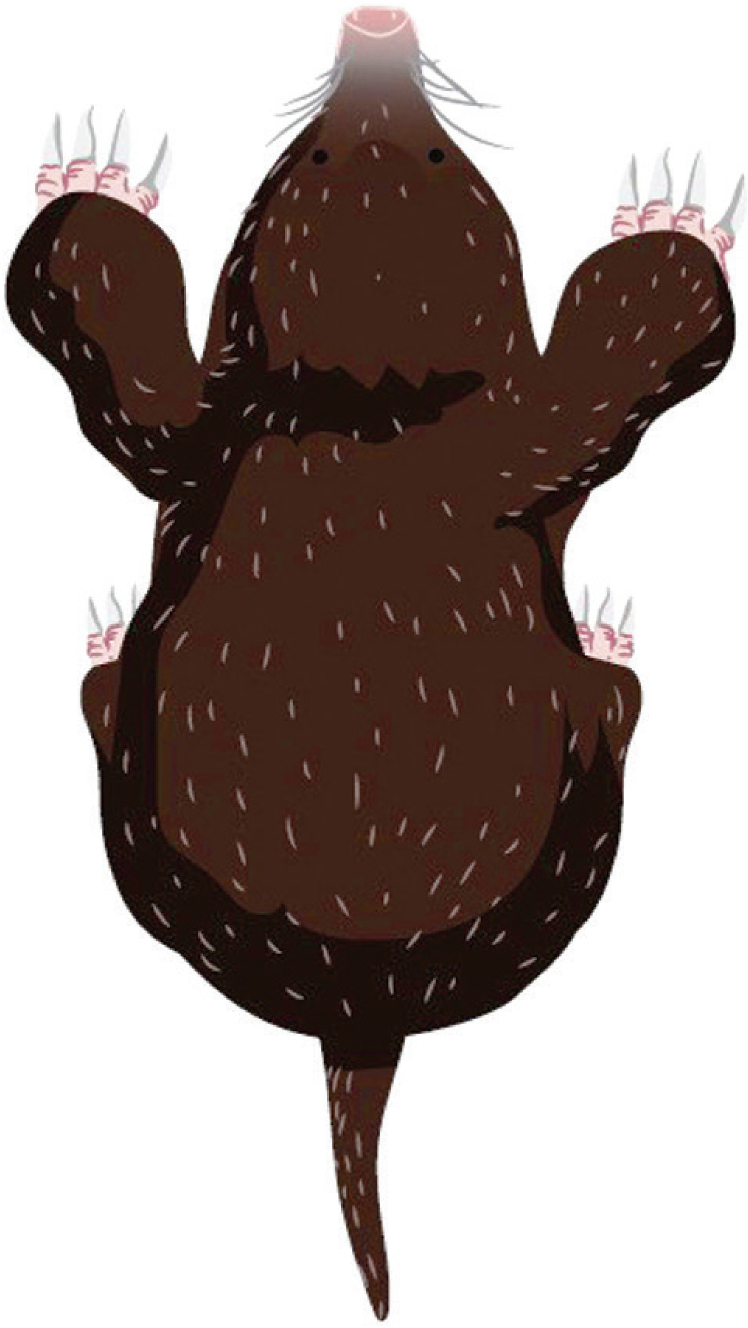
Rech reta'maxik nik'aj chik...

E k'o k'i chikopib' e k'asal chuxe' le ulew, pa cha ne le sanik, e keb' oxib' am xuquje' le runum ulew. Jun chik are le *topo*

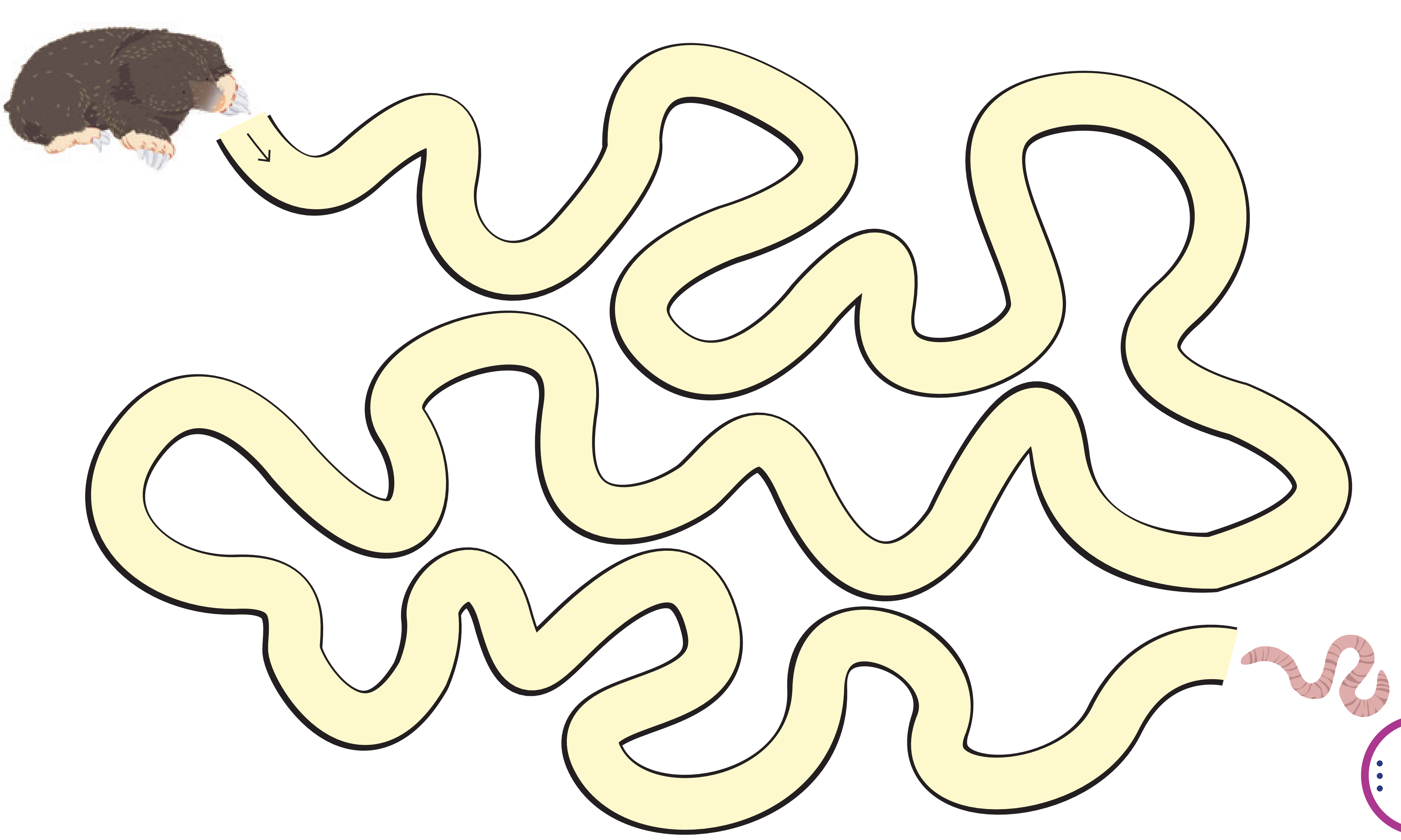
Le e *topo* e laj taq chikop, xaq junam ruk' jun lik'om q'ab'aj rech jun nim winaq. Le ub'oq'och sib'alaj e xit', pa cha ta ne xa e tz'apitalik. Q'eqq'oj ri kismal, kut kaqan, le kixk'yaq sib'aj e ko, nim kichuq'ab' xuquje' e rab'arik rech kakikoj chech uk'otik jul pa ulew.

Le usok le *topo* ub'i' ujul *topo*. Are jun jul kuk'ot chuxe' ulew. Ri jul are upatan kuch'uq chuxe' jab' xuquje' q'ij. Xuquje' rech kuto' rib' chi kiwach ri chikop kkaj kakitijo.

Ri rikil qas utz kkina' utijik ri *topo* are ri runum ulew, xuquje' kakitij nik'aj chaqi'j taq chikop chik xuquje' a laj taq ch'o.



- Le *topo* kawil pa le wachib'al k'o ajsik, are qas unimal are chi' kaqil uwach. Chuwach le wachib'al e k'o nik'aj chik. Chawila xuquje' chak'utu jawi e k'o wi. ¿E janik'apa' *topo* e k'olik? ¿Su tajin kakib'ano? ¿Su kib'antajik ri topo? ¿Jachin ruk' chikop kajunamataj kiwach? Chaya' aq'ab' chi utzal le *topo*, rech kaweta'maj ri unimal.
- Ikim k'o jul e k'otom kumal ri *topo*. Ri are xusiq jun runum ulew. ¿Su kachomaj kub'ano? ¡Are kraj kutijo! Chajuch'u' ruk' che'tz'ajb'al, le b'e rajawaxik kuterne'j le *topo* arech kopan ruk' le runum ulew. Are chi katopon ri juch' man kachap taj uwach le xan jul. We kab'ano man kaxib'ij ta awib', xa tajin kaweta'maj. Utz kajuch' le b'e k'i mul ruk' jalajoj taq tz'ajb'al.



¿Su kib'antajik ri runum ulew? ¿Su kakib'ano?

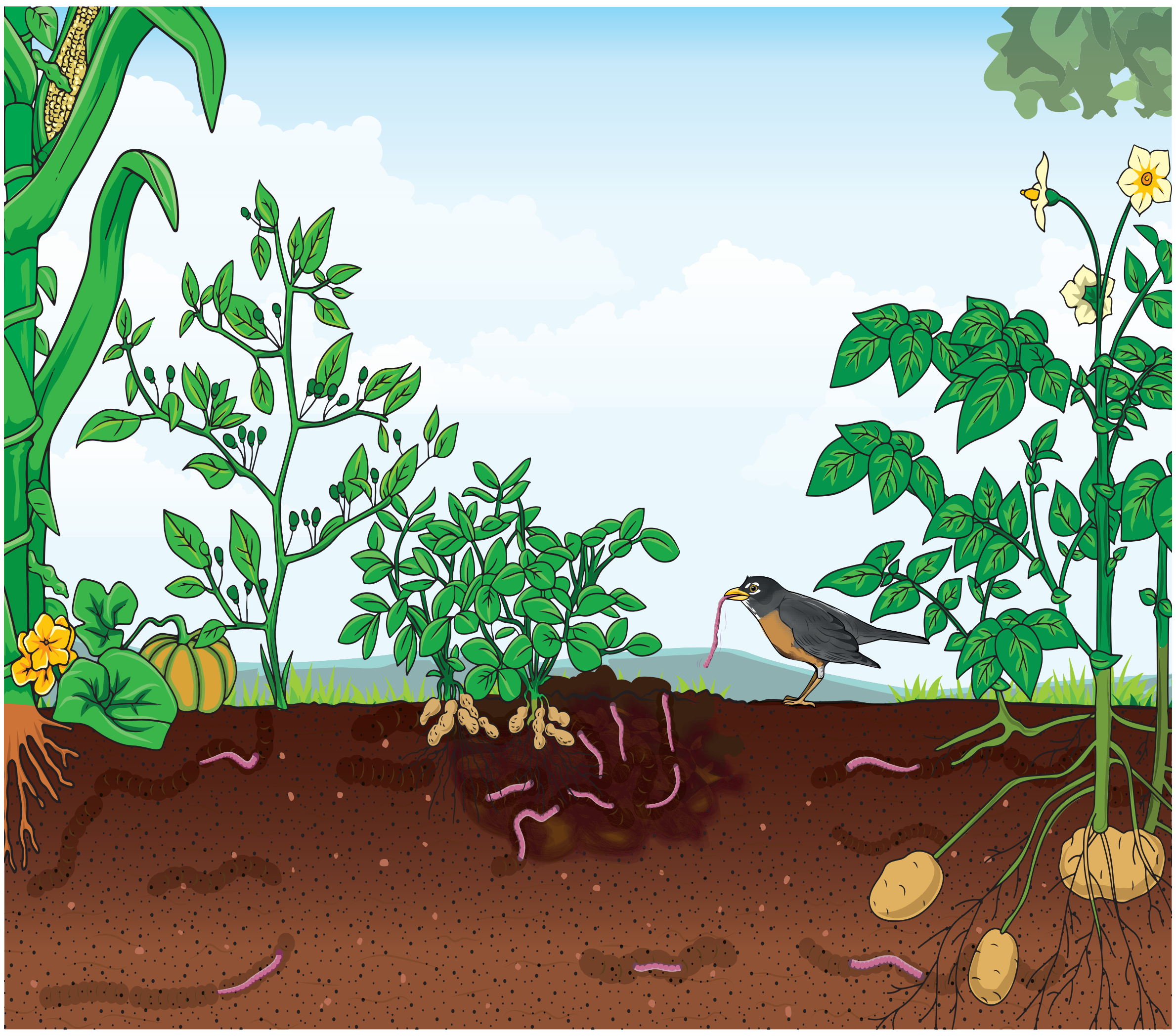
Rech reta'maxik nik'aj chik...

E k'o runum ulew chuwach ronojel uwachulew xuquje' e k'o jalajoj kinimal. Naj uq'ijolil ri kik'aslemal xe' ulew. Utz kakina' ri tew, ri raxqinilik xuquje' k'o kraj are ri suq. Are chi' sib'alaj q'aq' xuquje' kanimar ri raxqinilik ke'el uloq chuxe' ulew.

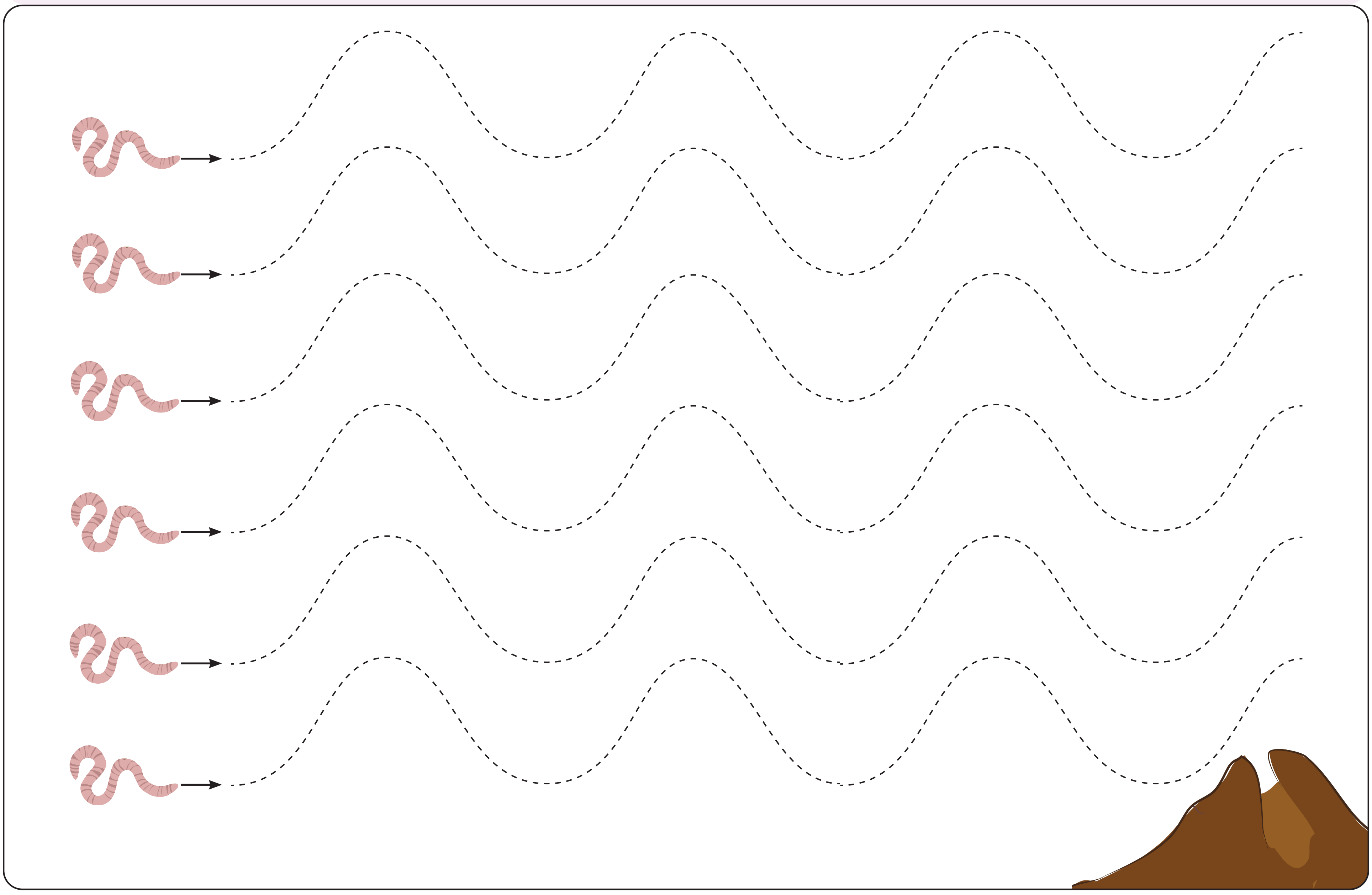
Le runum ulew man k'o ta kib'oq'och, xa kakina' le saqil rumal k'ula' kakimuq kib' chuwach. Xuquje' man k'o ta kipospo'y, xa ruk' kitz'u'mal kakijiq'aj wi kuxlab'.

Le runum ulew chi junalik kechakunik, kujkito' ruk' ri kichak. Ronojel ri kik'aslemal xa kek'otonik. Are chi e k'o chuxe' ulew aninaqil keb'inik xuquje' kek'otonik, xa kakib'an jul. Are chi kakib'an le jul, kakesaj pa ri ulew ronojel ri yab'il xuquje' ri man k'o ta kupatanij chech.

Ri kichak le runum ulew katob'an che uya'ik uchuq'ab'il le ulew, rech utz chi kech ri tiko'n xuquje' yakinik.



- Chawila le wachib'al: ¿Su kawilo? ¿Su kib'antajik le runum ulew? ¿Su kachomaj chi tajin kakib'ano? ¿Jawi e k'o k'i runum ulew: chuxe' le ulew on pa uwi'?
- Chawoko jun puq kuk' le awachib'il xuquje' chixtzijonoq: ¿Su taq chikop aweta'm kiwach kakitij runum ulew? ¿Su xiweta'maj chikij ri runum ulew? Pa ijujunal chib'ij jun tz'aqat chomanik pa kikoj wi ri tzij runum ulew. Chatatab'ej we k'amb'al no'j: Le runum ulew e chakunelab'.



Che'ato' le runum ulew rech kesilob' chi uxe' ulew. Ruk' uwi' aq'ab', chaq'axej ub'e ri kisilob'anem. Nab'e nojimal kab'ano, k'ate k'uri' aninaqil xuquje' k'isb'al rech, sib'alaj aninaqil chi na. K'ate k'uri' chab'ana' ruk' ri tz'ajb'al utz kawilo. Utz kakamulij k'i mul xuquje' kuk' jalajoj taq ka'yb'al.

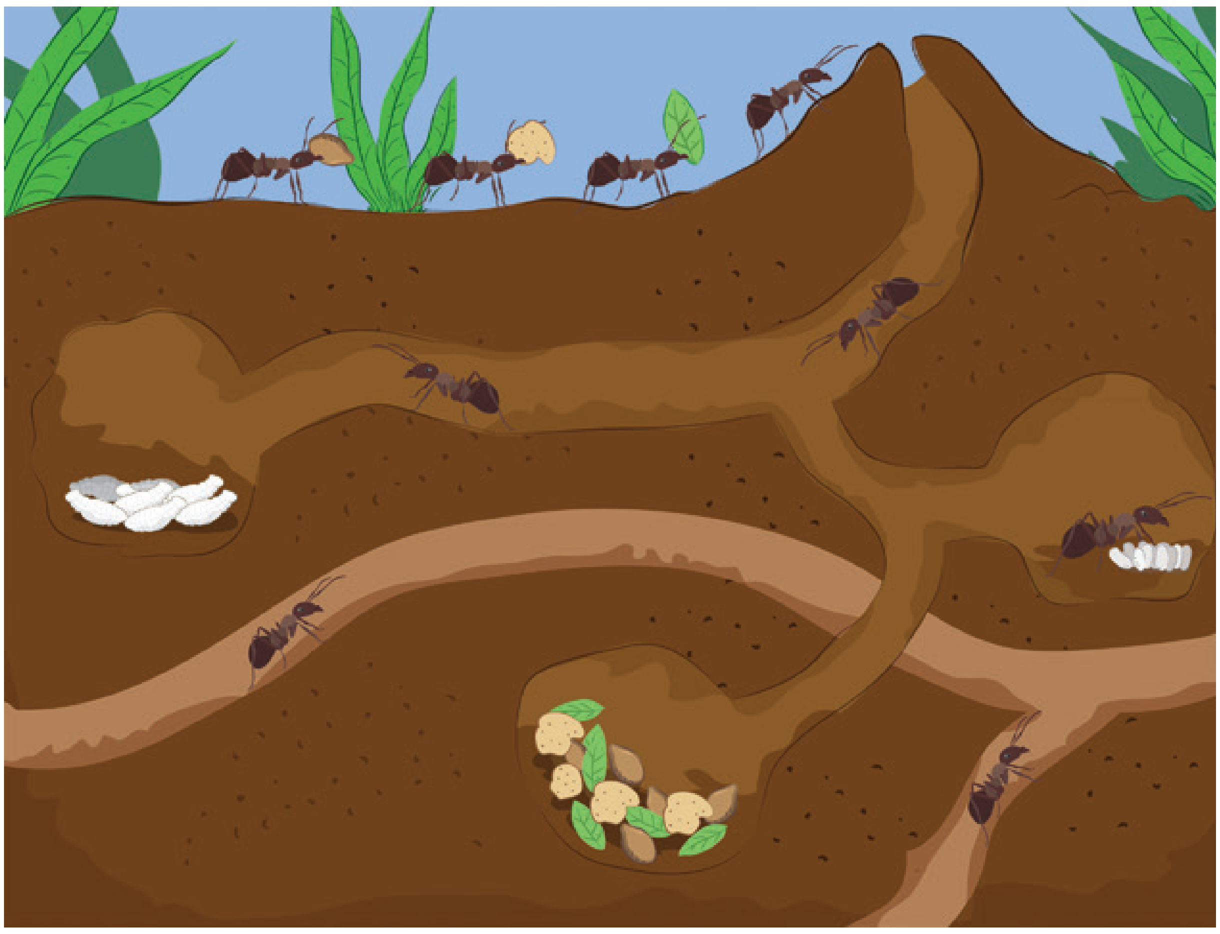
Ri kisok le sanik ub'i' kisok sanik. ¿Su ub'antajik kab'ij at?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

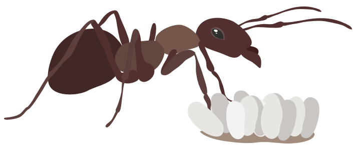
Le kisok sanik e nima'q taq sokaj e k'o chuxe' ulew, are kub'ij chi chuxe' ulew, kiwokom wi le sanik. Kakiwokom rech kek'asi' chupam, rech kichajixik ri ne' taq sanik chi ke'alaxik xuquje' rech kakik'ol kiwa. Pa ri kisok sanik e k'as jalajoj kiwach taq sanik.

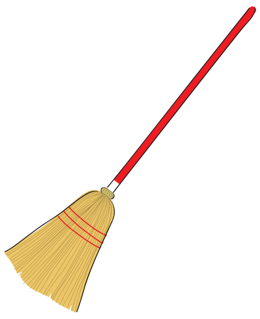
Rech kakiwok kisok le sanik, le sanik kakik'ot jul. Xuquje' kakik'am ub'ik pa kichi', uxe'r taq sutaq pa cha ne uxaq che' xuquje' laj taq uq'ab' che' rech kakikoj chuchi' kisok rech kakichajij.

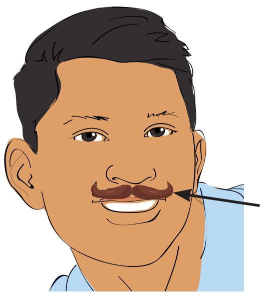
Ri kisokib'al sanik e k'o chuxe' ulew, chi kixe' taq ab'aj wene chupam taq kuta'm. Ri e k'o chuxe' ulew, e k'o jalajoj taq kitas xuquje' k'olib'al.



Chawila le wachib'al: ¿La jeri' awachik'am jun rachochib'al sanik? ¿Su aweta'mam chikij le sanik? ¿Su kib'antajik? ¿Su kakitijo? ¿Su kakib'ano? Chak'utu jawi kakik'ol wi kiwa xuquje' jawi e k'o wi ri laj taq kisaqmo'l?







- Nojimal chakamulij ub'ixik le tzij sanik ¿Su ruk' jumuwnem kumajij wi? Ri majb'al ujumuwnem are /sss/. We jumuwnem ri k'o pa k'i taq tzij, k'o nik'aj kakik'amom pa majol kech xuquje' nik'aj chik pa kik'isb'al. Chaqila ampe jujun taq k'amb'al no'j: saq uk'amom ub'ik chumajb'al xuquje' asaron uk'amom ub'ik pa nik'aj.
- Chawila le wachib'al e k'o ajsik. E k'o jujun kik'amom le jumuwnem /sss/ chi kimajb'al xuquje' k'o nik'aj chik kakik'amom ub'i pa nik'aj, nojimal chab'ij kib'i' le wachib'al. Are we ri jumuwnem /sss/ b'enaq chumajb'al, chatz'aja ruk' kyaq le setesik k'o chuxe' xuquje' we b'enaq we jumuwnem /sss/ pa unik'ajil, chatz'aja ruk' xar. Chawila' le k'utb'al no'j.

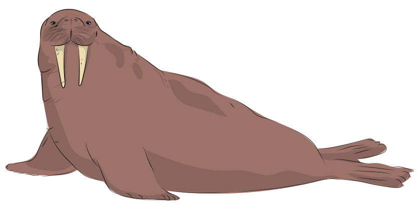
E k'o awajib' chi e k'as pa sib'alaj joron taq juyub'. ¿Kachomaj chi kakina' tew?

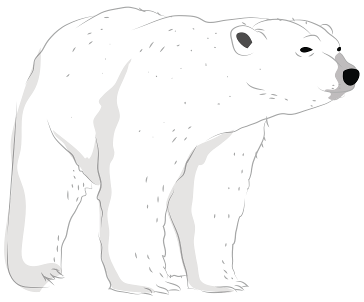
Rech reta'maxik nik'aj chik...

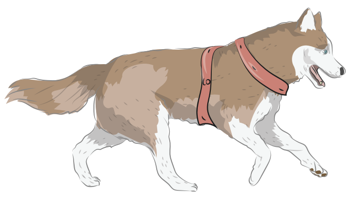
Le usut xuquje' uxe' ulew e'are' k'olib'al sib'alaj e joron chuwach ri uwachulew. Xaq junalik k'o t'ajaj. Pa taq le usut xuquje uxe' ulew e k'as awajib' pa cha ri *osos, morsas,* saq taq utiw, tz'i' xuquje' saq'eqlow. Konojel wa' kib'i' awajib' rech usut uxe' ulew.

Ri awajib' rech usut uxe' ulew man kakina' ta tew, xa rumal ri kich'akul ch'uqutal ruk' jun pim xuquje' xepu tz'u'mal chi ke'uto' che ri tew. Xuquje' k'o kixik' wene pim kismal rech ke'umiq'isaj, xa rumal kuk'ol xuquje' kumiq'isaj ri kaqiq'. We wi'aj xuquje' xik'aj nim kib'antajik xa rumal xaq kajilil ri ja' chi kiwach rech xaq chaqi'j ri kich'akul.

- Chawila le wachib'al xuquje' chatzalij kiwach: ¿Su ub'antajik ri usut uxe' ulew? ¿Jachin chi kech taq awajib' kawil kiwach? Chawila le morsa, are e k'o nima'q taq uware. ¿Su e upatan chech? Chab'ij ruk' atzij suche e k'as ri awajib' pa ri t'ajaj usut uxe' ulew.
- Che'awila le wachib'al e k'o ikim. Chabi'j su kib'antajik chi kijujunal ri awajib': ri ub'anik, uka'yb'al, uch'aqapil uch'akul. Xuquje' chab'ij la xa junam kuk' ri awajib' kach'ob' kiwach. Chacha' jun chi kech le awajib' xuquje' chupam le tolan kajxukut k'o chutzal, chawesaj uwach. Chak'utu ri wachib'al chi kiwach ri awachi'b'il.







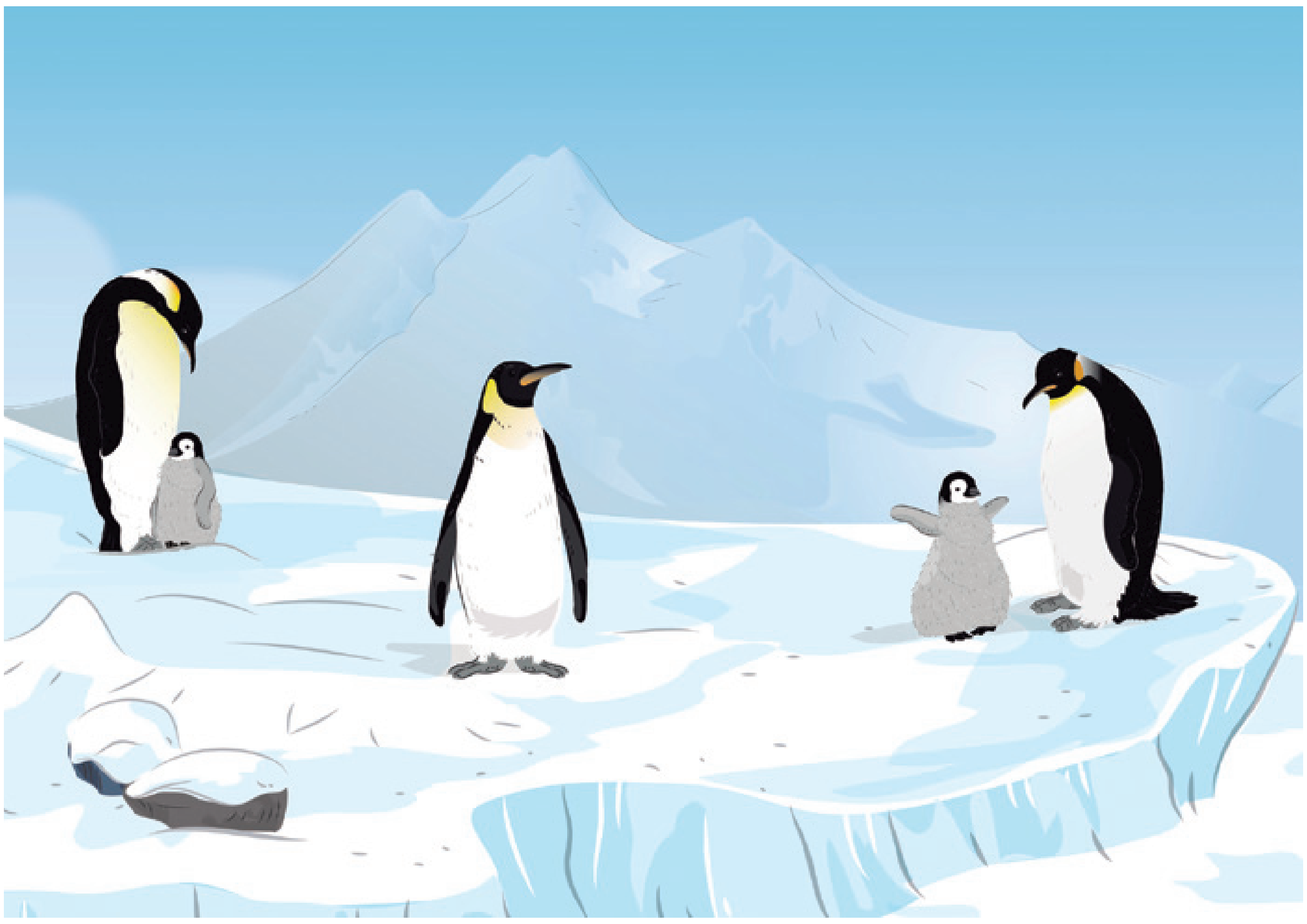
¿Jachin taq ri' saq'eqlow?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

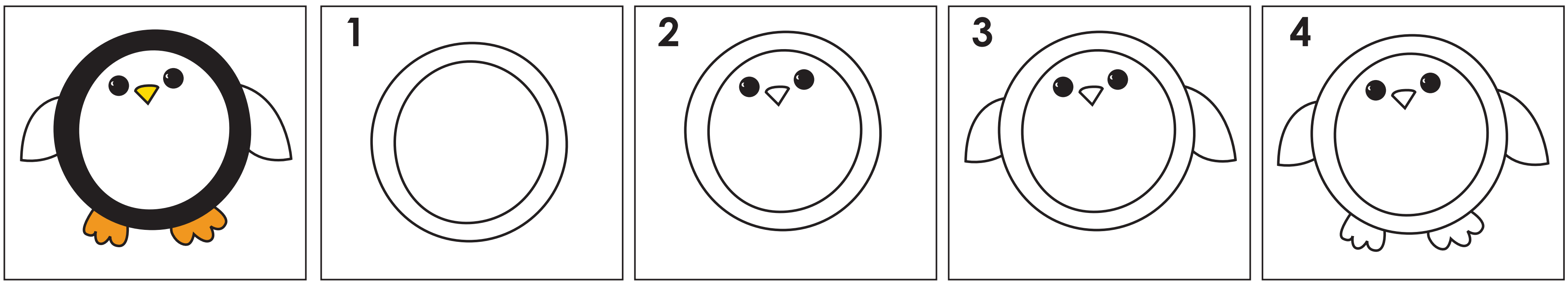
Ri saq'eqlow e rapapinel chikop e k'as pa joron taq juyub'. Ri uk'iyal q'ijilal xa e k'o pa ri ja'. Man kekowin taj kerapapik, xa sib'alaj keta'm kemuxanik. Kakikoj ri kixik' che muxanik. Xuquje' kexik'anik, keb'inik xuquje' kejilil pa ri t'ajaj. Kakikoj jalajoj taq jumuwnem rech kakich'abej kib'.

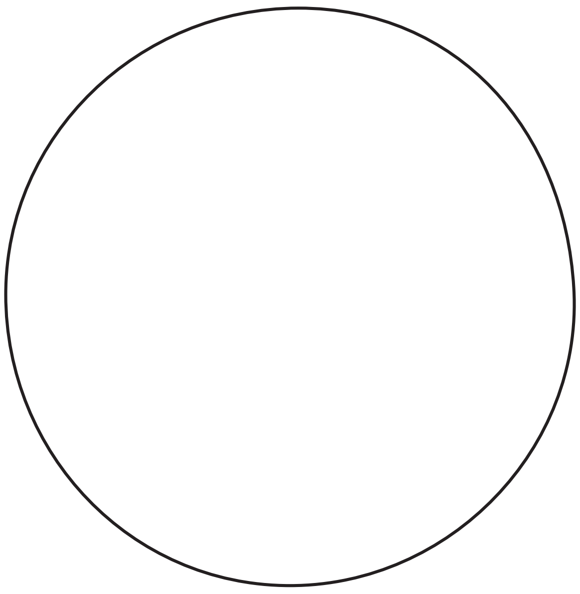
E k'i kiwach ri saq'eqlow xuquje' jalajoj kaqan. E k'o jujun xa junam kinimal ruk' jun ak'al waqib' wene wuqub' kijunab', nik'aj chik e kol na kaqan.

Ri saq'eqlow ke'alax pa saqmo'l. Ri ati't saq'eqlow ronojel mul kukoj jun saqmo'l. Ri ati't xuquje' ri ama' kakichajij ri saqmo'l. Are chi' kalax ri nuch' ri tat xuquje' ri nan kakijal kib' chech uchajixik, chech utzukuxik wa rech utzuqik.



- Chawila le wachib'al: ¿E janik'apa' saq'eqlow e k'olik? ¿E janik'apa' e nima'q xuquje' e janik'apa' e nuch'?
- Chab'ij ruk' atzij su ub'antajik kich'akul ri saq'eqlow. Chab'ij oxib' no'oj xaweta'maj chi kij ri saq'eqlow.





¿La kawaj kab'an uwachib'al jun saq'eqlow? Chawila uwachib'al ri saq'eqlow k'o pa le nab'e kajxukut xuquje' chab'ana jun junam ruk'. Chaterene'j pa jujunal chi kech le no'oj rech ub'anik jun awech, are kawil le wachib'al k'o ikim. Are chi' kak'iso utz' katz'ajo.

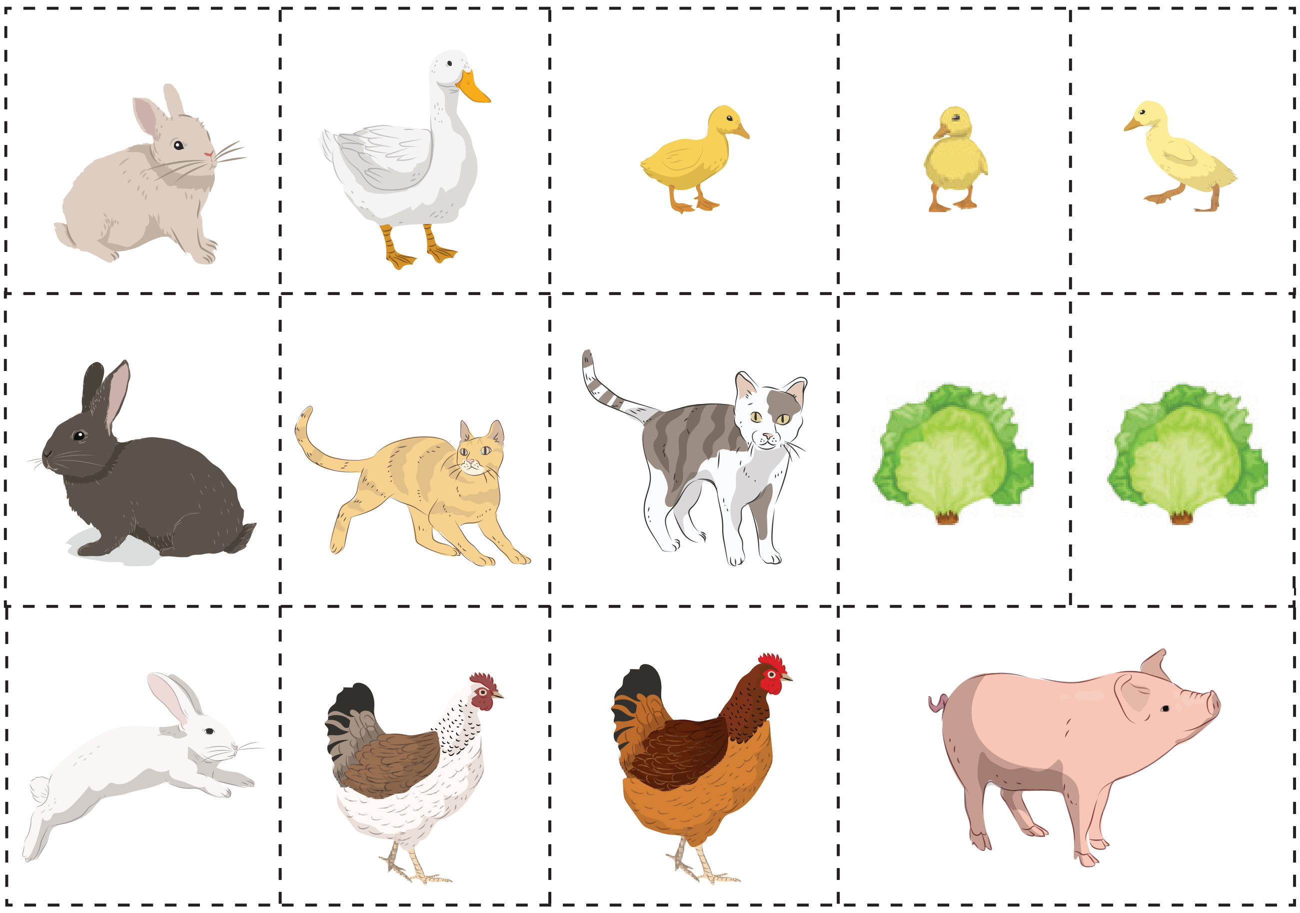
¿Su awajib' e k'as pa jun awajb'al?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le awajb'al are ri k'olib'al e k'o pa juyub' jawi ri alaxik kekichajij xuquje' kekik'iyisaj awajib' rech uwach taq ja, kaqab'ij chech, awajib' xketa'maj kek'asi' kuk' ri winaq. Pa ri awajb'al e k'o patux, imul, aq, chij, kej, tz'i', me's, k'isik' xuquje' wakax, xuquje' nik'aj chik. Xuquje', k'o awajb'al jawi' xa jun kiwach awaj kek'iyisaxik. Jun k'amb'al no'j: k'o awajb'al ja wi xaq xew e k'o rapapinel taq chikop pa cha le patux, ama' taq ak', ati't taq ak', ch'iw xuquje' no's. Pa nik'aj chik kek'iyisax wakax, ama' taq wakax xuquje' laj taq wakax. E k'o chi nik'aj xaq xew kkik'iyisaj aq.

Le awajib' rech awajb'al rajawaxik ketzuqik, kejosq'ixik xuquje' kekunaxik we keyab'anik. We jewa kaqab'ano', we awajib' kakiya' k'i uwach taq ch'akanik chi qech, pa cha ne: saqmo'l, ti'j, uwa'l utu' wakax, tz'u'm, rismal chij xuquje' nik'aj chik.

- Chawila le awajb'al. ¿Su kawilo? ¿Su taq awajib' e k'olik? ¿La aweta'm uwach jun awajb'al? ¿Su ub'antajik? ¿Su taq awajib' rech le awajb'al qas utz ke'awilo? ¿Suche?
- Chaqup'ij le tzijol wuj kech awajib'. Che'akojo rech kaya' chuwach uwachib'al le awajb'al. Rech utzukuxik kib'e le k'axk'olil e k'o chirij we uxaq wuj, utz kab'an pa pa keb' wene oxib' q'ij. Wa' we chak pa cha jun etz'anem xuquje' katki'kot rumal.



¡Chujetz'an chech kikolomaxik k'axk'olil!

1. Oxib' laj taq aq keb'e pa wa'im. Jun laj aq chik wa'katem kub'ano. Are chi xuto chi ri rachi'b'il kkib'ij chi k'o chi ri wa, kutij ranim xb'e kuk'. ¿E janik'apa' laj taq aq keb'e pa wa'im?

2. Oxib' imul kenumik xuquje' xeb'e che utzukuxik raxichaj. ¿La k'o raxichaj chi kech konojel le imul?

3. Le nan patux wa'katem kub'an kuk' le oxib' laj taq upatux. Pa jun cholaj konojel eb'enaq. Jun laj patux rumal kika'yexik laj taq aq kub'ano xel kan pa le cholaj. ¿E janik'apa' laj taq patux e k'o na pa le cholaj?

4. Pa le awajb'al keb' me's kakitij kanim, chikij oxib' imul chi tajin kexik'anik. Are chi' pa ki'kotemal kakiriq kib' pa le awajb'al ke'ok chech etz'anem. ¿E janik'apa' awajib' tajin ke'etz'an pa le awajb'al?

5. Pa le awajb'al e k'o k'i ati't taq ak'. E keb' chke xeb'e pa wa'im xuquje' xkiriq jun chik pa kib'e. Jun ati't ak' xkanaj kan pa usok, xa rumal jupul pa kiwi' ri usaqmo'l. ¿E janik'apa' ati't ak' e k'o pa le awajb'al?

6. Che'akojo le jalajoj taq awajib' pa ri k'olib'al kqaj chawach. Chanim katajilanik: ¿E janik'apa' awajib' e k'o chi konojel pa le awajb'al? ¿E janik'apa' keb' kaqan? ¿E janik'apa' kajib' kaqan? ¿La are e k'i le chij wene le aq? ¿Are e k'i na le kej wene le imul?

7. Che'acha' jujun taq tzijol wuj, k'ate' k'uri' chachomaj jun tzijob'elil kuk' le awajib' xe'acha'o.

¿La kekiloq'oj le kal le awajib'?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa we uwachulew, e k'i ri awajib' kech'o'jan kuk' nik'aj chik, xa rumal kiwa' wene rumal jamalil pa kek'asi' wi. Are chi' kekiloq'aj ri kal, le ki chuch xuquje' jujun taq ki tat xaq kejunamataj kuk' ri winaq. Ke'ok il chi kech, kekitzuqu', kekik'ut chike uchajixik kib', su utz'ukuxik kiwa' xuquje' junam ke'etzanik. Xuquje' kekichajij chi kiwach ri ajtzukunel taq chikop, kekito' are chi' e k'o pa k'ax xuquje' kakiya' loq'oq'enik chi kech.

- ¿Jachin chi kech ri awajib' aweta'm kiwach chi kikichajij ri kal? Chacha' jun chi kech we awajib' xuquje' chab'ij jun tz'aqat chomanik ruk' ub'i'. Chatatab'ej le k'amb'al no'j: Le ati't ak' kutzukuj kiwa ri laj ta uch'iw.
- Chawila le wachib'al: ¿E janik'apa' ral le tz'i'? ¿E janik'apa' rech le me's? ¿Jachin e k'i ral? ¿La e k'o atz'i' wene ame's? ¿Su kib'antajik? ¿Su kkibano?
- Chaweta'maj we jun pach'um tzij: "Laj ati't nutz'i'". Chab'ij junam kuk' ri awachi'b'il. Chatz'aja uwachib'al laj ati't tz'i' xuquje' laj taq oxib' ral. Chacha' ri ka'yb'al utz ke'awilo.

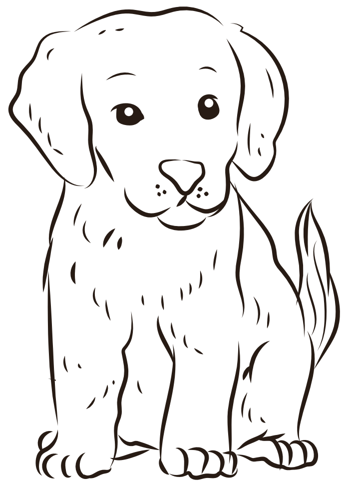
Rech ub'anik chi achoch...

Chachomaj jun b'i'aj che kijujunal laj ama' wene ati't tz'i'. Chata tob'anik chi kech ri awalaxik rech chuxe' chi kijujunal le laj taq tz'i', katz'ib'aj ri b'i'aj xacha'o. Chwe'q chak'utu chi kiwach awachi'b'il xuquje' awajtij, ri b'i'aj xe'acha'o.

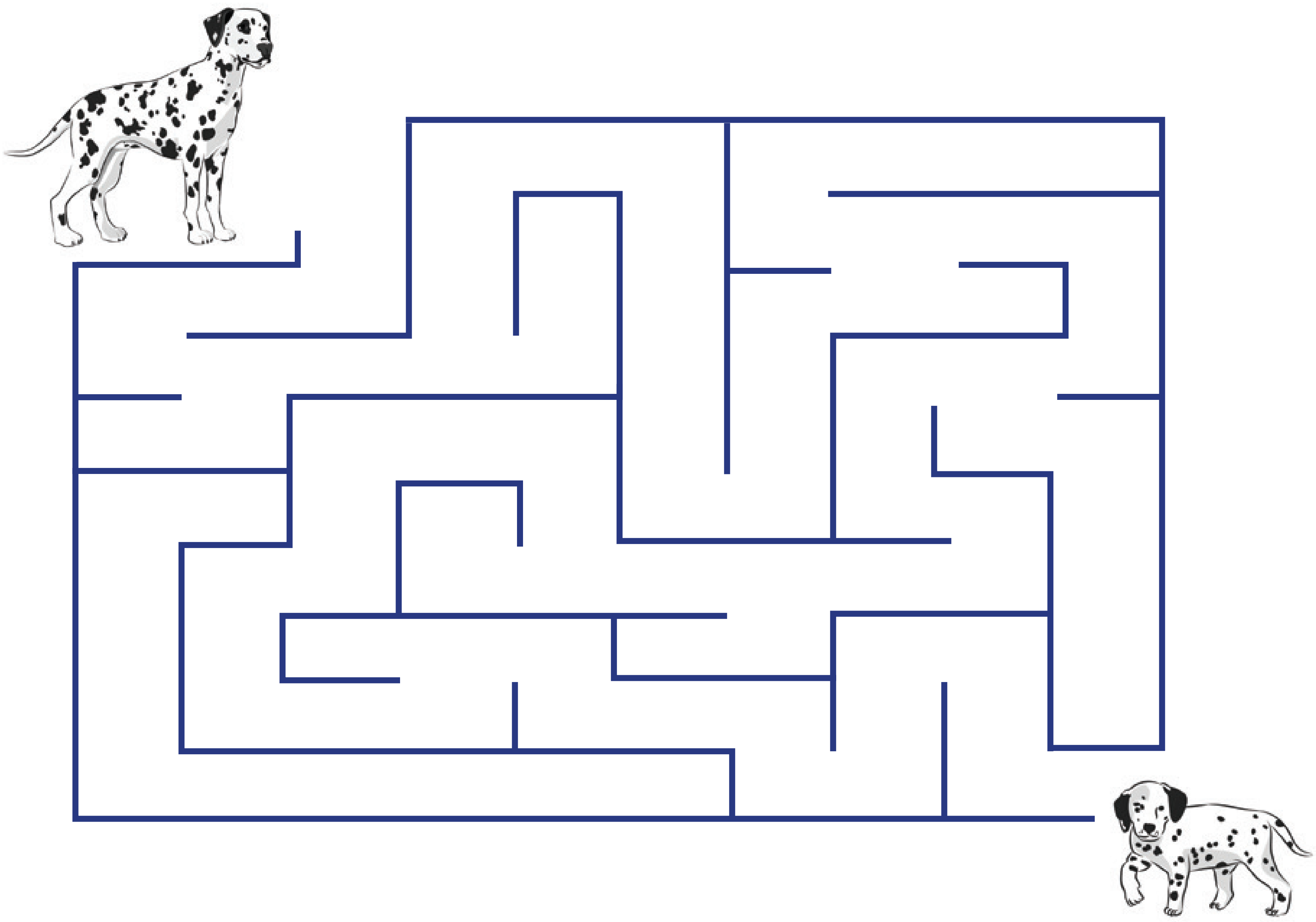
Laj ati't nutz'i'

Laj Xolo'p ati't nutz'i'
xe' alax laj taq ral,
je'lik taq ki b'i'
ku ta'tab'ej waral.

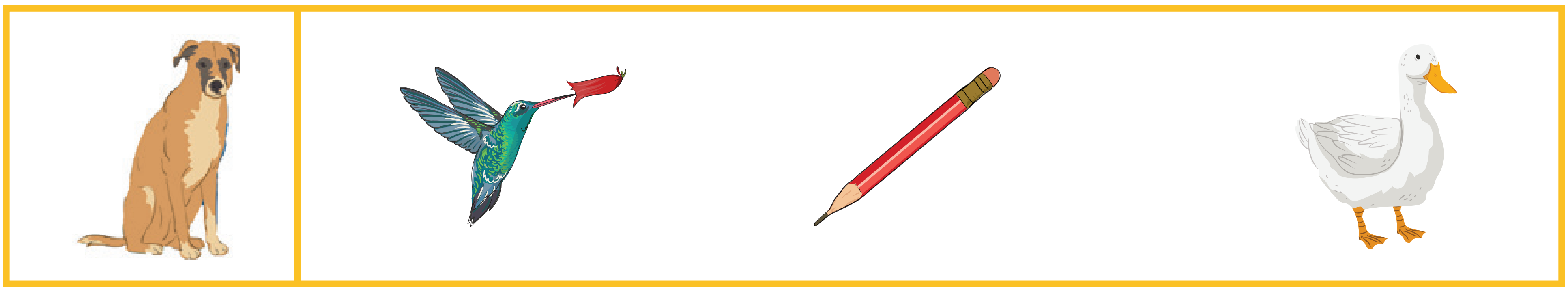
Sib'alaj kaki'kotik
chech utzukuxik,
ri kib'i' ri taq ral
ruk' le rachalal.

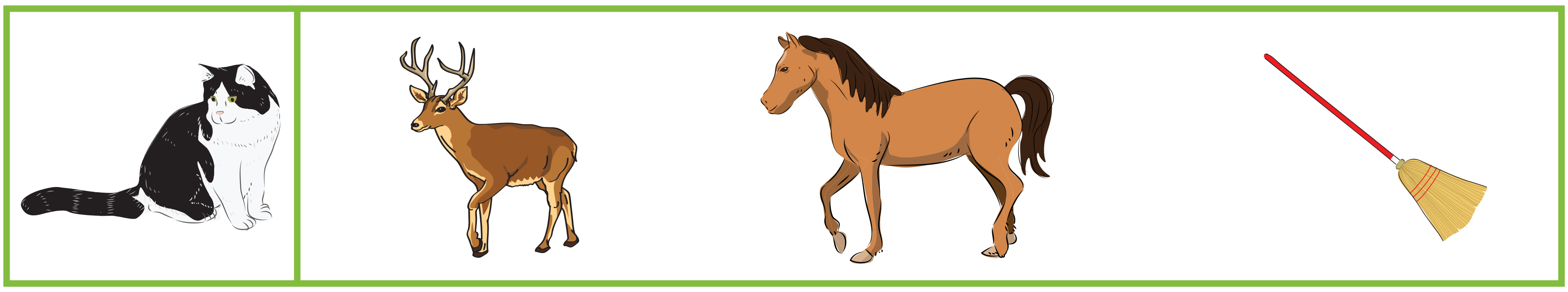


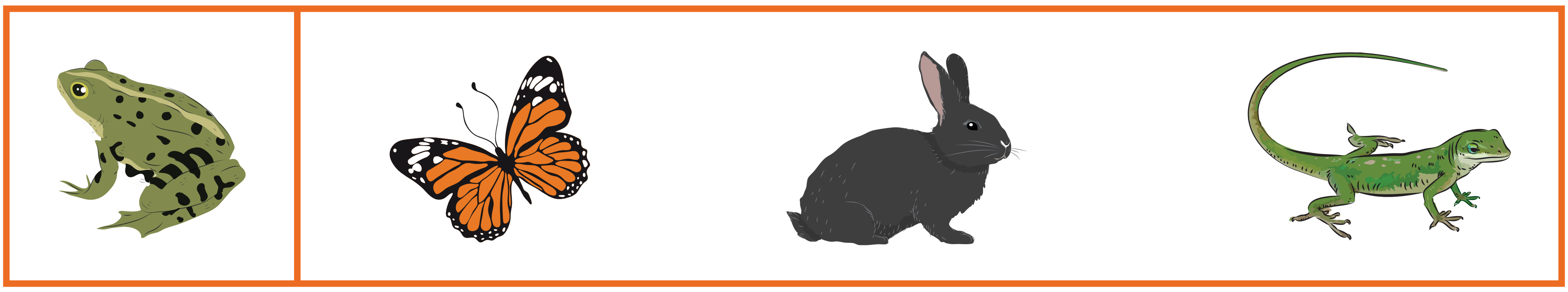
- Chatatab'ej le xuk'ulmaj jun laj tz'i': Xolo'p are jun laj tz'i' sib'alaj tzukunel are xraj xreta'maj su ub'antajik ri uwachulew chirij le rachoch. Man k'o ta xub'ij kan chech ri unan, xel ub'ik chi rachoch, xb'e pa taq le kotz'i'jb'al rech ke'usolij ri ja e k'o chi taq uk'ulb'a't. Man xuna' taj sib'alaj naj xb'e wi, man reta'm ta chik katzalej uloq, xuxib'ij rib'. Ri unan xumajij utzukuxik.
- Chato' le ati't tz'i' che utzukuxik ri laj ati't Xolo'p. Ruk' uwi' aq'ab' chab'inib'ej ri b'e rajawaxik kuterne'j. K'ate k'uri chab'ana ruk' che'tz'ajb'al



Chawila le nab'e wachib'al pa jujunal chi kech le tzalan cholaj. Chab'ij kib'i' xuquje' chariqa le jumuwnem ruk' kemajtaj wi. K'ate k'uri', chab'ij kib'i' le nik'aj taq wachib'al chik xuquje' chatz'apij pa jun setesik ri man kamajtaj ta ruk' le jumuwnem.





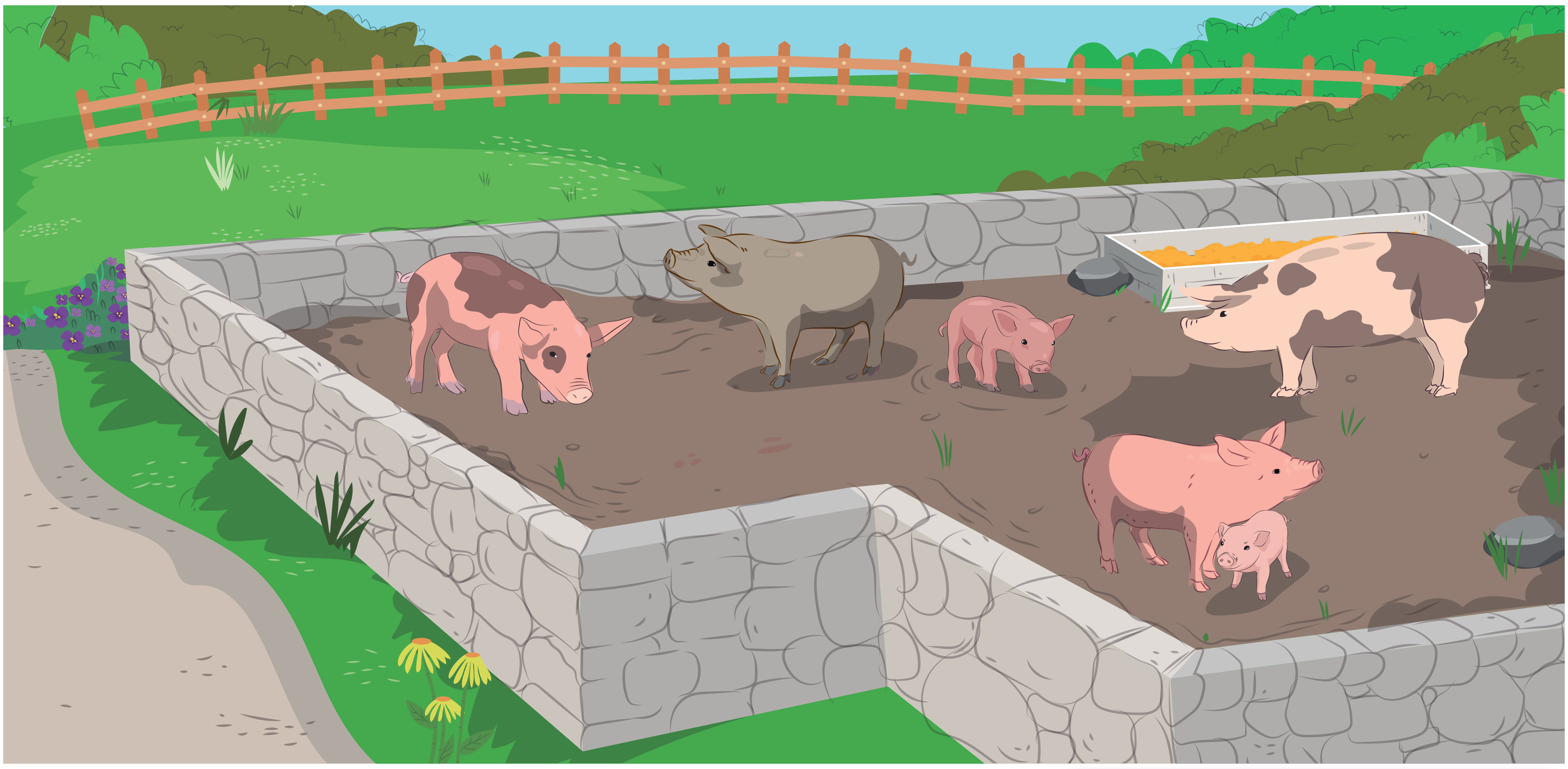


¿La e ch'ajch'oj la e tz'il le aq? ¿Suche jeri' kachomaj?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Kab'ixik chi le aq e tz'il taq awajib' rumal kitukel kawalqatij kib' pa le xaq'o'l. We ri' man tzij taj. Utz kakil le ja' xuquje' man kewa' taj xuquje' man kewar taj pa ri k'olib'al xikitz'iloj kanoq. Are chi' sib'alaj q'aq' ri aq kakiwalqatij kib' pa xaq'o'l. Are kujorob'isaj ru tz'umal.

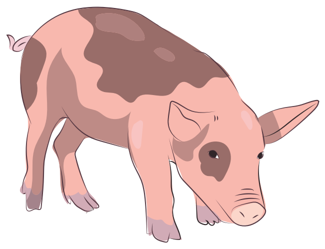
Le aq utz kakil le nik'aj chik. Are wa' kub'ij chi utz kkina' ri k'olem kuk' ri winaq. Ke kutzkutik xuquje' keloq'oq'enik. Pa cha le tz'i', utz kakina'o are chi' kak'eqetax xuquje' ka malma'x kij. Utz kakina' ri q'ij, ri etz'anem xuquje' ri wa'im. Rumal k'u wa' rajawaxik jun kik'olib'al, k'o kraj pa taq ri awajb'al man k'o ta kek'oji' wi.

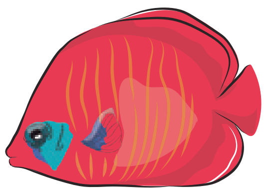


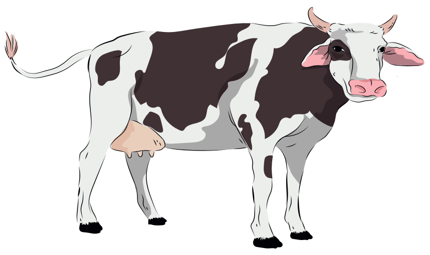
- Chatzijoj ri aweta'mam chikij le aq: su kakib'ano, su kakitijo, su kakiq'axaj. Chawesaj uwach kijumuwnem.
- Chawila le wachib'al. ¿E janik'apa' aq e k'olik? ¿E janik'apa' e nima'q xuquje' e xit'aq e k'olik? ¿Jachin kika'yb'al e k'i na? Chachomaj: ¿Su kachomaj chi kakina' le aq are chi' e k'o pa jun nim k'olib'al? ¿Su kakina' are chi' e k'o pa jun latz' k'olib'al pa man kekowin taj kesilob'ik?

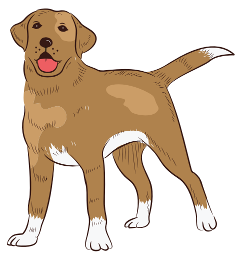
Rech ub'anik chi achoch...

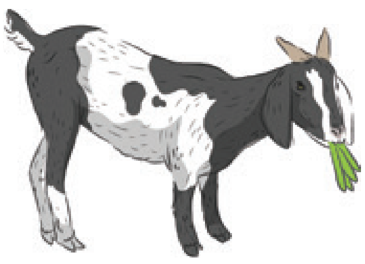
Chattzijon kuk' ri awalaxik chirij ri xaweta'maj chi kij le aq. Chata' chi kech su nik'aj taq b'i'aj chik kab'ix chi kech le aq k'ate k'uri' chwe'q, chatzijoj ri xkib'ij chawe.











Chawila le wachib'al k'o ajsik xuquje' chab'ij kib'i'. Kawil k'u na chi e k'o kut xuquje' rab'arik taq tzij. Chab'ij chi jumul chi kijujunal le tzij, kaya jun paq'apanik q'ab'aj pa jujunal kich'aqapil ri tzij. Pa taq le kajxkut e k'o chi kixe' le wachib'al, chatz'aja' kik'iyal ri ch'aqapil tzij janik'apa le uch'aqapil tzij ruk'am. We are taq kab'ij le tzij ka ya'o keb' upaq'apa'xik aq'ab', katz'aj na keb' kajxkut, chawila le k'amb'al na'oj.

¿Su kib'antajik le k'isik?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

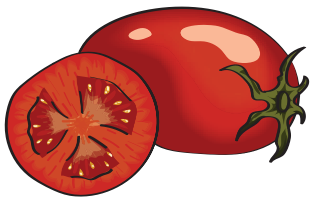
Le k'isik' e ajtu'nel taq awajib'. Ichaj xuquje' uq'ab' taq che' le kiwa'. E k'o k'isik rech juyub' xuquje' e k'o rech uwach taq ja. Le rech juyub' e k'asal pa taq le k'achelaj. Le rech uwach taq ja e k'asal pa taq kachoch ri winaq xuquje' kechajix kumal ri ajyuq'. Are chi' e rech uwach taq ja, kek'iyisax le k'isik' rech kesax uwa'l kitu'. We uwa'l kitu' utz kaqumuxik, kab'an kexu xuquje' uwa'l kexu chech.

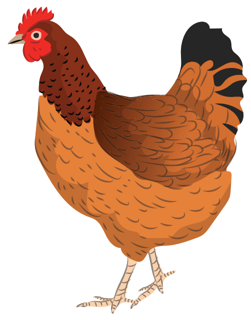
Le e k'isik e tzo'y taq awajib'. Kekowinik kexik'apunik xuquje' kepaqi' pa taq ri k'olib'al k'ax paqalem pa cha ne le nima'q taq ab'aj xuquje' le tak'al taq juyub'. Rumal chi etzukunel, utz kakilo kepaqi'k kexuli'k pa ronojel wi. Xuquje' kakitij ronojel taq sutaq, le katz'yaq xuquje' kixajab' ri winaq. K'i mul xaq kakiti'o xuquje' kakib'an k'ax chi kech. Rumal wa' kab'ix chi kech chi man e suk'ul taj.

Le ama' taq k'isik e nima'q chi kiwach le ati'tab'. Xuquje' le kuk'a' e nima'q chi na.

- Chawila le keb' kiwachib'al k'isik'. ¿Jachin taq rech uwach taq ja? ¿Jachin e rech juyub'? ¿Suche aweta'm?
- Chatatab'ej we tz'aqat taq chomanik kusik'ij kiwach le awajtij. Che'atz'aqatisaj ruk' wene kuk' le tzij kraj na. Jun k'utb'al no'j: Le k'isik... man e suk'ul taj.

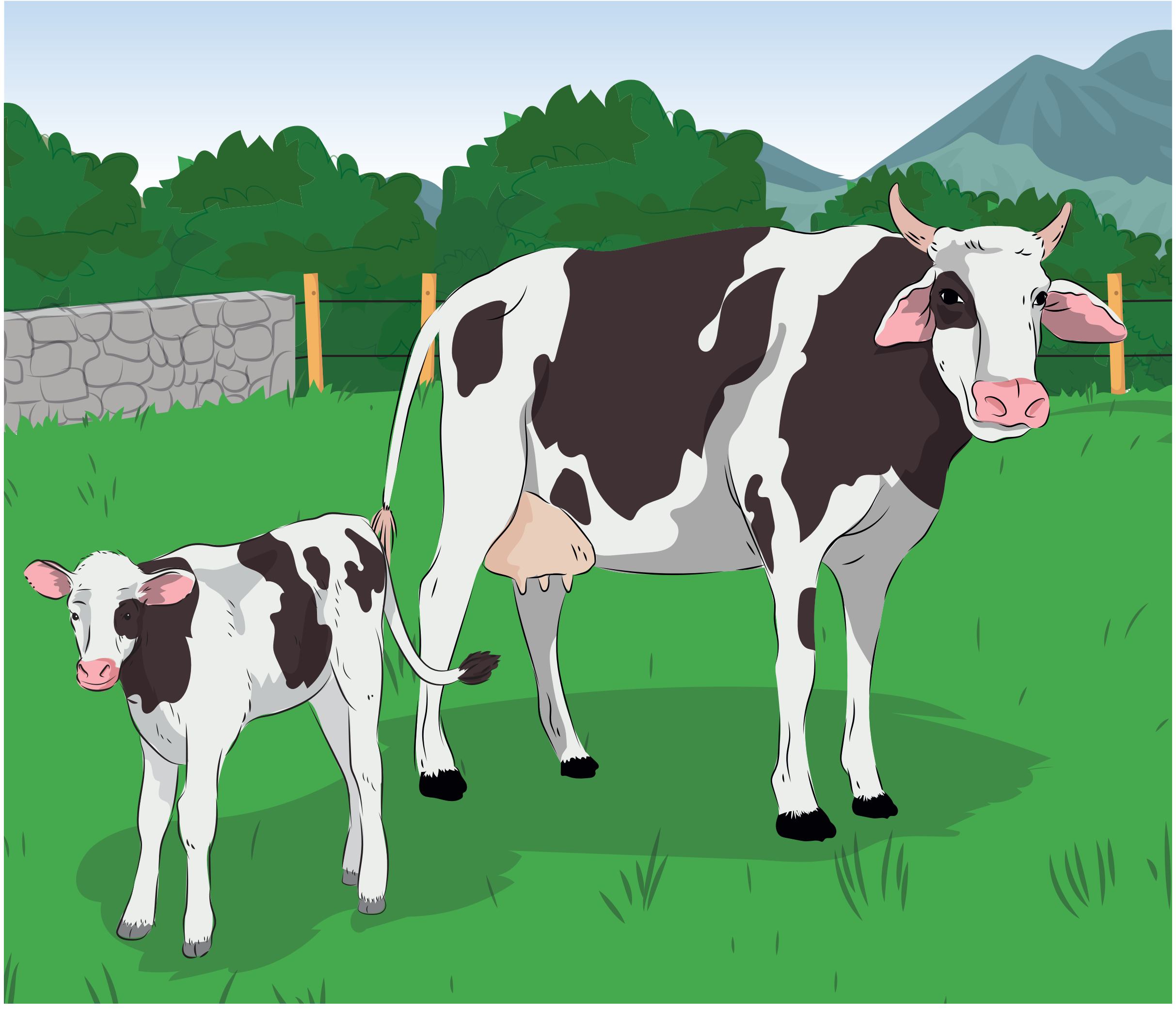
Le k'isik kakitij...	Le k'isik' e......





Chakamulij ub'ixik le tzij k'isik'. Le majb'al ujumuwnem are /k'/,/k'/,/k'/. We jun jumuwnem xuquje' k'o pa k'isb'al rech. Chawila le wachib'al, pa nojimal chakamulij ub'ixik kib'i'. Che'asutij ruk' setesik ri tzij kik'amom ub'ik we jumuwnem. K'ax ta ne k'o pa majb'al wene pa k'isb'al tzij.

¿Su aweta'm chirij le wakax?



Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le wakax jun nim xuquje' kowilaj awaj. E nima'q le raqan. K'o keb' kixk'yaq sib'alaj e ko chi uwi' kaqan xuquje' kiq'ab'. Rumal wa' kakowinik kab'in pa k'i uwach taq ulew rech man kuriq ta k'ax. Xa e uxajab'. Pa le ujolom k'o keb' ruk'a'. Nim le utza'm xuquje' le ub'oq'och. Chi k'isb'al ri nim uje' k'o jun mesb'al ruk' ismal. Ruk' le uje' ke'uxib'ij le amolo xuquje' nik'aj taq chikop chik.

Le wakax jun awaj tijol q'ayes, je ub'ixik chi q'ayes ri uwa. Nim xuquje' nojimal kawaik. K'i kajb'al kakach'unik.

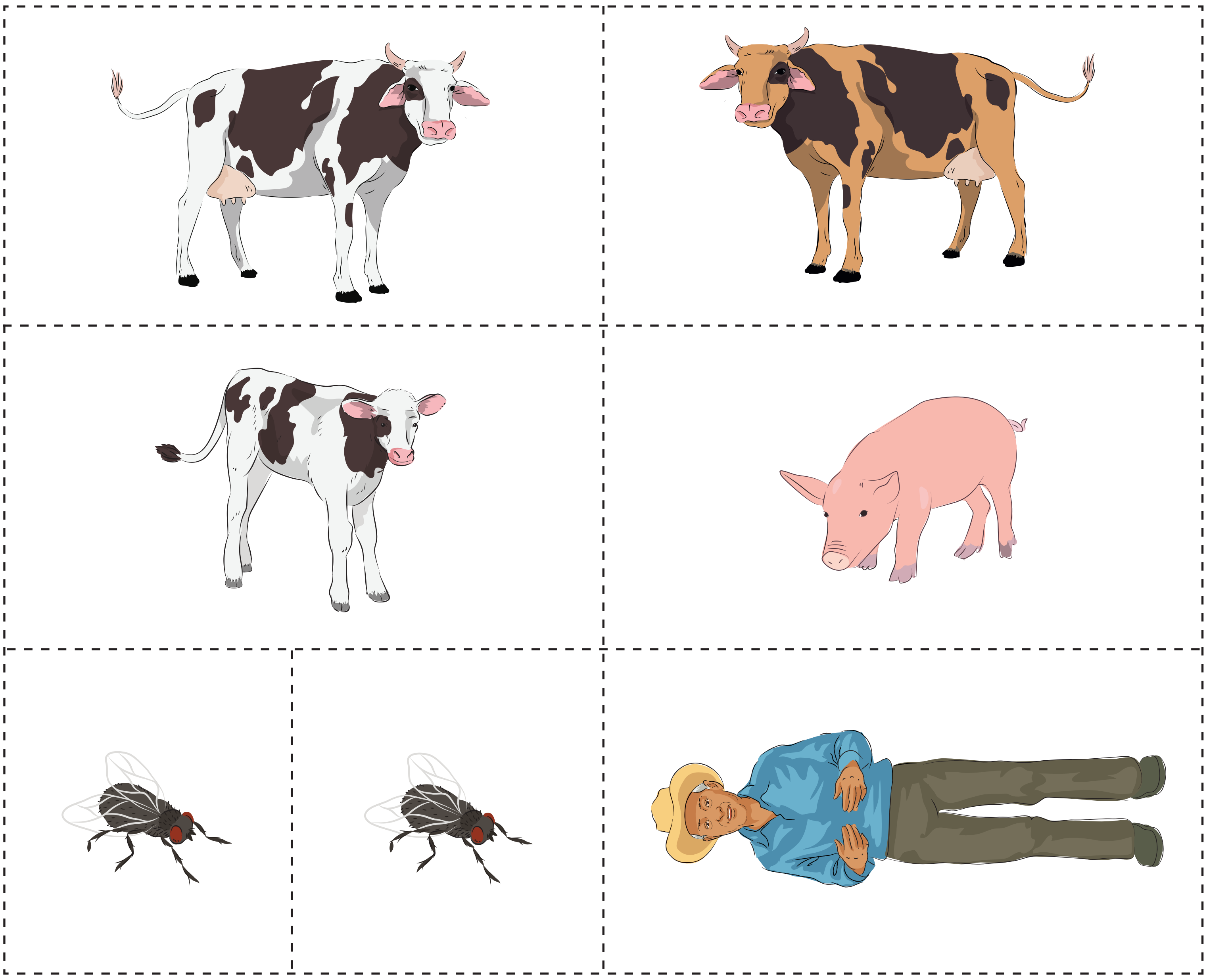
Le wakax ke'kitzuq le kal ruk' kitu', Pa le uch'akul k'o le utz'um utu', chila' ke'tz'uman wi ri kal.

Le utz'aqat le wakax kab'ix ama' wakax che.

- ¿Su xaweta'maj chirij le wakax? Chatzijoj chi kech awachi'b'il. Chab'ij jun tzaqat chomanik pa jujunal chi kech we tzij: rixk'yaq, je', laj wakax, tu'. Chawila ampe we k'utb'al no'j: Le wakax k'o kaqan ruk' kixk'yaq.

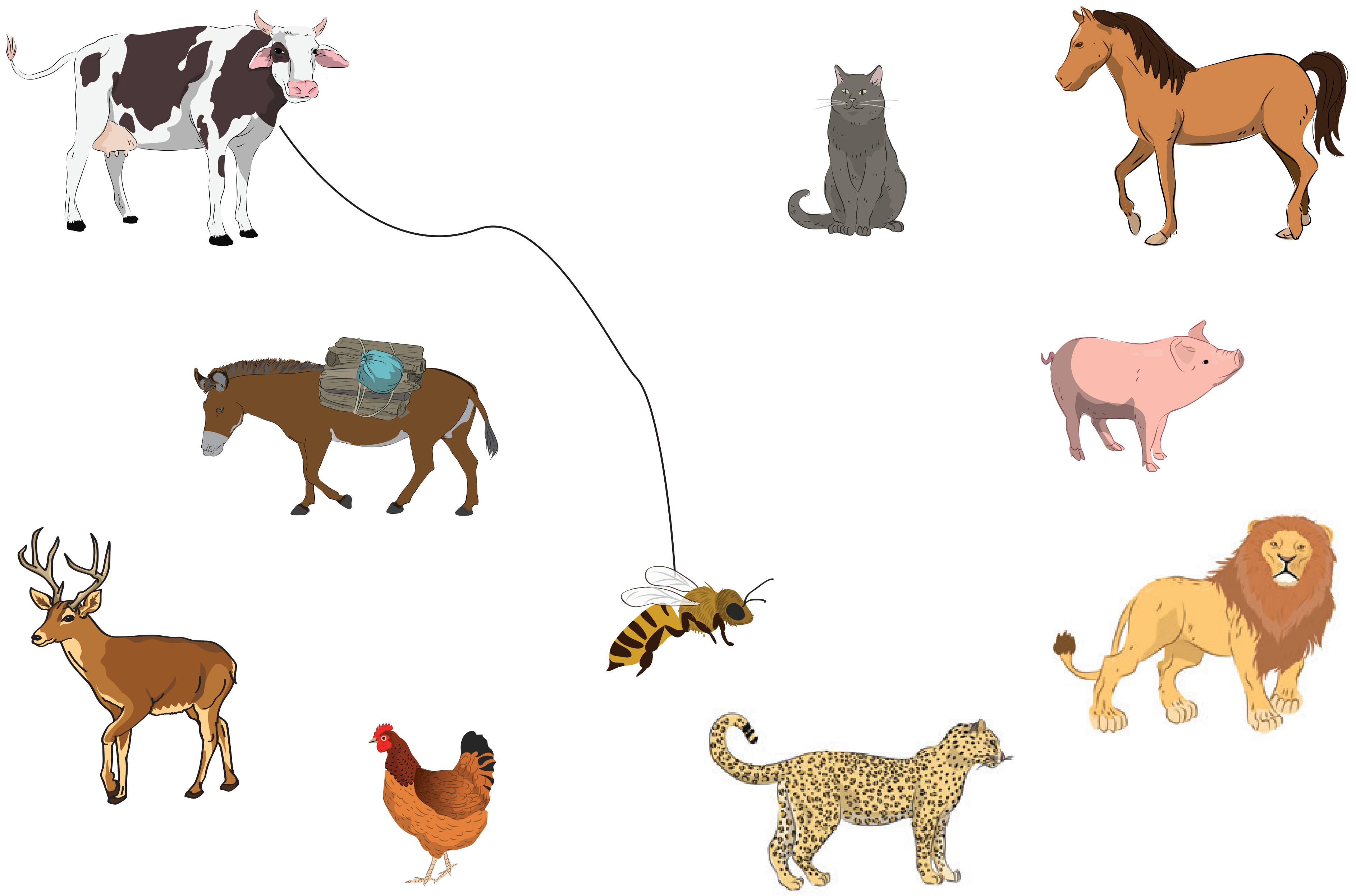
Le wakax are.....   Ruk' le uje' le wakax...   Le alaj wakax are....

- Uno'jixik tzijob'elil sib'alaj ki'kotemal kuya'o xuquje' qonojel kujkowin chech ub'anik. Chano'jisaj jun tzijob'elil kuk' le wachib'al e k'o chi kiwach le tzijol wuj. Che'aqupij, che'awila xuquje' chachomaj su kak'ulmataj pa le tzijob'elil. Utz kakoj kib'i' le awajib' xuquje' kamajij atzijob'elil ruk' we chomanik: K'o jumul cha pa jun awajb'al...
- Are chi' kak'iso, utz katzijoj atzijob'elil chi kech le awachi'b'il.



¡Kitzukuxik jumuwnem!

- Che'awila le wachib'al xuquje' ko chab'ij kib'i'.
- Chab'ij k'i mul pa ki jujunal le tzij, chakojo retal le majb'al kijumuwnew xuquje' chab'ij jachin ri'. Chatzukuj jun wachib'al chik kmajtaj ruk' le jumuwnem k'ate k'uri' che'atiqa' ruk' jun juch'. Chawila le k'utb'al no'j; wakax kumajij ruk' le jumuwnem /www/ xuquje' wonon junam ri jumuwnem majb'al rech.



¡Qatzijoj jun tzijob'elil!

- We jun tzijob'elil ub'i' "Le tanol Juan le noy Elsa". Ajtz'ib': Marlene Grajeda.
- Chaqupij le tzijol wuj rech we jun tzijob'elil xuquje' che'achololej. Le awajtij katuto' chech.
- Chawila le nab'e tzijol wuj: ¿Su kachomaj chi kub'ij na we jun tzijob'elil? Chatatab'ej le k'aslemam tzij.
- Are chi' kasik'ij kiwach chatzalij kiwach: ¿Su ub'i' ri jun k'isik? ¿Su alchi' xub'an ri noy Elsa chech ri tanol Juan? ¿Su xk'ulmataj chi uk'isb'al ri tzijob'elil? Chatzijob'ej le tzijob'elil ruk' atzij, are kab'ij ri kak'ulmataj chupam pa jujunal le tzijol wuj.

Le tanol Juan xuquje' le noy Elsa

Ajtz'ib': Marlene Grajeda de Paz

Le tanol Juan xuquje' le noy Elsa e k'as pa jun laj ja, nim ri uwach ja. E k'i ri kawajib': Patux, ak', tz'i', me's xuquje k'isik'. Le k'isik' ub'i' Lula are qas nim kaloq'ax rumal ri tanol xuquje' ri noy, xa rumal kuya' rib' kaloq'oxik, xuquje' k'o jun ch'uch'uj rismal xuquje' kuya' rib' kachapik.
K'a'an juxil ub'antajik ri nim winaq ri tanol Juan. Ri noy Elsa nim winaq chik xuquje' sib'alaj ajalchi'.

1

Are ri Lula, ri k'isik' kaloq'axik, kawar pa ch'at chuwech ri noy Elsa, are chi' xuna' ri uq'alunem xuquje' utz'ub' ri tanol Juan, ruk' xib'irikil xaxik'an uloq pa uwi' ri ch'at xuquje' jewa' xub'ij: "¡Mee... meee!".

Le tanol Juan xuxib'ij rib' xuquje' xaxik'apanik. Ri noy Elsa sib'alaj katze'nik xok pa le ja warab'al. Rumal wa' ri tanol Juan xumajij jun kowilaj tze' xuquje' e keb' utz xikina' ri alchi'.

3

Are chi' xkiwartisaj ri Lula pa le ch'at, le noy xuquje' tanol xekotz'i' chi taq utzal ri k'isik'. Pa ki'kotemal xewar e oxib'.

4

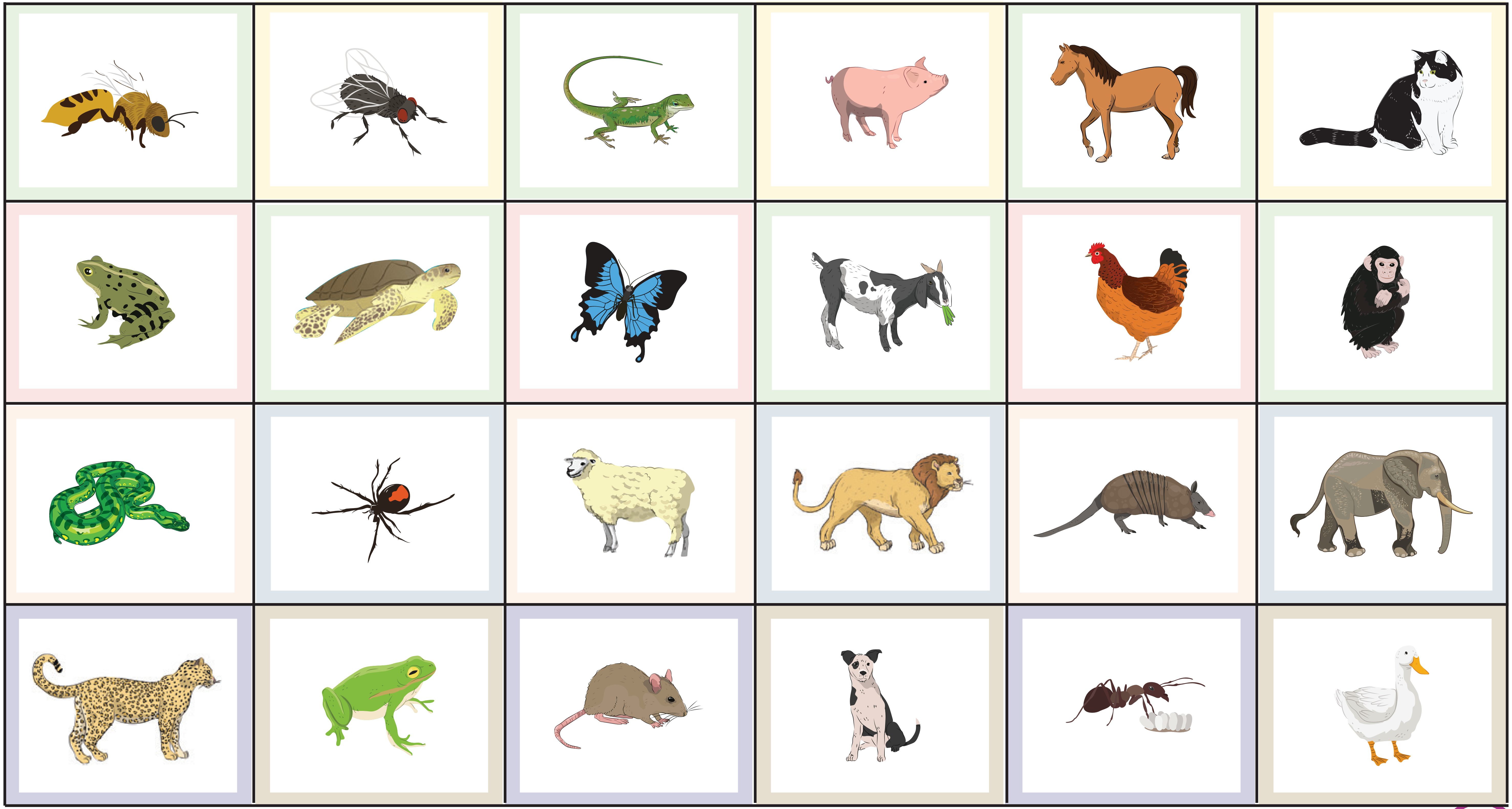
Pa jun q'ij ri noy Elsa xraj xub'an jun alchi' che ri rachijil.

Are b'a' kajb'al rech waram. Le tanol Juan xril jun tanaj ch'uqutal pa raqan k'a pa ujolom le ch'at. Xuchomaj: -Le noy Elsa warinaq, kinkotz'i' ko ruk' xuquje' kinya' k'i uq'alunik xuquje' utz'ub' -. Xunim rib' pa ri ch'at. ¡Man k'o ta kunab'ej ri kak'ulmatajik! ¿La aweta'm su xuk'ulmaj?

2

¡Chujetz'an k'uk' le jumuwnem xuquje' ri tzij!

Chawila le wachib'al e k'o pa le tzijol taq wuj. Chab'ij kib'i' che kijujunal le awajib'. We aweta'm ta kib'i' jujun, cha ta che le awajtij. Chirij we jun uxaq wuj ri', kariq ub'eyal le chak xuquje' le awajtij kuya' chi awech, rech katetz'an kuk' le kijumuwnem we tzij. ¡Ki'kotemal ri'!



¡Chujetz'an kuk' le jumuwnem xuquje' le tzij!

- Majb'al taq jumuwnem

  Kaqatzukuj na kiwachib'al awajib' chi kib'i' kumajij ruk' jun junam jumuwnem /aaa/. Chaqila jun k'utb'al no'j: Amolo xuquje' ak'. Chanim Chitzukuj ix. ¿Jachin taq awajib' xe'iriqo? Che'ariqa nik'aj taq awajib' chik kakimajij ruk': /iii/; /k/,/k/,/k/; /p/,/p/,/p/; /k'/,/k'/,/k'/; /www/; /mmm/; /sss/.

- K'isb'al taq jumuwnem

  Keqatzukuj na awajib' chi kib'i' kak'is ruk' jun junam jumuwnem. ¿Jachin taq chi kech xe'ariqo? Che'ariqa wachib'al pa junam ri jumuwnem pa k'isb'al kib'i' ruk' /jjj/. Chakamulij ub'ixik we jun jumuwnem ri'. ¿Su taq wachib'al xe'ariqo? Chanim, che'ariqa wachib'al pa e k'o we jumuwnem pa kik'isb'al: /k/,/k/,/k/; /ooo/; /q/,/q/,/q/.

- Kut xuquje' rab'ariq taq tzij

  Che'awila le wachib'al. Chatzukuj jun kut ub'i' chikop xuquje' jun rab'arik. K'amb'al no'j: ak', jun tzij kut. Amolo', jun tzij rab'arik. Che'atunub'a' le tzij e kut xuquje' le e rab'arik.

- Kijumuwnem taq le awajib'

  Che'acha' oxib' awajib' k'ate k'uri' chawesaj uwach ri jumuwnem kakib'ano. Jun k'utb'al no'j, le me's kub'an: myaw, myaw. Chatq'ax chi kiwach awachi'b'il xuquje' chawesaj kiwach ri jumuwnem kikib'an ri awajib' xe'acha'o. Utz kib'an we jun chak etz'anem pa taq k'ulaj.

- Kijachik le tzij

  Chacha' job' awajib' xuquje' chakamulij ub'ixik kib'i' ruk' uya'ik uxo'l taq aqanaj, k'ate k'uri' ruk' xik'anem, k'isb'al rech ruk' upaq'apaxik q'ab'aj.

- Ch'ob'on taq tzij

  Chujetz'an ruk' ch'ob'onik. Chatatab'ej le to'b'al su ub'antajik jun awaj xuquje' we aweta'm jachin ri', ko chab'ij ri ub'i'.

  - ✓ Jun jixchikop, k'asal pa le k'iche'laj xuquje' k'o juch' pa uch'akul.
  - ✓ Ruk' ri uk'o'x kuch'uq rib' xuquje' kamuxan pa ri palow.
  - ✓ E xit', kkib'an raxkab' xuquje' ketiyonik are chi' ketzurik.
  - ✓ K'asal pa taq jul, ke'utij ixjut, xaq junam unimal ruk' jun lik'om q'ab'aj.
  - ✓ Ri uch'akul nojinaq ruk' ismal, k'o uxik' xuquje' k'asal pa taq usut uwachulew.
  - ✓ Ralaxik jixchikop, k'asal chi taq ja xuquje' ke'uchap ch'o.

- Ub'ixik ¿Su ub'antajik?
- Che'acha' oxib' awajib' e k'o pa le wachib'al xuquje' chab'ij keb' oxib' no'oj pa kiwi'. Jun k'utb'al no'j: Le sanik e k'asal chuxe' ulew.
- Elesan uwach kisilob'enik le awajib'.
- Che'acha' oxib' awajib' e k'o pa le wachib'al k'ate k'uri' chatsilob'oq pa cha kakib'an ri are.

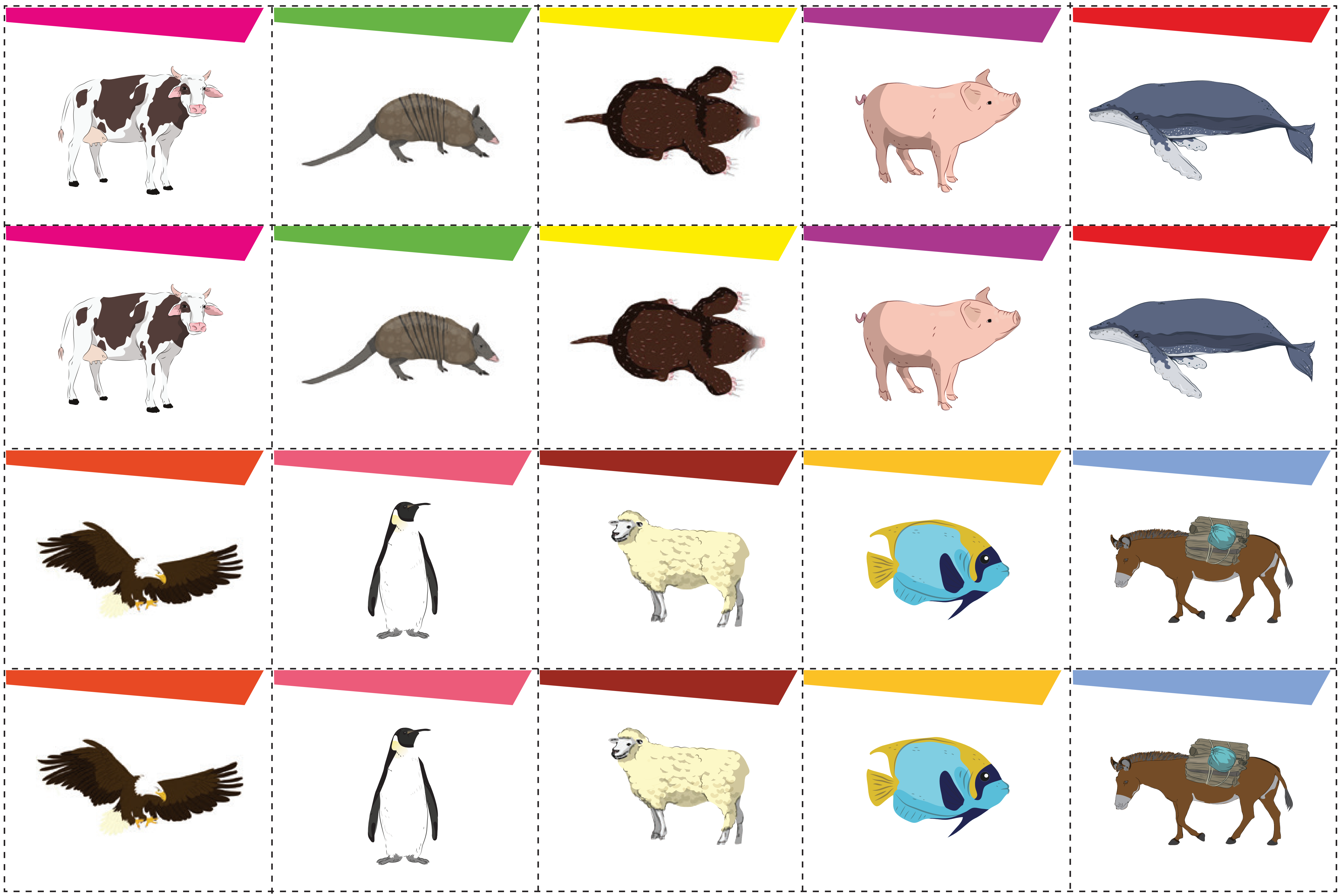
¡Chqetz'ab'ej jeqb'anem!

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le etz'anem rech eta'mamb'al are jupuq tzijol taq wuj rech katuto' che uchakub'exik aweta'mamb'al, katuto' che unatajisaxik sutaq.

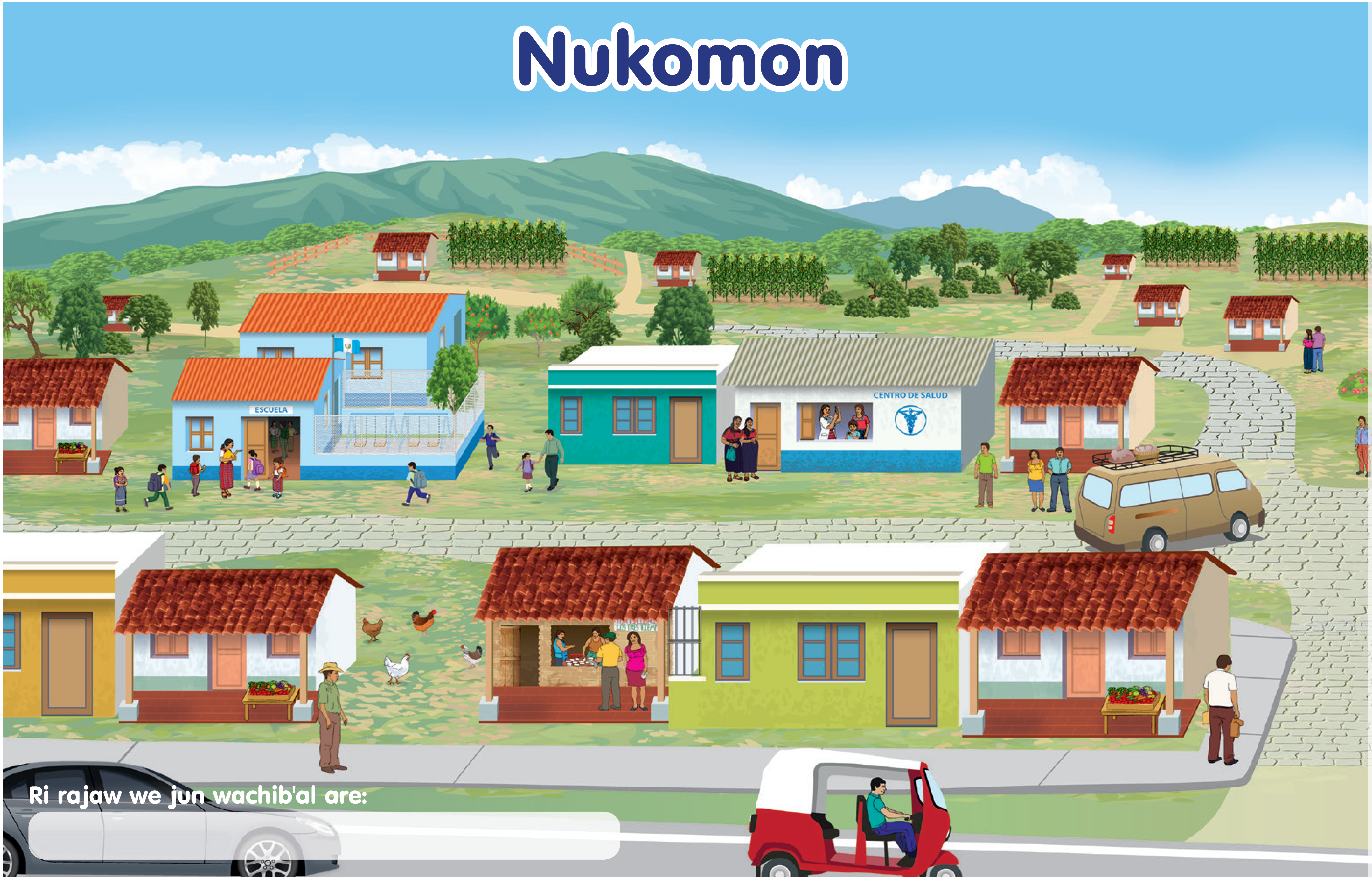
Rech ub'anik chi achoch...

Chatetz'an kuk' ri awalaxik xuquje' ri awachi'b'il, we jun etz'anem rech eta'mamb'al. ¡Sib'alaj ki'kotemal! Che'achajij atzijol taq wuj xuquje' che'ak'olo' rech k'i mul retz'ab'axik.



- Rech retz'ab'exik le eta'mamb'al rajawaxik kiwok iwib' pa k'ulaj, pa ox ox, pa kaj kaj achi'b'il. We jun etz'anem are ka'yem xuquje' kana'tisaj jawi e k'o wi chi kijujunal ri tzijol wuj, rech kariq uk'ulaj.
- Che'aqupij le tzijol taq wuj. Che'ayuju' xuquje' che'ajupub'a', pa uwi' le mexa. We at nab'e, che'asolkopij keb' tzijol wuj, pa jujunal. We xa junam ri wachib'al chi kiwach ri tzijol wuj, kekanaj kan awuk'. We e junam taj ri tzijol wuj xe'asolkopij, che'ajupub'a' chi kanoq. Ri jun awachi'b'il chik, jeri' chi kub'ano. Le jalan iwib' kk'isik are chi' e k'o ta chi tzijol wuj chi uwach ri mexa xuquje' are kach'akan ri ak'al k'i tzijol wuj kumolo.

Nukomon



Ri rajaw we jun wachib'al are:

Pegar aquí

¿Su qeta'm?

- Chawila le wachib'al k'o uwachib'al jun komon chuwach. ¿La utz kawil we jun komon? ¿Suche?
- Pa puq, chib'ij ronojel ri kiwilo. Are we k'o jun sutaq chuwach we wachib'al chi man iweta'm ta uwach, chi ta chech iwajtij. K'ate k'uri', chi jujunal kicha' jun uk'olib'al ri komon, ri e k'o chuwach ri nim iwachib'al xuquje' kib'ij ri iweta'm chirij.
- Chitzijoj chi ixi'ol we iweta'm nik'aj taq komon chik, xuquje' suche ich'ob'om kiwach.

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri winaq man e k'as ta pa kitukelal, are pa komon e k'asalwi. Rajawaxik kek'asleman xuquje' ketzijon kuk' nik'aj taq winaq chik. Xuquje' rajawaxik kitob'anem ri nik'aj winaq chik.

Jun komon are jupuq winaq chi junam e k'o pa jun k'olib'al pa kik'aslemaj wi ri uk'u'x taq na'oj, ri jalajoj taq b'anikil xuquje' ri jalajoj taq k'aslemal. Xuquje' kech'aw pa jun junam ch'ab'al

Qonojel ri winaq uj ajchajinel rech ri qakomon. Jun k'utb'al no'j: kichajixik ri b'inel taq ja', uya'ik ri mes pa uk'olib'al, ujosq'ixik ri uxlanib'al, utikik taq che'.
E k'o komon pa tinamit xuquje' pa juyub'. Ri komon juyub' are wokotal kumal ri winaq e k'o kachoch pa juyub', pa taq puq alaxik. Ri komon tinamit are wokotal kumal wokaj taq winaq e k'as pa taq ri tinamit.

Pa taq ri komon e k'o awinaq ketob'an chech kiwokik xuquje' uk'amik kib'e ri chak kepatanij chech ri komon. Wa' we winaq ri' kab'ix k'amal taq b'e chi kech. Ri kichak sib'alaj rajawaxik, xa rumal kkaj chi ri komon kujal jun utzalaj k'olib'al rech utz k'aslemal.

Ri k'aslemal pa ri komon katob'an chech uk'aslemaxik jalajoj taq k'ulmatajem xuquje' eta'maxik: b'enam pa k'ayib'al, pa ki'kotemal taq nimaq'ij, chech uta'ik q'ojom xuquje' nik'aj taq nimaq'ij chik. Xuquje' rech kakito' kib' pa taq k'axk'olil.

¡Qonojel oj k'o chupam jun komon!

Chawila jumul chik ri iwachib'al xuquje' chatzalij kiwach le k'otoj chi'aj:

- ¿Su kajunamataj wi ri akomon ruk' we komon k'o chuwach we wachib'al? ¿Su jalan wi?
- ¿La at k'as pa jun komon k'o pa juyub' wene pa tinamit?
- ¿Jachin taq chi kech le k'olb'al e k'o pa le wachib'al kakito' ri winaq?

Chiwoko jupuq kuk' ri awachi'b'il xuquje' chixtzijonoq:

- ¿Su uchajixik ri qakomon kaqab'ano?
- ¿Su achoman kab'ano are chi' at nim chik rech kito'ik ri winaq e k'o pa akomon?
- Chacha' jun wachib'al k'o pa le nim awachib'al, k'ate k'uri' chab'ij jun tz'aqat chomanik ruk'. Jun k'amb'al no'j: Pa le komon k'o k'i taq k'iche'laj.

Ri ewatal tz'ib'awuj rech ri Ixtz'unun

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

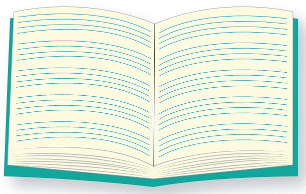
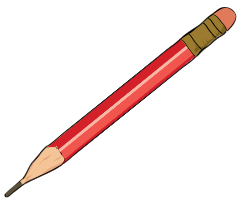
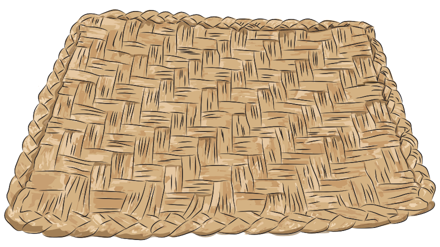
Ri Ixtz'unun jun laj ali chi ronojel karilo. Are chi' kab'e pa k'ayib'al keril ri ajk'ay, ri ajloq'omanelab' xuquje' konojel ri k'ayij. Pa ri tijob'al kukoj retal ronojel ri kak'ulmatajik. Are chi' k'o jun nimaq'ij pa ri tinamit, kutzu' chi kijujunal ri kak'ulmatajik. Are chi' k'o jun je'lalaj k'ulmatajem chi rachoch, kutz'ib'aj ri q'ij are chi' kak'ulmatajik. K'ate k'uri', rewam rib' chuxe' ri jun uche'al oj k'o chirij rachoch, kutz'ib'aj chuwach ri ewatal utz'ib'awuj ri utz karilo. K'ate k'uri' kuk'ol utz'ib'awuj pa jun k'olib'al chi xaq xew ri are reta'm.

Ri nimaq'ij rech utinamit kuriq rib' ruk' tiko'nik. Are ri nimaq'ij qas utz karilo. Rumal k'u ri' e k'o k'i uwachib'al nimaq'ij chuwach ri utz'ib'awuj.

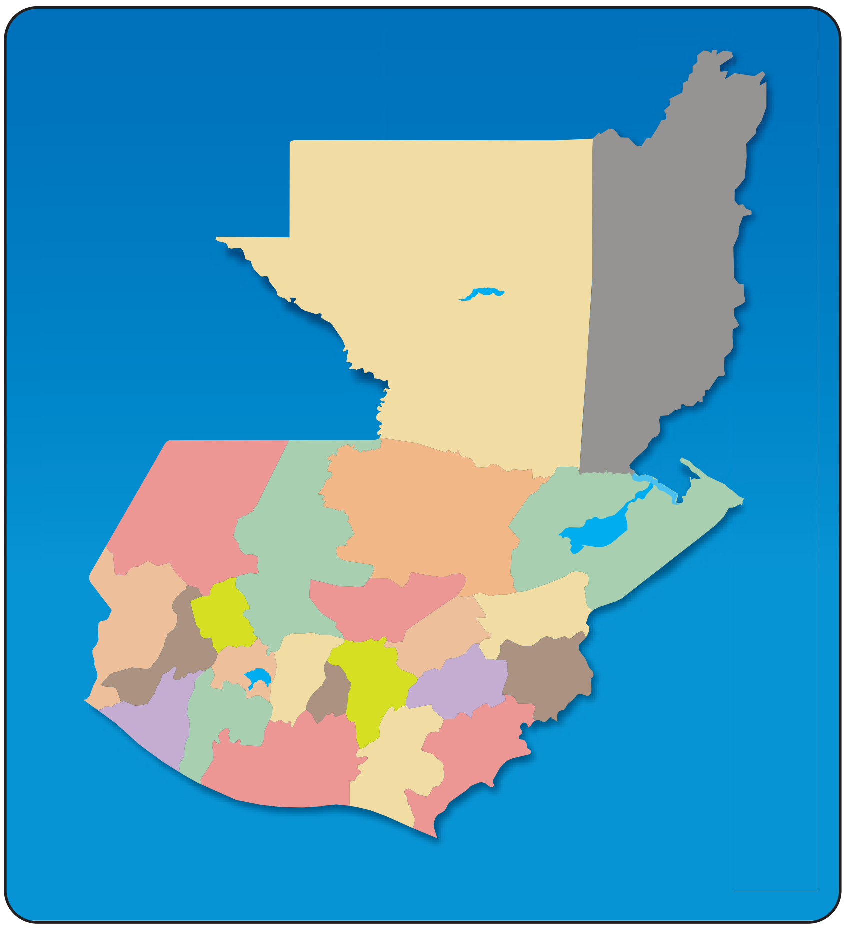
Che we junab' ri', nab'e xb'e pa xukulem rech ija' k'ate k'uri' pa ri nimaq'ij. Ixtz'unun sib'alaj utz xril upatan ri k'ulmatajem. Sib'alaj xraj xuna'tajsaj, xna'taj ta che ub'anik ri wachib'al chrij pa ri utz'ib'awuj. Rumal k'ut, are chi' rati't xuquje' umam xkik'is ri mejelem, xkitz'ub'aj ri loq'alaj Qanan Uwachulew, ri Ixt'zunun ruk' ra'nim xel ub'ik. Are xutzukuj ri ewatal utz'ib'awuj rech kub'an uwachib'al ri sib'alaj utz xrilo.

1. Chitzijob'ej k'uk' ri awachi'b'il we sutaq ri:
   - ¿Su qas utz xawil chirij we jun tzijob'elil? ¿Suche?
   - ¿Su taq wachib'al qas karesaj uwach ri Ixtz'unun?
   - ¿La kawaj kak'oji' jun ewatal atz'ib'awuj rech kab'an wachib'al chuwach? ¿Su taq wachib'al kawesaj kiwach?

2. Chawila we nik'aj taq wachib'al ri'. K'i mul chab'ij kib'i' pa kijujunal, kaya' jun upaq'apaxik aq'ab' are chi' kab'ij jun uch'aqapil tzij. K'ate k'uri' chab'ij ri jumuwnem k'o pa umajb'al.

¿Su ub'i' ri ulewalal pa at k'o wi?



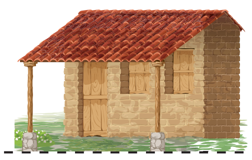
Rech ret'amaxik nik'aj chik...

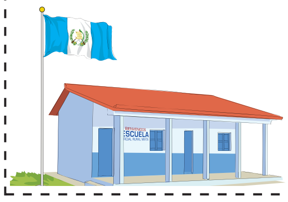
Le rulewal ri nim qatinamit Paxil Kayala', jachom pa taq tinamit. Le tinamit e jachom pa uq'ab' taq tinamit. Konojel ri komon pa uj k'as wi e rech ri uq'ab' tinamit xuquje' jun tinamit.

Ri komon e junam kuk' le winaq, xa rumal k'o kib'i' rech keriqatajik xuquje' rech jalan kiwach kuk' ri nik'aj chik. Ri kib'i' ri jalajoj taq komon kik'olom jun k'aslemam tzij. Ri kib'i' uximom rib' ruk' ub'antajik ri k'olib'al pa k'o wi, ri miq'owal, ri che', ri kotz'i'j wene uwach taq che'. Xuquje' kuk' kib'i' ri tyox wene kuk' ukab' taq b'i'aj.

Wene ata'om kib'i' ri komon pa cha ne: Chuwi' siwan, Pa tz'alam, Pa miq'in ja', Pa k'owex, San Luis wene Ri e Perez. Xuquje' k'o kib'i' komon pa mayab' ch'ab'al, jun k'utb'al no'j: Joyabaj para K'iche' ub'i Xo'l Ab'aj.

- Chawila le wachib'al, are rulewal Paxil Kayala'. Tz'ajom kiwach konojel le tinamit. ¿Aweta'm ub'i' ri tinamit pa k'o wi akomon? Ruk' utob'anik awajtij, chatzukuj ri tinamit jawi at k'as wi xuquje chajuch'u' jun X pa uwi'. K'ate k'uri' che'atzukuj le oxib' cho nim kiq'ij e k'o pa Paxil Kayala'
- Chiwoko iwib' pa taq kajkaj xuquje' chixtz'ijonoq. ¿Su iweta'm chirij ub'i' ri ikomon? ¿Su ub'antajik ri ikomon? ¿Su taq utzilal kiwil che ri ikomon? ¿Su kib'i' nik'aj taq komon chik iweta'm?
- Che'aqupij le tzijol taq wuj. Chab'ij pa nojimal xuquje' pa jujunal kib'i' le wachib'al. ¿Su ruk' jumuwnem kumajij wi? Pa le tolanik kajxukut, chab'ana uwachib'al ri akomon xuquje' che'anak'a' le tzijol taq wuj jawi utz kachomaj keb'e wi.





¿Jachin taq e k'o pa le akomon?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa taq le komon utz kek'asi' winaq jalajoj kib'antajik. Pa Paxil Kayala' e k'o Mayab', Garífuna, Xinka xuquje' Kaxla'n taq winaq. Pa taq le komon utz kek'asi' aj ch'aqaptaqja', e'are' wa' ri winaq e petinaq uloq pa nik'aq taq tinamit chik.

Pa kijujunal ri b'antajik e k'o winaq keta'm jun, keb' wene oxib' ch'ab'al xuquje' k'o kikem, kiwa, katz'yaqb'al xuquje' kikojb'al. Le b'antajik xa kuk'ut qab'anikil xuquje' kuk'utwachij chi jalajoj uwach ri qab'anikil xuquje' ri qak'aslemal.

Le Mayab' b'antajik uwokom rib' kuk' k'i wokaj taq winaq, pa cha ne uwinaqil le K'iche', Kaqchikel, Tz'utujil, Q'eqchi', Mam, Q'anjob'al, Ixil taq winaq.

¡Rajawaxik nim kaqana' qib' che ri qab'antajik!

- Che'awila le wachib'al, e jalajoj taq b'antajik: E Mayab', e Garifuna e Xinka e Kaxla'n winaq.
- Chatzalij kiwach we k'otoj chi'aj: ¿Jawi kejunamataj wi le winaq? ¿Jawi kek'extaj wi? ¿Su ri ab'antajik at? ¿Jachin chi kech ri Mayab' komon at k'o wi? ¿Jachin chi kech ri ach'ab'al? ¿La aweta'mam kiwach winaq jalan kib'antajik? ¿Suche aweta'mam kiwach?
- Chatzukuj le b'e rajawaxik kakiterene'j chi kijujunal le ak'alab' rech kekiriq ri kalaxik. Nab'e chab'ana ruk' le uwi aq'ab' k'ate k'uri' ruk' jun tz'ajb'al. Chakojo jalajoj uwach taq tz'ajb'al pa jujunal taq le b'e.

¿Su kakib'an ri winaq pa ri akomon?

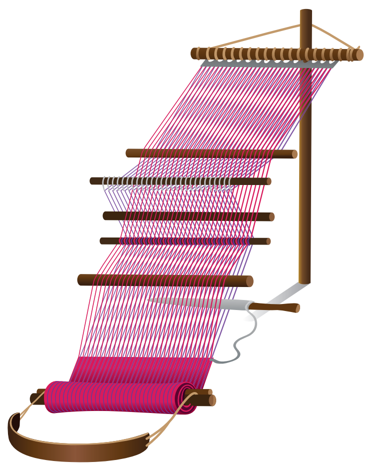
Rech reta'maxik nik'aj chik...

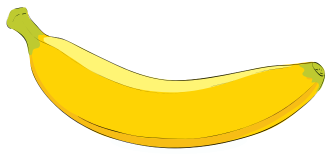
Pa jujunal chi kech ri winaq pa ri komon k'o jun kichak patan sib'alaj nim uq'ij. Ruk' ri uchak katob'an chi kixo'l ri winaq xuquje' pa ri komon. Rumal k'ut, ri qati't qamam utz kakina'o xa rumal ri kalk'wa'l e ajchakib' xuquje' e ajpatanib'. Keki'kotik xa rumal xekik'iysaj.

Pa ri komon ri winaq jalajoj taq chak patan kakib'ano. E k'o nik'aj xa e ajchakul ulew, iyomab', ajb'aqi', kemonelab', q'ojomanelab', ajtijab', ajtz'aqib', tz'ajanelab', ajkun, e ajchapal taq kar, tob'anelab'.

Qonojel ri uj winaq kujalax ruk' jun chuq'ab'il xuquje' jun tob'al qech. Jun sipanik wa' che ri qachak patan, rech kito'ik ri nik'aj chik.

- Che'awila le wachib'al: Chab'ij su kawilo: ¿Aweta'mam uwach jun ajkun? ¿Su taq chak patan kakib'an ri winaq pa ri akomon? ¿Su kichak patan ri awalaxik? ¿Jachin chi kech ri chak patan kawaj kachakub'ej are chi' katk'iyik? ¿Suche?
- Chakamulij le tzij komon keb' oxib' mul. Utz utatab'exik le majb'al ujumuwnem kab'ano. ¿Jachin chi kech? Le jumuwnem are /k/,/k/,/k/. K'o nik'aj taq tzij chik kakimajij ruk' we jumuwnem ri', chatatab'ej ampe: kaq, kinaq', kem, kaxlanwa, kut.
- Che'awila le wachib'al e k'o ikim. Che'atz'apij pa jun ketekik le tzij kik'amom ub'i le jumuwnem /k/,/k/,/k/, xaq pa wi ne uk'amom ub'ik.





¿Su kaqeta'maj kuk' le qatit qamam?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa taq ri mayab' komon ri qati't qamam sib'alaj nim kiq'ij xa rumal e nima'q taq winaq chi kixo'l ri alaxik. Sib'alaj k'o kino'oj xa rumal uk'iyal ri junab' kik'aslemam. Ruk' ronojel ri kib'anom pa kik'aslemal kiya'om jun k'utunik chirij ri chakunem, mek'ek'em ruk' le Qanan Uwachulew, kitijoxik ri alk'wa'laxelab' xuquje' su uchajixik ri utzwachil.

Ri qati't qamam kepixab'anik. Ruk' ri kitzij kkiya' utz taq k'utunik chi qech. We pixab' ri' sib'alaj rajawaxik kaqeta'maj, xa rumal rech ri utz k'aslemal xuquje' rech kujk'asi' chi kixo'l nik'aj taq winaq chik. Ri qati't qamam xketa'maj ronojel ri pixab' kuk' ri kati't kimam.

- Che'awila le wachib'al xuquje' chab'ij le kawilo. Chachomaj ampe ¿Su taq pixab' tajin kakiya' ri qati't qamam chi kech ri uwi' taq kimam?
- Chixtzijon pa taq wokaj: ¿Su ub'i' ri awati't xuquje' amam? ¿Jawi k'o wi ri awati't amam? ¿La k'o pixab'anik kiya'om ri awati't amam chawe? ¿Jachin taq chi kech? ¿Su taq pixab' utz atom kakitzijob'ej awuk'?

Numam

Je'lik k'olem ruk' numam
chi' ku tzijoj ri reta'mam.
Nim ub'antajik
chi' ka pixab'anik.

m

u m w m
m n w u
u m n m

- Chaweta'maj xuquje' chab'ij le pach'um tzij Numam.
- Chawila le tz'ib' k'o ikim chech uwachib'al le mam. Are le nab'e tz'ib' kumajb'ej le tzij "mam". Chatzukuj pa konojel taq le kajxukut jawi k'o wi le tz'ib'. Are chi ke'ariqo che'atz'aja' ruk' ri tz'ajb'al utz kawilo.

Rech ub'anik chi achoch...

Chata chi kech ri awalaxik we ri awati't amam e ajwaral pa ri komon wene xa epetinaq uloq pa jun komon chik. Are we ri awati't amam e k'o chi unaqaj awachoch, chata jun pixab' chirij uchajixik ri utzwachil wene chirij uchajixik we Qanan Uwachulew. Chwe'q katzijoj chi kech ri awachi'b'il.

¿Su ub'antajik ri nimaq'ij pa ri akomon?

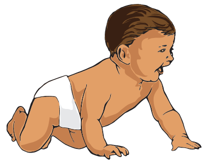
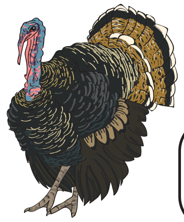
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Na'tajisanem wene nimaq'ij are taq ri' ri tzij ke'okisax chech ub'i' jun q'ij nim ub'antajik rech kena'tajisax sutaq. Are jun k'ulmatajem xq'axik wene katajin kak'aslemaxix.

Pa taq ri komon e k'o jalajoj taq na'tajisaxik, k'o kraj pa ri alaxik wene pa ri komon. Are wa' kb'anik xa rumal k'o ki'kotemal, riqow ib', to'b'an ib' wene sipanik. K'o mul kb'an ri nimaq'ij kuk' xojonelab' xuquje' ruk' xojoj, xa kkik'utwachij k'aslemam taq tzij. Xuquje' e k'o nimaq'ij rech maltyoxinem, jun k'amb'al no'j, rumal jun junab' kak'isik xuquje' jun k'ak' junab' kamajtajik.

Pa taq ri alaxik kb'an nimaq'ij are chi' kalax jun ak'al, pa taq tz'onoj wene k'ulinem. Xuquje' uch'akik jun wuj eta'mab'al, tz'aqat taq junab' xuquje' nik'aj chik. Pa ri komon kana'tajisax nim taq uq'ijol ri tiko'n, chapow kar, kik'aslemal taq komon wene nima'q taq q'ij rech kojb'al.

- Chawila le wachib'al, rech jun nimaq'ij. Chab'ij ruk' atzij le kawilo. Chachomaj: ¿Su uwach chi nimaq'ij: la rech alaxik wene rech komon? ¿La awilom jalajoj taq xojoj xuquje' xojonelab'? Chatzijoj chi kech ri awachi'b'il.
- Chattzijon ruk' jun awachi'b'il: ¿Su taq nimaq'ij kkib'an ri awalaxik? ¿Pa jachin taq chi kech ri nimaq'ij keb'e ri awalaxik? ¿Su utz kkil chech ri nimaq'ij?
- Chakamulij ub'ixik k'i mul le tzij nimaq'ij. Chatatab'ej le jumuwnem k'o pa umajb'al, are /nnn/. Che'atzukuj le wachib'al kkimajij junam ruk' ujumuwnem le tzij nimaq'ij. Are chi' ke'ariqo, chatz'aja' laj kajxukut k'o chi kitzal le wachib'al.

☐ ☐  ☐  ☐ ☐

Rech ub'anik chi achoch...

Cha ta chike le awalaxik chi kakitzijoj chawe chirij jun nimaq'ij rech le komon: ¿Su kaq'axax pa le nima'ij? ¿Su kakib'an chuq'axaxik? Chweq, chatzijoj chike ri awachib'il ri xtzijox chawe.

¿Su ub'antajik unimaq'ij ri akomon?

Rech ret'amaxik nik'aj chik...

Pa taq le komon k'o jun retalil pa le junab' are chi' kakib'an kinimaq'ij. Kab'an pa ub'i' ri tyox rajaw ri komon. Rumal k'uri' kab'ix nimaq'ij rajawal komon chech.

Pa taq ri komon ri winaq kakinuk' kib' rech kakib'an kinimaq'ij. Rumal k'ut, kakichomaj kij jalajoj taq chak rajawaxik chech ub'anik ri kinimaq'ij, keki'kot pa alaxik xuquje' kek'asleman pa jamaril.

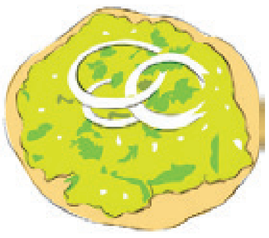
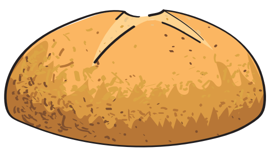
Pa taq ri nimaq'ij k'o xojoj, telen tyox, cholb'inem, uporoxik poq' q'aq'. Xuquje' k'o jun k'olib'al jawi kekoj wi etz'anem pa cha ri etz'anch'akoj, etz'k'aqb'al wene t'orot'a'q. Xuquje' e k'o k'ayib'al taq wa xuquje' rikil rech ri komon.

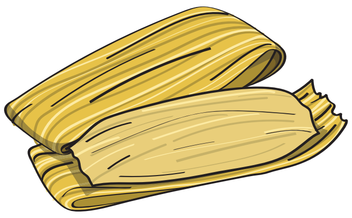
E k'i ri winaq man e jeqal ta pa ri kikomon ke'opan pa ri unimaq'ij, jun k'amb'al no'j, pa cha ri winaq e k'o pa nim tinamit, ke'opan pa ri kitinamit are chi' nimaq'ij. Kakiriq kib' kuk' ri nik'aj chik rech pa junamam kakiq'axej kinimaq'ij.

- Chawila le wachib'al, jun nimaq'ij rech komon. ¿La kajunamataj ruk' unimaq'ij atinamit wene akomon? Chab'ij keb' tz'aqat taq chomanik chirij le kawil pa le wachib'al. Jun k'amb'al no'j: Le rikil pa le nimaq'ij sib'alaj ki'.
- Chatzalij uwach: ¿Jampa' ri nimaq'ij pa akomon? ¿Sutaq kab'an pa unimaq'ij akomon? ¿Pa jachin taq chi kech ri chak kib'ano? ¿Su taq utz kiwil che ri nimaq'ij?
- Chaweta'maj upach'um tzij le nimaq'ij xuquje' pa junam chib'ij kuk' ri awachi'b'il.

Ri nimaq'ij

Xumajij ri nimaq'ij,
jeri' xub'ij ri wajtij
Kujki'kot kuk' le walaxik
xa rumal kujxojowik.



Che'awila le keb' wachib'al e k'o ajsik, e k'o pa cholaj. Chab'ij kib'i' pa kijujunal le wachib'al, kaya' jun uxo'l awaqan are chi' kab'ij chi kijujunal le ch'aqap tzij. Chajuch'u' ruk' jun X pa ri laj kajxukut pa xaya' wi k'i uxo'l awaqan, are ri rab'arik. We xaq e junam unimal kiwach che'ajuch'u' chi kab'achal.

¿Su kkib'an ri awalaxik chech umajb'al ri awex?

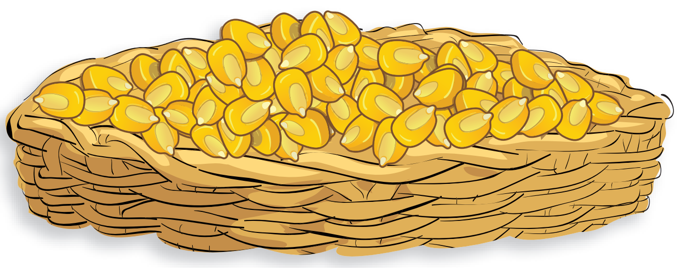
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri uk'u'x kiwa kuk'ya' ri mayab' winaq are ri loq'alaj ixim. Utikik ri loq'alaj ixim jun chak sib'alaj nim uq'ij chi kixo'l ri alaxik. Konojel kechoman, kechakun xuquje' ketob'an chirij ri chak.

Are ri qati't qamam kecha'ow ri je'l taq ija' rech ri tiko'nik. Kakiwok jun ta'b'al jawi kakiya' wi ri ija'.

Konojel ri winaq kechakun pa ri awex, kakimulij kib' pa ri chaq'ab kanoq. Kakib'an jun maltyoxinem, ke'etz'anik, kexojowik, kakib'an jalajoj taq ki'kotemal pa utzilal xuquje' jamaril.

- Chawila le wachib'al, are jun alaxik tajin kakib'an kan rutzil ronojel ri chakub'al rech ri awex. Chatzalij uwach: ¿Su sutaq e k'o chuwach ri ta'b'al? ¿Suche e k'o le sutaq chila'?
- Chakamulij ub'ixik ri tzij "ixim". Chatatab'ej le jumuwnem k'o pa uk'isb'al. Are le jumuwnem /mmm/. Chanim, che'atatab'ej we tzij xuquje' che'akamulij kib'ixik pa kijujunal. K'ate k'uri', chab'ij ri jumuwnem kuk'isb'ej ri tzij: ab'ix, ulew, ija', ta'b'al, awex.
- Chawila su utz'ib'axik le tzij ixim xuquje' aj. K'o chi kixe' le wachib'al. Che'aqupij le tzijol wuj k'o tz'ib' chi kiwach. Che'ariqa le tz'ib' kakiwoq pa jujunal chi kech le tzij xuquje' che'anak'a' pa laj taq kajxukut e k'o chi kixe'.



aj	

ixim			

i	a	x	m	j	i

¿La aweta'm jachin chi kech ri q'ij xatalaxik?

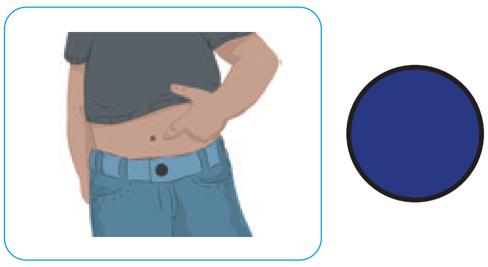
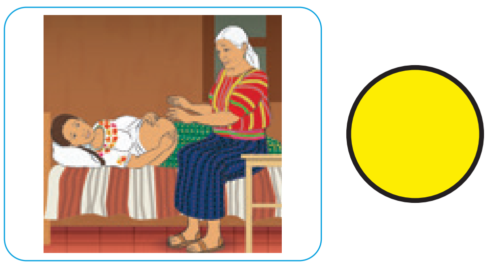
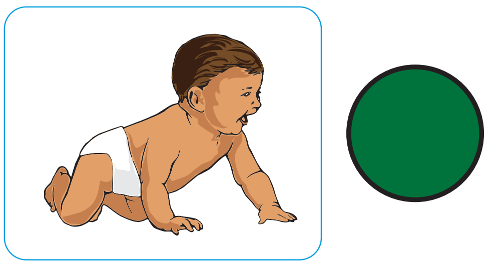
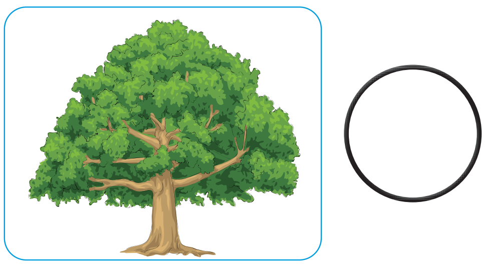
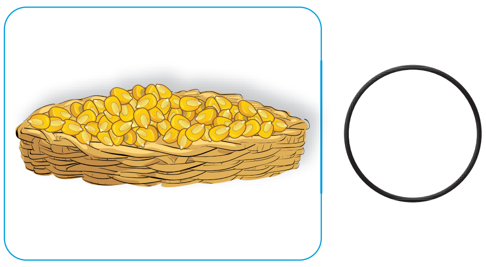
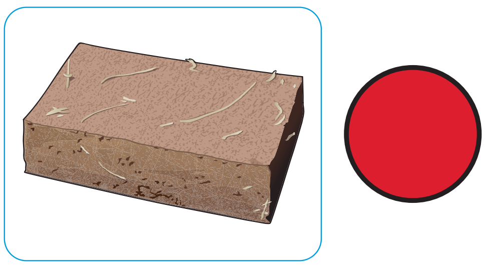
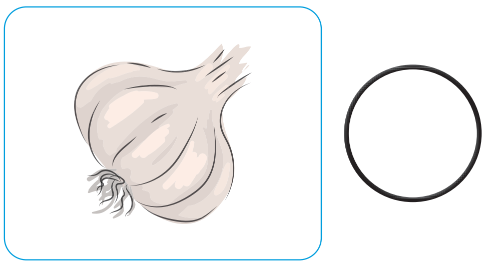
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa taq ri alaxik, raye'xik jun ne' ala wene ali jun nimalaj ki'kotemal, are chi' kalaxik nim ub'antajik.

Are chi' kalaxik, ri iyom wene ajkun kuqupij uk'a'mal umuxu'x. We ri', pa cha jun k'a'm rilik, ruk' wa' tiqol ri ne' ruk' ri unan. Ruk' la' xutij uwa xuquje' xujiq'aj ruxlab'. Pa ri amuxu'x uchapom wi rib' uk'a'mal amuxu'x.

Pa jujun taq komon xa kakixekeb'a' ri uk'a'mal muxu'x chi uq'ab' jun kowilaj che'. Pa nik'aj chik, xa kakimuq chi unaqaj ri q'aq' wene pa taq ri ab'ixb'al. E k'o chi nik'aj, xa kakimuq pa jun k'olib'al nim uq'ij, k'ate k'uri' kakitik jun laj che' puwi'. Sib'alaj nim ri' ri ub'antajik. Are chi' kujalaxik, xa uj jun chi ruk' ri Qanan Uwachulew.

- Chawila le wachib'al xuquje' chab'ij ri kawilo. Chatzalij kiwach: ¿Jampa' xatalaxik? ¿Jawi xatalax wi? ¿Jachin chi kech rajilab'alil at k'o wi chi kixo'l ri awachalal? ¿Su xaweta'maj chirij ralaxik jun ne'?
- Che'awoko k'ulaj taq tzij junam ri jumuwnem pa kik'isb'al. Che'awila le wachib'al e k'o pa le nab'e tak'al cholaj xuquje' chab'ij kib'i' pa kijujunal. Chatatab'ej ri jumuwnem k'o pa kik'isb'al ri tzij. Chatzukuj pa ri ukab' tak'al cholaj, ri wachib'al junam jumuwnem kuk'isb'ej wi kuk' ri tzij e k'o pa ri nab'e cholaj. Chatz'aja' le ketekik junam ruk' uka'yb'al ri uk'ulaj. Chawila le k'amb'al no'j.

Rech ub'anik chi achoch...

Chata chi kech ri awalaxik ¿Sutaq nimaq'ij kb'an pa ri akomon are chi' ke'alax laj taq alab'omab' wene laj taq alitomab'? ¿La muqum uk'a'mal muxu'x pa ri akomon? ¿La xb'an ruk' ri awech are chi' xatalaxik? Chwe'q, chatzijoj chi kech ri awachi'b'il ri xb'ix chawe.

¿La aweta'm su k'u ri' kiq'ij ri kaminaqib'?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa ri ukab' q'ij rech ri ik' noviembre pa taq ri komon kana'tajisax kiq'ij ri kaminaqib'. Pa we jun q'ij ri' kana'tajisax kiq'ij ri ojer taq winaq, pa cha ne ri qati't qamam, ri uxikintaq qamam, uxikintaq qatit, qanan qatat e kaminaq chik. Ri kta' chi kech are kichajixik ri kalk'wa'l xuquje' uwi' taq kimam.

Pa we q'ij ri', jalajoj taq rikil kab'an pa taq ri alaxik pa cha ne: q'enum pa kab', k'um pa kab', joch' rech peq, q'or. Xuquje' kab'an jun ta'b'al ruk' kotz'i'j, xaqchaj xuquje' kantela. Kekoj kiwachib'al ri alaxik e kaminaq chik. Xuquje' ri alaxik kakisolij ri k'olib'al pa e muqutal wi ri kikaminaqib' rech kakikoj kan kotz'i'j pa kiwi'. K'o winaq kewa' chi kixo'l kinawalil ri kikaminaqib'.

Pa jujun taq komon kakib'an nima'q taq papalo't xuquje' kakipaqab'a' chikaj. Xa kakaj kakitaq ub'ixik jalajoj taq tzijol chi kech ri e kaminaq chik.

- Chawila le wachib'al xuquje' chab'ij su kawilo.
- Chatzalij kiwach: ¿Su xaweta'maj chirij kiq'ij le kaminaqib'? ¿La kana'tajisax kiq'ij ri kaminaqib' pa awalaxik wene pa ri akomon? ¿Su kakib'an pa ri q'ij ri'?
- Chawila pa jujunal chi kech le cholaj wachib'al. Chatz'apij pa jun ketekik ri jalan uwach. Chab'ij suche jalan uwach.

¿Su ub'antajik ri nimaq'ij pa nik'aj taq komon chik?

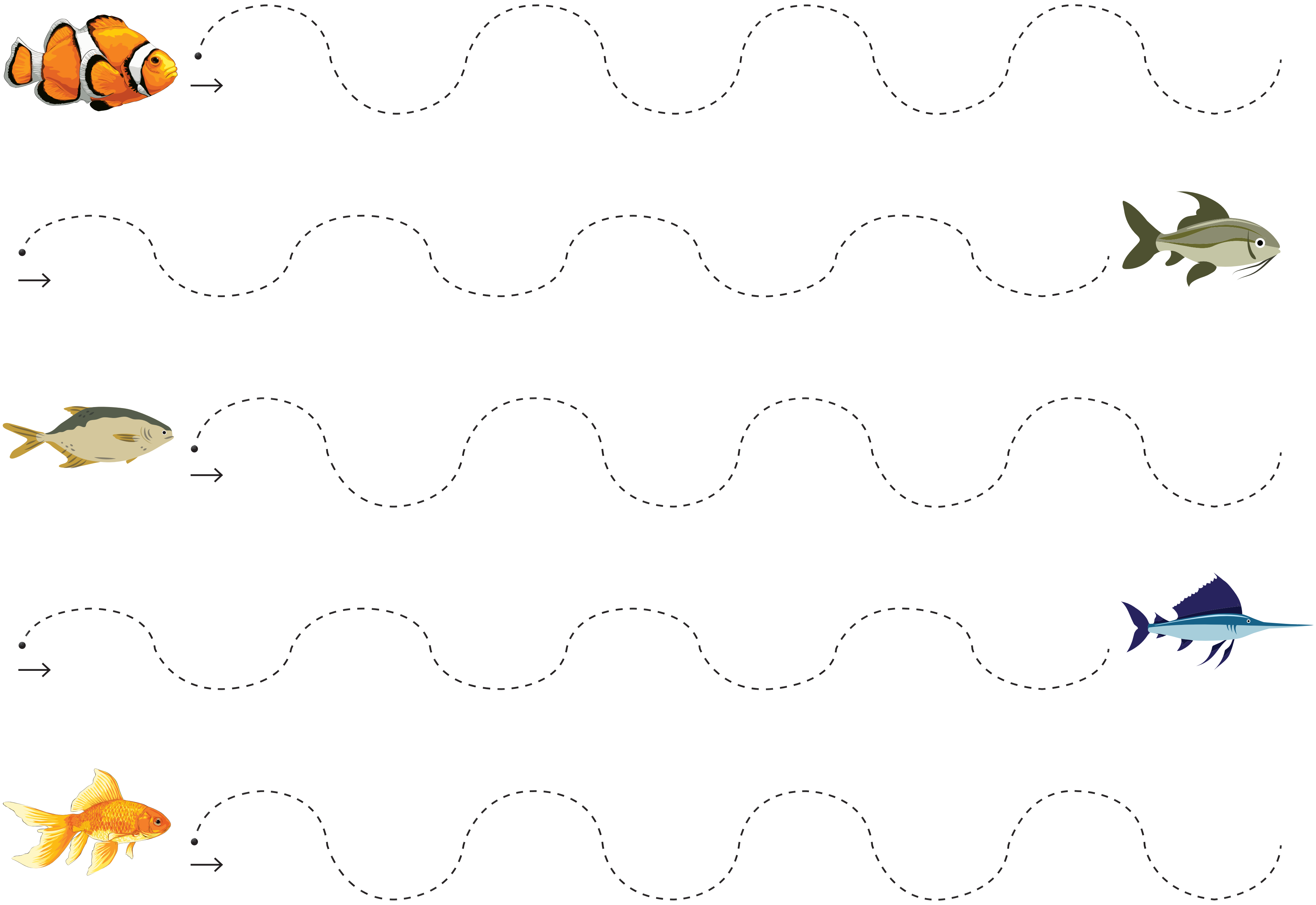
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa ronojel taq komon wene b'antajik e k'o nima'q taq nimaq'ij.

Pa le Garífuna b'antajik k'amanaq chi kech ri chapal taq kar chi nim aq'ab' ke'opan chuchi' ri palow. Kachi'lam kib' ruk' jun k'amal b'e ajxut'unel t'ot' rech kuta' chech ri palow, chi kech ri kati't kimam e kaminaq chik, rech sib'alaj k'i kar kakichapo. K'i mul ke'achi'lax kumal ixoqib' xuquje' ak'alab' rech kakil ri nimaq'ij.

Ri Garífuna b'antajik, pa jo'lajuj q'ij rech ri ik' mayo kakib'an unimaq'ij ri tyox Isidro, xa rumal are ajchaq'e ri tiko'n. Pa we q'ij ri' kakib'an xukulem rech kakimaltyoxij ri jab' rech q'alaj. Xuquje' rech kakimaltyoxij ri jab' kuja'aj na konojel ri tiko'n xuquje' ri yakinik kech jalajoj uwach taq che'.

- Chawila le wachib'al, rech ri Garífuna b'antajik. ¿Su kachomaj tajin kakib'an le winaq? ¿La k'o jun chi kech ri awalaxik aj chapal kar? Chachomaj: ¿Su kak'ulmatajik we man k'o ta kar kakichapo?
- Le komon kech le Garífuna e k'o pa ri tinamit Izabal. Chatzukuj chi uwach uwachib'al ri Paxil Kayala' jawi k'o wi ri tinamit Izabal.
- Cha'taqej kib'e le kar kemuxan pa le palow. Nab'e, chakamulij kib'e ruk' uwi' aq'ab'. K'ate k'uri', chab'ana ruk' tz'ajb'al. Utz kakamulij uq'axexik kib'e ruk' jalajoj taq ka'yb'al.



Chachomaj, chachomaj ¿Jawi qas utz kab'e wi?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa ri mayab' b'antajik kak'ulmaxik chi are ri nim winaq kopan pa nim aq'ab' pa ri ulew pa kab'an wi ri awex. Kutzij ri kantela pa unik'ajil ri ulew xuquje' kuporoj pom wene rax pom.

Ri nim winaq kumaltyoxij che ri Uk'u'x Kaj Uk'u'x Ulew rech kb'an jun utzalaj yakinik pa taq ri tiko'n. Ri nim winaq achi'lam rumal uwi' umam rech kutaqej ub'anik ri b'anikil.

- Chaqupij le ch'aqap taq nuk'etz'ab'a'l, are kataqej le juch'nak' k'ate k'uri' chawoko pa cha ub'anom le k'utb'al rech.
- Chawila le wachib'al xwokotajik xuquje' chab'ij ri kawilo. ¿La k'o jumul at k'olinaq chupam we jun b'antajik? We at k'olinaq, chatzijoj ri kb'anik chi kech ri awajtij xuquje' ri awachi'b'il.

Rech ub'anik chi achoch...

Kuk' ri awalaxik chiwoko' we jun nuk'etz'ab'a'l. Chatzijoj chi kech su ub'antajik ri wachib'al xwokotajik.

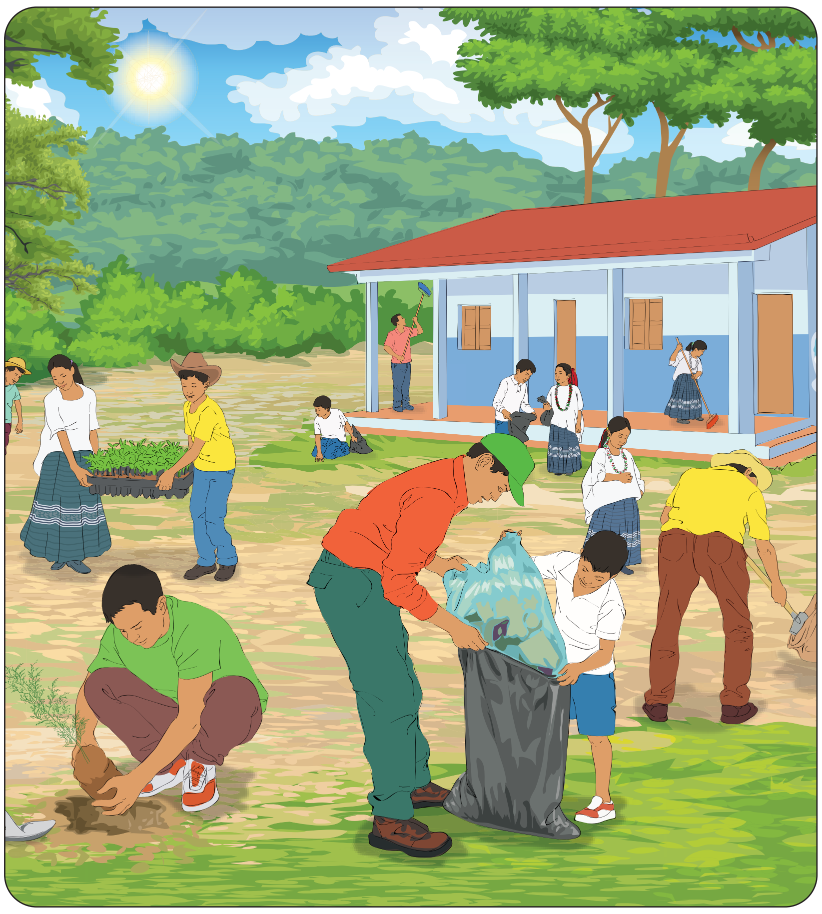
¿Su katikob'ex pa akomon?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

K'i taq junab' ri Mayab' tinamit kichakub'em uloq ri tiko'nik. Ri are xechakun pa q'uch, jun chi ub'ixik, xechakun pa taq puq alaxik wene pa taq komon.

Are chi' kopan uq'ijol ri tiko'n, ri jalajoj taq chak wene yakinik, ri alaxik wene ri e k'ulb'a't kakiwok kib' pa puq taq chak. Pa q'uch kakib'an ri tiko'nik. Nab'e kakichakub'ej rulew jun alaxik, k'ate k'uri' jun chik. Xaq jeri' kik'is ri chak xa rumal kakito' kib'.

Pa ojer taq junab', ri Mayab' tinamit kitikom uloq ri ixim, kinaq', peq xuquje' ri met. Pa jun ch'aqap ulew xikitik jalajoj taq tiko'n, pa cha ne ri ab'ix, kinaq', k'um wene mukun. Are chi' jewa' xikib'an chech ri tiko'nik ri kinaq' kub'atz'atij rib' chirij ri ab'ix rech kak'iyik xuquje' kuya' uwach. Ri mukun wene k'um xa kuchajij uraxqinil ri ulew xuquje' katob'an rech man kak'iy ta ri q'ayes.



- Chawila le wachib'al xuquje' chab'ij ri kawilo. Chatzalij kiwach: ¿La at b'enaq pa tiko'n kuk' ri atat wene kuk' ri amam? ¿Su uchakub'exik ri ulew kakib'ano? ¿Su kitikom? ¿Su uchajixik ri tiko'n kkib'ano? ¿Su uyakik uwach ri tiko'n kakib'ano?
- Che'awila le tzijol taq wuj e k'o wachib'al chi kiwach, chariqa ri xk'ulmataj nab'e, ri k'ate k'uri', ri k'ate chi na xuquje' ri k'isb'al. Pa le jamalik ketekik, chaya' ri 1, 2, 3, 4 ajilab'al, pa cha rucholaj ri chak xk'ulmatajik.

Rech ub'anik chi achoch...

Chata chike ri awalaxik su katikob'ex pa le komon. Chab'ana jun wachib'al chikij we e tiko'n.

¿Aweta'm jachike ri wa chi are qas katijow pa Paxil Kayala'?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri ixim are ri wa chi sib'alaj katijow pa we qamaq'. Are qawa ronojel q'ij. Jalajoj taq ub'anik rutzil. Rumal k'u ri' kab'ixik chi are kaya'ow uchuq'ab' k'aslemal.

Pa konojel ri komon rech Paxil Kayala' katiko'nb'ex ri ab'ix. We tiko'n ri' kak'iy pa jalajoj taq ulew, xuquje' pa jalajoj taq miq'owal: tew, miq'moj xuquje' k'atan.

Ri ub'aq'wach ixim jalajoj taq ub'antajik xuquje' unimal. Ri ixim rech joron juyub' e nima'q, are ri ixim rech miq'in ulew e xit' xuquje' e b'aq.

Pa Paxil Kayala' k'o keb' uq'ijil utikik le ab'ix. Xa rumal jalanik ri uqajik ri jab' pa taq ch'aqap rulewal le qamaq'.

- Chawila le wachib'al: pa uwi le mexa k'o jujun taq rikil e tzakom ruk' ixim. ¿Su tajin kakib'ano? ¿Su kachomaj tajin kakib'an ruk' ri aj? ¿Su taq wa wene rikil kakib'an ri awlaxik ruk' ri ixim?
- Chab'ij we tzij "ixim". Chab'ij nojimal. Chanim sib'alaj nojimal chi na. Chakojo ketal ri jumuwnem kakiwokom ri tzij: /i/-/x/-/i/-/m/. Chakamulij ub'ixik ruk' le awajtij.
- Che'awila le wachib'al e k'o ikim, chab'ij kib'i' pa nojimal. Chab'ij pa jujunal chi kech ri jumuwnem tajin kakiwok ri tzij. Chakojo jun nak' wene jun xit' ketekik pa jujunal chi kech ri jumuwnem kato. Chawila le k'amb'al no'j.

¿La kach'ob' uwach ri peq? ¿Su ub'antajik?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri peq katik pa jalajoj tinamit rech we uwachulew. Ri uche'al peq kumajij uya'ik uwach are chi' q'axinaq chi kajib' wene job' junab'.

Ri peq katikob'ex pa miq'in juyub' xuquje' rajawaxik ri raxqinilik ulew xuquje' ri muj rech kak'iyik. Ri uwach kek'iy pa taq ri uq'ab' xuquje' pa ri uche'al. Are chi' ke q'anarik, q'an xuquje' kyaq ri kika'yb'al.

Ri uche'al peq xuquje' kuya' laj taq ukotz'i'j, kyaqkoj ri kika'yb'al xuquje' k'ok' kuxlab'.

Ruk' ri peq kesax wi ri peq katijik.

Pa ojer taq tzij, ri Mayab' tinamit xkikoj ri chaqi'j ub'aq' peq chi uk'exwach pwaq rech kakiloq' xuquje' kakik'ayij sutaq. Jun k'amb'al no'j: jun imul rajil lajuj chaqi'j ub'aq peq.

- Chawila le wachib'al: ¿Su ub'antajik uche'al ri peq? ¿Su ub'antajik ri uwach? ¿Su k'o chupam? ¿La katikonb'ex ri peq pa akomon? ¿Su xaweta'maj chirij ri peq?
- Chacha' jun chi kech we tzij xuquje' chab'ij jun tz'aqat chomanik ruk' wa': peq, che', ija', kotz'i'j.
- Che'awila le keb' uwachib'al le uche'al peq. Le k'o pa wiqiq'ab' jalajoj uwach. Che'ariqa ri waqib' uk'exb'alil xuquje' che'ajuch'u' ruk' jun X.

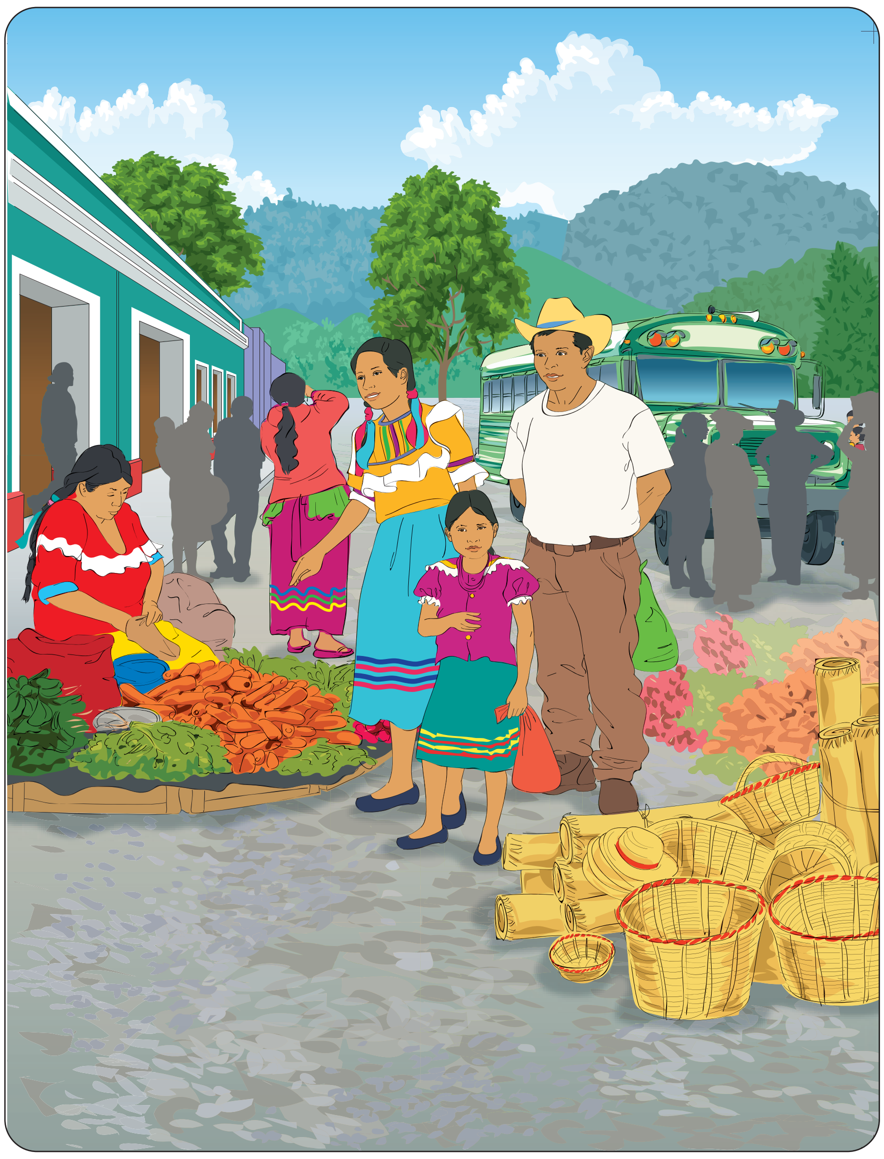
¿Jachin chi kech uq'ij ri k'ayib'al pa ri akomon?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

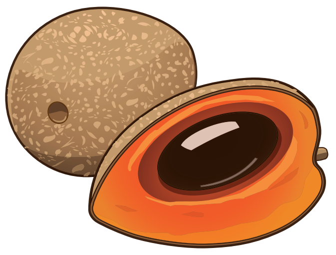
Pa konojel ri tinamit xuquje' nimaq taq tinamit rech Paxil Kayala' e k'o k'ayib'al. Pa jujunal chi kech ri komon k'o jun q'ij rech k'ayib'al xuquje' jalan q'ij pa nik'aj taq komon chik. Ri k'ayib'al are jun k'olib'al chak kech k'i taq alaxik. Ri nan tat kek'ayin kuk' ri kalk'wa'l. Xaq jeri', ri are kaketa'maj upatanixik ri chak, kib'anik ri sutaq pa utzilal, pa nojimal xuquje' pa ri kajb'al rajawaxik.

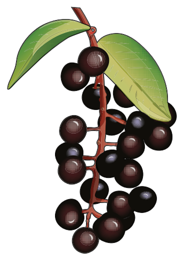
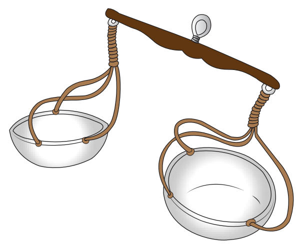
Pa ojer taq tzij e k'o chi wa' ri k'ayib'al. Ri Mayab' tinamit xas e ajk'ayib' taq winaq wa'. Kakiriq kib' pa taq ri b'e, pa taq ri k'ayib'al xuquje' pa taq uxlanib'al. Chila' xikik'ex wi ri kitiko'n wene ri sutaq xikib'an ruk' kiq'ab'. Ri sutaq xikik'ex chi kixo'l are: atz'am, met, tz'u'm, ismal, xik' xuquje' ri rax ab'aj.

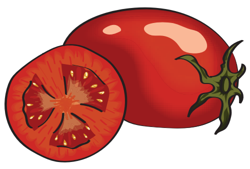
K'exoj kab'ix wa' che we jun k'exonik. Ri k'exoj are uya'ik jun sutaq xuquje' uk'amik jun sutaq chik chi uke'xwach. Jun k'amb'al no'j: are chi' jun winaq rajawaxik ukinaq' xuquje' jun chik rajawaxik rixim, kakik'ex ri kitiko'n. Che taq we q'ij kamik e k'o jujun taq mayab' alaxik chi keloq'oman pa k'ayib'al xuquje' kakib'an ri k'exoj. Kakik'ex raxkab', kunab'al taq q'ayes, ak', kinaq', ixim xuquje' nik'aj taq sutaq chik.



- Chawila le wachib'al, are uk'ayib'al jun komon. ¿La xa junam rilik ruk' uk'ayib'al akomon? ¿Su ub'antajik uk'ayib'al ri akomon? ¿Su kak'ayix pa ri uk'ayib'al akomon? Chachomaj: ¿Su kak'ulmtajik we man k'o ta k'ayib'al pa akomon?
- Chatatab'ej we tzij "k'ayib'al". Ko chakamulij ub'ixik. ¿Su jumuwnem kuk'isb'ej wi? Ri jumuwnem are /lll/. E k'o chi nik'aj taq tzij kkik'isb'ej ruk' we jumuwnem ri'. Chatatab'ej: al, mi'al, k'ojol, ilonel, xib'inel, iwal. Chachomaj nik'aj taq tzij chik ke'uk'isa ruk' le jumuwnem xuquje' chab'ij che le awajtij.





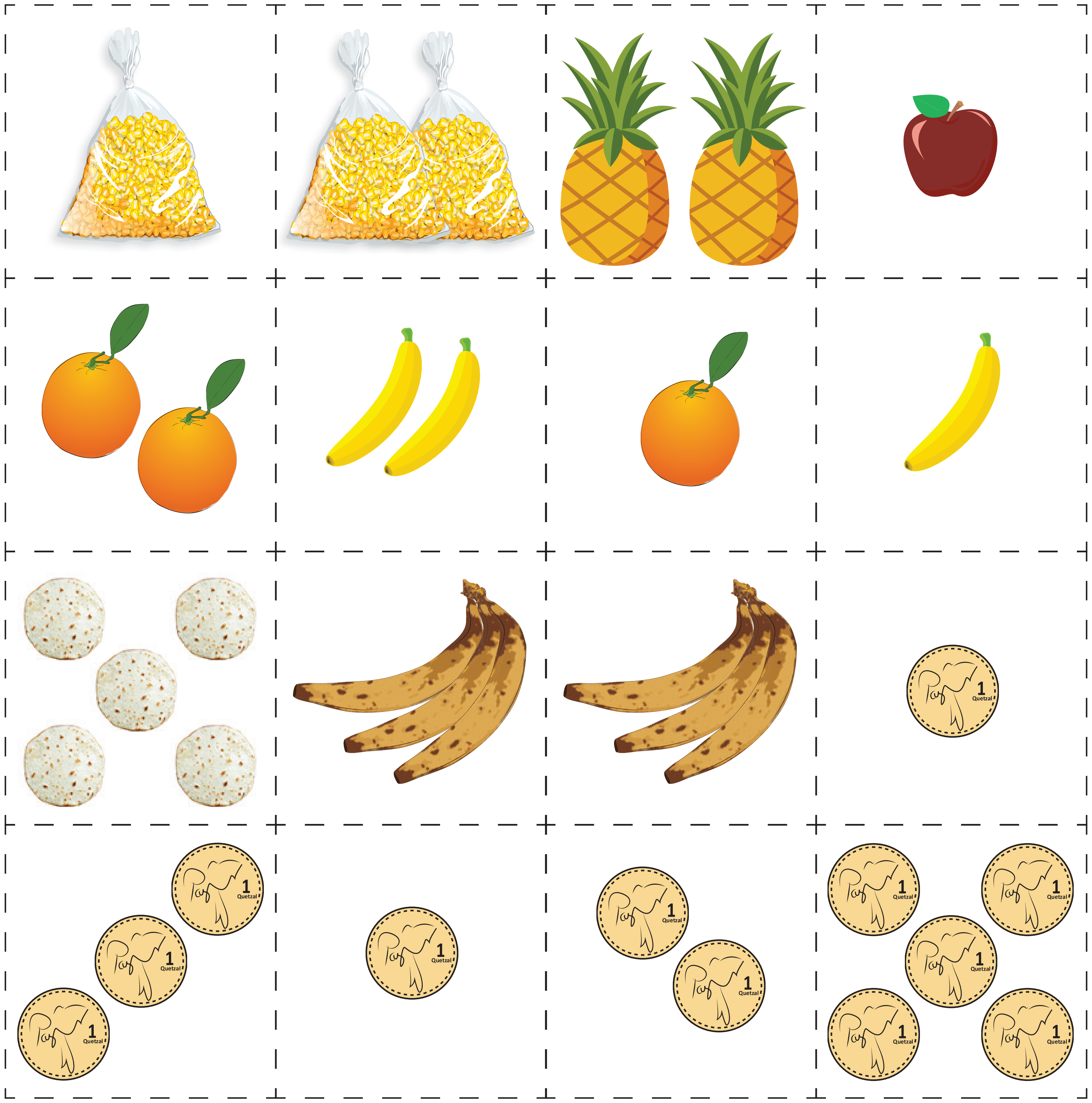
Che'awila le wachib'al e k'o ajsik xuquje' chab'ij kib'i chi kijujunal. Chakojo retal le jumuwnem k'o kisb'al kech. Chatz'apij pa jun ketekik ri kek'is ruk' le jumuwnem /lll/.

¡Jo' pa k'ayib'al!

We jun etz'anem ri' are kraj kuto' ri nan Juana chech ri loq'omanem pa k'ayib'al xuquje' rech utojik ri uloq'oj.

Chawila le tzijol taq wuj. E k'o kiwachib'al ri sutaq kek'ayix pa k'ayib'al. Xuquje', ch'ich' pwaq jun q'uq' kajil. Chatatab'ej ri kub'ij na ri awajtij chirij ri kaloq'ik xuquje' ri katojik. pa ri k'ayib'al. Che'ak'ama le tzijol taq wuj kakik'utwachij we ri'.

1. Ri nan Juana kab'e pa k'ayib'al chech uloq'ik keb' paj ixim. Rajawaxik kutoj oxib' q'uq'.
2. Ri nan Juana xrilo chi xb'e ri q'ij xuquje' man kuya' ta chik q'ijilal ulejik ri wa. Xuchomaj uloq'ik job' raqan lej, rajawaxik kutoj jun q'uq'.
3. Pa ri k'ayib'al ri nan Juana xril k'i taq saq'ul xuquje' xurayij kiwach. Xe'uloq waqib' raqan. Rajawaxik kutoj oxib' q'uq'.
4. Ri nan Juana xna'taj chech chi man k'o ta chik uwach taq che' rech kub'an jujun taq t'ajtij. Xuloq' keb' ch'op xuquje' jun mansa'n. Rajawaxik kutoj keb' q'uq'.
5. Ri nan Juana kusipaj oxib' aq'uq' rech kaloq' alanxax xuquje' ankane'y. Jun q'uq' kajil pa jujunal. ¿E janik'apa' alanxax xuquje' ankane'y kuya'o kaloq'o?



¿Aweta'm jachin ri jun je'lalnel?

Rech ret'amaxik nik'aj chik...

Le je'lalnikil jun chak chi kakib'an ixoqib' xuquje' achijab' chi kakitz'uk jun sutaq. Ruk' we kaki tz'uku, kakiya'o ub'ixik kino'jib'al, tenowk'uxaj xuquje na'onem. Ruk' k'i taq uwach utz ka ki q'alajisaj: le tz'ajanik, le q'ojom, pach'um tzij, xajoj xuquje nik'aj chik.

Le kakichakub'ej le je'lalnikil kab'ix je'lalnel chike. Jun k'amb'al no'j: le q'ojomanel, le tz'ajanel, le ajtz'ib' rech tzijob'elil xuquje' pach'um tzij, le kakib'an ri are, le kichak, sib'alaj ke'ajawaxik kumal le e winaq rumal le uje'likil.

Rumal le je'lalnikil utz ke'ta'max le k'aslemam tzij, le ub'antajik le k'aslemal, le na'o, le uk'ux b'antajik xuquju k'i taq uwach rech jun tinamit wene jun komon.

- Chawila le wachib'al: ¿Jachin la? ¿Su kub'ano? ¿Jawi' kowi? ¿Suche kab'ij chi katajin katz'ajon chuchi le cho? ¿la kachomaj chi jun je'lalnel? ¿Suche? ¿Jachintaq je'lalnel aweta'm kiwach?
- Chatatab'ej we nik'aj taq tzij chi kusik'i uach le awajtij. We kakis' ruk' junam jumuwnem, katz'aj le ketekik k'o chuxkut.

q'ojomanel	tz'ajab'al	◯
xajoj	ichaj	◯
ajtz'ib'	wuj	◯
q'ojom	wa'im	◯

Chawila le e wachib'al ri. Wa sutaq chi kakikojo pa le kichak le e je'lalnel. Chab'ij jun tz'aqat chomanik kuk' chikijujunal are.

¿Aweta'm uwach jun tz'ajanel?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

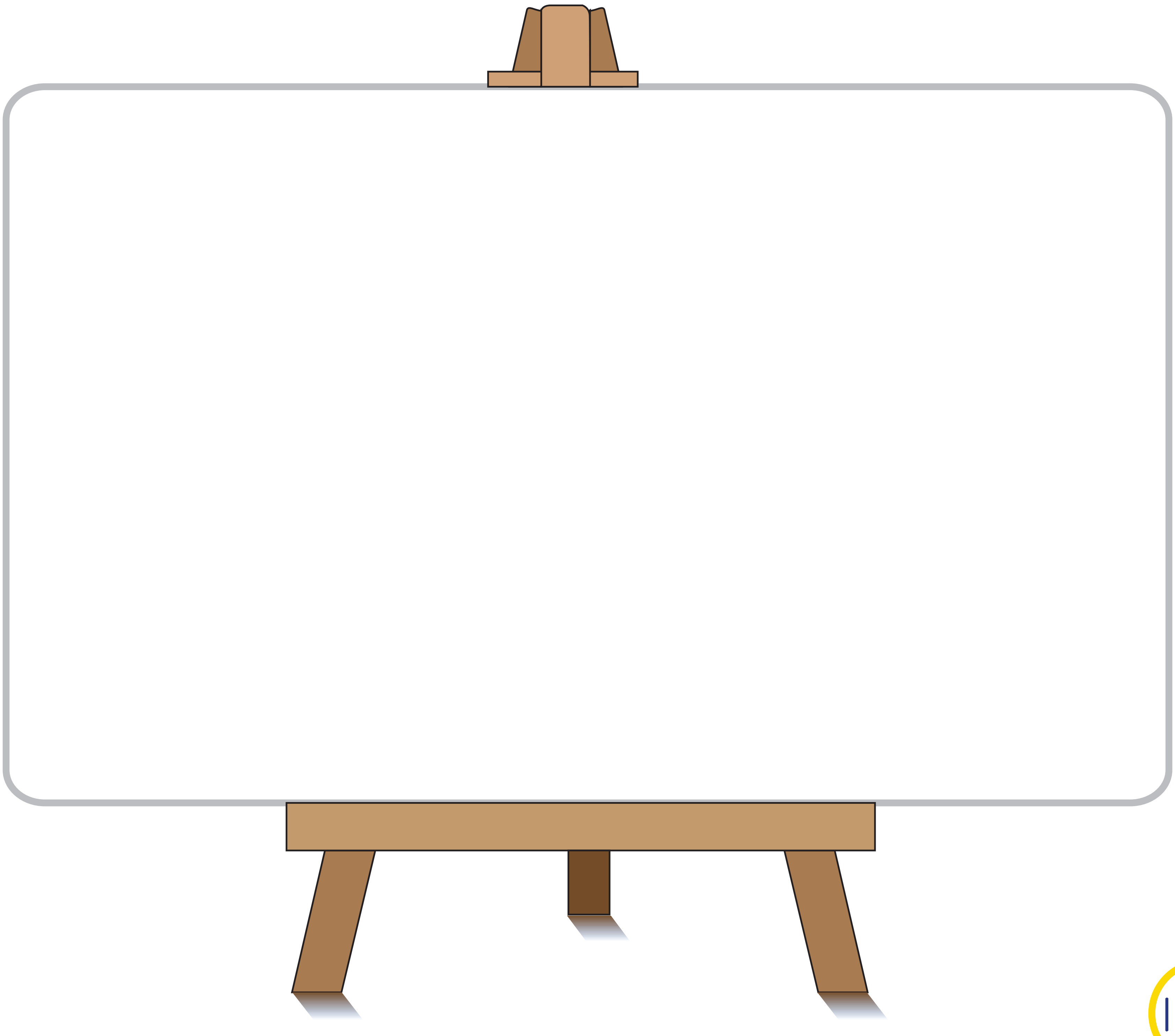
Le tz'ajanelab' e je'lalnel kakitz'aj tz'ajb'alil. Rumal k'ut kakikoj jalajoj uwach taq tz'ajb'al: xantz'ajb'al, che'tz'ajb'al, kaxla'n tz'aj xuquje' nik'aj chik. Utz ketz'ajan chuwach wuj, atz'yaq, che', xan, xuquje' nik'aj chik.

Ruk' ri kitz'ajb'alil ri tz'ajanelab' kakiya' ub'ixik ri kino'oj xuquje' ri kina'oj.

Pa Paxil Kayala' e k'o k'i taq tz'ajanelab' ya'om nim kiq'ij rumal ri kitz'ajb'alil. Jun k'amb'al no'j: pa San Pedro La Laguna rech ri tinamit Sololá e k'o k'i tz'ajonelab'. Kakitz'aj je'lik taq tz'aj uwachib'alil ri uwachulew, winaq, k'ulmatajem kech tinamit pa che ne: ri uq'ij k'ayib'al, ri kinimaq'ij wene ri chapow kar.

Autora: Nicolasa Chex Nicho
Tema: Ayuda mutua
Año de la pintura: 1995

- Chawila le tz'ajb'al, rech jun tz'ajanel pa jun tinamit ub'i' Comalapa rech ri tinamit Chimaltenango. Chab'ij su kawil pa le jun tz'ajb'al. Chawila jawi k'o wi ub'i' ri tz'ajanel xuquje' ri q'ijilal xb'an le tz'ajb'al.
- Rech kab'an ri tz'aj rajawaxik kalax uloq pa ri qak'u'x, kaqab'ij chech chi xa ke'opan k'i taq no'jib'al pa qajolom. K'o mul chi maj kape pa qajolom su uwach kaqatz'ajo. Rech kak'oji' ano'jib'al rajawaxik kawil uwach ri che', kotz'i'j, juyub', ri ja', ri winaq, le kaj chi paq'ij chi chaq'ab'. Chab'ana' awech pa cha kakib'an ri tz'ajanelab'. Chatz'aja jun tz'ajb'alil. Chab'ana jun wachib'al k'ate k'uri' chatz'aja'.



¿La utz kata' ri q'ojom?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le q'ojomanelab' e je'lalnel xa rumal kakitz'ib'aj b'ix wene kakiq'ojomaj ri jalajoj taq q'ojomb'al. Le q'ojomanelab' kakichomaj b'ix, kuk' wa' kakik'usuj je'l taq ki'kotemal pa qak'u'x.

Rech kesax uwach jun b'ix, le q'ojomanelab' kakikoj jalajoj taq q'ojomb'al: ulew xul, che' taq su', la'b'al, q'ojom, kik'o'x taq kok, pitz' q'ojomb'al, k'amq'ojomb'al, kaxla'n su' xuquje' nik'aj chik.

Le q'ojomanelab' kakitijoj kib' xuquje' kakinaq'atisaj kib' rech utz kakib'an chech. Utz kechakun pa tz'aqat taq junab', k'ulanem, tyox taq nimaq'ij, unimaq'ij komon xuquje' nik'aj nimaq'ij chik.

Pa Paxil Kayala' e k'o alaxik chi may chi may kichakub'em le qojomanik. Pa k'i taq komon e k'o mam, tat xuquje' uwi' taq imam kakiq'omaj jalajoj taq q'ojomb'al, xa rumal xk'ut kan chi kiwach kumal ri ojer taq winaq.

- Chawila le wachib'al, kech mayab' taq q'ojomanelab'. ¿Jachin chi kech ri q'ojomb'al tajin kakiq'ojomaj? ¿La' aweta'm uwach jun q'ojomanel? ¿La kawaj kab'an q'ojomanel? ¿Suche? Chatetz'an chech oq'omajixik jun q'ojomb'al. Chacha' ri kawaj. Chatq'ax chi kiwach ri awachi'b'il rech kakib'ij su q'ojomb'al tajin kaq'ojomisaj.
- Pa puq, chi weta'maj le b'ix "Ri nimaq'ij". Chino'jij uq'ojomal xuquje' chib'ixaj.
- Chawila su utz'ib'axik le tzij su' xuquje xul. K'o chi kixe' pa jujunal chi kech le wachib'al. Che'atzukuj le tzib' kakiwok chi kijujunal le tzij xuquje' che'atz'aja' ruk' tz'ajb'al.

su'

'	m	a
o	s	e
n	o	u

Ri nimaq'ij

Kab'ixon ri q'ojom
qonojel kujki'kotik,
are unimaq'ij ri nutinamit
rumal ri', kujpetik
che uloq'ik jun nuxul
wene' jun k'ak' k'ul.
Utz kinwil ri nimaq'ij
xa rumal e k'i ri k'ayij.

xul

n	u	o
t	s	x
o	l	n

¿La awilom su kichakub'exik ri sutaq ruk' kach'ulew?

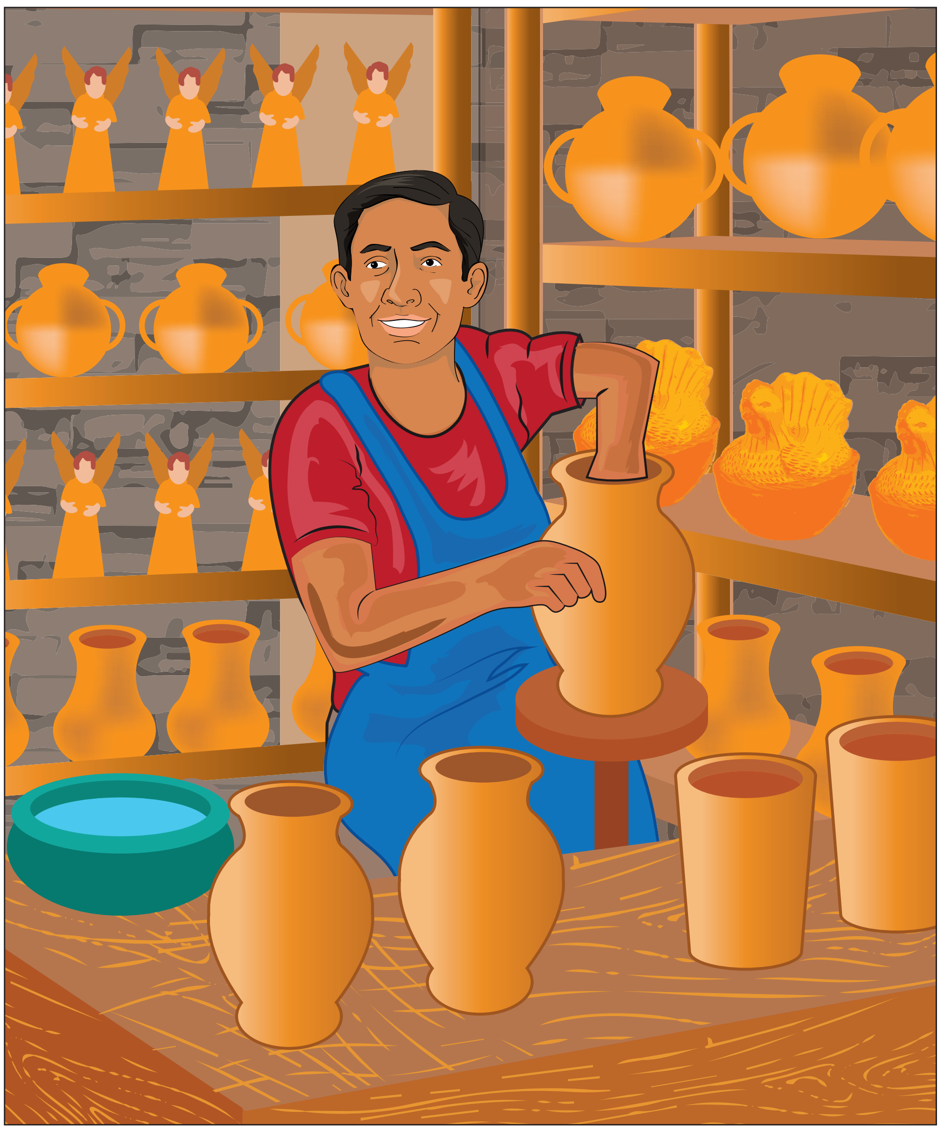
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri winaq kechakun kuk' ri kiq'ab', kib'i' ajje'lal chak. Ruk' le kino'jib'al kakiwok je'lalaj taq sutaq rech kaqakoj pa ri qak'aslemal wene rech wiqinik.

Le ajje'lal kakib'an we sutaq ruk' chakub'al e k'o pa we uwachulew wene pa ri ukomon. Jun k'amb'al no'j: kakikoj uwi' taq q'ayes pa cha ne le sib'ak, k'im, sin wene le uk'a'mal taq che', kakib'an pwi', chakach, pop, mesab'al xuquje' tem. Ruk' le kach'ulew kakib'an xot, b'o'j, q'eb'al, uk'olb'al taq kotz'i'j, mulb'al pwaq xuquje' tzayb'al. Ri kakib'an we chak ri' kab'ix ajkach'ulew chi kech.

E k'o ajje'lal chi xa ruk' uxaq taq ki kakesaj k'a'm, rech kakib'an chim, kolob', ab' xuquje' k'at. Ruk' le raqan tul kakib'an pop, xut'ib'al q'aq xuquje' xajab'. Le tul are la' jun q'ayes kak'iy pa taq raxqinilik ulew.

Ri kemonelab' xuquje' are ajje'lal. Ruk' ri kino'jib'al, kikikem b'atz', kakiyuj jalajoj taq ka'yb'al xuquje' kakiwok jalajoj taq wachib'al. Kakib'an je'l taq kem, konojel e je'lalnel.



- Chawila le wachib'al k'o ajsik xuquje' chab'ij ri kawilo. Chaya' ub'ixik ri kawilo. Chab'ij ruk' atzij e jachin taq ri' ri ajkach'ulew. ¿La e k'o kemonel pa ri awalaxik wene pa ri akomon? ¿Su sutaq kakib'an ri ajkach'ulew? Chattzijon ruk' jun awachi'b'il: ¿La e k'o kemonel pa awalaxik? ¿Su kakikemo?
- Chawila le wachib'al k'o ikim are jun k'ayib'al je'lalkil. E k'o t'u'y, xot, chakach, pwi', chim xuquje' e nik'aj chik. K'o jun sutaq kumajij ri ub'i' ruk' we jumuwnem /sss/, chariqa xuquje' chatz'apij pa jun ketekik. Je k'ut chab'ana kuk' le sutaq kumajij kib'i' ruk' we jumuwnem: /k/,/k/,/k/, /xxx/, /t'/,/t'/,/t'/ xuquje' /p/,/p/,/p/.

¡Qatzijoj jun tzijob'elil!

- We jun tzijob'elil ri ub'i' "Ri ixoq tz'ajanel ajsu'". Le xtz'ib'an rech we jun tzijob'elil, ub'i': Miguel Angel Oxlaj Cúmez.
- Chaqupij le e tzijol wuj rech we jun tzijob'elil. Utz kilemik chab'ana rech kawokb'ax rech le tzijob'elil wuj. Katuto' na le awajtij.
- Chawila le nab'e tzijol wuj: ¿Su kachomaj chi kutzijoj we jun k'aslemam tzij?
- Are chi' kak'is usik'ixik uwach chatzalij uwach: ¿Suche we jun tzijob'elil ub'i' "Ri ixoq tz'ajanel ajsu'"? ¿Su xk'ulmataji chi umajb'al ri k'aslemam tzij? ¿Su xk'ulmataj chi uk'isb'al? ¿Jachin chi kech uch'aqapil we jun tzijob'elil utz xato? ¿Suche?

Ri ixoq tz'ajanel ajsu'

Ajtz'ib': Miguel Ángel Oxlaj Cúmez

K'o b'a' jun ixoq tz'ajanel xuquje' ajsu'. E k'o jalajoj taq tz'ajab'al, tz'ajb'alil, chakub'al tz'ajb'al pa rachoch xuquje' nojinaq che su'. Utz karil kik'olik xuquje' kujunamaj ri kijumuwnem. Pa taq aq'ab'il, che uxe' umajik ri tz'ajanik, karesaj je'l taq tansanik.

1

Ri je'l wachib'al nojimal xuk'ut uwach. Are taq kab'in ub'anik, ri ixoq tz'ajanel kuna'o chi utz taj tajin kkanaj kanoq. K'a k'ona kraj. Jun sutaq chi xew ranima' jun tz'ajanel reta'm. Xusuk'umaj ri sutaq chi upam, xuk'ex ri q'ob'alil, ri saqil... k'o taj. Ri je'l wachib'al ma utz taj kakanajik.

3

Na matzal taj, xtzalij chi rachoch. Are chi' xeril ri su', xreta'maj ri kraj na. Chi ukab' q'ij xuk'am ub'ik ri qas utz karilo. Che uxe' umajik ri tz'ajanik xresaj je'l taq tansanik, k'ate k'uri', ri tz'ajb'alil utz xkanaj kanoq pa cha xurayij are.

4

Pa jun q'ij kanoq ri ralkalte tinamit xuta' ub'anik jun tz'ajxan chuxukut ri k'ayib'al. Ri ixoq tz'ajanel sib'alaj xki'kotik xuquje' xe'utz'ukuj kan ri uchakub'al. Are chi' xopan ri q'ij, xopan chech umajixik ri chak.

2

¡Chujetz'an kuk' jumuwnem xuquje' tzij!

Che'awila le tzijol wuj, e k'o kiwachib'al kkik'utwach ri q'at "Ri nukomon". Chab'ij kib'i' chi kijujunal. Che'aqupij le tzijol wuj rech katetz'an kuk'. Chakojo ketal le naq'atisanem rajawaxik ke'ab'ano. Ronojel q'ij utz kab'an jalajoj taq naq'atisanem.

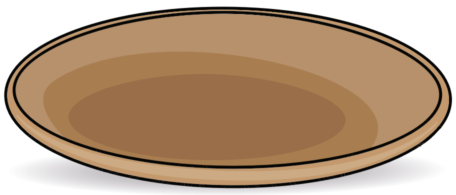
Majb'al taq jumuwnem
Che'atzukuj wachib'al kamajtaj kib'i' kuk' we jumuwnem ri': /xxx/; /q'/,/q'/,/q'/; /sss/; /aaa/; /p/,/p/,/p/.

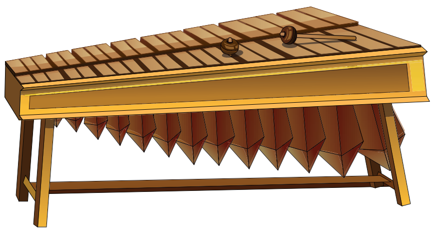
K'isb'al taq jumuwnem
Che'atzukuj wachib'al kak'is ri kib'i' kuk' we jumuwnem ri': /lll/; /t/,/t/,/t/; /p/,/p/,/p/.

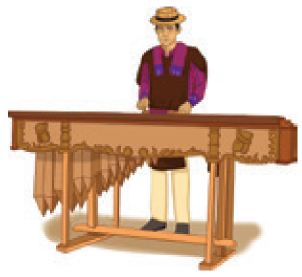
Kut xuquje' rab'arik taq tzij
Che'awoko k'ulaj taq tzij kuk' ri e kut xuquje' rab'arik. Chqila jun k'amb'al no'j: su' jun tzij kut, q'ojomanel jun tzij rab'arik.

Uwokik tz'aqat taq tzij
Che'acha' oxib' tzijol wuj xuquje' chab'ij jun tz'aqat chomanik ruk' ri wachib'al k'o chi kiwach. Chana'tisaj ri xaweta'maj kan ojer chirij we wachib'al. Chqila jun k'amb'al no'j: Utz kinwil ri nukomon.

kemonel


xot

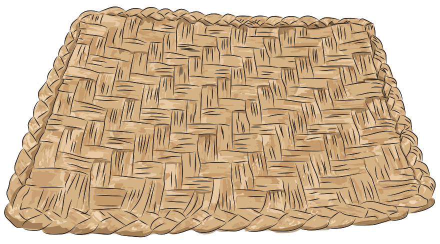

q'ojom

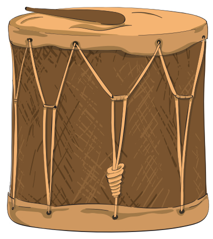

q'ojomanel

su't

su'

ajb'aq


pop


lab'al

ajkach'ulew

po't

xul

Etz'anem kuk' puq taq jumuwnem

Chawoko puq pa taq ox ox. Chisolkopij jupuq tzijol wuj rech man kilitaj ta kiwachib'al. Chi ijujunal rajawaxik kicha' jun tzijol wuj. Pa jujunal chik'utu' chi kiwach ri iwachi'l k'ate k'uri' ruk' ri wachib'al rajawaxik kib'ij:

1. Ri ub'i', rachi'lam jun upaq'apaxik aq'ab' are chi' kab'ij jun uch'aqapil tzij.
2. Jun tz'aqat chimanik.
3. Ri jumuwnem majb'al rech.
4. Ri jumuwnem k'isb'al rech.
5. Su k'u kub'ij jun tzij we kiwesaj k'isb'al ujumuwnem. Chqila jun k'amb'al no'j: We kaqesaj ri k'isb'al ujumuwnem ri tzij q'ojom, kub'ij: q'ojo.

Etz'anem kuk' le uk'u'x tz'ib'

Ri rajaw we jun wachib'al are:

¿Su qeta'm?

Chawila le awachib'al xuquje' chab'ij ri kawilo. Chattzijon kuk' awachi'b'il: ¿Su utz kiwilo kiwetz'anb'ej pa tijob'al? ¿Su k'uri' ri man kiwetz'anb'ej taj? ¿Suche? Pa le puq ak'alab' tajin kaketz'anb'ej le xpun: ¿La are e k'i ri laj taq alitomab' wene laj taq alab'omab'? ¿E'are' e k'i le xpun wene le winaq? Chatzukuj xuquje' che'ariqa ri tz'ib' e k'o pa we wachib'al. ¿La aweta'm kiwach jujun chi kech? E'are' le uk'u'x taq tz'ib'. ¿Jachin taq chi kech we uk'u'x taq tz'ib' e k'o pa ab'i'?

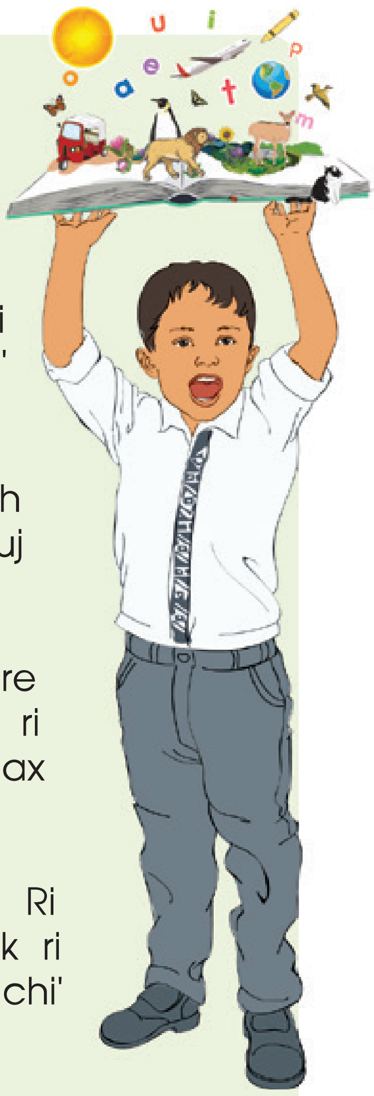
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le uk'u'x taq tz'ib' e'are' ri nab'e tz'ib' keta'maxik. Sib'alaj nim kiq'ij xa rumal man kujkowin taj kaqasik'ij uwach wuj wene kaqatz'ib'aj jalajoj taq tzij we man qeta'm ta kiwach wene man e k'o ta wa'. Pa ri ab'i' xas k'o wi jun wene e k'i uk'u'x taq tzib'.

E job' le uk'u'x taq tz'ib' xuquje' k'o kib'i' xuquje' jun kijumuwnem: i, o, a, e, u.

Pa taq we uxaq wuj kab'an k'i taq chak xuquje' etz'anem kuk' le uk'u'x taq tz'ib'. Kaweta'maj na ri kib'i', ri kijumuwnem, uch'ob'ik kiwach pa jalajoj taq tzij, usik'ixik kiwach xuquje' kitz'ib'axik. ¡Jun ki'kotemal na la'!

Manuel



E oxib' achalal alab'omab' e k'o pa ri jun alaxik: ri nab'yal, Kanek, lajuj ujunab'; Ri Manuel, are k'o pa nik'aj chi kech, waqib' ujunab' xuquje' ri laj Elisa, laj ch'i'p, kajib' ujunab'. Ri Kanek sib'alaj utz karil usik'ixik uwach wuj chi kij awajib'. Ri Manuel chi junalik kutoq'ij kusik'ij uwach wuj chuwach. Ri Manuel are kraj kareta'maj usik'ixik uwach wuj pa cha ri rachalal. Xuquje' ri Elisa utz kuta utatab'exik ri tzijob'elil xuquje' keta'maxik ri b'ix.

Ri Manuel keril ri tz'ib' pa taq ri wuj xuquje' karachik'aj kakowin chech kisik'ixik ¡Janik'apa' taq no'oj kareta'maj! Xril tz'ib' chi kiwach ri no'jwuj xuquje' pa nik'aj taq k'olib'al chik, e k'o jujun k'i mul kikamulij kib'.

-¿E jachin taq la' le tz'ib' e k'o pa jalajoj taq tzij? - Xuta' che rachalal are chi' katajin kutatab'ej usik'ixik wuj. Ri Kanek xub'ij chech: -E'are' taq la' ri uk'u'x taq tz'ib'. Konojel ri tzij kik'amom ub'ik. Kuk' ri uk'u'x taq tz'ib' katz'ib'ax kib'i' ri winaq, awajib', q'ayes xuquje' nik'aj taq sutaq chik.

Ri Kanek xumajij ub'ixik kib'i' le uk'u'x taq tz'ib' xuquje' su ri kijumuwnem. Ri Manuel sib'alaj utatab'em koq. Pa jujunal xereta'maj kiwach. We kamik ri Manuel reta'mam chik jachin taq chi kech ri uk'u'x taq tz'ib' xuquje' are chi' kril jun sutaq tz'ib'atalik, ri nab'e kub'ano are ub'ixik kib'i' xuquje kik'utik.

Ri Manuel sib'alaj kaki'kotik xa rumal xumajij reta'maxik ri nab'e taq tz'ib'. Are kraj kasik'in aninaqil rech reta'maxik jalajoj taq no'oj pa kiwi' ri awajib' utz kerilo: pa cha ri koj. Are chi' kareta'maj usik'ixik uwach wuj kakowin chech reta'maxik ri kakib'ij ri uno'jwuj rachalal xuquje' pa ki'kotemal kareta'maj jalajoj taq k'aslemam tzij xuquje tzijob'elil. Xuquje' kreta'maj su kakib'ij ri tzijolil wuj, ri kutz'ib'aj unan chuwach jun tz'ib'awuj, ri kakib'ij ri taqowuj kutz'ib'aj rikan k'o naj wene ri tz'ib'atal chi kiwach ri wuj e k'o pa taq ri b'e. ¡Ch'uti'n ne ri' ri kakowin chech usik'ixik uwach ri Manuel!

- ¿Jachin ri' ri Manuel?
- ¿E jachin taq ri' rachalal ri Manuel?
- ¿Su xreta'maj ri Manuel?
- ¿Suche ri Manuel kraj kareta'maj usik'ixik uwach wuj?
- ¿La kawaj kaweta'maj usik'ixik uwach wuj xuquje' tz'ib'anik? ¿Suche?

¡Chqeta'maj le tz'ib' I i!

Pa taq we q'ij ri' kaqeta'maj le tz'ib' i, jun tz'ib' nimalaj upatan, ruk' wa' kujkowin che utz'ib'axik k'i taq tzij. Kaqamajij ruk' utatab'exik jun k'aslemam tzij, sib'alaj utz wa' kqaj chi awach. Utz utatab'exik kab'ano xuquje' k'isb'al rech, chatzalij kiwach le k'otow taq chi'aj.

Ri b'eyajem xub'an jun ub'aq'wach ixim

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Xtzaq kan jun ub'aq'wach ixim chi uchi' le b'e. Xpe jun nimalaj kaqiq' xuch'uq ruk' poqlaj. Xki'kot le ub'aq'wach ixim are chi' k'o chuxe' ri poqlaj. ¡La in ab'ix k'ut! Xub'ij utukel. Xumajij raye'xik ri jab', man xqaj taj.

Xpe chi jun nimalaj kaqiq'. Xuya' kan chi saq. Xqaj jun tz'ikin chutzal xuquje' xutij ub'ik. Ri ub'aqwach ixim xeqaj chupam le tz'ikin. Are chi' karapap chi uwach le kaj... ¡Waral wa' kinkam wi! Xcha' ri ub'aq'wach ixim.

Xtak'i' b'a' urapapem le tz'ikin xuquje' xuxab'aj le ub'aq'wach ixim... chila' b'a' k'o wi ri laj ral. Xraj kutijo, man xkowin taj xa rumal xit' ri uchi'. Le ub'aq'wach ixim xtzaq ub'ik chirij ri usokaj tz'ikin.

Are chi' xtzaq pa le ulew, xaq k'ate'q xq'ax jun nim winaq. Xusik'o, xujosq'ij, xutz'ub'aj rech uya'ik uk'u'x, xuquje' xuk'ol pa uchim. K'ate k'uri' le nim winaq xutik le ixim. Le ixim xujal jun ab'ix.

- ¿Suche we jun k'aslemam tzij ub'i' "Ri b'eyajem xub'an jun ub'aq'wach ixim"?
- ¿Jachin taq winaqilal keq'alajin pa we k'aslemam tzij? ¿Jachin chi kech are nim uq'ij?
- ¿Su xub'an le tz'ikin ruk' le ub'aq'wach ixim?
- ¿Su kachomaj chi xuna' le ub'aq'wach ixim chi uk'isb'al le k'aslemam tzij? ¿Suche jeri' kachomaj?

¿Su taq rikil kb'an ruk' ri ixim?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Le ixim are jun q'ayes katik uwach pa jalajoj taq uch'aqapil uwachulew. Are wa jun q'ayes qeta'm uwach chi ab'ix.

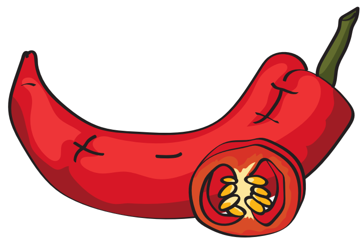
Le aros, triko xuquje' le ixim e'are' la' ketikob'ex xuquje' ketijow pa we uwachulew. Pa taq ri qawa'im, chi junalik k'o le ixim, are lej ub'antajik.

Le ab'ix kraj ne katan keb' eto'k'al raqan. We ri' are kamul awaqan. Le uxaq e rab'arik xuquje' kisutim kib' chi raqan. Kuk' ke'alax uloq ri jal pa e k'o wi ri ub'aq'wach taq ixim. Are chi' kesax uxaq le jal, ub'I' aj. Xuquje' are chi' kesax le ub'aq'wach taq ixim kaqab'ij pi'q che.

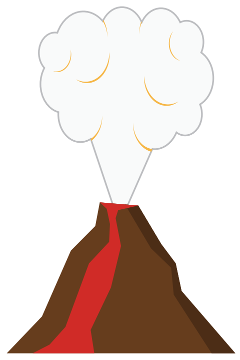
Ruk' le ixim kab'an k'aj, lej, sub', q'or xuquje' nik'aj taq wa chik. Xuquje' utz kab'an kaxla'nwa ixim

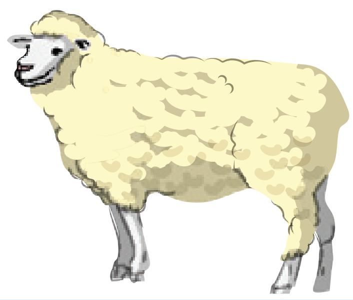
- Chab'ij ruk' atzij jachin chi kech kab'ix aj che xuquje' jachin kab'ix pi'q che. Xuquje' chabij sutaq chak kuk'am ub'ik ub'anik le lej. Chab'ij jachin chi kech kab'an nab'e, ukab', urox...
- Chawila le wachib'al. Nojimal xuquje' ko chab'ij le ub'i'. ¿Jachin chi kech ri nab'e jumuwnem ka'to? Are le jumuwnem /iii/. Chakamulij k'i mul.

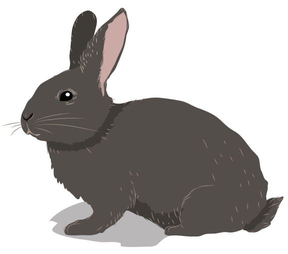
Chakamulij k'i mul kib'i' le wachib'al e k'o ikim. ¿La kakimajij junam ruk' le jumuwnem le ixim? Chachomaj kib'i e jujun taq winaq, nik'aj chik sutaq chi kakimajij ruk' we jumuwnem ri. Chakamulij k'i mul.

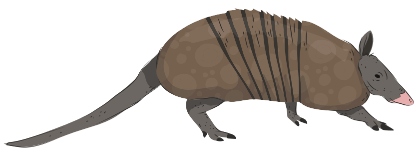


Chech we chanim e k'o k'i wachib'al, ko chab'ij kib'i xuquje' ruk' tz'ajb'al che'atz'apij pa jun ketekik, ri kemajtaj junam ruk' ujumuwnem ri tzij ixim. We man aweta'm ta ub'i' jun chi kech le wachib'al chata' che awajtij. Chak'utu' chuwach jun awachi'b'il su ub'anik xab'ano.

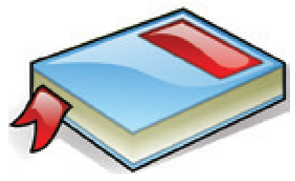
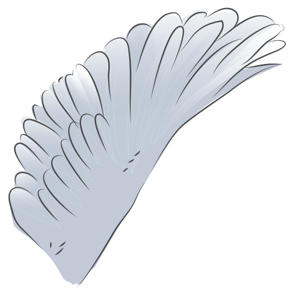
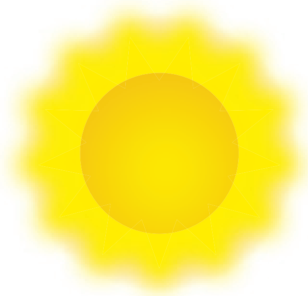
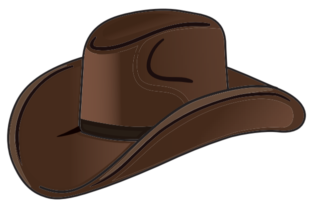
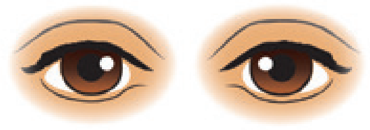




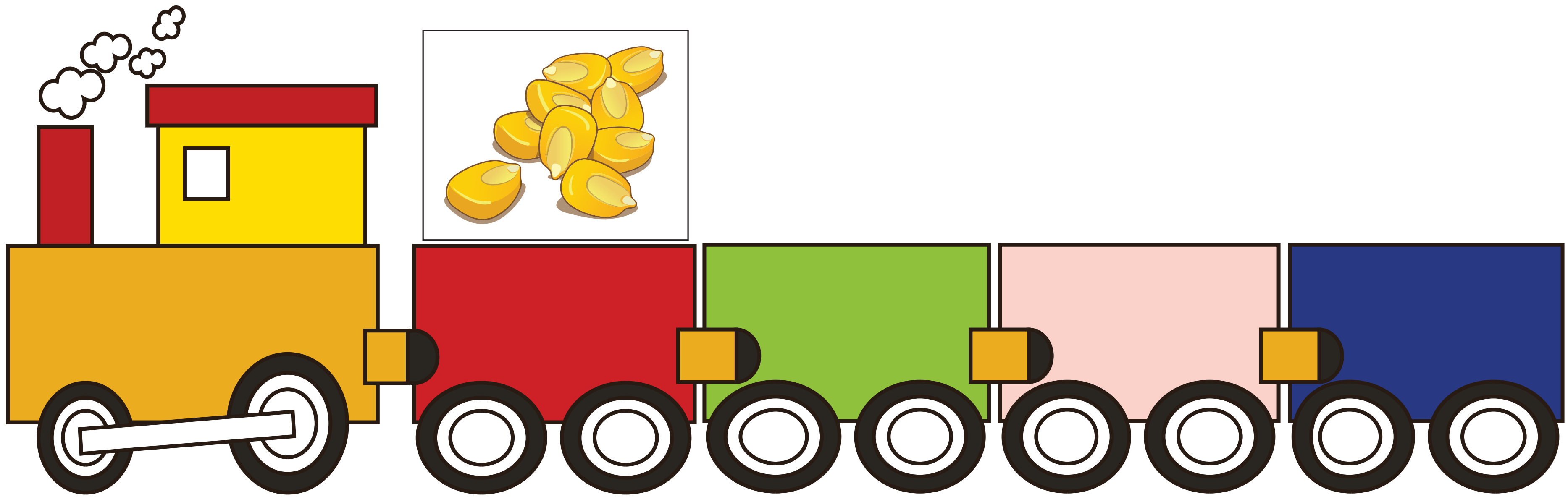




- Chatatab'ej we nik'aj tzij: k'im, tzi, k'ix. ¿La xata ri jumuwnem /iii/? Chi kipam we tzij le jumuwnem /iii/ man e k'o ta pa kimajb'alil, chi kiwach e k'o wi.
- Chawila le wachib'al e k'o ikim. Ko chakamulij ub'ixik chi kijujunal le b'i'aj. Chab'ana jun ketekik chikij le kik'amom ub'ik le jumuwnem /iii/ xaq pa wi uch'aqapil le tzij e k'o wi.

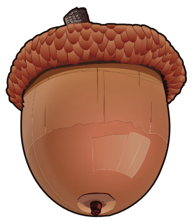
Chawila le yuquyik ch'ich'. We jun yuquyik ch'ich' xaq xew kareqaj tzij kik'amom ub'ik le jumuwnem /iii/, k'ax ta ne e k'o pa kimajb'alil wene chi kiwach. Che'aqupij le tzijol wuj k'ate ri' utz kilik le wachib'al kab'ano. Che'ab'ij kib'i' pa jujunal chi kech xuquje' che'acha' le kik'amom ub'ik le jumuwnem /iii/. Che'apaqab'a' pa le yuquyik ch'ich', che'anak'a' le tzijol taq wuj puwi' le tolanik taq uperaj le yuquyik ch'ich'. Chawila le k'utb'al no'j ruk' le tzij ixim.



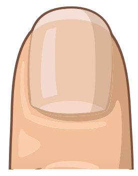
I i

I i

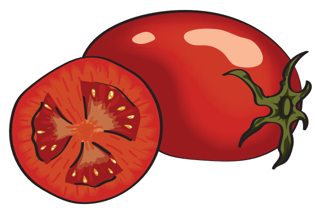
- We chanim aweta'm k'i taq tzij kik'amom ub'ik le jumuwnem k'o pa umajb'al le tzij ixim. Kamik kaweta'maj le tz'ib' kuk'ut le jumuwnem. Are wa' ri nimtz'ib' **I** xuquje' ri ch'utitz'ib' **i**. Chab'ana ub'e'al pa le kaqiq'. Chawila su kub'an awajtij chech. Chawila jawi kamajtaj wi ri ub'anik. K'ate k'uri' chab'ana puwi' amexa, chirij jun awachi'b'il, chuwach le sanyab' wene chuwach ulew.
- Che'awila we wachib'al xuquje' le tzij e k'o chuxe'. Tz'ib'atal jujun taq tz'ib **I i** pa kib'i'. Che'ak'utu' jawi e k'o wi xuquje' che'ajuch'u' ruk' jun X.



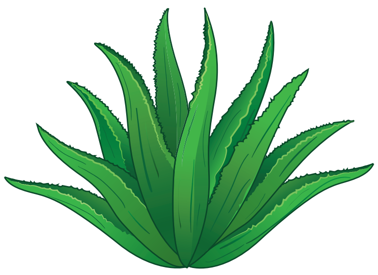
pixik'



ixk'yaq

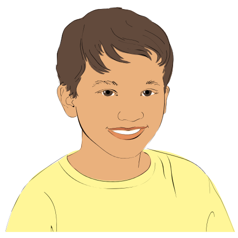


pix



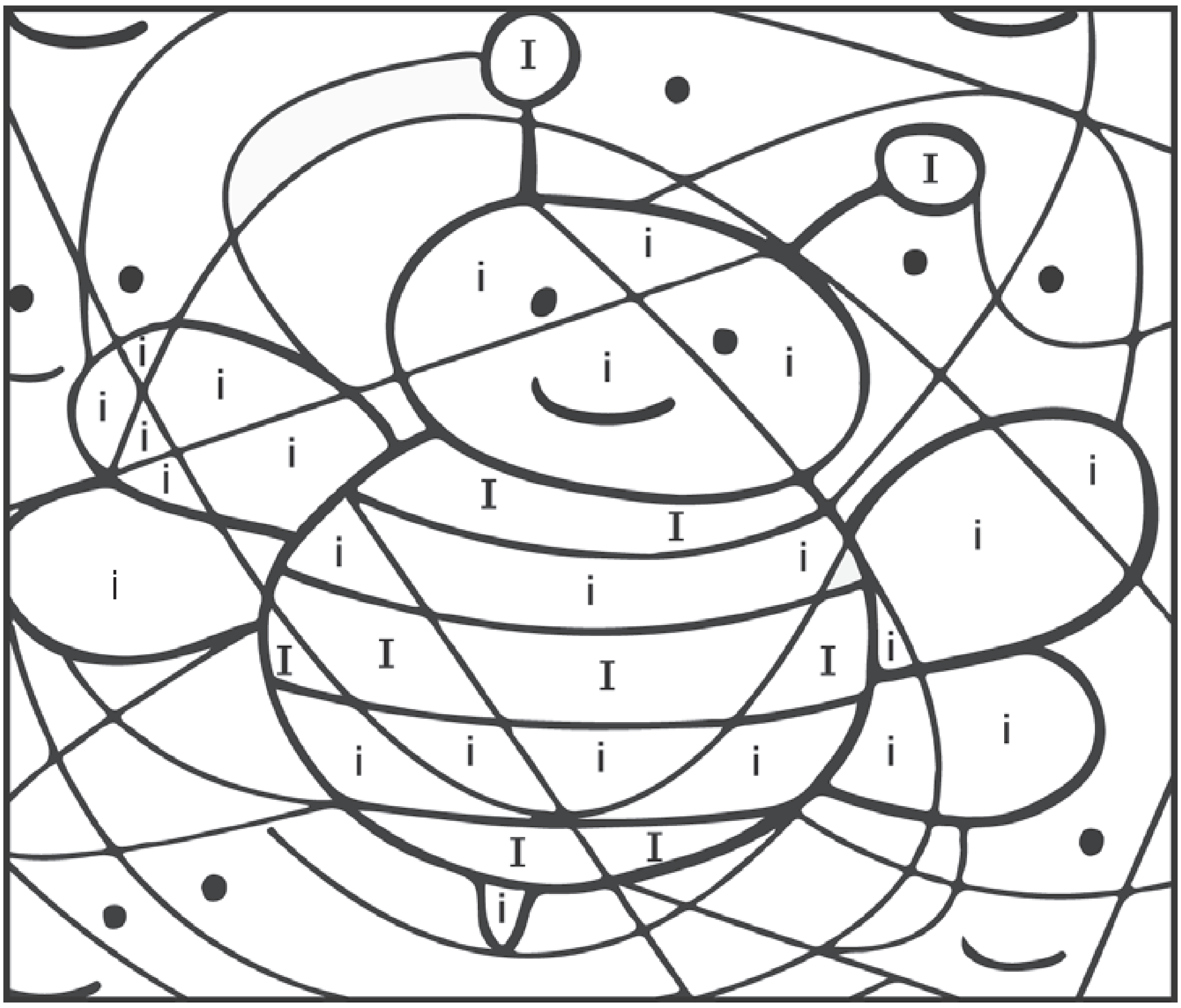
ki

Ixchel



Israel

Pa we jun wachib'al rewam rib' jun chaqi'j chikop. Chariqa jachin ri'. Che'atz'aja' ruk' q'an le k'olib'al pa e k'o wi le ch'utitz'ib' **i** xuquje' ruk' q'eq tz'ajb'al pa e k'o wi le nimtz'ib' **I**.



Chajuch'u' ruk' jun X, le tz'ib' **I i** e k'o chupam we jalajoj taq tzij.

Ismael	k'im	iyom
ali	imu't	jawi
chojob'	Ixkik	ikaq'
ija'	k'owi	jutz'
tijonik	tol	Ixmukane

Chatz'ib'aj le tz'ib' **I i** pa nimtz'ib' xuquje' pa ch'utitz'ib'. Are chi' at tajin che ujuch'ik le tz'ib' **i** chab'ij ujumuwnem. Chana'tisaj jawi kamajtaj wi ri ub'anik. Chawila su utz'ib'axik le tz'ib' **i** kub'an awajtij chuwach le tz'alam tz'ib'ab'al. Chatijoj awib' che ub'anik pa le naq'atisanem k'o ikim.

I i

I i

I i

I i

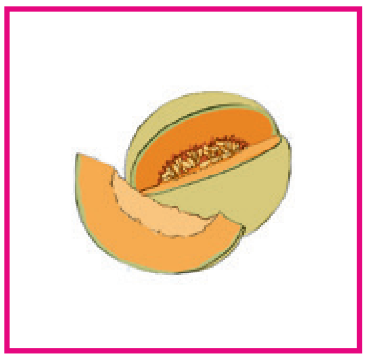
I i

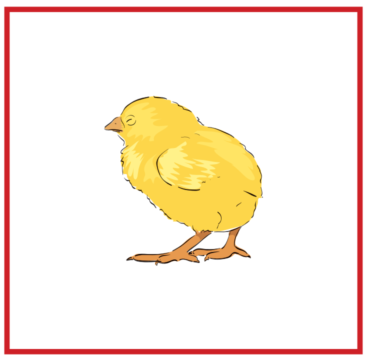
I i

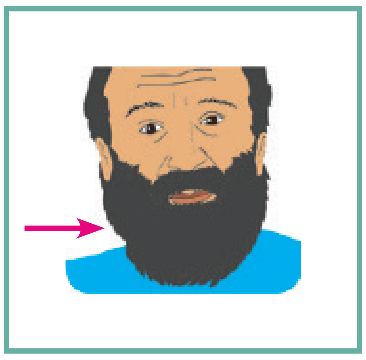
I i

I i

Chawila le wachib'al xuquje' nojimal chab'ij ri kib'i' chi kijujunal. Are we ri tzij uk'amom ub'ik ri jumuwnem /iii/, chatz'ib'aj we jun tz'ib' pa le juch' k'o chutzal. We man uk'amom ta ub'ik, xaq xew chab'ana jun juch'. Chawila le k'utb'al no'j. Are chi' kak'iso, chacha' oxib' wachib'al. Chab'ij jun tz'aqat chomanik ruk' jujun chi kech.







Chawila kicholaj le wachib'al. Chab'ij su xk'ulmataj pa le k'aslemam tzij. Chuk'isb'al k'o jun kajxkut tolanik rech kab'an uwachib'al ri uk'isb'al le k'aslemam tzij. Chachomaj ri uk'isb'al utz kqaj chi awach. Chatzijoj le k'aslemam tzij che le awajtij xuquje' che awalaxik.

1

2

3

4

5

Che'awila konojel le tzib' e k'o chupam le kajxukut. Che'atzukuj konojel le nimtz'ib' **I** xuquje' le **i** ch'uti'tz'ib'. Che'atz'aja ruk' q'an ka'yb'al le **I** ke'ariqo xuquje' ruk' kaq ka'yb'al le **i**. Chawila le k'utb'al no'j.

I	i

	I	J	L	i	I
I	i	L	i	l	t
l	I	i	J	l	i
L	i	t	I	i	T
i	t	l	i	I	L
l	I	i	l	t	J

¡Chqeta'maj le tz'ib' O o!

Pa taq we q'ij ri' kaqeta'maj le tz'ib' o, jun tz'ib' nimalaj upatan, ruk' wa' kujkowin che utz'ib'axik k'i taq tzij. Kaqamajij ruk' utatab'exik jun k'aslemam tzij, sib'alaj utz wa' kqaj chi awach. Utz utatab'exik kab'ano xuquje' k'isb'al rech, chatzalij kiwach le k'otow taq chi'aj.

Ri laj uche'al oj

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Chirij rachoch rati't a Kel, xtuxan uloq jun laj uche'al oj. Are chi' xopan a Kel chech usolixik rati't, ri are xuk'ut ri laj uche'al oj chuwach.

– Wal xcha' rati't che- we jun laj oj, katutzuq na wa' are chi' at nim chik. Chab'ana jun utzil toq'ob' rajawaxik kachajij, awech wa' are chi' man in k'o ta chik.

_ Maltyox wati't, -xcha' ri Kel – q'alaj nu wa' jampa' kinpe chech rilik.

– Suche jela' kab'ij "Kinwil na jampa'..." xcha rati't - Rajawaxik katpe chwe'q, kab'ij xuquje' ronojel q'ij.

– ¿Ronojel q'ij? – xcha' a Kel –¿Jachin chi kech k'ut rajawaxik che we laj uche'al oj? ¿La xa k'ut ri ulew man kuya' ta ri rajawaxik chech ri uk'aslemal?

– Tzij kab'ij, man kuya' ta ronojel, xcha' rati't. – Rech utz uk'iyem xuquje' rech kuya' je'l taq uwach are chi' nim chik, rajawaxik kattzijon ruk' rech kuxux awachalal. Le laj uche'al oj, xaq junam kuk' ri nik'aj taq che' chik, xaq junam ruk' jun winaq. We kaxutuj kanoq, kakamik.

Rumal k'u wa', ri a Kel, ronojel mul are chi' katzalej uloq pa tijob'al, kq'ax uloq chi rachoch rati't rech katzijon ruk' laj uche'al oj.

- ¿Suche kaq'ax ri Kel chi rachoch rati't?
- ¿Su kub'ij utzij ri rati't: "Rajawaxik kattzijon ruk' rech kuxux awachalal"? Chab'ij ruk' atzij.
- ¿Su rajawaxik chech uk'iyik jun laj che'?
- ¿Su kachomaj chi kuna' ri Kel are chi' karil uk'iyem ri laj uche'al oj ronojel q'ij?
- Chano'jij jun k'aslemam tzij chirij ri a Kel are chi' nim chik xuquje' ri laj uche'al oj.

¿Aweta'm uwach laj uche'al oj? ¿Su ub'antajik?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

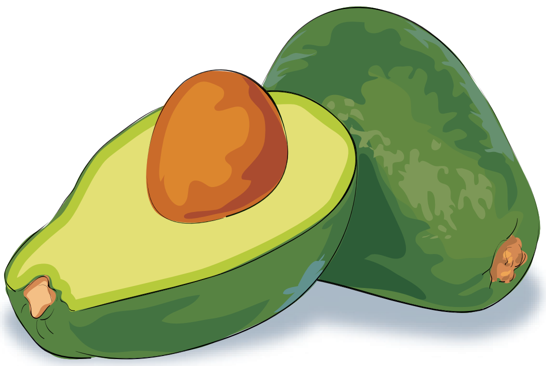
Le uche'al oj nim raqan, qab'ij chech chi k'i' taq uq'ab' xuquje' uxaq. Ri uxaq keqaple'nik xuquje' ri ukotz'i'jal kek'iy pa taq tzayaj.

Ri che' ke'opan pa junwinaq etok'al kaqan, sib'alaj nim kaqan. Xaq junam ruk' we keqatak'ab'a' kab'lajuj winaq, jun puwi' jun chik.

Ri uwach we jun che' are ri oj. Rech kawichin ri che', rajawaxik kaq'ax na kajib' junab'.

E k'i ri winaq kakitij oj. Kakitijo, man rumal ta ri uki'al, xa rumal jun utzalaj wa rech ri qach'akul. Chupam, k'o jun rija', nim xuquje' sib'alaj ko. Are wa' katikik, rech k'ut kalax uloq jun k'ak' uche'al.

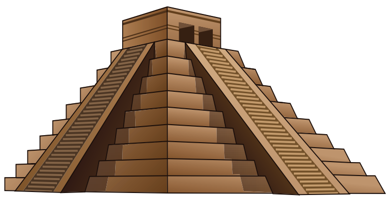
- Chixtzijon ruk' jun iwachi'b'il: ¿Su xiweta'maj chirij ri uche'al oj? ¿La atijom oj? ¿Su ub'antajik ri oj? Chib'ij ruk' itzij ¿Su ub'antajik ri uche'al oj?
- Chawila le wachib'al. Chakamulij xuquje' nojimal ub'ixik ri ub'i' kab'ano. ¿Jachin chi kech ri nab'e jumuwnem kato? Are ri jumuwnem /ooo/. Chakamulij ub'ixik k'i mul.

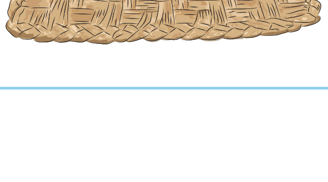


Chab'ij k'i mul kib'i' le wachib'al e k'o ikim. ¿La junam kumajij kijumuwnem ruk' le tzij oj? Chachomaj jujun taq winaq wene sutaq kumajij kib'i' ruk' we jumuwnem ri'. Chakamulij ub'ixik k'i mul.

3

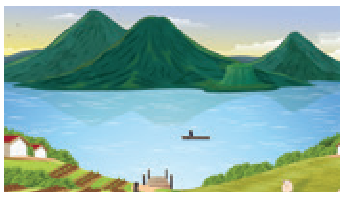
Che we chanim e k'o k'i wachib'al, ko kab'ij kib'i' xuquje' ruk' tz'ajb'al che'atz'apij pa ketekik ri kamajtaj kib'i' ruk' ri ujumuwnem le oj. Are we man aweta'n ta ub'i' jun chi kech le wachib'al, chata che le awajtij. Chak'utu' chuwach jun awachi'l su ub'anik xab'an che.

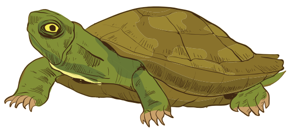
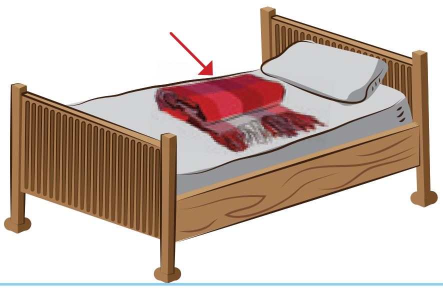
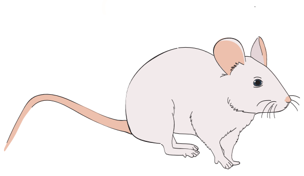




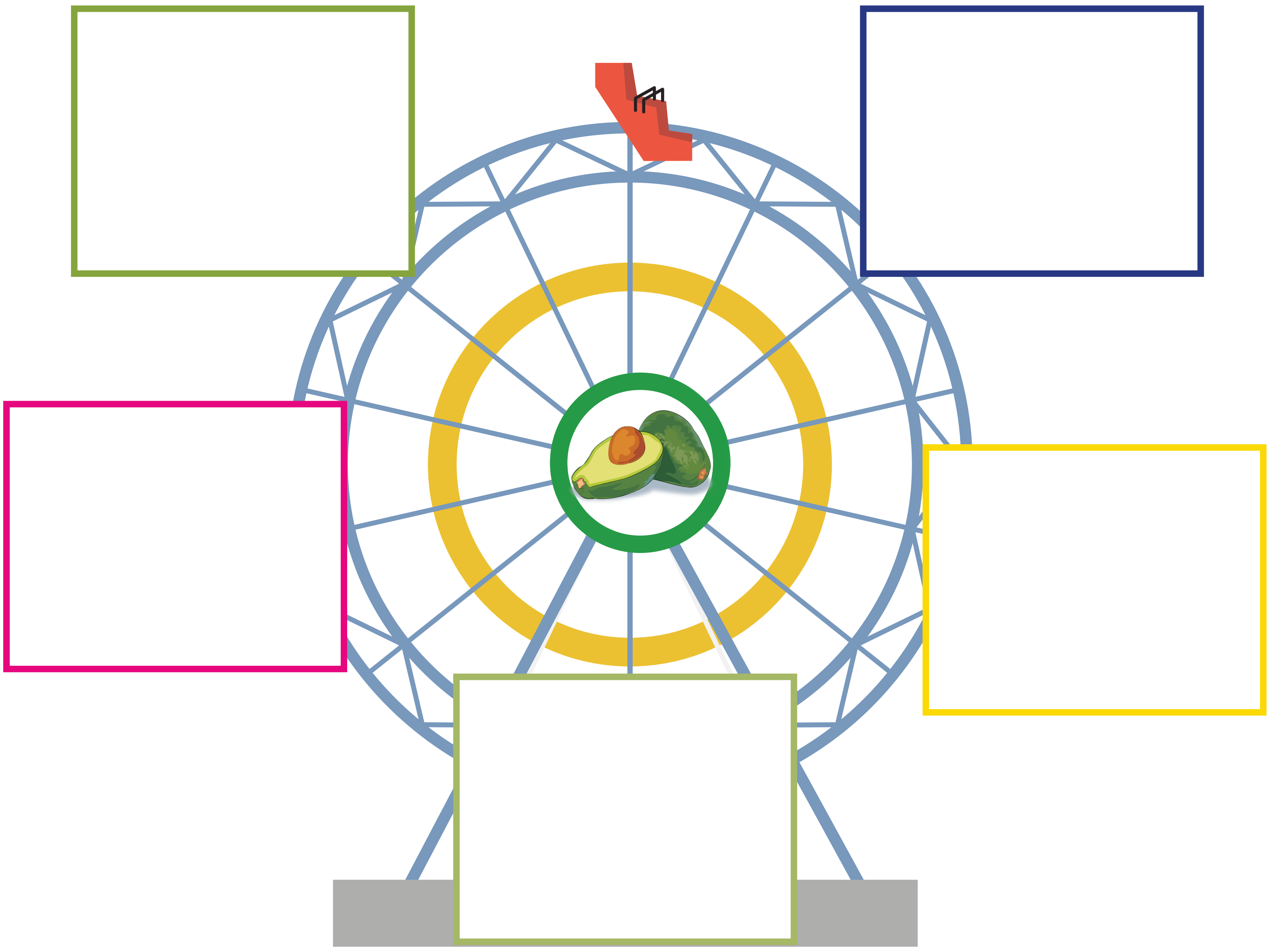
13

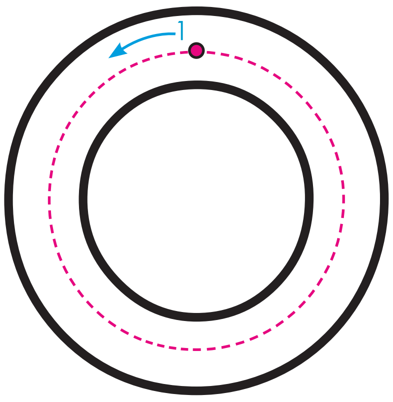
- Che'atatab'ej we tzij: ko, k'amo, jo', lowlo. ¿La xata ri jumuwnem /ooo/? Chi kipam we tzij ri jumuwnem /o/ man pa kimajb'al ta k'o wi, xa pa kik'isb'al.
- Che'awila le wachib'al e k'o ikim. Ko chakamulij ub'ixik pa jujunal chi kech ri kib'i'. Che'asutij pa ketekik ri kik'amom ub'i le jumuwnem /ooo/ chi kiwach, man pa kimajb'al taj.

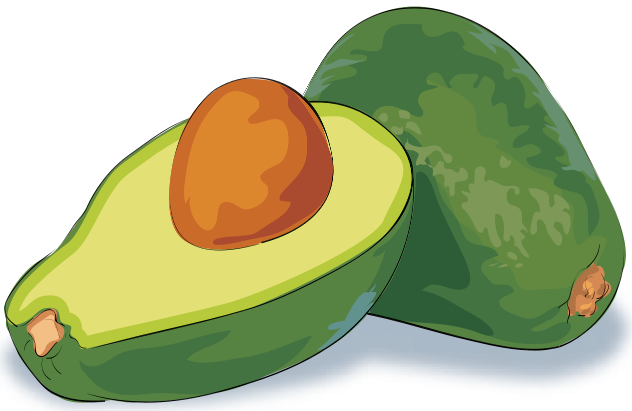


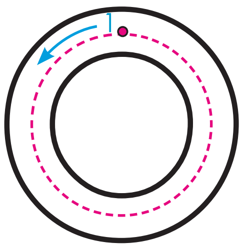




Le tzij xeb'e chech wa'katem pa unimaq'ij ri tinamit. Konojel kkaj kepaqi' pa le "Sutib'al etz'anem", xaq xew ri kik'amom ub'i ri jumuwnem /ooo/ kuya'o kepaqi'k. Che'aqupij le tzijol wuj k'ate k'uri' che'awila le wachib'al. Chab'ij kib'i' pa jujunal xuquje' che'acha' ri kik'amom ub'i ri jumuwnem /o/. Pa jujunal che'anak'a' pa le t'uyub'al rech le Sutib'al etz'anem.



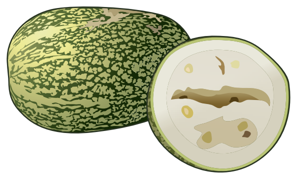




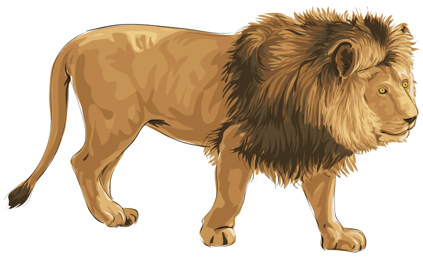


O o

- We chanim aweta'm chi k'i taq tzij kik'amom ub'i le jumuwnem ruk' kumajb'ej le tzij oj. Kamik kaweta'maj le tz'ib' kuk'utwachij le jumuwnem. Are wa we nimtz'ib' **O** xuquje' we ch'utitz'ib' **o**. Chawesaj uwach pa ri kaqiq'. Chawila su kub'an awajtij chech. Chawila jawi kumajij wi ri ub'e. K'ate k'uri' chab'ana chi uwach amexa, chirij jun awachi'b'il, chuwach le ulew wene sanyab'.
- Che'awila le wachib'al xuquje' le tzij k'o chi kixe'. Tz'ib'atal jujun taq tz'ib **o** pa kib'i'. Chak'utu jawi e k'o wi xuquje' che'ajuch'u' ruk' jun X.

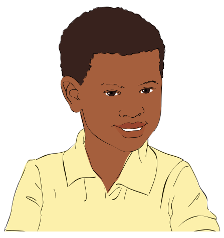

q'oq'

k'oj

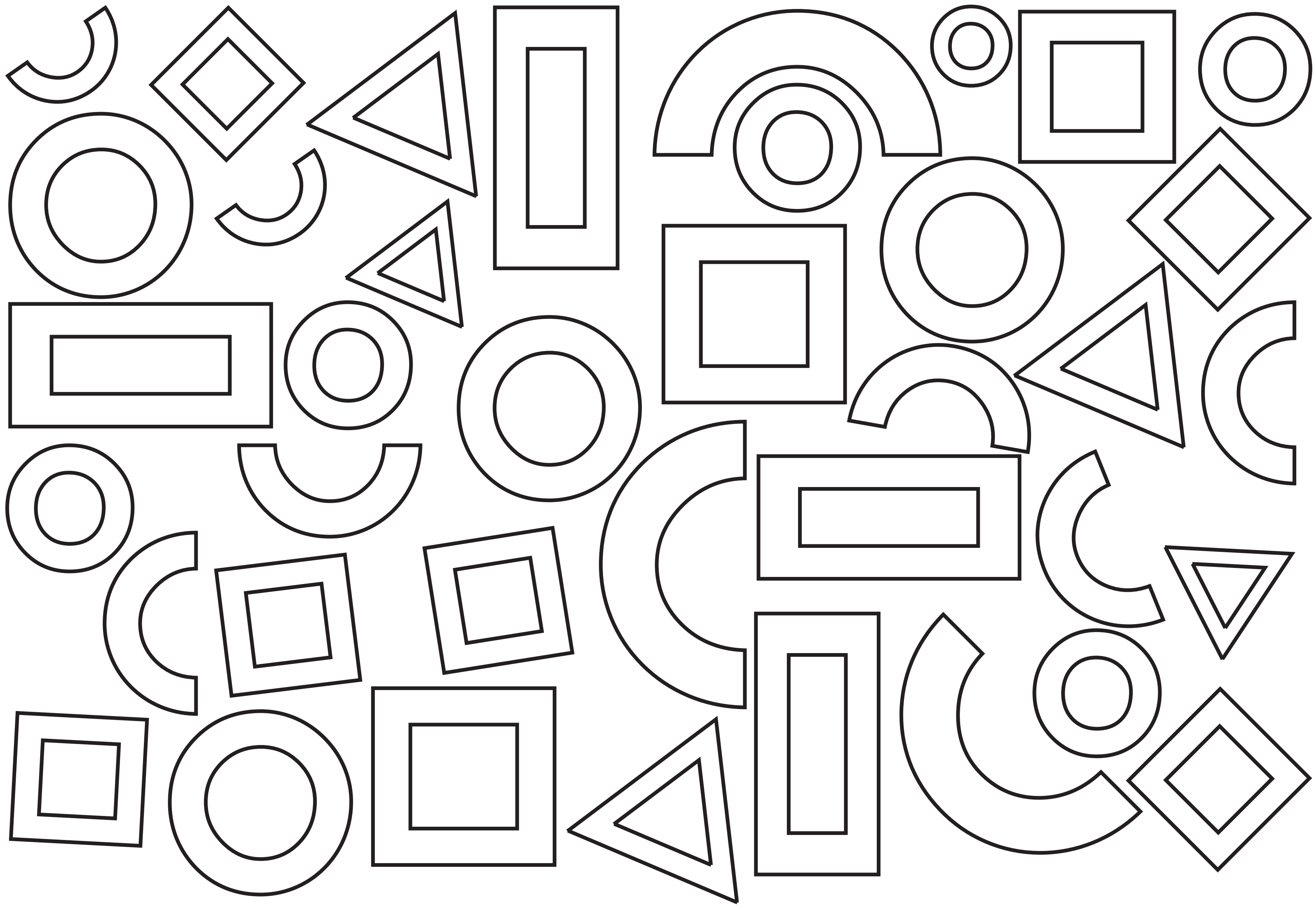

koj

no's

Onelia


Otoniel

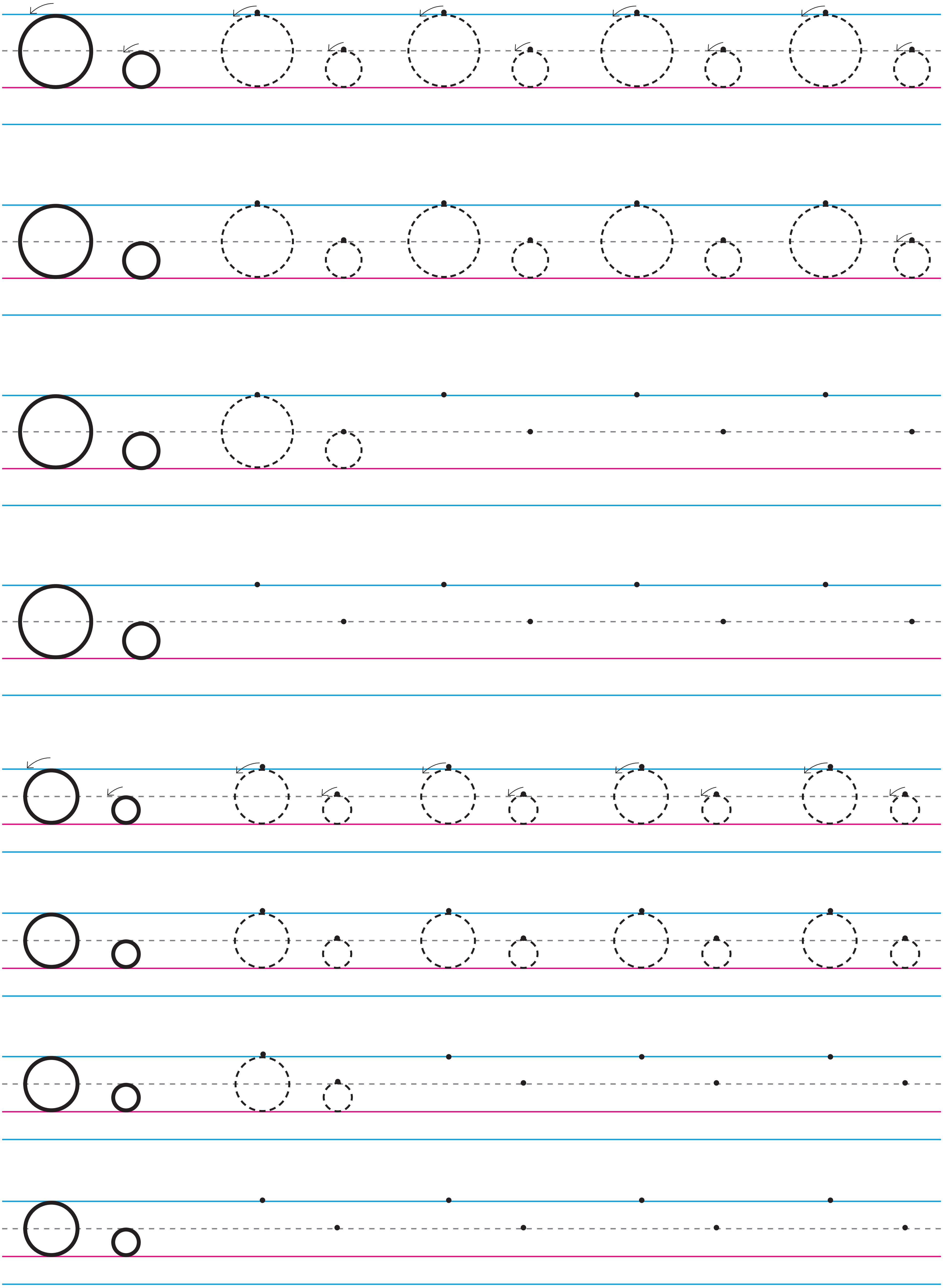
Chawila we jun kajxkut. E k'i tz'ib' **o** xesachik, rumal k'ula' rajawaxik keqariqo. Che'atz'aja' konojel ri nimtz'ib' **O** xuquje' ri ch'utitz'ib' **o** ke'ariqo.



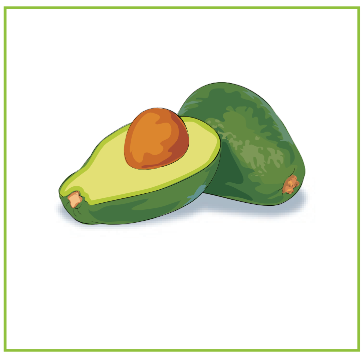
Che'ajuch'u' ruk' jun X, le tz'ib' **O** **o** e k'o pa taq we tzij.

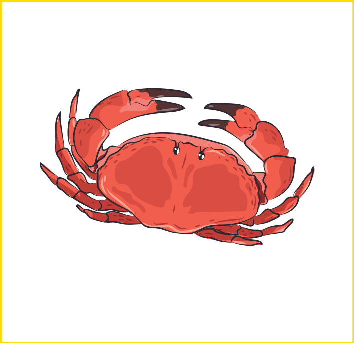
Omar	ojer	ko
xaro	moy	baqit
tolonik	Otilia	oto'y
okib'al	b'a	moloj
qul	plo	Oto

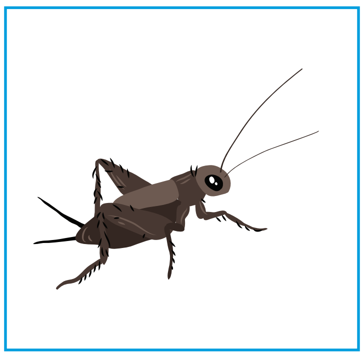
Kqatz'ib'aj we tz'ib' O o pa nimtz'ib' xuquje' ch'utitz'ib'. Are chi' at tajin che utz'ib'axik we o chab'ij ujumuwnem. Chana'tisaj jawi kamajtaj wi ri utz'ib'axik. Chawila su utz'ib'axik we tz'ib' o kub'an ri awajtij chuwach ri tz'alam tz'ib'ab'al. Chab'ana b'a' we naq'atisanem ri'.

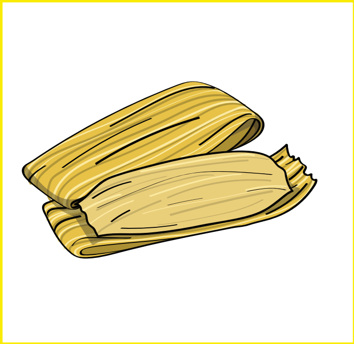


Chawila le wachib'al xuquje' nojimal chab'ij ri kib'i' chi kijujunal. Are we ri tzij uk'amom ub'ik ri jumuwnem /ooo/, chatz'ib'aj we jun tz'ib' pa le juch' k'o chutzal. We man uk'amom ta ub'ik, xaq xew chab'ana jun juch'. Chawila le k'utb'al no'j. Are chi' kak'iso, chacha' oxib' wachib'al. Chab'ij jun tz'aqat chomanik ruk' jujun chi kech.



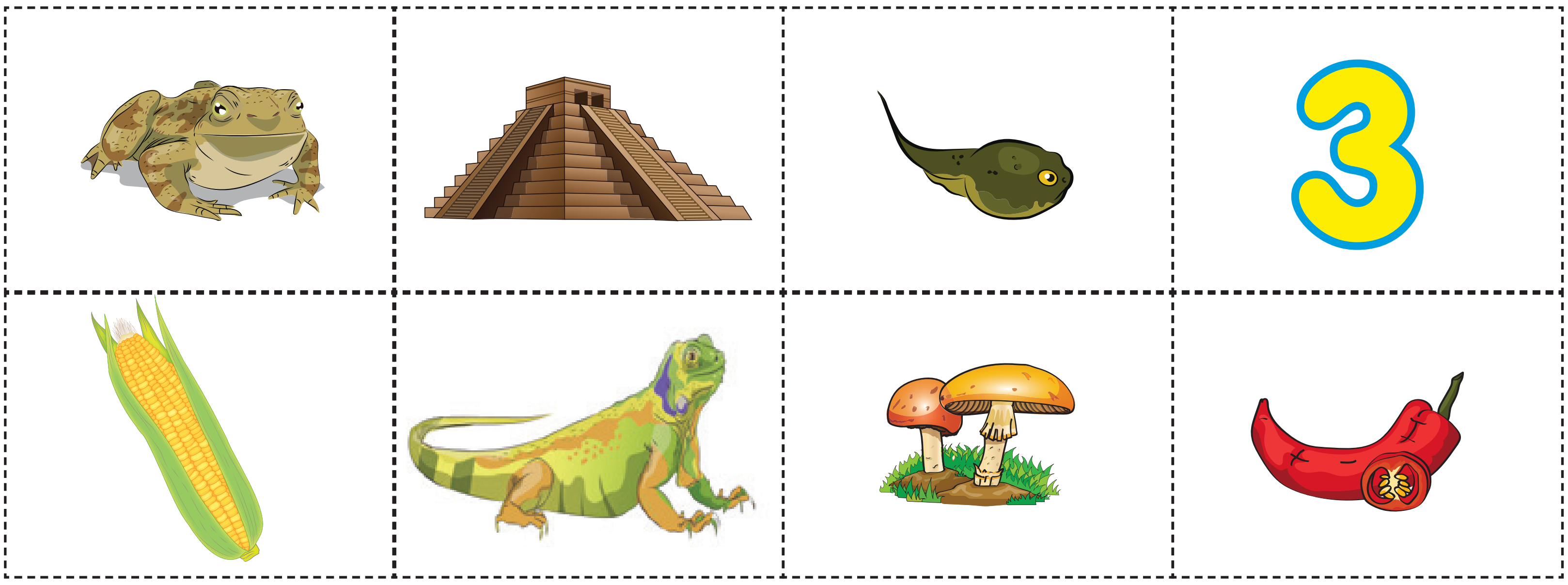






Chanim katetz'an kuk' le tz'ib' xuquje' le jumuwnem. Che'aqupij le tzijol wuj e k'o ikim. K'ate k'uri', ko kab'ij kib'i' ri wachib'al e k'o pa kijujunal. Rajawaxik ke'acha' le tzijol wuj junam ri nab'e kijumuwnem. We kumajij ruk' le jumuwnem **i** kaya' chuxe' le tzib' **i**. We kumajij ruk' le tz'ib' o, kaya' chuxe' le tz'ib' o.

O o	I i



¡Chqeta'maj ri uk'u'x tz'ib' A a!

Pa taq we q'ij ri' kaqeta'maj le tz'ib' a, jun tz'ib' nimalaj upatan, ruk' wa' kujkowin che utz'ib'axik k'i taq tzij. Kaqamajij ruk' utatab'exik jun k'aslemam tzij, sib'alaj utz wa' kqaj chi awach. Utz utatab'exik kab'ano xuquje' k'isb'al rech, chatzalij kiwach le k'otow taq chi'aj.

Ri aq xumaj uchak ajpalow

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Jun aq ruk' ralaxik e k'asal chuchi' jun b'inel ja'. Xopan jun q'ij xuta' che unan chi jawi kopan k'u ri uja' ri b'inel ja'. Rech man kunim ta rib' chupam uchuq'ab'il ri ja', ri unan xub'ij chech chi ri b'inel ja' kekam chi upam jun nimalaj siwan. "Chila' kek'is wi ri b'inel ja' xuquje' ronojel ri b'enaq chupam", kukamulij ub'ixik chech. Rumal unimanem, ri aq, man jumul xunim rib' chupam.

Xq'ax ri q'ijilal xuquje' xk'iy ri aq. Pa jun q'ij chik, jun alaxik aq xe'opan che k'aslemajem chi kinaqaj. Ri tat aq ajpalow. Kachakun pa jun jukub' k'o pa ri b'inel ja'. Ri aq ronojel q'ij kopan che rilik ujililem ri jukub' puwi' ri b'inel ja'. ¡Sib'alaj kurayij kapaqi' pa ri jukub'!

Xopan jun q'ij ri ajpalow xuya' uchak. Ri aq sib'alaj kaxik'apun rumal ki'kotemal... ¡Xa kab'in pa uwi' ri b'inel ja'! Xuch'a' che ri unan chi xuriq uchak, man xub'ij ta che jawi. Pa ri jun q'ij chik, ri aq ruk'a'm ub'i uchim pa uteleb' xopan pa ri b'inel ja'. Xepaqi' pa ri jukub'.

Che we chanim man uxlanaq ta chech ri chak pa ri b'inel ja'.

- ¿La aweta'm su k'uri' jun ajpalow?
- ¿Jawi' xk'ulmataj we jun k'aslemam tzij?
- ¿Su kub'ij unan ri aq chech rech man kunim ta rib' pa ri b'inel ja'?
- ¿Suche ri aq man xub'ij ta chech ri unan jawi kachakun wi?
- ¿Jachin chi kech uch'aqapil we k'aslemam tzij utz xato?

¿Su aweta'm chirij le aq?

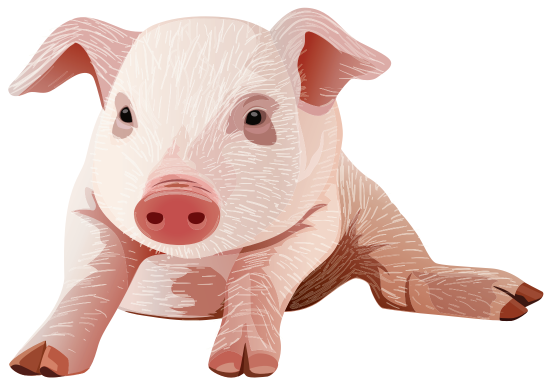
Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ajtu'nel awaj le aq, are kub'ij, chi xa kak'iy chupam unan xuquje' kutzuq rib' ruk' ri utu'. Ri ati't aq kak'oji' k'a kab'lajuj ral. Ri laj taq ral anaqil kek'iyik xuquje' kechomar aninaq.

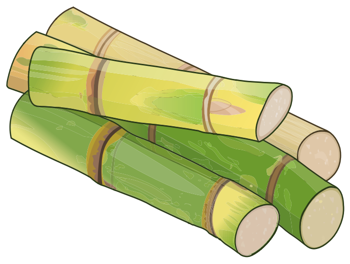
Nim kichi' le aq, rech kekowin che tu'nik, rech man kakisok ta utu' kinan. E tijol q'ayes, urab' taq che', uwach taq che', ija'. Nojimal kewa'ik rech ki' kakina' kiwa.

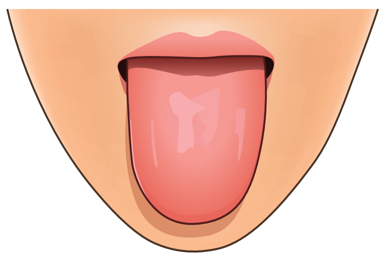
Ri aq k'i raqow taq chi'aj kakib'ano, jun k'amb'al no'j, are chi' kakina' xib'irikil, are chi' kejoror che wa'im.

- Chixtzijon kuk' ri iwachibi'l: ¿Su xiweta'maj chi kij le aq? ¿Su ub'antajik uch'akul ri aq? ¿Jachin kab'ix ajtu'nel chi kech? ¿Su tu'nel taq awajib' kach'ob' kiwach?
- Chawila le wachib'al. Chakamulij nojimal xuquje' ko ub'ixik ub'i' kab'ano. ¿Jachin chi kech ri nab'e jumuwnem kato? Are ri jumuwnem /aaa/. Chab'ij k'i mul.

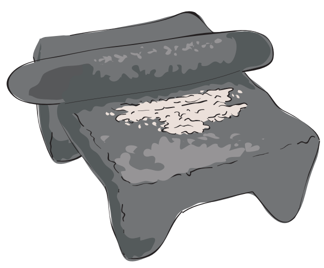


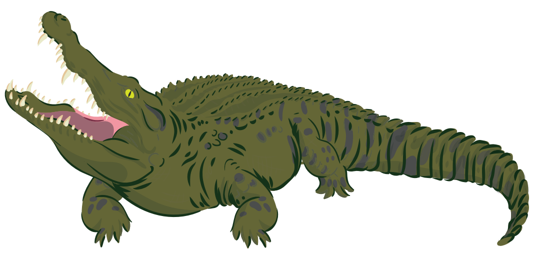
Chakamulij k'i mul kib'i' le wachib'al e k'o ikim. ¿La junam ujumuwnem ri kib'i' pa cha ri tzij aq? Chachomaj jujun taq winaq xuquje' sutaq kumajij kib'i' ruk' we jumuwnem. Chakamulij ub'ixik k'i mul.

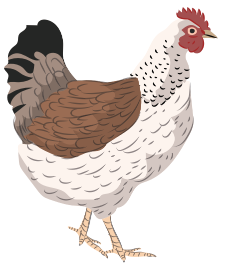




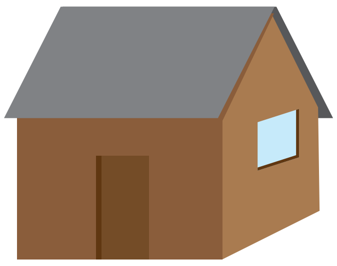
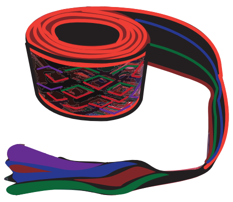
Che we chanim e k'o k'i wachib'al, ko kab'ij kib'i' xuquje' ruk' tz'ajb'al che'atz'apij pa ketekik ri kamajtaj kib'i' ruk' ujumuwnem ri tzij aq. Are we aweta'm ta ub'i' jun chi kech le wachib'al, chata che le awajtij. Chak'utu' chuwach jun awachibi'l su ub'anik xab'an che.

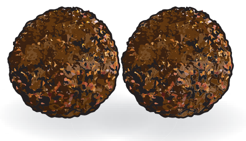
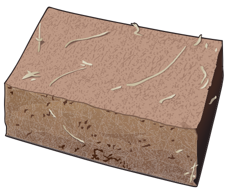




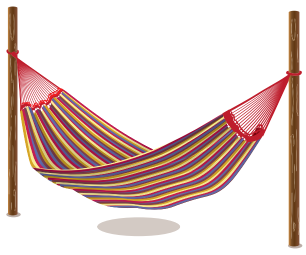


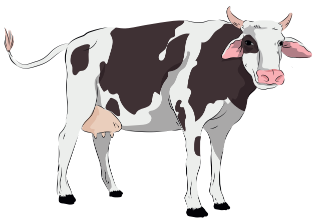
- Che'atatab'ej we tzij: laq, wa, iya, mam, kach'. ¿La xata ri jumuwnem /aaa/? Chi kipam we tzij ri jumuwnem /a/ man pa kimajb'al ta k'o wi, xa chikiwach.
- Che'awila le wachib'al e k'o ikim. Ko chakamulij ub'ixik pa jujunal chi kech ri kib'i'. Che'asutij pa ketekik ri kik'amom ub'i le jumuwnem /aaa/ chi kiwach, man pa kimajb'al taj.

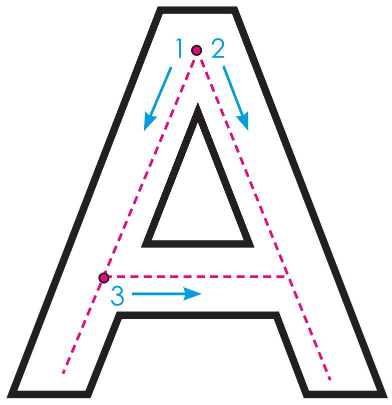



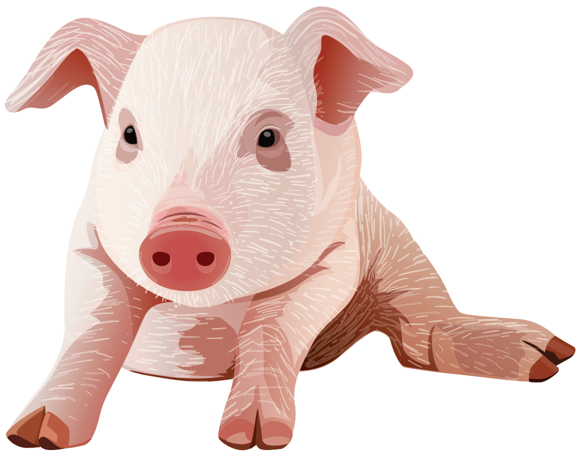



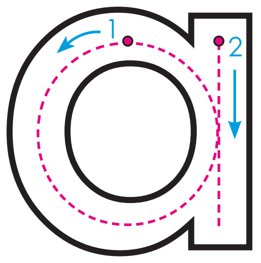
Chawila le jun ch'ich' puk'ul ulew. Xaq raye'm uk'amik ub'ik k'i sutaq pa reqa'nib'al. Chaqupij le tzijol wuj e k'o ikim xuquje' chab'ij kib'i' pa jujunal chi kech le wachib'al. Chanak'a' pa taq le reqa'nib'al ri sutaq kik'amon ub'i pa kib'i' ri jumuwnem /aaa/.







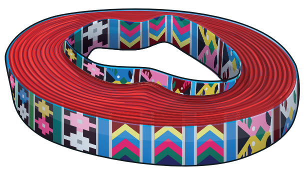




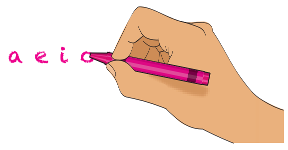
A a

- We chanim aweta'm chi k'i taq tzij kik'amom ub'i le jumuwnem junam ruk' kumajb'ej le tzij aq. Kamik kaweta'maj le tz'ib' kuk'utwachij le jumuwnem. Are wa we nimtz'ib' **A** xuquje' we ch'utitz'ib' **a**. Chawesaj uwach pa ri kaqiq'. Chawila su kub'an awajtij chech. Chawila jawi kumajij wi ri ub'e. K'ate k'uri' chab'ana chi uwach amexa, chirij jun awachi'b'il, chuwach le ulew wene sanyab'.
- Che'awila le wachib'al xuquje' le tzij k'o chi kixe'. Tz'ib'atal jujun taq tz'ib **a** pa kib'i'. Chak'utu jawi e k'o wi xuquje' che'ajuch'u' ruk' jun X.

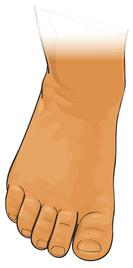
chachal



xaq'ab'

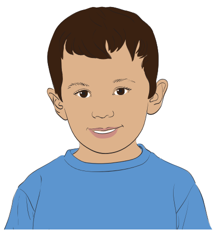


q'ab'aj



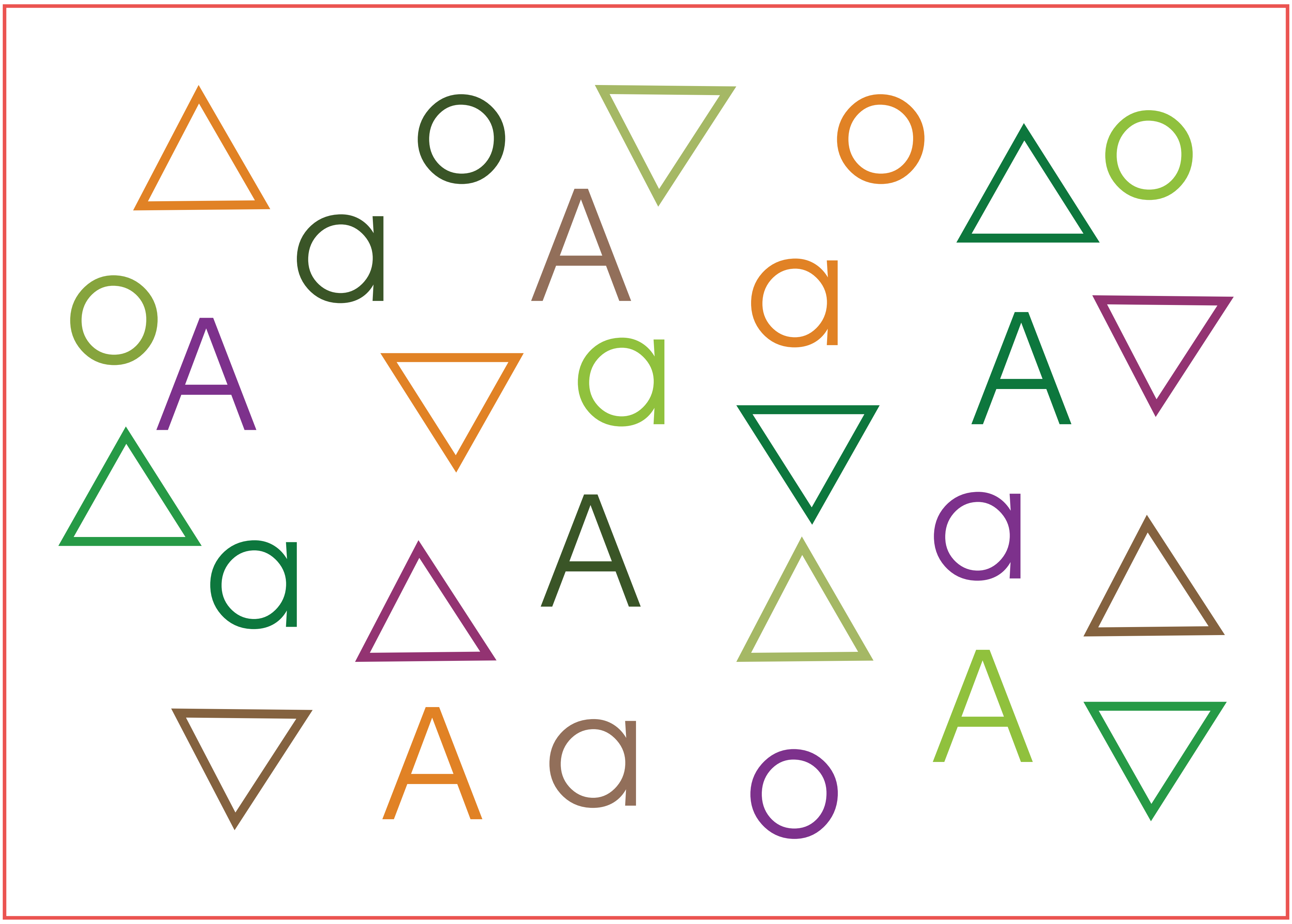
aqanaj

Ana



Anastasio

Chawila we jun kajxkut. K'o k'i tz'ib **A a** e sachinaq xuquje' rajawaxik ke'ariqo. Che'atz'aja' konojel le nimtz'ib' **A** xuquje' le ch'utiz'ib' **a** ke'ariqo.



Chajuch'u' ruk' jun X, le tz'ib' **A a** e k'o chi kipam we tzij ri'.

Abelino	ala	naj
anim	naqaj	b'iqom
k'a	Amalia	wa
poqon	b'inel	aq'a'l
tapa'l	palaj	Alba

Kqatz'ib'aj we tz'ib' **A a** pa nimtz'ib' xuquje' ch'utitz'ib'. Are chi' at tajin che utz'ib'axik we a chab'ij ujumuwnem. Chana'tisaj jawi kamajtaj wi ri utz'ib'axik. Chawila su utz'ib'axik we tz'ib' **a** kub'an ri awajtij chuwach ri tz'alam tz'ib'ab'al. Chab'ana b'a' we naq'atisanem ri'.

A a

A a

A a

A a

A a

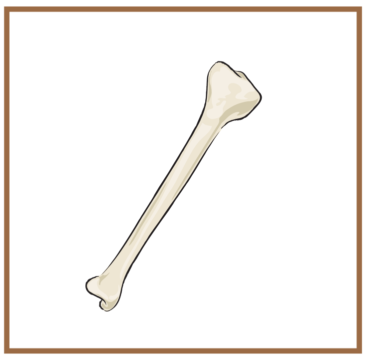
A a

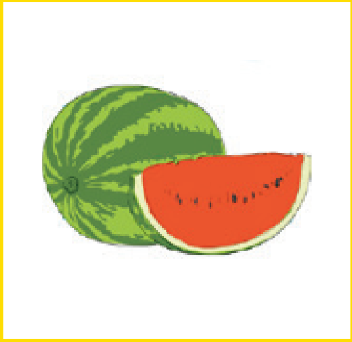
A a

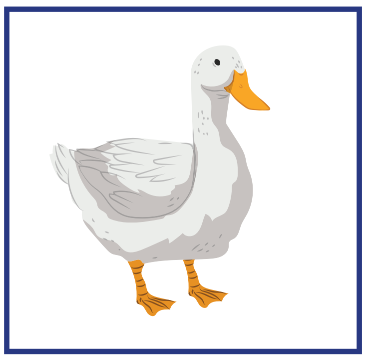
A a

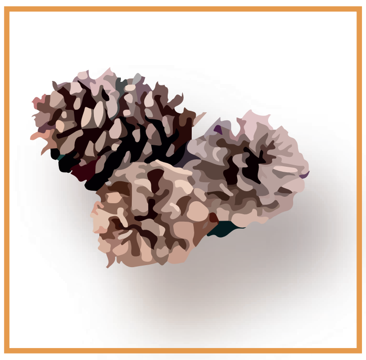
Chawila le wachib'al xuquje' nojimal chab'ij ri kib'i' chi kijujunal. Are we ri tzij uk'amom ub'ik ri jumuwnem /aaa/, chatz'ib'aj we jun tz'ib' pa le juch' k'o chutzal. We man uk'amom ta ub'ik, xaq xew chab'ana jun juch'. Chawila le k'utb'al no'j. Are chi' kak'iso, chacha' keb' wachib'al kik'amom ub'ik le tz'ib' a xuquje' nojimal chab'ij chi kijujunal le tzij. Chab'ij pa jujunal le jumuwnem tajin kakiwok le tzij. K'amb'al no'j: aq. Le ujumuwnem e'are' /a/-/q/.

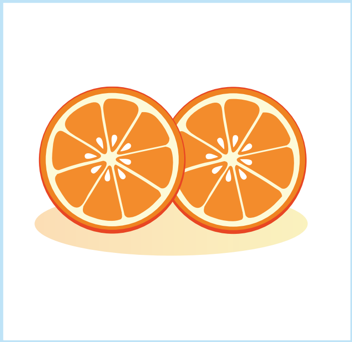
a

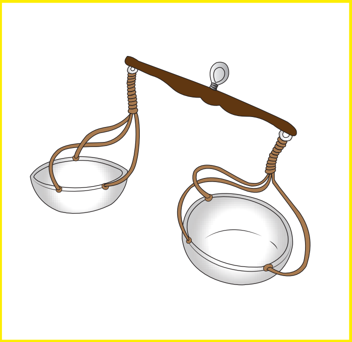


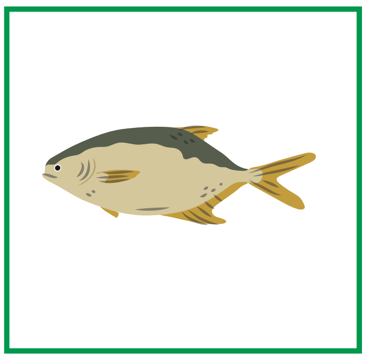






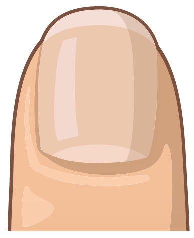
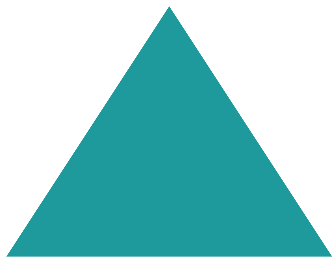
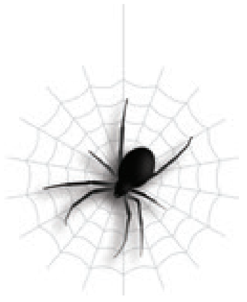
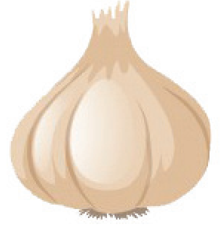






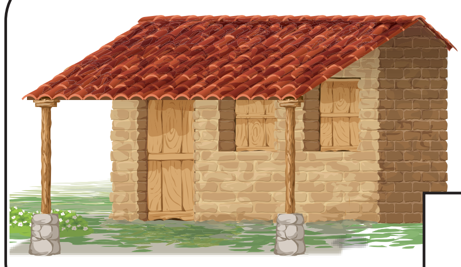
Che'awila le wachib'al e k'o ikim xuquje' chab'ij kib'i'. Che'atz'aja ruk' junam ka'yb'al le keteka'q kech le tzij junam uk'u'x tz'ib' kik'amom ub'i pa kimajb'al. Chawila le k'utb'al taq ka'yb'al. Chawila le k'utb'al no'j.

o i a

Che'awila le wachib'al e k'o ikim xuquje' chab'ij kib'i'. Che'atz'aja ruk' junam ka'yb'al le kajxukut kech le tzij junam uk'u'x tz'ib' e k'o pa k'isb'al kech. Chawila le k'utb'al no'j.

i a o



¡Chqeta'maj le tz'ib' E e!

Pa taq we q'ij ri' kaqeta'maj le tz'ib' e, jun tz'ib' nimalaj upatan, ruk' wa' kujkowin che utz'ib'axik k'i taq tzij. Kaqamajij ruk' utatab'exik jun k'aslemam tzij, sib'alaj utz wa' kqaj chi awach. Utz utatab'exik kab'ano xuquje' k'isb'al rech, chatzalij kiwach le k'otow taq chi'aj.

Ri eqa'n usi' ri Kanek

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Pa ri nim aq'ab' rech ri q'ij Domingo ri Kanek xb'e chech uk'amik jun reqa'n usi' pa ri uk'iche'laj komon. Are chi' k'a maja' na kel uloq ri q'ij, xopan ri Kanek pa ri k'olb'al. Kajumuw ri kaqiq', keb'ixon ri tz'ikin xuquje' ri xi'l keb'e pa uxlanem.

Ri Kanek xupatz reqa'n: xulem usi', xuxim ri kolob' xuquje' xukoj upatan. Are chi' xraj kwa'laj chuxe' reqa'n, man xkowin ta chech usilob'axik. Ri ra'lal junam ruk' jun nimalaj ab'aj. Kanek xraj xreta'maj suche jeri' xk'ulmatajik. Xusolij reqa'n xuquje' xrilo chi utz ub'anom. Xresaj keb' oxib' si', xraj uyakik chi jumul. Man xkowin taj. Xresaj chi nik'aj si', xuyak chi jumul xuquje' man xkowin taj. Rumal wa' xuxib'ij rib'.

Are chi' xel uloq ri q'ij, xukir reqa'n. Are chi' xresaj ronojel ri si', xreta'maj suche man kakowin ta chech usilob'axik: Xa b'a' uximom ri kolob' chi urab' jun nimalaj chaj. Sib'alaj kaki'kotik, xusol ri ukolob' xuquje' xub'an chi rutzil reqa'n. K'ate k'uri' kajororob' ranima' xb'ek.

- ¿Jawi k'olib'al xk'ulmataj wi ri k'aslemam tzij? ¿Su ub'antajik ri k'olib'al?
- ¿Jachin chi kech ri k'axk'ol xuriq ri Kanek? ¿Su xub'an chech utzukuxik ub'e?
- ¿Suche k'ut man kakowin ta chech uyakik ri eqa'n usi'?
- Chayub'a' ab'aq'wach xuquje' chawachik'aj ri Kanek are chi' tajin katzalij chi rachoch. Kel uloq unan chech uk'ulaxik xuquje' kuta che: ¿Su xak'ulmaj wal? ¿Su kachomaj kub'ij?
- ¿Jachin chi kech ri uch'aqapil we k'aslemam tzij utz xato? ¿Suche?

¿Su kaqab'an che uk'amik ub'ik jun eqa'n?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Pa k'i taq tinamit xa pa puq wene xa eximital ri sutaq kek'am ub'i pa jalajoj taq k'olib'al. Are wa' kab'ix eqa'n che. E k'o nima'q taq eqa'n chi xa kek'am ub'i pa ko'l wene nim ch'ich' erenel eqa'n. Xa rumal sib'alaj e al.

Ri uk'iyal ri eqa'n keqilo e laj xuquje' kak'amb'ix ub'ik chirij jun b'ur, jun kej wene chirij jun kowilaj kej. K'o mul chi are le winaq ke'eqanik, are chi' e al taj.

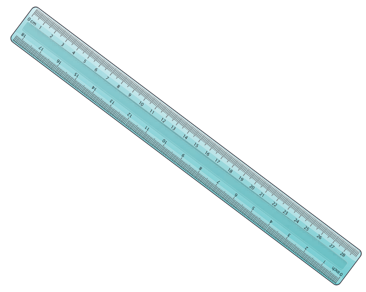
E k'i ri eqa'n kqil kiwach e xit' rumal ri' ke'eqax ub'i rumal kej wene kowalaj kej. K'o kraj xa ke'eqax kumal winaq xa rumal man qas ta e al.

K'o eqa'n rech kinaq', ixim, aros xuquje' nik'aj ub'aq'wach taq yakinik chik. Xuquje' e k'o rech uwach taq che', ichaj, chakach, lime't xuquje' nik'aj chik.

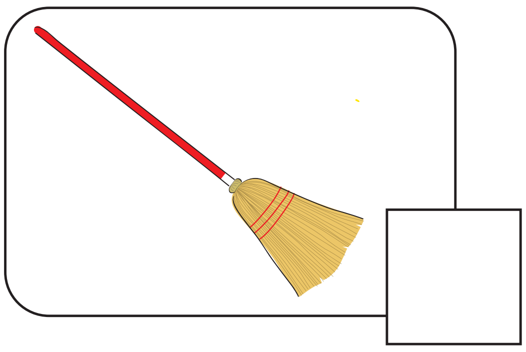
Rajawaxik man kqeqaj ta al taq eqa'n xa rumal kub'an k'ax che uche'al qij. We kujtob'an che uk'amik ub'i jun eqa'n, are utz xit' ra'lal.

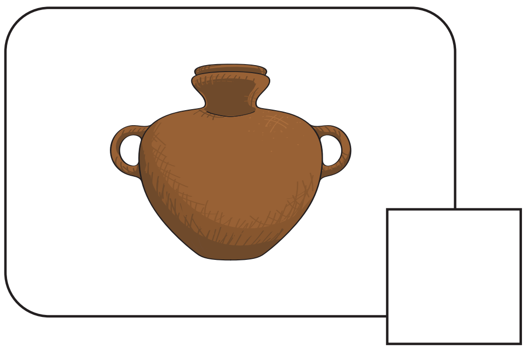
- Pa puq, chichomaj xuquje' chitzijob'ej ri eqa'n utz kek'am ub'i pwi' kej wene kowalaj kej. Xuquje', chichomaj nima'q taq eqa'n utz kek'am ub'i pa taq ko'l wene nima'q taq ch'ich' erenel eqa'n.
- Chawila le wachib'al. Chakamulij xuquje' nojimal ub'ixik ri ub'i' kab'ano. ¿Jachin chi kech ri nab'e jumuwnem kato? Are ri jumuwnem /eee/. Chab'ij k'i mul.

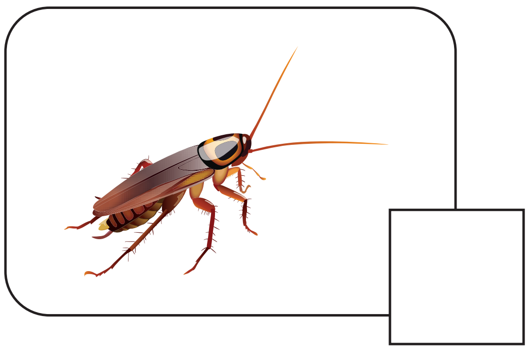
Chab'ij k'i mul kib'i' le wachib'al e k'o ikim. ¿La junam kumajij kijumuwnem ruk' le tzij eqa'n? Chachomaj jujun taq winaq wene sutaq kumajij kib'i' ruk' we jumuwnem ri'. Chakamulij ub'ixik k'i mul.

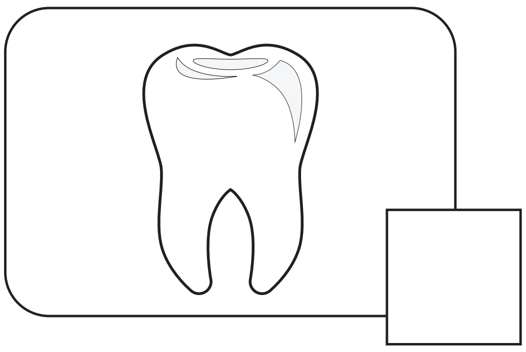


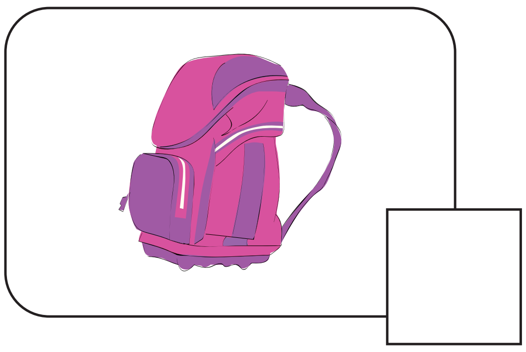
- Che'atatab'ej we tzij: b'e, kape, lawe, suche, nab'e, ¿La xata ri jumuwnem /eee/? Chi kipam we tzij ri jumuwnem /e/ man pa kimajb'al ta k'o wi, xa pa kik'isb'al.
- Che'awila le wachib'al e k'o ikim. Ko chakamulij ub'ixik pa jujunal chi kech ri kib'i'. Chajuch'u' jun X chupam le kajxukut k'o pa le utzal rech le wachib'al uk'amom ub'i le jumuwnem /eee/ chupam wene chi uk'isb'al.

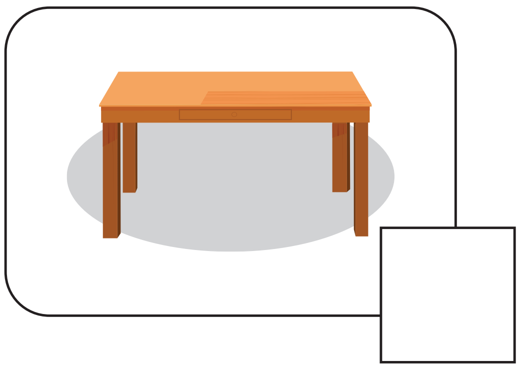


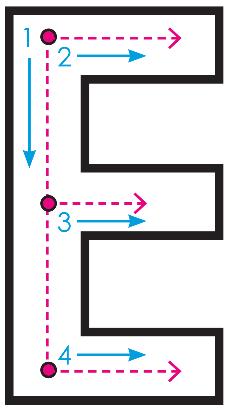


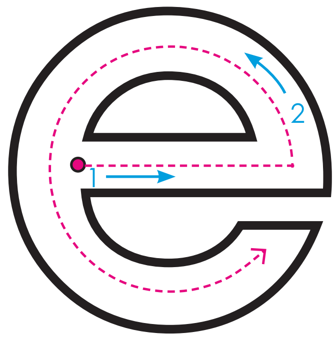






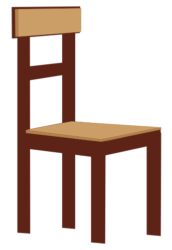






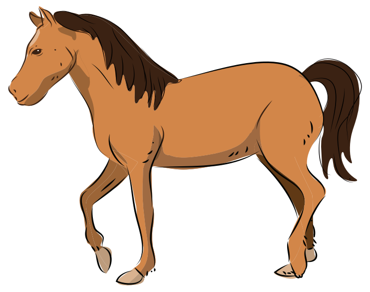
E e

- Aweta'm chi k'i taq tzij k'ik'amom ub'ik le jumuwnem kumajb'ej le tzij eqa'n. Kamik kaweta'maj le tz'ib' kuk'ut le jumuwnem. Are wa' le nimtz'ib' **E** xuquje' le ch'utitz'ib' **e**. Chab'ana ub'e pa kaqiq'. Chawila su kub'an le awajtij che. Chawila jawi kumajij wi le ub'e. K'ate k'uri' chab'ana pa uwi' le mexa rech tz'ib'ab'al, chirij jun awachi'b'il, chuwach sanyab', chuwach ulew.
- Che'awila we wachib'al xuquje' le tzij e k'o chi kixe'. Tz'ib'atal jujun taq tz'ib' **e** pa le kib'i'. Chak'utu' jawi e k'o wi, xuquje' che'ajuch'u' ruk' jun X.

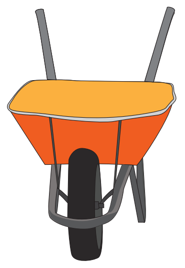


tem

pepe

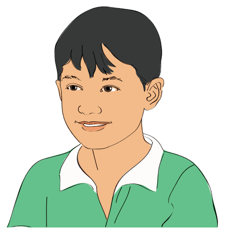


Kej



ereb'al

Elsa

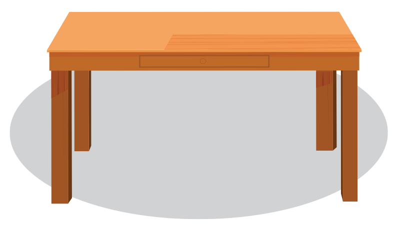


Emilio

Chawila su utz'ib'axik le tzij eqa'n xuquje' mexa, e k'o chi kixe' le wachib'al. Che'atzukuj le tz'ib' **e**, k'ate k'uri' che'atz'aja ruk' tz'ajb'al.

ek'

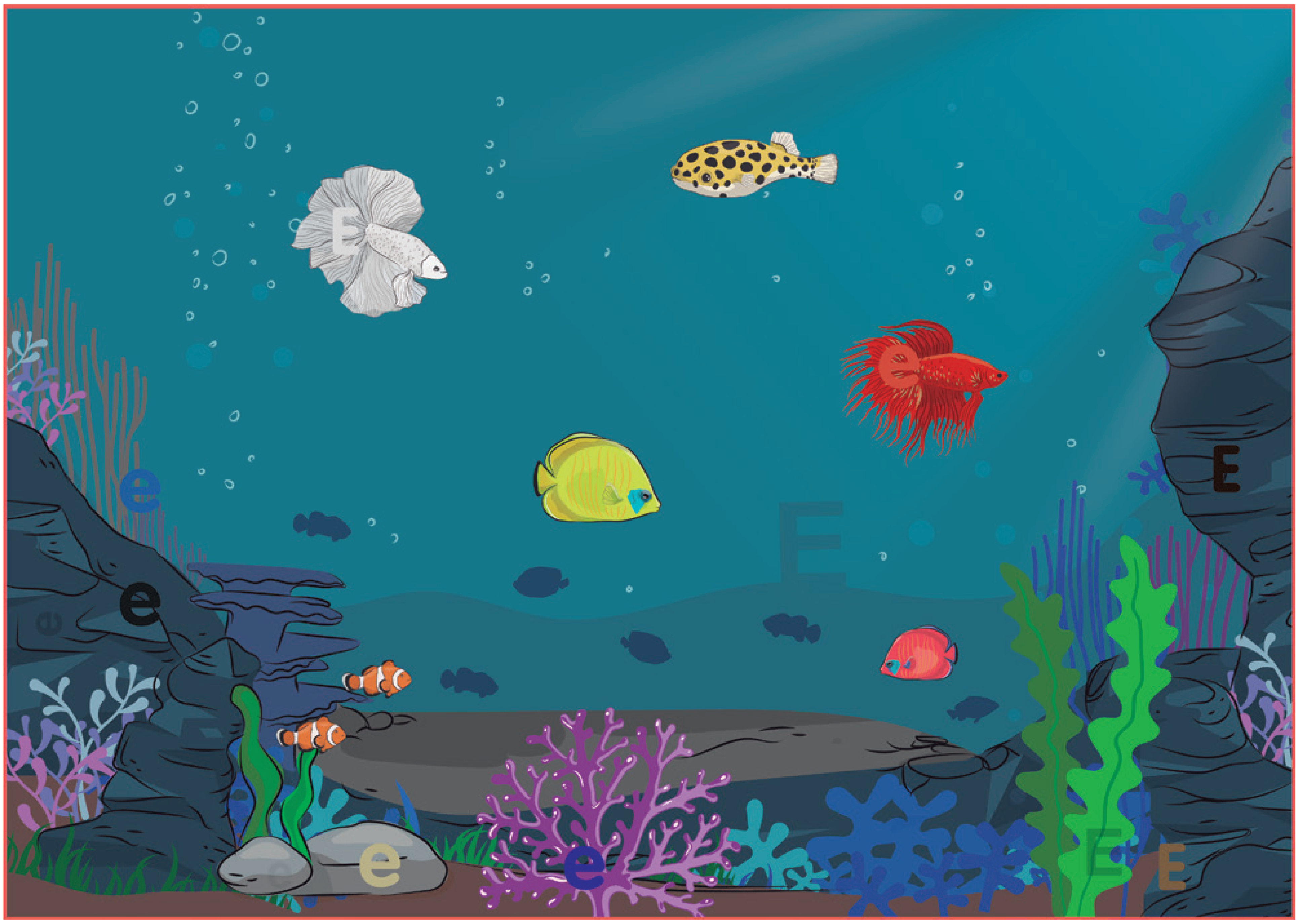
n	b	i
'	K'	o
b	a	e



mexa

n	m	o
x	o	b
p	e	a

Chawila we jun wachib'al ri'. Chupam kewam kib' jujun taq tz'ib' **E e**. Ruk' jun tz'ajb'al chasutij kij konojel le nimtz'ib' **E** xuquje' le ch'utitz'ib' **e** ke'ariqo.



Che'ajuch'u' ruk' jun X, le tz'ib' **E e** e k'o chi kipam le tzij e k'o pa le kajxukut.

Elsa	kape	lemob'
alkalte	xar	esaxik
jech'	Ernesto	Kame
etz'anik	q'e't	achoch
k'oxob'	echam	Elena

Chqatz'ib'aj le tz'ib' **E e** pa nimtz'ib' xuquje' ch'utitz'ib'. Are chi' tajin kajuch' le tz'ib' **e** chab'ij ri ujumuwnem. Chna'taj chawe jawi kumajij wi le ujuch'. Chawila su utz'ib'axik le tz'ib' **e** kub'an awajtij chuwach le tz'alam tz'ib'ab'al. Chatijoj awib' pa we jun naq'atisanem ri'.

E e

E e

E e

E e

E e

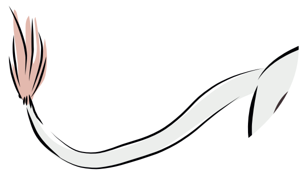
E e

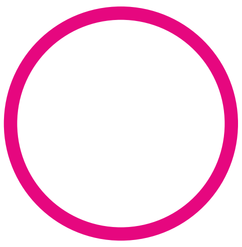
E e

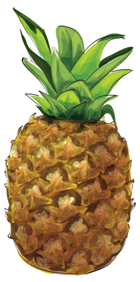
E e

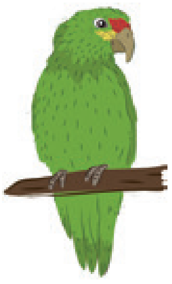
Chawila le wachib'al xuquje' nojimal chab'ij ri kib'i' chi kijujunal. Are we ri tzij uk'amom ub'ik ri jumuwnem /eee/, chatz'ib'aj we jun tz'ib' pa le juch' k'o chutzal. We man uk'amom ta ub'ik, xaq xew chab'ana jun juch'. Chawila le k'utb'al no'j. Are chi' kak'iso, chacha' keb' wachib'al kik'amom ub'ik le tz'ib' e xuquje' nojimal chab'ij chi kijujunal le tzij. Chab'ij pa jujunal le jumuwnem tajin kakiwok le tzij. K'amb'al no'j: eqa'n. Le ujumuwnem e'are' /e/-/q/-/a'/-/n/.

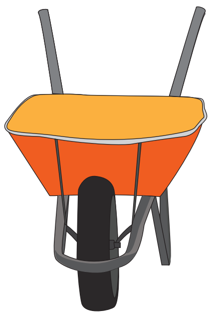
e









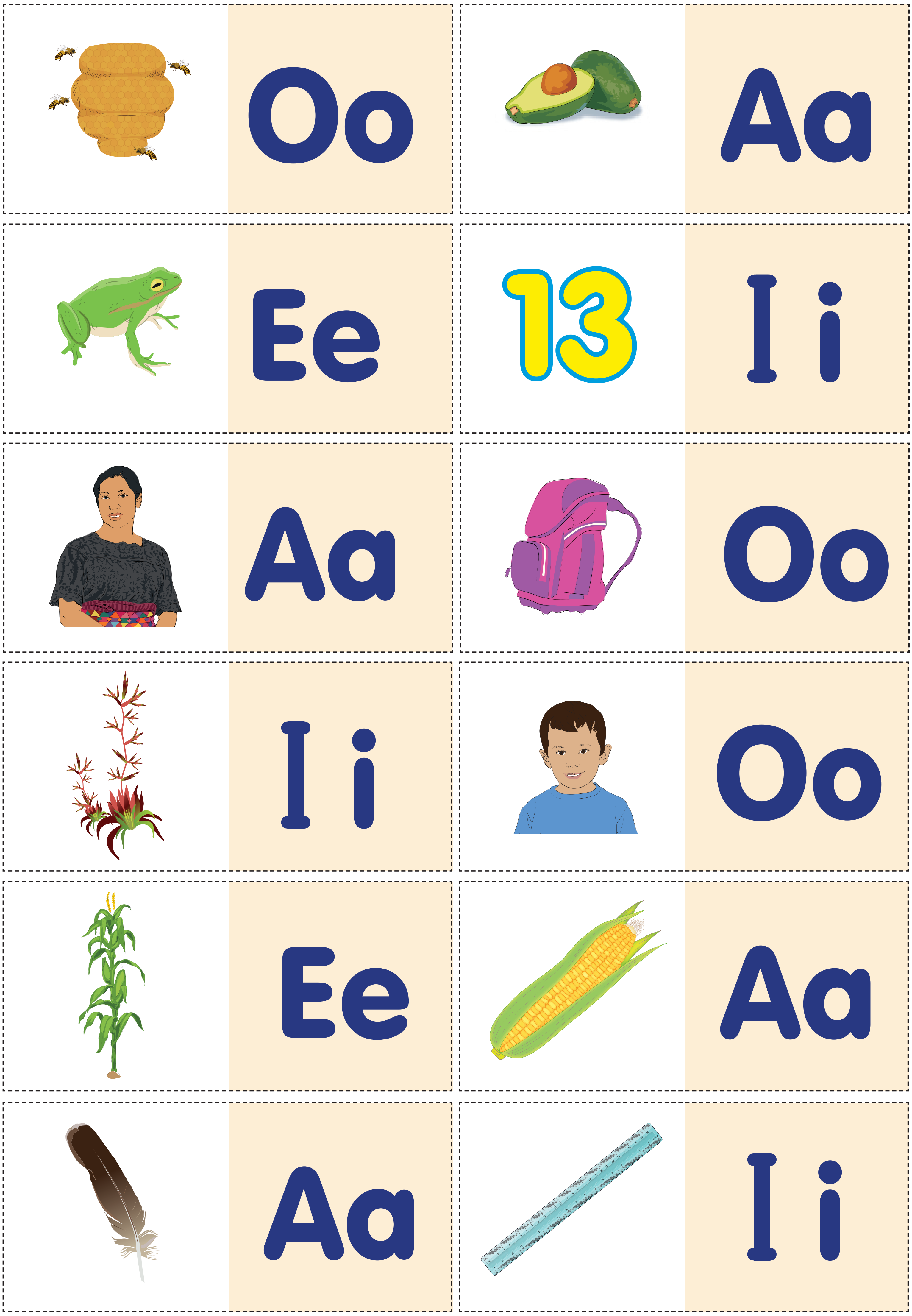


Chujetz'an kuk' le tzijol taq wuj. Nab'e rajawaxik ke'aqupij le tzijol wuj e k'o wachib'al xuquje tz'ib' chi kiwach. Che'ak'olo' konojel le atzijol wuj pa jun k'olib'al rech man kesach taj, xa rumal k'i q'ij kakoj we jun etz'anem ri'. Utz ke'awetz'ab'ej ruk' jun wene keb' awachi'b'il. Pa ijujunal kak'oji' itzijol wuj. Chib'ij jachin kamajow le etz'anem. Rech kixetz'anik rajawaxik kinimaj we taqanik ri'.

- Ri nab'e ak'al kamajow ri etz'anem, kuya' jun chi kech ri utzijol wuj puwi' ri mexa. Ri ukab' ak'al, kutzukuj ri tz'ib' kumajij ub'i' ri wachib'al k'o puwi' ri mexa, are chi' kiriqo, kuya' ko chi utzal.

Ii	★	Ee	O

- Ri ak'al xetz'an nab'e, kutzukuj jun utzijol wuj chik pa k'o wi ri tz'ib' kumajij ub'i' ri wachib'al xuya' ri ukab' ak'al pa uwi' ri mexa. Jeri' kkib'an chech ri etz'anem pa nu kek'is wi ri tzijol wuj.
- We k'o ri no'oj man xkanaj ta kan pa ajolom, utz kata chech ri awajtij rech katuto' chech. Utz kak'am ub'i chi awachoch rech katetz'an kuk' awalaxik.



¡Chqeta'maj le tz'ib' U u!

Pa taq we q'ij ri' kaqeta'maj le tz'ib' u, jun tz'ib' nimalaj upatan, ruk' wa' kujkowin che utz'ib'axik k'i taq tzij. Kaqamajij ruk' utatab'exik jun k'aslemam tzij, sib'alaj utz wa' kqaj chi awach. Utz utatab'exik kab'ano xuquje' k'isb'al rech, chatzalij kiwach le k'otow taq chi'aj.

Ri uq utz karil ri Nik'te'

Ajtz'ib': Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Ri uq utz karil ri Nik'te' sib'alaj je'l rilik pa cha ri nik'aj chik. Sib'alaj utz kaqaj chi uwach xa rumal are unan xkemowik. Ri Nik'te' are kraj kukoj ronojel q'ij. Ri unan kub'ij chi rajawaxik kujalo. Kach'o'jin ri Nik'te' rumal wa'.

Pa jun q'ij kanoq ri ruq Nik'te' sa'om chuwach q'ij are chi' xpe jun nimalaj kaqiq'. Ri ruq Nik'te' xsach chupam ri kaqiq'. Ri unan Nik'te' sib'alaj xok il. Xb'e chech utzukuxik kuk' ri taq k'ulja, man xuriq taj. Ri Nik'te' man reta'm ta ri xk'ulmatajik xa rumal b'enaq pa tijob'al.

Rumal k'u ri' unan ri Nik'te' kutij ranim xb'e chech uloq'ik b'atz' pa k'ayib'al. Aninaq xukoj ri q'inob'al xuquje' xumajij ukemik. Are chi' xtzalij uloq ri Nik'te' pa tijob'al, ri unan uk'isom chi ukemik ri uq.

Ri Nik'te' xki'kotik xa rumal ri ruq utz karilo, k'ak' chi na pa cha rilom kanoq. Aninaqil xukojo.

- ¿Suche nim ub'antajik ri uq utz karil ri Nik'te'?
- ¿Su xuk'ulmaj ri uq sib'alaj utz karil ri Nik'te'?
- ¿Su kachomaj chirij unan ri Nik'te' xa rumal man xuriq ta chik ri uq?
- ¿Su kachomaj kak'ulmatajik we ta ri Nik'te' man kuriq ta chi ri uq sib'alaj utz karilo?
- Pa jun uxaq wuj, chab'ana uwachib'al jun uq. Che'ab'ana ri wachib'al utz keqaj chawech xuquje' chatz'aja' kuk' ri tz'ajb'al sib'alaj utz ke'awilo.

¿Su kib'antajik ri uq?

Rech reta'maxik nik'aj chik...

Ri uq are mayab' atz'yaqb'al kech ixoqib'. Ri uwachib'al xuquje' uka'yb'al jun uq kuk'utwachij jun komon wene jun wokaj winaq. Rumal k'ula' jalajoj taq kiwach ri uq.

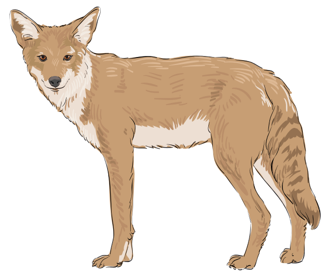
E k'o uq are winaq, kotz'i'j wene awajib' ri ketz'b'alil. Jun k'utb'al no'j: pa cha kech ri aj Chwi'miq'ina', K'iche' xuquje' San Antonio Aguas Calientes.

Nik'aj chik xaq xew juch' kakiwok kajxukut, oxxukut wene maj kipam. Jun k'utb'al no'j: ri kuq ri aj Santo Domingo Xenakoj, Nawalja' xuquje' San Pedro Sacatepequez.

Jun uq ketan waqxaqib' xak'ab'. Are wa' ke'etan ri uq kakikoj ri ixoqib'. Ri laj taq alitomab' laj chi na uwach ri kuq kakikojo.

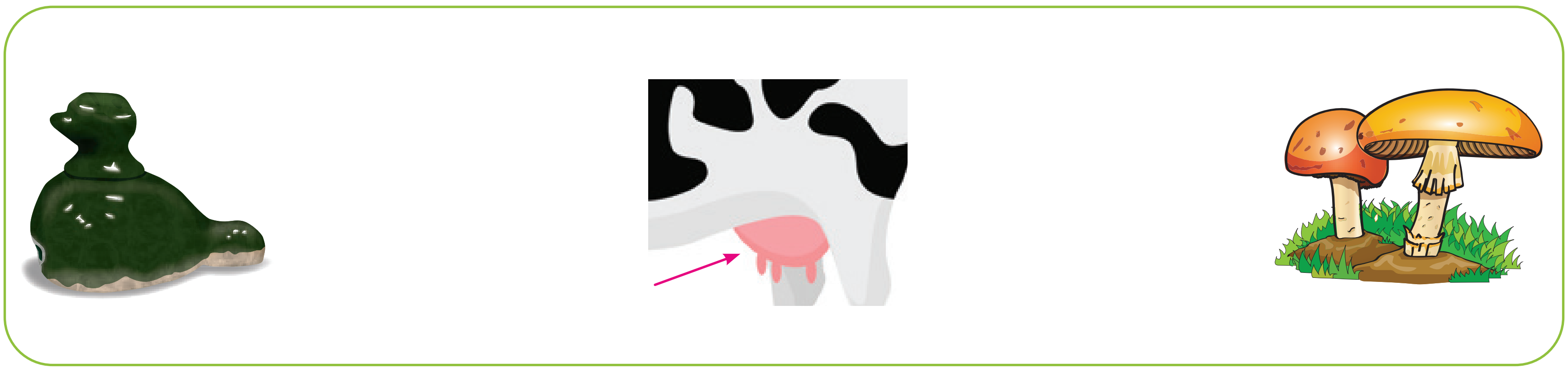
- Chab'ij su ub'antajik ri uq kakikoj ri ixoqib' pa le akomon. Chachomaj xuquje' chab'ij jalajoj tz'aqat taq chomanik ruk' we tzij "uq". K'amb'al no'j: Utz kinwil le uq. Kak'ayix uq pa le k'ayb'al.
- Chawila le wachib'al. Chakamulij xuquje' nojimal ub'ixik ri ub'i' kab'ano. ¿Jachin chi kech ri nab'e jumuwnem kato? Are ri jumuwnem /uuu/. Chakamulij ub'ixik k'i mul.

Chab'ij k'i mul kib'i' le wachib'al e k'o ikim. ¿La junam kumajij kijumuwnem ruk' le tzij uq? Chachomaj jujun taq winaq wene sutaq kumajij kib'i' ruk' we jumuwnem ri'. Chakamulij ub'ixik k'i mul.

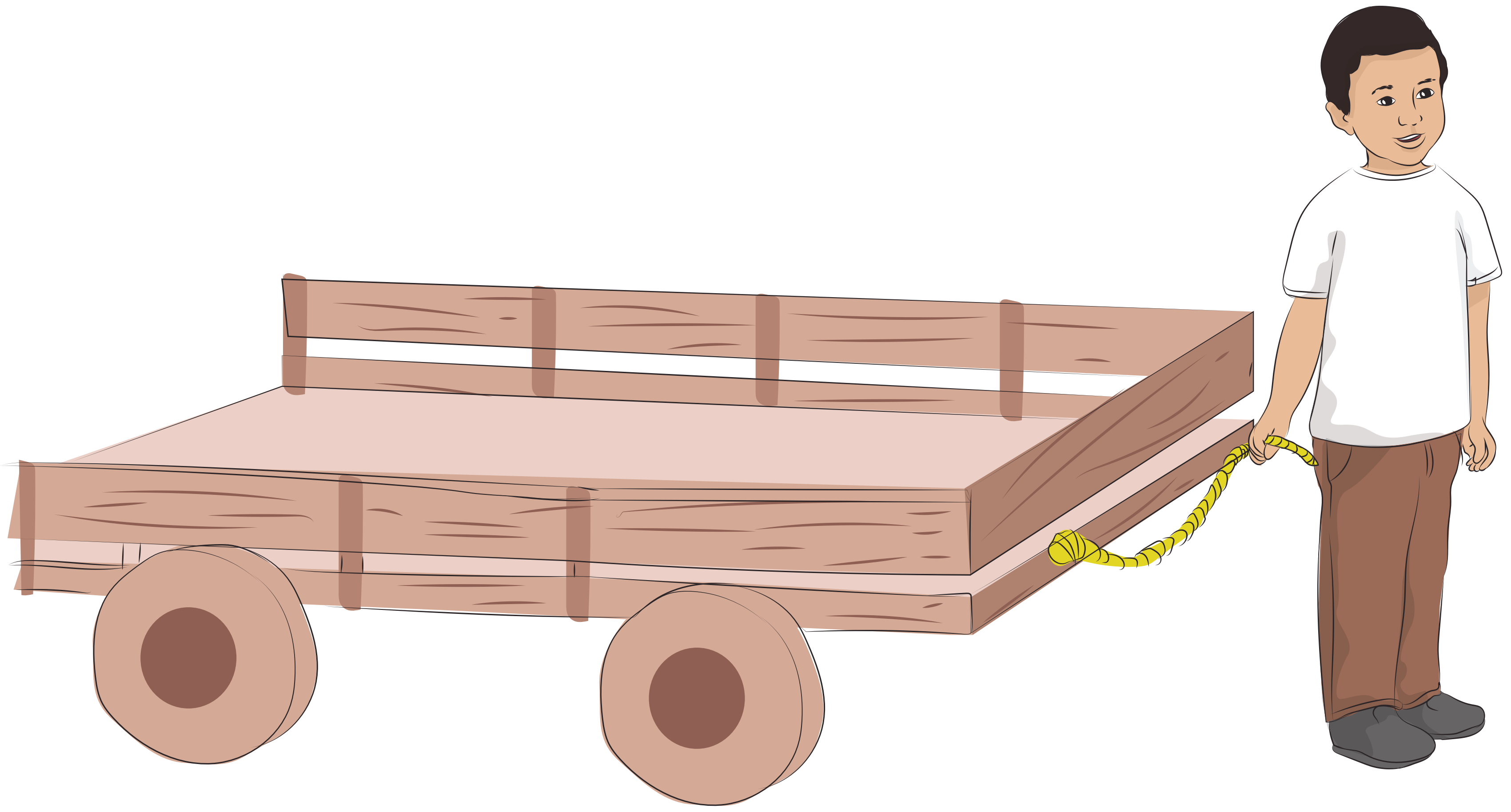


Chawila le wachib'al k'o ikim. Are jun mexa ruk' wa xuquje' rikil. Chi kixo'l konojel ri rikil xa jun kumajij ruk' le jumuwnem /uuu/. Ko chakamulij ub'ixik pa jujunal kib'i' le rikil xuquje' are chi' kariq ri kumajb'ej ruk' we jumuwnem, chatz'apij pa jun ketekik.

Che'awila le oxib' wachib'al e k'o pa le cholaj tzalanik. Pa kijujunal chab'ij kib'i'. Chawila le jumuwnem k'o pa kik'isb'al. Che'asutij pa ketekik ri tzij le ke'uk'isb'ej ruk' le jumuwnem /uuu/.



Le ala Ulises xuwok jun uch'ich' ruk' che'. Are kraj kuk'am ub'ik konojel le sutaq kik'amom ub'i le jumuwnem /uuu/ pa kib'i'. Chato' chech kiqupixik le wachib'al e k'o ikim xuquje' aninaqil che'anak'a' puwi' le ch'ich' konojel ri kik'amom ub'i le jumuwnem u pa kib'i'.

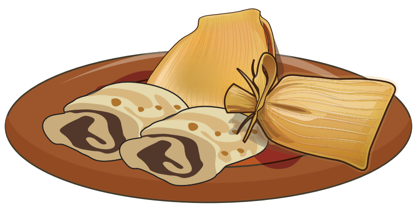


U

u

U u

- We chanim aweta'm chi k'i taq tzij kik'amom ub'i le jumuwnem ruk' kumajb'ej le tzij uq. Kamik kaweta'maj le tz'ib' kuk'utwachij le jumuwnem. Are wa' we nimtz'ib' **U** xuquje' we ch'utitz'ib' **u**. Chawesaj uwach pa ri kaqiq'. Chawila su kub'an awajtij chech. Chawila jawi kumajij wi ri ub'e. K'ate k'uri' chab'ana chi uwach amexa, chirij jun awachi'b'il, chuwach le ulew wene sanyab'.
- Che'awila le wachib'al xuquje' le tzij k'o chi kixe'. Tz'ib'atal jujun taq tz'ib' **u** pa kib'i'. Chak'utu jawi e k'o wi xuquje' che'ajuch'u' ruk' jun X.



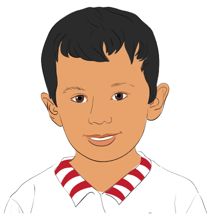
ub'en

kuk

tz'unun

mukun

Úrsula



Ulises

Chawila ampe we kajxkut pa e k'o wi le uk'u'x taq tz'ib'. Che'atzukuj konojel le tz'ib' **U u**. Chab'ij kijumuwnem k'ate k'uri' chatz'aja le kajxukut pa e k'o wi konojel le nimtz'ib' **U**, ruk' jun ka'yb'al chik che'atz'aja le kajxukut pa e k'o wi le ch'utitz'ib' **u**.

U	A	u	i	E	O
E	I	e	a	o	U
U	o	U	E	a	I
e	u	A	i	u	e
U	e	I	U	a	o

Che'atzaja ruk' rax ka'yb'al konojel le tz'ib' **U u** e k'o pa le tzij e k'o ikim.

Urías	muj	nuk'u'
chu	Úrsula	much'
tukumux	Ajpu	sipanik
utz	nan	ula'
q'ayes	upe'n	Uriel

Kqatz'ib'aj we tz'ib' **U u** pa nimtz'ib' xuquje' ch'utitz'ib'. Are chi' tajin katz'ib'aj we **U u** chab'ij ujumuwnem. Chawesaj chi jumul uwach pa ri kaqiq', chuwach amexa, chirij jun awachi'b'il, chuwach ulew wene sanyab'.
Chana'tisaj jawi kamajtaj wi ri utz'ib'axik. Ri awajtij kuk'ut chi awach su utz'ib'axik le tz'ib' **U u** chuwach le tz'alam tz'ib'ab'al, k'ate k'uri' chab'ana pa we naq'atisanem k'o ikim.

U u

U u

U u

U u

U u

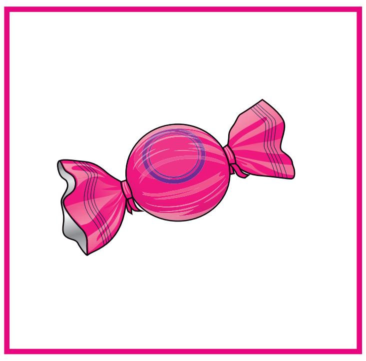
U u

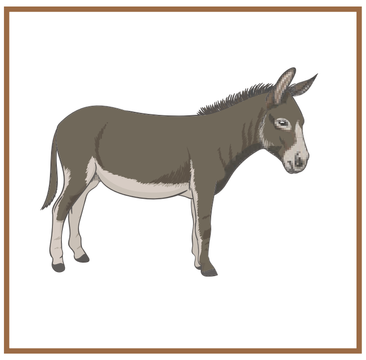
U u

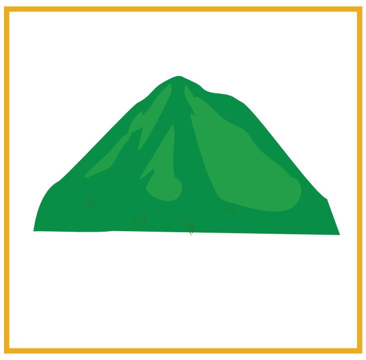
U u

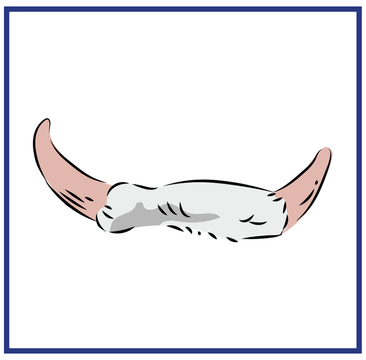
Chawila le wachib'al xuquje' nojimal chab'ij ri kib'i' chi kijujunal. Are we ri tzij uk'amom ub'ik ri jumuwnem /uuu/, chatz'ib'aj we jun tz'ib' pa le juch' k'o chutzal. We man uk'amom ta ub'ik, xaq xew chab'ana jun juch'. Chawila le k'utb'al no'j. Are chi' kak'iso, chacha' keb' wachib'al kik'amom ub'ik le tz'ib' u xuquje' nojimal chab'ij chi kijujunal le tzij. Chab'ij pa jujunal le jumuwnem tajin kakiwok le tzij. K'amb'al no'j: uq. Le ujumuwnem e'are' /u/-/q/.

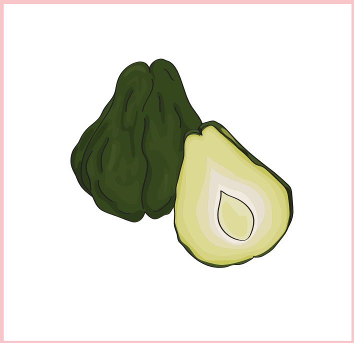
u

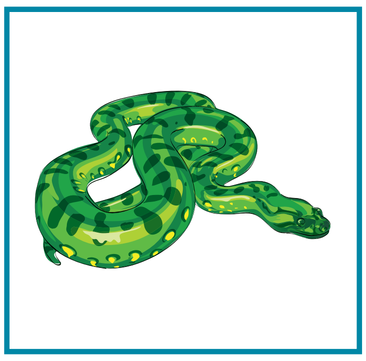


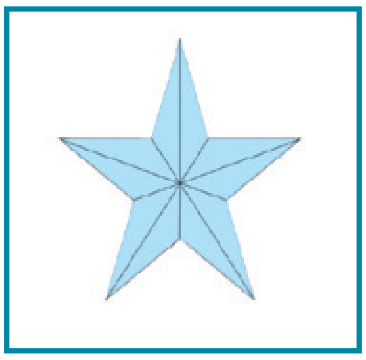




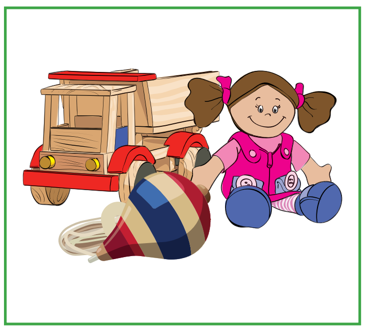


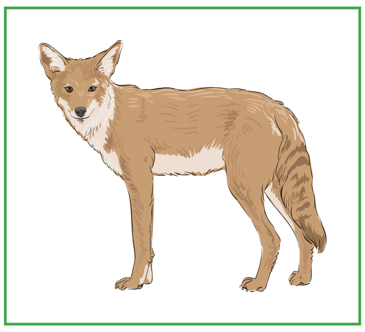


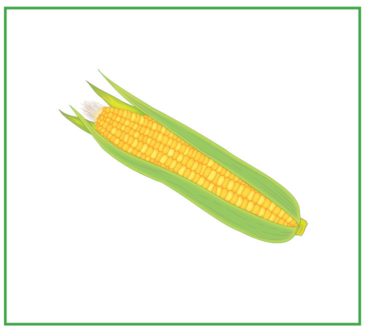


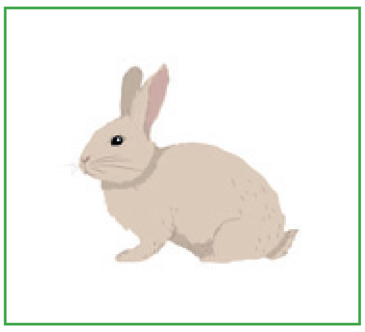


Chawila le wachib'al. Ko chakamulij kib'i'. Chatiqa ruk' jun juch' pa jujunal chi kech le wachib'al ruk' ri uk'u'x tz'ib' kumajb'ej wi ri ub'i'. Chawila le k'amb'al no'j.









e

u

o

a

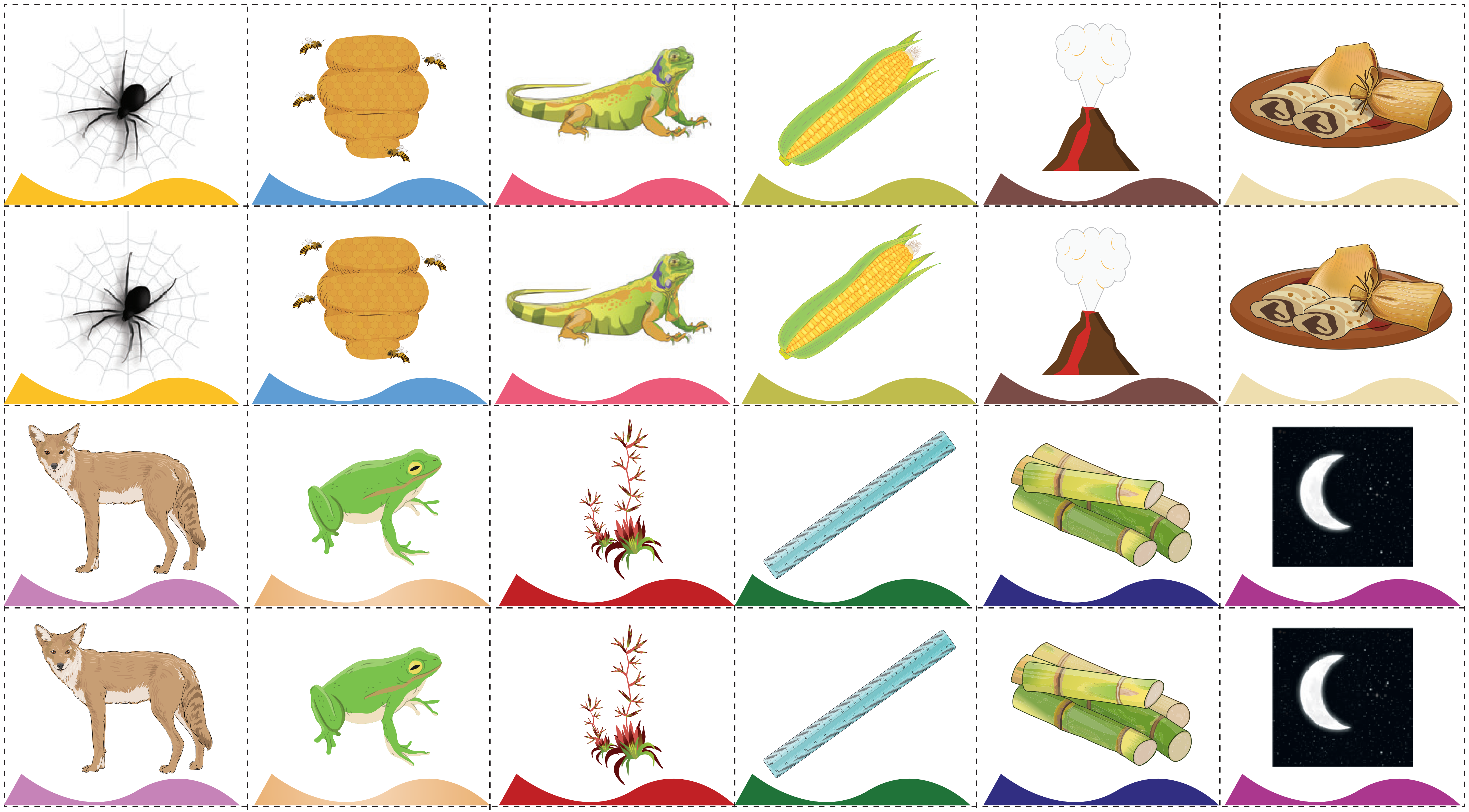
i

u

i

a

¡Chqetz'anb'ej le eta'mamb'al!

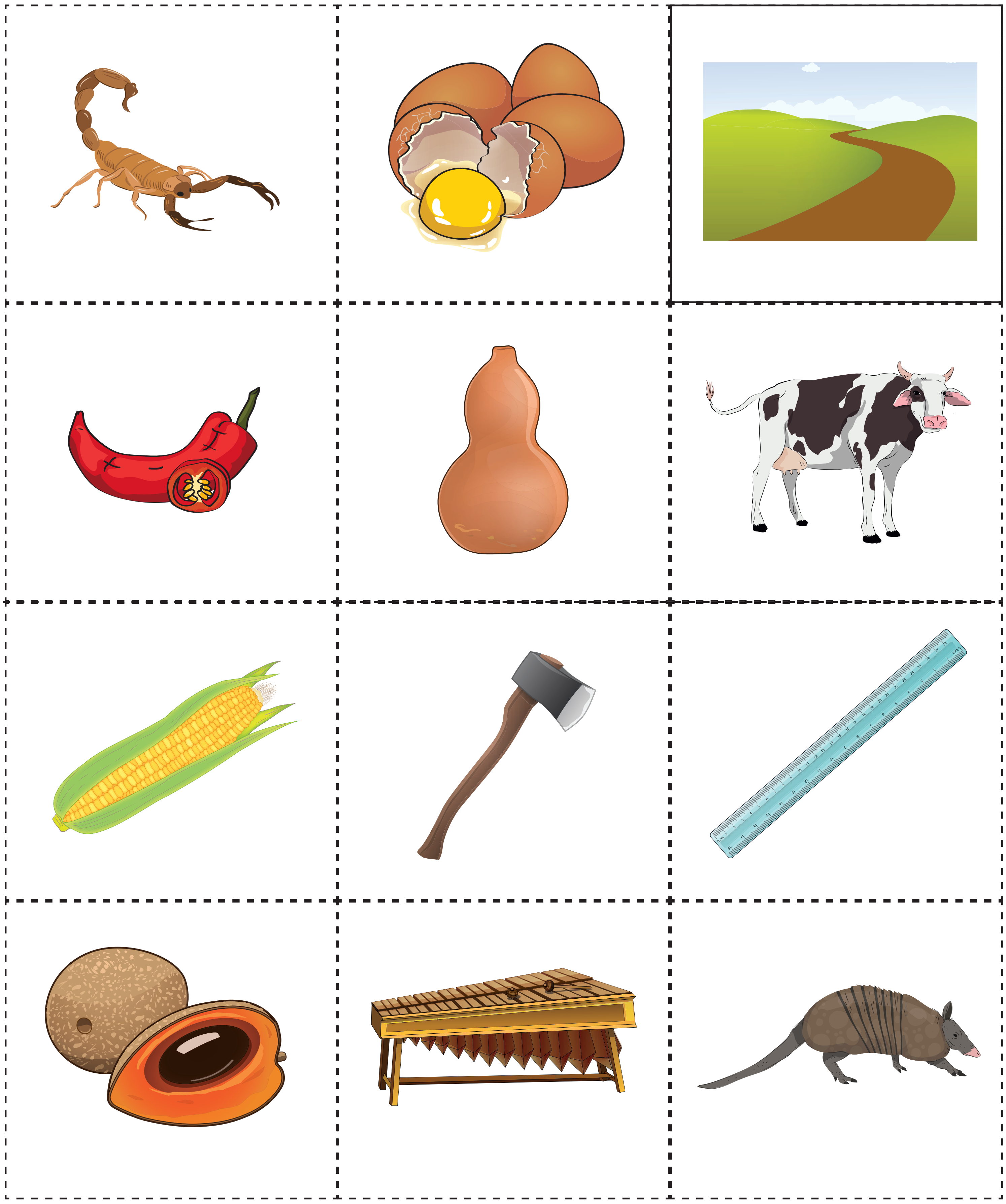


- Chqetz'anb'ej le etz'anem eta'mamb'al kuk' jujun taq tzij kik'amom ub'i le uk'u'x taq tz'ib' i, o, a, e xuquje' u. Rech retz'ab'enxik we jun etz'anem rajawaxik kiwok iwib' pa taq k'ulaj, oxox wene kajkaj kuk' ri awachi'b'il.
- We jun etz'anem are kraj kawilo xuquje' kana'tisaj jawi k'o wi ri tzijol wuj pa kijujunal, rech kariq kik'ulaj. Che'aqupij le tzijol wuj, che'ayuju' xuquje' che'ajupub'a' puwi' jun mexa wene chuwach ulew. Are we at nab'e, che'asolkopij keb' tzijol wuj. Are we xaq e junam ri tzijol wuj, kekanaj kan awuk'. Are we man e junam ta ri tzijol wuj, che'ajub'a' chi kanoq. Jewa' kub'an chi jun awachi'l chik. We etz'anem kk'is wa' are chi' man e k'o ta chi tzijol wuj puwi' ri mexa. Are kach'akan ri ak'al k'i tzijol wuj xekanaj kan ruk'. Chatetz'an kuk' ri awalaxik xuquje' awachi'b'il. ¡Jun ki'kotem wa'!

¿Su kib'antajik ri uq?

Che'aqupij le tzijol wuj kech le uk'u'x tz'ib' xuquje' le kech le wachib'al. Che'alema' waqib' tzijol wuj pa cholaj. Pa nojimal chab'ij kib'i' pa kijujunal. Che'ariqa ri uk'u'x tz'ib' uk'amom ub'i we jun tzij xuquje' che'aya' ko chuxe', ri tz'ib' kech we uk'u'x taq tzib'. Are we ri tzij uk'amon ub'i keb' wene k'i chi na uk'u'x tz'ib', rajawaxik ke'aya' pa cholaj pa cha kib'anom pa ri tzij. Chak'utu chuwach ri awajtij su ub'anik xab'ano. Jeri' ub'anik kab'an chi kuk' ri waqib' tzijol wuj chik. Xuquje' utz kab'an kuk' nik'aj taq tzij chik kuya' ub'ixik ri awajtij.

a	a	a	a	e	e	e	e
o	o	o	o	i	i	i	i
u	u	u	u	a	i	o	e



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA GUATEMALA

Ministerio de Educación

DIGEBI

Por la Multi e Interculturalidad